

# У К Р А І Н А.

---

Н А У К О В И Й

т а

ЛІТЕРАТУРНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ

ЩОМІСЯЧНИЙ ЖУРНАЛ.

---

РІК ПЕРШИЙ.

Т О М I.

---

М А Р Т

1907

У К И Ї В І.

1907.

---

Дрюкарня Н. Т. Корчак-Новіцького у Києві, Меринговська, 6.

---

## Зміст першого тома.

ЯНВАРЬ, ФЕВРАЛЬ, МАРТ 1907 Р.

### Перша книжка—январь.

#### ЧАСТИНА I.

Од редакції. . . . .	I—V
I. І. Нечуй-Левіцький. Сьогочасна часописна мова на Україні . . . . .	1—49
П. 4. Франко. Вій, Шолудивий Буняка і Юда Іскаріотський . . . . .	50—55
Ш. І. Стешенко. Історія української драми. Розділ I. . . . .	56—80
VI. Андрей Яковлевъ. Бунть черкасцевъ и каневцевъ въ 1536 году. (Эпизодъ изъ жизни украинскихъ городовъ въ XVI в.). . . . .	81—96
V. Никандр Василевич Молчановський. (Некролог) . . . . .	97—105
VI. Бібліографія: а) Господа Нашого Ісуса Христа Святе Євангеліє від Матоея, славянською й українською мовою. В. Н.; б) Українська драматургія. Зібрав і впорядкував М. Комаров. В. Д—ий; в) 1] Б. Грінченко. Народні вчителі і вкраїнська школа; 2] Б. Грінченко. Тяжким шляхом. В. Д; г) Świt. 1907, №№ 1—2. В. Садовський; д) Нові книжки. . . . .	106—124

## IV

### ЧАСТИНА П.

I. Д. Дорошенко. Україна в 1906 році . . . . .	1 — 29
II. Просвітянин. Товариство «Просвіта» в Одесі . . . .	30—47
III. В. Доманицький. Українська преса в 1906 році . .	48—65
IV. Л. П—ський. Український театр в 1906 році . . .	66—72
Оповіді	

### Друга книжка—февраль.

#### ЧАСТИНА I.

I. О Русов. Спомини про пражське видання «Кобзаря»	125—136
II. Ів. Любв. Автографи Шевченка в Московському Румянцевському музеї . . . . .	137—146
III. І. Стешенко. Історія української драми. Розділ II. (далі)	147—182
IV. І. Нечуй-Левицький. Сьогочасна часописна мова на Україні (далі). . . . .	183—237
V. Д. Дорошенко. II. Куліш. (10 років з дня його смерті 2 лютого 1897 року) . . . . .	238—249
VI. М. Т—ський. Т. Г. Шевченко и заміщення кафедри живописи в Київському університеті. (Замітка по невіданим документам) . . . . .	250—253
VII. Бібліографія: а) К. Фортунатов. Національні області Росії. <i>М. Гехтер</i> ; б) Автономія України в соціально-демократичній пресі. <i>В. Садовський</i> ; в) О. Олесь. З журбою радість обнялась. <i>Л. П—ський</i> . . . . .	254—264

#### ЧАСТИНА II.

I. Д. Дорошенко. Австрійська Україна в 1906 році . .	73—96
II. Д. Дорошенко. З українського життя . . . . .	97—101
III. В. Доманицький. Українська література в 1906 році.	102—127
Оповіді.	

## Третья книжка—март.

## ЧАСТИНА I.

I. Андрій Яковлев. З історії реєстрації українських козаків в 1-й пол. XVI в. . . . .	265—279
II. І. Нечуй-Левицький. Сьогочасна часописна мова на Україні. (Кінець) . . . . .	280—331
III. І. Стешенко. Історія української драми. Розділ III. (Далі) . . . . .	332—361
IV. Г. Бараць. О библейско-агадическомъ элементѣ въ повѣстяхъ и сказаніяхъ начальной русской лѣтописи. . . . .	362—382
V. Н. Ив. Петровъ. Правило увѣщательное пияницамъ къ покаянію и трезвости ихъ, пѣваемое не въ церквахъ, но въ школахъ, 1779 года. . . . .	382—389
VI. Володимір Данилів. Додатки до огляду українських лубяних співаників та малюнків. . . . .	390—393
VII. Д. Д—но. М. К. Чалий. (Посмертна згадка). . . . .	394—399

## ЧАСТИНА II.

I. С. Петлюра. З українського життя. . . . .	129—139
II. В. Д По журналах. Огляд матеріалів по історії України. . . . .	140—155
III. Д. Дорошенко. Наукове Товариство імені Шевченка у Львові. . . . .	156—168
Оповідісти.	

---

### 3 історії реєстрації українських козаків в 1-й пол. XVI в.

---

Документи, які подаємо зараз, відносяться до кінця 1-ої половини XVI віку і містять кілька нових відомостей про першу реєстрацію українського козацтва.

Як відомо, українські літописи вважають польського короля Степана Баторія за першого організатора козацтва, яко військової сили. Д-ій І. Каманін у своїй статті: «Къ вопросу о козачествѣ до Богдана Хмельницкаго», на підставі історичних документів, вияснив, що польсько-литовський уряд далеко раніше (в 1530—1540 р. р.) робив кроки до того, щоб списати козаків на окремого реєстра і встановити над ними урядовий догляд. Ще Сигизмунд I, прийнявши на увагу думку старости Черкаського і Канівського Остафія Дашкевича, яку той висловив на Городнянському Сеймі (1522 р.), в 1524 р. запропанував Панам Раді обміркувати проект Дашкевича, послати «годного і доброго чоловіка» у Київ, щоб він зібрав козаків, приготувати, далі, сукна і грошей на виплату козакам, а потім зібрані ватаги козаків поставити на Дніпрі, на перевозах для безпеки від татарських нападів<sup>1)</sup>. Таку пропозицію зробив О. Дашкевич і на Пютровському Сеймі р. 1533<sup>2)</sup>. Дуже можливо, що наслідком таких про-

---

<sup>1)</sup> І. Каманін. Къ вопросу о козачествѣ... Київ 1894 г., стор. 25.

<sup>2)</sup> А. Jabłonowski. Polska XVI wieku, т XI, стор. 419.

позицій з'явилось те, що король р. 1541 послав двор. Стрета Солтановича на Україну з дорученням переписати київських, канівських і черкаських козаків на окремі регистри<sup>1)</sup>. Найближчою ж причиною регистрації було бажання уряду припинити в кінець козацькі напади на татар і на купецькі каравани<sup>2)</sup>. Чи пощастило Стрету Солтановичу виконати королівське доручення— не відомо, але є багато даних за те, що пі в 1541 р., ані пізніше, регистрація не була викопана. Тільки через 30 літ після цього р. 1572, кор. Сигизмундові-Августові пощастило обрахувати число козаків, занисати їх у регистр і віддати під владу коронного гетьмана<sup>3)</sup>.

Неуспіх перших регистрацій козацтва залежав від того, що польсько-литовській уряд завше мав на меті не стільки при-ваблення козаків на державну службу, скільки бажання поставити під урядовий догляд незалежний, невизнаючий жадної влади над собою числений клас громадянства. Бажання загнуждати свавольних козаків і віддати їх під догляд місцевої влади завше виставлялося на першому плані в офіціальних наказах центрального уряду. Так, напр., в листах, які подаємо нижче (короля Сигизмунда до старости Черкаського, кн. Андрія Глібовича Пронського від 21 липця і 17 серпня 1541 р.), головною причиною посилення двор. Стрета Солтановича виставляється—напади козаків на татар і необхідність доглядати за козаками, що ходять у степи на промислівство «А то може кождий розумѣти, пише король старості, ижъ тымъ шкочливымъ речамъ земскимъ причина

---

<sup>1)</sup> Каманін, на підставі надрукованого в Актахъ Южной Россіи (т. 1, стр. 110) документа, каже, що король доручив Стрету Солтановичу (Каманін пише «Солтовичу») переписати тільки *київських* козаків. Але з королівського листа старості. Черкаському кн. Андрію Глібовичу Пронському, який подаємо в додатках, видно, що король доручив Солтановичу переписати *київських, канівських і черкаських* козаків (див. Додатки № I).

<sup>2)</sup> Див. Лист, писаний до старости Черкаського кн. Андрія Глібовича Пронського, Додат. I.

<sup>3)</sup> Каманін. «Къ вопросу о козацествѣ»... стор. 26.

есть того, штожь Вы для своего пожитку дозволили есте козакамъ на влусы татарскіе наѣздчати и шкоды имъ чинити, а тымы ихъ добытки наполю зъ ными дѣлите, а для тыхъ Вашихъ пожитковъ Мы господарь шкодуемъ, а Речь Посполитая великий впадъ прыймуетъ, бо для того завжды незгоды и невпокои межы панства прыходять; где жъ вже хотечи за тымъ Листомъ напимъ волю а розказане нашо господарское пичимъ порушно заховано мети, послали есмо тамъ дворенина нашего Стрета и розказали тыхъ козаковъ яко въ Києви, такъ въ Черкасехъ и въ Каневѣ, што ихъ кольвекъ тамъ будетъ, на Реистра списати и подъ грознымъ а окрутнымъ караемъ Нашимъ Господарскимъ приказати, абы вже то въ земли Царя Перекопскаго явне, яко и злодѣйскимъ обычаемъ подданнымъ его шкодъ не чинили, а тобе тежъ приказуемъ подъ честю и подъ горломъ твоимъ, абы еси на то бачность мѣлъ» <sup>1)</sup>).

Теж саме бажання уряду поставити козаків під догляд місцевої влади, коли уряд безпосереднє звертався до козаків, приймало форму пропозиції стати на урядову службу за певну плату. Позаяк регистрацію козаків центральної влада визнавала за обов'язкову і карала тих, хто не бажав записуватися у регистри, то ясно, що піякої „добровольної“ згоди на урядові пропозиції з боку козаків, як думає д. Каманін, <sup>2)</sup> не могло бути: *козаки повинні були* виконати наказ короля і місцевого старости, а де є обов'язок і примус до його виконання, там не має місця для вільного вибору. «Для чого ж послали, пише король черкаському старості, дворенина нашого и словомъ о томъ казали ему одъ насъ тоби мовити и тыхъ всихъ козаковъ черкаскихъ велели есмо тому Дворенину нашому Стрету Солтановичу на рейестръ списати, и Ты бы о томъ вѣдалъ и тымъ козакомъ всимъ прыказалъ, абы ся они вси в того Дворенина Нашого списали, а ни жодною речью з того розказання Нашого не выступуючи копечпо». <sup>3)</sup>—

<sup>1)</sup> Див. Додат. II.

<sup>2)</sup> Каманін І. Къ вопросу і т. д... стор. 27.

<sup>3)</sup> Див. Додаток І.



Події, які сталися після цього, показують, що регистрація, яку узявся уряд провести в 1541 р., або не досягла своєї мети, або, певніше, зовсім не була виконана. Козаки поводитися також, як і раніше: ходили у степи ловити рибу, бити звіря і т. д., нападали на татарські улуси і коровани, одним словом „козакували“. Так, уже року 1542 значна ватага козаків на низу біля Дніпра пограбила польських і татарських послів.<sup>1)</sup> З дипломатичного листування польсько-литовського уряду з Царем Перекопським року 1545 видно, що уряд в цей час не мав сили припинити козацькі напади. Року 1545 козаки з Капіва, Черкас, Брацлава, Вінниці і з інших південних міст числом більш як 700 чолов. під приводом «старших козаків»: Карпа Андруші, Лезуна і Яська Білоуса погромили багацько значних турецьких корованів, що йшли з Орди на Москву, і забрали силу многоцінних товарів. На цей час вертався з Литви до Орди посланець Перекопського царевича Солтана-Єминк-Гирея; козаки напали й на нього, вбили і пограбували. Після цього Царь Перекопський звернувся до короля і став вимагати сатисфакції і кари козаків. Король з початку не згожувався вдовольнити вимогання Царя, але потім „выrozumѣвши“ з Панами-Радюю, порішив заплатити купцям за їх «шкоди» і покарати винних. Шкоди ж були не малі: купці подали королю «квит», в якому було вираховано їхні втрати і названо аж 24 купця кафінських, турецьких і перекопських. З наказу короля, козаки вернули пограбовані товари; крім того вони повинні були виплатити купцям 5000 золотих.<sup>2)</sup> Позаяк же козаки могли дати тільки 125 кіп грошей, то решту виплачено з скарбу: половина з власного приказу короля, а половина за згодою Панів-Ради «спольною рукою»<sup>3)</sup>.

1) Акты Западн. Россіи, т. II, стор. 394; Polska XVI wieku, стор. 418.

2) «Черлених, монетою грошовою за золото платечи по 40 грошей: три тисячи коп и триста коп. грошей» Варш. копія метрики Литовської, кн. 57, ст. 75—79.

3) Квит господарський до земського підскабого і Квит Панів-Ради 10 жовтня 1545 р. (Варш. копія Метрики Литовської кн. 57 стор. 80—83).

Відповідаючи Цареві Перекопському на його листа, король Сигизмунд-Август між иншим зазначає, що частіш всього купецькі коровани грабують не українські козаки, а козаки спільного їх ворога—Царя Московського з Путівля, Чернигова і Новгорода-Сіверська, які потім всю вину звалюють на козаків українських, і що головною причиною нападів і грабувань він вважає ту річ, що турецькі і перекопські купці, щоб не платити мита скарбові, їздять не давніми відомими торговельними шляхами, а «дорогами новими, незвичайними». <sup>1)</sup>

На прикінці зазначимо одне надзвичайно характерне місце в листі царя Перекопського до кор. Сигизмунда Августа. Жаліючись на часті напади козаків на купецькі каравани і на послів, Царь порівнює Литовську державу з Московською з погляду незайманости особи і безпеки мандрівок чужих послів по цих державах і пише: «Слыхали есмо. передь тымъ, же на Москвѣ посломъ трудность бываетъ, *якожъ прѣроожоная его речъ хлопская*, а у Васъ никгда жадная трудность (посломъ) не бывала, нижли за пановапня Вашего посломъ забойства и купцовъ громленія, въ товарахъ ихъ забране ея становить». <sup>2)</sup>

Андрій Яковлев.

---

<sup>1)</sup> Варшавська копія Метрики Литовської, стор. 64—65.

<sup>2)</sup> Там же, стор. 54—56.

## ДОДАТКИ.

### I.

21 липця р. 1541.

*Листъ до старосты черкаского князя Андрея Глѣбовича Пронского, абы козакомъ тамошнимъ черкаскимъ на влусы татарскіе напѣздчати и шкоды имъ чинити подѣ строгимъ каранемъ заборонялъ.*

Жикгиментъ Божію Милостью.

Старосте черкаскому князю Андрею Глѣбовичу Пронскому: што есмы первой того много кратъ до тебе писали подѣ ласкою нашою господарскою и подѣ грознымъ каранемъ приказуючи, абы еси на то добрую бачность мели, ижъ бы козаки тамошніе на влусы татарскіе не находили и шкоды имъ никоторое не чинили, вы николи водлугъ того розказаня нашего господарского справоватися не хотѣли, и не только козаковъ одѣ того повстегали, але и сами имъ завжды для пожитковъ своихъ дозволене имъ чините, на то для которое жъ необачности ваше панства наши николи въ покою бытъ не могли, а великіе шкоды отъ поганства татаръ пріймovali. Гдѣжъ мы, хочечи з царемъ перекопскимъ постановене миру вечное пріязнн учинити, и послали до него посла нашего великого пана Оникѣя Горностая, а черезъ него царю самому и царевичамъ, Мурзомъ и Вланомъ его не малые поминки послали, ино царь черезъ великій накладъ нашъ миръ вечный з нами пріянялъ и зѣ докончанемъ своимъ посла своего великаго зѣ паномъ Оникеемъ къ намъ прислалъ оповѣдаючи, ихъ тыми разы козаки наши прішедши зѣ невѣсти на людей его, которые шли

до Москвы воевати, на Кошпру (?) ударили, двадцать человек до смерти забили, двесте и пятьдесят коней въ нихъ взяли; а который гонецъ его до насъ посланъ былъ, тыхъ гонцовъ его на Днѣпри всихъ погромили и статки ихъ побрали. А к тому которые люди царя Перекопского зъ быдломъ своимъ кочуютъ у поли, тыхъ дей людей его многихъ козаки частокрѣтъ бьютъ и статки ихъ одбирають; а которого гонца послалъ до насъ Казанскій царь братъ его, на того гонца на Днѣпри погромили и статки его побрали. Для тогожъ царь Перекопскій зъ великимъ обтяженемъ до насъ писалъ, ижъ для таковыхъ речей николи прязнь межи нами а панства наши во випокою быти не могутъ, одно завжды межи подданными нашими незгоды шкоды ся становять; где жъ. яко въ Іерлыкахъ въ докончани его такъ есть описано, и таковымъ обычаемъ: онъ зъ нами прыезнь братскую держати хочеть, абы вже одъ того часу ни одному съ подданныхъ его шкода не была чинена одъ поддахъ нашихъ; если въ такомъ супокійномъ обычаи тая прыезнь межи нами будетъ захована, тогды онъ зъ нами миръ водлугъ присяги своею твердо держати хочеть, а еслибы козаки где на влусы татарскіе прышли, або которую шкоду вчинили тогды онъ для того своею головою в панство нашо ити, а обложитись подъ которымъ замкомъ нашимъ украиннымъ тою шкодою своею (к) ветовати (wetowati) хочеть. Про то обачте то сами а вырозумѣйте добре, которымъ обычаемъ тотъ миръ межи нами есть постановень, и есть ли бы, чога Боже вховай, за вашою недбалостію которое узрушене для козаковъ тому мѣло бы стати, а панства бы наши который впадъ або шкоду прыняли, ку чому бы вы за то прышли. Первей того много крѣтъ о томъ есмо до васъ писали напминаючи, абы есте яко сами и зъ себе такъ и козаковъ въ таковомъ сваволенствѣ гамовали, вы николи одъ того ся повстегати не хотѣли, и ачъ кольве мѣли есмо то вас у терпливости нашою, не хотѣчи зато строгости никоторое надъ вами чинити, нижли кдѣся вы въ томъ впаметати не хочете, мы вже большей того такового сваволенства вашего вамъ терпѣти не хочемъ; бо ачъ кольве (къ) чините вымовы, якобы кроме воли и вѣдомости вашею козаки подданнымъ царя Перекопского таковыи шкоды чинили, ино то не есть речъ слушная, абы вы владники не мели о томъ вѣдати, бо то залежитъ не только на васъ владниковъ, але на каждого доброго а верного слуги. нашего на то бачность и пыльность мѣти, абы ся никды жадная речъ непожыточ-

ная намъ господару и Речипосполитой не становила; и яко бы тежъ вы Поветниковъ, Врадовъ своихъ подданныхъ нашихъ у вѣдомости або въ послушенствѣ своемъ *не могли мети*. И пишете въ листехъ своихъ до насъ оповѣдаючи, ижъ есте онымъ козакомъ дозволили на рыбы и на бобры ходити; кѣды есте имъ того дозволили, тогды мели бы есте на то бачить, хто або колько ихъ з дозволенемъ вашимъ на тии добычи пойдуть, а естли зъ тыми добытки прыйдуть, на што суть посланы, або которыми иншими, потому бы кажды зъ васъ могъ узнати, есть ли ся што одъ нихъ на противу воли и розказаню нашому стало, а бо ни. Чините вымовы непотребны(и) а то може кажды розумѣти, ижъ тымъ шкодлывымъ речамъ земскимъ причина есть того, штожъ вы для своего пожитку дозволили наѣздчати, и шкоды имъ чинити, а тыми ихъ добытки на полъ з ними дѣлите, а для тыхъ вашихъ пожитковъ мы господаръ шкодуемъ а Речь Посполитая велики(й) впадъ прыймуеть; бо на томъ межи нами и царемъ Перекопскимъ миръ сталъ, ижъ ему въ каждый рокъ зъ скарбовъ нашихъ, яко зъ коруны польское, такъ и з великого князства Литовского по неколконадцати тысячъ конъ грошей давати; а если бы за неопартностью вашею одъ козаковъ у ихъ сваволенствахъ переказа тому стала, а они бы которую школу подданнымъ царя Перекопского учинили, а за то бы царь Перекопскій панствомъ нашимъ, чого Боже вховай, помсту вдѣлалъ, а предъ ся тые дары водле умовы нашої одъ насъ мелъ, которая бы школа намъ господару речи посполитой втомъ была, а мы тежъ того ни одъ кого иншого быхмо не мили, одно одъ твоего бы ся вряду и козаковъ таковая переказа стала, а ни накомъ тежъ того смотрѣти не будемъ, одно на чти и на Горলেখъ такового. А для того приказуемъ тебе, абы еси на то великую бачность мѣлъ и пыльно того смотрѣлъ, а бы вже большей того одъ оныхъ козаковъ таковое сваволенство нестановило, а штобы поданнымъ царя Перекопского школы никоторое не чинили, а хто бы ся смелъ того важити, а черезъ тое розказане нашо которую школу Влусамъ татарскимъ вчинилъ, тыхъ бы есте мели мощно за горло имати и карати велѣли, або ихъ до насъ одсылати; о томъ бы еси вѣдалъ, для чогожъ послалъ дворенина нашего и словомъ о томъ казали ему одъ насъ тоби мовити и тыхъ всихъ козаковъ черкаскихъ велѣли есмо тому дворенину нашому Стрету Солтановичу на реестръ списати, и ты бы о томъ вѣдалъ и тымъ козакомъ всимъ приказалъ

а бы ся они вси въ того Дворенина нашего списали, а ни жадною речью з того розказаня нашего не выступуючи конечно.

Писанъ у Вильни. Подъ Лет. Бож. Нарож. 1541 мѣа іюля 21.

(Варшавська копія Метрики Литовської, кн. 53, стор. 79—81).

## П.

17 серпня року 1541.

*Листъ писаный до старосты черкаского князя Андрея Глѣбовича Пронского, абы козаковъ до земли татарское для взрушеня перемирія зъ Царевъ Перскопскимъ не всилалъ и свавольнымъ имать казалъ подъ строгимъ каранемъ.*

Жикгимонтъ Божію Милостію.

(Початок такий, як і в попередньому листі, аж до слів:.... «абы ся никды жадная речъ непожыточная Намъ Господару и Речипосполитой не становила; и якобы тежъ вы Поветниковъ, Брадовъ своихъ Подданихъ Нашихъ у ведомости або въпослушенствѣ своемъ не могли мети», (далі): «а хто бы ся смѣлъ того важити, ачерезъ тое розказане Нашо которую шкоду Влусамъ татарскимъ вчинилъ, тыхъ бы есте мѣли mocno за горла имати и карати велѣли, або ихъ до насъ одсылати. Чините вымовы непотребныи, а то може кожды розумѣти, ижъ тымъ шкодлывымъ речамъ Земскимъ причина есть того, штожъ Вы для своего пожитку дозволили есте козаком на влусы татарскіе наѣзжати и шкоды имъ чинити, а тыми ихъ добытки на пользнымъ дѣлите, а для тыхъ вашихъ пожитковъ мы господарь шкодуемъ а Речь Посполитая велики внадъ пріймае, бо для того завжды незгоды и невпокои межи панствы прыходять. Гдежъ вже хочечи за тымъ листомъ нашимъ волю а розказане нашо господарское ничимъ порушино заховано мѣти, послали есмы тамъ дворенина нашего Стрета, и розказали тыхъ козаковъ яко въ Кіевѣ, тамъ въ Черкасѣхъ и въ Каневѣ, што ихъ кольве тамъ будетъ, на реистра списати и подъ грознымъ а окрутнымъ каранемъ нашимъ господарскимъ приказати, абы вже то въ земли царя Перекопского явне, яко и злодейскимъ обычаемъ подданыи его шкоды не чинили; а тебе тежъ приказуемъ подъ честію и подъ горломъ твоимъ, абы еси нато великую бачность

мѣлъ и пыльно того смотрѣлъ, абы вже большей того одѣ тыхъ козаковъ таковое сваволенство не становило, а штобы подданнымъ царя Перекопского шкоды никоторое не чинили, бо если бы они черезъ теперешнее розказане нашо на влусы татарскіе находили, а которыи шкоды имъ чинили, а для того абы царь Перекопскій в панства наши самъ вѣхавши або людей своихъ уславши которую школу удѣлалъ, а ты если бы которую вымову вътомъ собѣ къпомочи бралъ, тогды ни одна вымова таковая твоя вѣры, а ни мѣстца въ насъ мети не можетъ, одно безъ всякого милосердія токовое вкаране втерпынгъ, што прислушалъ на таковыхъ, которыи надъ волю а розказане нашо господарское въ речахъ шкодливыхъ земскихъ чинити допускаешъ, о томъ бы еси вѣдалъ.

Писанъ у Вильни. Под. Лѣт. Божего Нарож. 1541, мца августа 17 день, инд. 14.

(Варшавська копія Метрики Литовської, кн. 53 стор. 8—11).

### III.

Року 1545.

*О корованы Турецкіе и Перекопскіе вромленные тогоже году.*

Будучы господару Е. М. зъ Царемъ турецкимъ Сулеманомъ и царемъ Перекопскимъ Саганкгиреемъ у добромъ покою и прыязни, вышедши з Черкасъ, и зъ Канева, зъ Браславля и зъ Веницы изъ иншихъ городовъ господарскихъ украинскихъ сваволне и забравшы ся на поли за Черкасы множество козаковъ о семьсотъ ихъ головами и вышей, а надъ ними въ головахъ старшыне козаки Карпо Андруша, а Лезунъ, а Ясько Бѣлоусъ громили по кольну кротъ корованы купцовъ турецкихъ и перекопскихъ, которые того году иншыи шли зъ орды къ Москвѣ черезъ поля, а иншыи вжо зъ Москвы назадъ до Орды, и великыи а знаменитыи шкоды тымъ купцомъ Царя турецкого и перекопского вътогъ часъ отъ нихъ почи—нены и многіи а важныи товары въ нихъ побраны, а кътому и гонца Еминкгирей Солтана царевича перекопского, который у господаря Е. М. бывши за ся назадъ до царевича до Орды полъ, тамжо вътогъ часъ перенявши на поли, для корысти убили, о чомъ жо до Короля Е. М. перекопскій одъ Царя турецкого и самъ одъ себе, велько об-

тяжаючи, присылавъ первой черезъ гонцовъ своихъ, а потомъ и черезъ посла своего великого Кундучанъ Дуана вказывалъ и въ ерлыкахъ своихъ писалъ, и тыхъ самихъ купцовъ турецкихъ въ тыхъ корованехъ громлены пры чемъ присылавъ упоминаючи, абы тымъ купцомъ тое громленье и шкода ихъ такъ тежъ и убійство одного гонца сына его было имъ добре оправено и за то досыть учинено, какъ бы Царю перекопскому и ему и сыну его жаль того не было». (Далі говориться про те, що король з початку не хотів вдовольнити вимаганнів Царя, бажаючи знайти причину, щоб розірвати мирну умову, але потім „вырозумѣвши“, порішив вдовольнити і заплатити купцям їх шкоди).

Варшавск. копія метрики Лит., кн. 57, стор. 52—54.

Далі в метриці Литовській знаходимо листувиння з цього приводу.

#### Ярлыки Царевы.

Великое Орды Великого Царя Саганкгирея слово брату нашему великому Королю Жикгимонту Августу много кротъ поклонъ. Тыхъ часовъ отецъ вашъ Великій Король братъ нашъ до насъ въ листъ своемъ нишегъ повѣдаючи, иже бы наши люди прыходячи подъ замки Ваши украинскіе подъ Кіевъ, подъ Черкасы и подъ Каневъ, люди берутъ и доуки и шкоды великіе чынятъ, якожъ и человекъ знакомитого подъ Кіевомъ убыто и доброго человекъ Яблонского поимано, о томъ бы еси ты братъ нашъ рачилъ ведати, ижъ коли сынъ нашъ Еменкгирей Солтанъ ѣхалъ къ царю перекопскому на помочъ зъ войскомъ своимъ и кдыжъ назадъ сынъ нашъ зъ войскомъ своимъ вернулся, тогда Толстый Смаилъ на поли былъ и прышолъ ку перевозамъ и хотѣлъ добыватися за Днѣпръ, и ваши казаки на него ударили, иныхъ побили, а иныхъ поимали, и самъ ледве вѣтекъ до Бѣла города, и за се зъ Бѣлогородскими злучившыся козаками, пошелъ воевати и привели того Яблонского; акожъ коли того Смаила громили, тогда которого татарына поимали на имя Кармиша, тыхъ часовъ братъ его окупилъ за 3000 (?) денегъ у князя воеводы кіевского Провского; и кромѣ того ваши люди на Товани по Днѣпру, на Бургунѣ, на Чорной крыныце, на Дробныхъ крыныцахъ, на Самари людей нашихъ бють, купцовъ громятъ и иныхъ забиваютъ, а ин-



шыхъ живыхъ имають, и товары ихъ берутъ, и влусы громятъ, и  
 и быдла и стада берутъ безъ числа; а которые соленики приходятъ по  
 соль до Кочубеева и кого кольвекъ поткають з людей нашихъ имають,  
 забивають, такъ подъ соленики по соль пришедши Ярычаромъ зовуть  
 татарина поймавши повели, а также прошлого лѣта сынъ нашъ Емин-  
 гирей Солтанъ въ землю непріятеля Московского ходилъ и воевалъ  
 п сътою Ярычарою (трудно розібрати) слугу своего Джанггельдея по-  
 слалъ, и ваши люде на тавани его переневши убили, и пры немъ  
 купецъ былъ одинъ Атака, весь товаръ его взяли; и для таковыхъ  
 причинъ жаденъ з слугъ нашихъ до васъ у посельство ѣхати не смѣ-  
 етъ, якожъ и тыхъ часовъ зъ посломъ вашимъ зъ великимъ паномъ  
 Александромъ жаденъ зъ слугъ нашихъ ѣхати не хочетъ, нижли тотъ  
 же посоль Кундуганъ Дуванъ, который такъ годъ былъ у великого  
 короля и въ отца В. М. брата нашего и нѣкоторыхъ словъ своихъ  
 черезъ него былъ есми вказалъ, абы черезъ тое онъ былъ слугою на-  
 шимъ и вашимъ и рекъ есмы тежъ маешъ ѣхати, якожъ онъ мѣсяць  
 розказана нашего ѣхати и проти его жаденъ ся не поднялъ, ѣхати  
 для убійства такого, бо на той сторонѣ Днѣпра люди Ваши, што за  
 потребу мають зъ вами есмо водлугъ присяги и доконченна у мпру  
 татарове мои Москвы не воевавши кого мають воевати, бо которые  
 наши люди переишедши Днѣпръ по сей сторонѣ по Самарѣ, на Чорной  
 крыныцахъ и дробныхъ крыницияхъ удучивши (ulucawszy) людей нашихъ  
 убивають, иншихъ живыхъ ведутъ, якожъ на вровичпахъ описанныхъ  
 завжды на водѣ и на полі людей нашихъ имають, кунцовъ громятъ и скарбы  
 ихъ берутъ и ку влусомъ нашимъ приходятъ, быдло и стада безчислене  
 берутъ; нашъ одинъ чоловѣкъ случивши ся зъкозаками по той сторо-  
 нѣ Днѣпра, которые люди были припли подъ нихъ, тыхъ людей по-  
 громивши и до мене привели, чымъ же того винуете, але ваши люди  
 вжо явне злость п шкodu чынять и влусы наши громятъ, коли бы  
 тые влусные люди, которымъся шкода дѣеть пошлибъ и воевали б  
 панство вашей М. и вдлячю б то бы вамъ, а тыхъ часовъ сынъ нашъ  
 Еминигирей Султанъ мысль пнакшыи мѣлъ и для забытти гонца сво-  
 его хотѣлъ поймати толмача вашего Ожендя, и мы рекли: сыну нашъ,  
 понорови дамъ знати черезъ посла нашего п черезъ листъ нашъ о тое  
 забите и о головщину, за тымъ Толмача того не ималъ, п сами то  
 порозумѣете, колько пословъ и гонцовъ нашихъ убито. Слыхали есмо  
 передъ тымъ, же на Москвѣ посломъ трудность бываетъ, якожъ припро-

жоная его речъ хлопская, а у васъ нигды жадная трудность не бывала, нижли за панованя вашого посломъ забойства и купцовъ громленя, вътоварахъ ихъ забране ся становить.

(Вар. коп. М. Лит. кн. № 57, стор. 54—56).

### Другой листъ Царевъ.

Брату нашому великому королю Жикгимонту Августу. Сее зимы къ веснѣ Подданыи Куппы змоими деньгами Махметъ... (нерозб.) Шабанъ шли до Москвы зъ товаромъ, а товару въ себе мѣли осмь кротъ сто тысячъ и шестьдесятъ тысячъ и двѣ тысячи, козаки кievскіе черкаскіе и каневскіе противъ врочища Санчарова ихъ погромили и товаръ ихъ весь побрали ледве сами головами ушли; якожь посолъ нашъ въ тотъ часъ въ черкасѣхъ былъ и окомъ своимъ видѣлъ, яко вси товары продавали у черкасѣхъ... (черезъ це Царь вимагає далі сатісфакції) кн. 57. стр. 56—56.

У відповідь на ярлики цареві, Сигизмунд Август посилає посла, якому доручає завірити царя в давній дружбі і приязні між його й своїми предками й своїй: козацкі напади, грабування й душогубства чиняться без відомости короля і найбільше чинять їх козаки спільного їх ворога.—Царя Московського. Козаки з Путивля, Чернигова і Новгород-Сіверська нападають на татар і на улуси татарські, а потім вину складають на королівських козаків. (кн. 57, стор. 60—64).

...«Ашто ся дотычетъ тыхъ коровановъ погромленыхъ.

Король Е. М. казаль Вамъ мовити: Ижъ ещо первой, кгда Царь о томъ листу своего ку Ихъ Мил. не писалъ, и посолъ Е. М. до Его М. не приѣхаль, а его милость отъ ста—рость Украинскихъ отомъ громеню корованов дано было знать, и Е. М., памятаючи на докончане свое, а хотячи зъ Нимъ зъ Братомъ Своимъ и впередъ у приязни твердой стати, тогожь часу розказаль листы до воеводы и до старость тамошнихъ украинскихъ строго писати, абы тому пыльный обыскъ чинити чинили и тыхъ козаковъ, которые тамъ на входѣхъ своихъ были и то будутъ ли смѣли чинить, довѣдовшися, поймали и до Е. М. ихъ послали, а тымъ вси речи штобы кольвекъ

могло быть у нихъ собрано отыскати, какъ же Е. М. тыхъ козаковъ, которые на тотъ часъ пойманы розказалъ передъ Посломъ Его великимъ и передъ Вами посланцы Царевыми поставити и опытъ въ томъ чинити и они передъ вами мало ся къ тому знали, одно повѣдили, ижъ коли они на входѣхъ своихъ стародавнихъ для поживеня своего были, тогда тые купцы корованщики зъ нѣкоторыми Татари полемъ идучи, на тыхъ входѣхъ ихъ постерегши, на нихъ ударили и некоторыхъ козаковъ Е. М. были поймали и в полонъ повели, а потомъ они зобравшыся за ихъ початкомъ тыхъ пойманныхъ отратовали, гдѣ въ тотъ же часъ и козаки Московскіе тамъ были пришли и тые ихъ громили и речи ихъ брали, а иншіе полоненики Московскіе, которые зъ ними до Москвы шли тые разы ихъ въ томъ розгромѣ брали а до Москвы зъ ними повтекали; а Е. М. козаки штожъ можна тыхъ речей взяли, въ чомъ же козаки Е. М. не такъ много винни, яко тые купцы сами себе въ томъ криви, ижъ опустивши дороги свои звѣчистыи стародавниіи и не ѣдучи з товары своими водде давного обычаю на замки Е. М. Кіевъ, Черкасы и Каневъ, яко и первей бывало; а иншими дорогами новыми незвычайными гдѣ есть великая небезпечность съ товарами пошли и до замковъ Е. М. дорогою старою не хотѣли ити: А вѣдь же Король Е. М. чинячи присязѣ и слову своему досыть а къ волѣ Царю-Брату своему и надъ обычай чого бы Е. М. не былъ повиненъ чинити одно для доброго братства и прязни а былъ онъ Братъ Е. М. побачылъ, а его милости то прязню своею отдавалъ, тымъ купцомъ Царя Турецкого и Его Брата Своего зъ тыми козаками своими справедливость учинилъ, а што въ нихъ тыхъ речей было... то Его милость розказалъ вернути, а за остатокъ велѣлъ Его Мил. ихъ передъ его посломъ Кунтуганъ-Дуваномъ перееднати и вжо они имъ за то заплату немалую суму даже и досыть имъ за то вчинили, ач кольвекъ тии купцы то все были утратили и колибъ были правомъ сужоны, тогда бы они некоторымъ обычаемъ не могли къ тому прийти съ тыхъ причинъ, ихъ они, опустивши дороги стародавниіи а не оповѣдавшися вразомъ Е. М. тыхъ замковъ, которые мѣли ити, а иншими дорогами новыми, куды николи купцы передъ тымъ не хоживали, не слупне пошли, въ чомъ жо сами себе были винныи, а вѣдь же то Е. М. для Него Брата своего вчинилъ и за шкоды ихъ досыть имъ вдѣлать казалъ, и нехай бы то Братъ Его Милости вдячне отъ Господаря Е. М. прынялъ, а яко почаль зъ Е.

М. у вѣрной а праведливой приязни и въ добромъ Братствѣ быти, такъ и теперъ, абы онъ потому жъ зъ Е. М. у вѣрной приязни былъ, а отъ приязни Е. М. и отъ доброго Братства ся не отдалялъ для тыхъ людей, же бы ся што зъ Е. М. мѣло становить, нѣкоторого домниманя по Е. М. не мѣлъ и къ таковымъ ся речамъ не схилялъ. (книга 57, стор, 64—65).

„Лечь вжо впередь которые бы купцы его и корованы сътовары своими до Панства Е. М. хотѣли ходить—Король Его Милость казалъ Вамъ повѣдати: Нехай бы вжо Царъ таковымъ купцомъ и корованомъ приказалъ, же бы они черезъ то тыми дорогами новыми а незвичайными не ходили, а шлибы съ куплями своими дорогами стародавними, яко и первей бывало; и коли они до Панства Е. М. пойдуть и на Тавани будутъ, они бы нехай упередъ до Воеводы и старосты Е. М. Черкаского и Каневского водлугъ давного обычаю посылали и о собе имъ знати давали, а Воевода и староста Черкаскій мають противно нихъ посылати и ихъ выпроважать. И казалъ повѣдать, если въ Панство нашо або до земли Московское, тогда имъ безъ всякое зачены, заплотывши мито Е. М., вольно ити, куды похотять; а естли бы купцы Е. або корованы Турецкіе черезъ то предъся дорогами новыми а незвичайными, опустивши дорогу вѣчную, ходили а воеводѣ и старостѣ Е. М. о собе вѣдома не давали, а штобы ся имъ тамъ шкоднаго стало, тогда вжо Е. М. Цару Брату Своему зъ себе то складаеть и о томъ ничого вѣдати и въ томъ ему Брату своему и купцомъ ихъ выненъ быть не хочеть“.

(Варшавська копія Метрики Литовської, кн. 57, стор. 65—66)

---

## Сьогочасна часописна мова на Україні <sup>1)</sup>.

Нарешті не буде зайвим сказати про кривди, які робили наші письменники народній мові од давніх часів і до останнього часу, в які стосунки вони ставали до народньої мови. С тих стосунків до народньої мови ми бачимо, що доля української народньої мови була дуже сумна, навіть трохи вишнюткова, опрічня од долі инчих народніх мов. Причиною тому в давній час була чужа, принесена с чужого краю церковно-славянська мова, хоч вона була й ближча до народньої нашої мови, ніж давня книжня латинська мова до європейських мов, а найбільше до англо-німецьких. Ця церковщина й стала потім згодом причиною кривди для української мови на довгі й довгі часи.

Київські вчені духовні особи виробили ще в XVII столітті книжню вищу мову з церковно-славянської й користувались нею в письменстві, часом несамохіть вставляючи слова й цілі фрази народньої мови. Одні з їх примішували в своїх утворах білше народньої мови, другі менше, але в їх не було потягу, не було такого пересвідчення, щоб доконешне завести народню мову в тогочасне письменство. Вони непаче нехтували нею, як нехтував потім Ломоносов великоруською сільською мовою. Може бути, що й він перейняв таку поведенцію од київських вчених ще тоді, як вчився в Києво-Могилянській академії і перепіс цей напрямок і на свій ґрунт. В другій половині XVIII століття, за царювання Єлисавети Петрівни Моргулець видав в Почаївській лаврі книжку: «Сѣмя слова Божія», це б то «Казання» чи проповіді. Ці «казання» написані звичайною в той час вченою славянсько-українською мовою. Але на кінці книжки він помістив чималий виділ: «Казання въ великій постѣ». Ці казання вже виложені чистою

<sup>1)</sup> Див. № 2.

сільською українською мовою без усяких книжніх слів, тільки с примішкою чималої скількості текстів с Св'ятого Пісьма на церковно-славянські мові, як звийчайно поводить ся в проповідях <sup>1)</sup>. В великий піст в лаврі, як усім відомо, говіє багацько прочан селян, і певно с тієї причини Моргулець вважав за потрібне приспособлять ся до мови спасеників, щоб вони добре втямили ті «казання». З цього факта можна пересвідчитись в тому, що тогочасні пастирі церкви не зовсім нехтували народньою мовою, коли обертались з нею до народа з церковної кафедри, але все таки вважали на неї, як на просту мову, котрою в церкві можна балакати тільки с простими селянами для їх напугіння, але не с панами, для котрих говорились «казання» вищою книжньою мішаниною, поміщені в перші половині книги. (В наш час на жаль і цього нема). Моргулець очевидячки вже одрізняв мову вищу од мови простої, сільської, і користувався нею по-неволі, с причин педагогічних, що вже служить проявом (проявленієм) нехтування й. кривди українські мові.

В параллелі з цією книжньою мовою йшла пісьменська мова в козацької старшини, в козацьких актах, гетьманських універсалах, та тогочасних літописях. Козацтво само випикло з народа, було в разуразньому (непреривномъ) йідванні з народом і с тієї причини було прихильніше до народньої мови. Його пісьменство було не церковне, не духовне, а св'іцьке і через це воно одхилялось од церковної книжньої мови й білше приверталось до народньої. Деякі гетьманські універсали написані сливе чистою українською мовою, наприклад в Мазепи, в Юрія Хмельницького, а судові акти XVII в. недавно знайдані историком Ор. Ив. Ле-

<sup>1)</sup> Такі самі проповіді на сливе чисті українські мові недавно знайшли в одні сільські церкви в подольські губерні. Це проповіді о. Іосифа Вишневського, написані чистою народньою мовою с примішкою церковно-славян. текстів. Належать ся вони до 1820 року. Принаймні цей рік записаний в рукописі. Ці проповіді передані міні Львом Степановичем Мацієвичем, бувшим вчителем кишиневської д. семинарії. Я передав рукопис в Чернигов, в музей Вас. В. Тарновського. По народні мові вони схожі на відомі проповіді Гречулевича. Їх варто надруковать. Копія з їх єсть в мене вдома.

віцьким в Полтаві, написані навіть истиною сільською мовою, хоч с примішкою форм і слів канцелярської, по теперішньому ніби галицької мови. Ці козацькі акти й літописі по народній мові можна поставити нарівні з галицькою сьогочасною вченою мовою, а найбілше з мовою «Записок Товариства імени Шевченка». Козацьке сьвіцьке пісьменство менше кривдило народню мову але все таки не дійшло до принципа пісьменського поважання її й зумисного заведення її в книги.

Але в другі половині XVIII віку почався на Україні новий мовний папрямок. Пішов с півночі наплив Ломоносівщини. Відомий тогочасний філософ Григорій Сковорода (та й його сучасники) вже просто пехтував народньою мовою і скривдив її дорешти. Тоді вже на Україні потроху пішла мова Ломоносова, але ще не викорепилась дорешти й давня місцева книжна мова. Сковорода вмів говорити й сільською мовою. Він опинився, сказати б, на розпутьті, на перехресті мов на тодішній Україні. Деякі місця в його утворах написані чистою церковно-славянською мовою, деякі стародавньою духовною мішаниною. Д Жигецький приводе одні вірші, написані, ніби випадком, російською мовою вже зовсім нашого часу. Тільки декотрі дрібні ліричні річі, як «Б'дну птичку уловили», «Тепер с козляти став цач бородатий» і т. д. написані українською народньою мовою та й то незовсім. Очевидячки він пехтував своєю народньою мовою, як і Ломоносов називав великоруську сільську народню мову «подлою». Недурно ж д. Пипін зве Сковородину мову «дивовижною, чудернацькою». Наш філософ був великий кривдник народньої мови.

Тільки в той час одні й єдині складачі різдвяних та великодних віршів та утворники козацьких дум не кривдили народньої мови, певно були с спудеїв козаків, котрі стояли близько до народа та завжди були в іднанні з ним. Вони мабуть були й нездатні й незугарні скривдити народню мову; бо позабували книжню академічну тодішню мову в час ворухливого разуразнього політичного рушення на Україні. Врівні з їх чистою українською мовою, з її народніми формами, мова судових полтавських актів XVII віку виходе піби... галицькою.

Тільки в XIX віку, починаючи од Котляревського, наші письменники не робили кривди народній мові й шапували їй, хоч наша інтелігенція згодом потім в ті часи вже потроху одверталась од неї, доки не скривдила їй так, що вважала на неї, як на *мужицьку*, котрою незвичайно (неприлично) і навіть сором говорити порядними людьми. За те ж письменники XIX віку усі дуже шапували народню мову, мали великий потяг до їй виучування з уст народа, позачисували народні пісні й думи, як от Меліньський, Костомаров, Куліш, Номис, Чубинський й багатьох інших другорядних етнографів. Усе записувалось по селах і зараз пускалось в обертання в книжні мови.

В такі стосунки до народньої мови ставили себе письменники в XIX столітті. Але теперички в наш час несподівано пішов напрямок в ці справі, схожий з напрямком в XVII та в XVIII віках. Давнішу роль стародавньої київо-могилянської книжної мови, пересипаної силою польських слів, починає мати в нас на Україні галицька книжна мова, котра в своєму лексичному й синтаксичному складанні дуже аналогічна с стародавньою київською мовою, як їй остача, додержана до наших часів в Галичині.

І знов почались пові кривди українські народні мови в наших сьогочасних часописах. Галицькі часописи патрусили в наші часописи безліч польських слів, та ще й додали три польські надіжі. Їх так рясно та густо в наших часописах, як в Лазаря Барановича або Трапквіліона й інших, де без усякої потреби трапляються, наприклад, такі польські слова: «Что есть малженство (супружество), что есть малжопокъ? (супруг). Зовсім так патикано польських слів без ніякісінької потреби і в наших сьогочасних часописах. С часописної мови вже зовсім викинуто багато українських народних слів, як от: од, миці, міні, коло, навкруги, так-само, лиш, лишень, пак, окроми, опрічній (отдѣльный), нарізно і т. д. Безліч народніх прикметників, котрими наша мова найбагатіша в славянщині,—все те покинуто, і ніхто їх не вживає в часописах, як от: спохвату, сливе, хапком, пѳхапком, похапцем, хѳпки, обіруч, затѳго, заздальгідь, згодом, папохваті, пѳлапки, навпомацки, навидноті (в Слобожанщині тільки й трапилось—новидноці), воблягі, лягома, попліч, поруч, уявки (воочію,



наяву), посьгінь і т. д. Ці всі слова неначе померли с Старіцьким та Кописським. А причина в тім, що ціх слів нема в галицьких книжках. Це все пішло тепер в одставку, неначе якась непотріб, як щось непотрібне й зайве, і застається тільки в словарі д. Грінченка. Натомісць скрізь суспіль пішли незрозумілі для публіки: також, позаяк, лише, майже і т. д.

Через сто років в наш час тепер в наших часописах почалося щось, схоже на те прямування, що панувало в пісьменстві колись в XVII та XVIII віках на Україні. Зпов, в кого свідомо, в кого од нетямучести, а загалом сказавши, в декотрих письменників од тенденції, почалося ніби пехтування народніми словами, котре панувало в ті давні часи XVII й XVIII віків. В наш час стала примітна байдужність до кмічення над народною мовою, неприємне, неначе зумисне одхиляння од неї, ламання й псування її. За якийсь десяток років, начитавшись галицьких часописів, наші письменники неначе вже й позабували деякі українські слова, занедбали їх, занехаяли, зовсім одбилися од народної мови і неначе нехтують нею. Вийшло щось навіть пеймовірне. Невже ж таки за такий недовгий час можна позабувати народні простісінькі слова?

Очевидячки, що сюди примкнулась партійна тенденція, щоб доконешно завести в українському пісьменстві галицьку книжну, буцім то вже готовісіньку, виробляну мову, не вважаючи ні на що, ні на усяких читалників, ні на широку публіку, ні на марпування грошей на видання на Україні невинправляних по українській мові галицьких письменників. Це с певністю можна сказати не про тіх пових, молодих письменників, котрі тільки що вперше почали писати в часописах українською мовою, а за тіх, що вже давенько пишуть по—український...

Невже д. Єфремов за якихсь три або чотирі роки зовсім забув українські слова: тихіше, хотів, міні, од, цей, ступіня, ступіні, вертався додому, і т. д., що в своєму утворі: «Однаково,—чи жив, чи загинув» вже пише но-галицький ці слова: тихше, хтів, мені, від сей, стуння, стунпі, вертав додому? Невже д. Доманіцький, завжди живучи в селі, вже дорешти забув деякі народні українські слова: цей, оце, од, одйїзд, міні, робисся, і т. д. що в

свої недавнечко видані книжки для народа «Потребительні товариства» заміняє їх так-само галицькими: сей, отсе, від, мені, робишся, на сій землі, багатійший (багатіший) і т. д. І скрізь в його книжці рябіє, аж в очі муляє той галицький *від*, ще й до його додано слово «біля, замість українського слова — *коло*? Невже д. Руссов вже навіки забув українські слова: таксамо, од, міні, тільки, встоювать, що вже в «Громадські Думці» заміняє їх галицькими словами: також, від, мені, лише (великорус,— лиш, україн.—тільки), обстоювати? Обидва добродії були колись вчителями. Невже вони позабували правило педагогії, що для народа треба писати книжки його сільською мовою з усіма її прикметами в формах, як от тепериньки пишуть популярні книжки приміром, пімні, або й наші сусіди галичани?

І усе лихо скоїлось через тенденцію. Вони так яро промкнуті тенденцією заведення галицької книжної мови в українському письменстві, що для цієї справи ладні пожертвувати народньою мовою в популярних народніх книжках, аби тільки провести свої думки, свої заміри до самого споду,... в народніх книжках!! Про таких добродіїв ніяк неможна сказати, що вони роблять це діло знезнавки та з нетямучости. Про це свідчить недавно видана в Петербурзі для народа «Читапка» Білоусенка (псевдонім).

В ці «Читанці» само по собі тенденціозно й зумисне вимкнуті всі вище згадані народні українські форми слів і умкнуті галицькі,—навіть в утворах тіх авторів, котрі вживали народні форми мови, це зовсім так, як зробляно і в народніх книжках, виданих і в Петербурзі «Благотворительнымъ Обществомъ», а в Києві видавництвом «Вік», пеначе вони змовились... А народ—само по собі мусітиме читати, коли нема чого читати, як він теперички сьліпає і пад російськими газетами, ловлячи «пяте через десяте» тяму й зміст в прочитаному та читаючи полапки й наздогад.

Невже д. Леся Українка, що колись ще недавнечко писала чистою народньою мовою, вже забула її і перекручує як раз так, як д. Єфремов, в її оповіданні «Приязнь» (Київ. Старица, 1905 г., октябрь) українські слова на галицький лад: ти-хше, хтів, від, мені, до найвищого ступня (до найбільшої міри—

так треба б сказати по-українс. або до найвищого ступіня). Хіба ж це не кривда для української народної мови?

В цьому чималолу оповіданні навіть неможливо впізнати чистої давнішої мови д. Лесі Українки. І це певно сталося через модню паправу (настроєння), в наш час оцанувавшу сливе усіх часописних молодих письменників. Я зумисне перелічу польські слова, папхані в це оповідання без піякісінької потреби замість українських: шпетно (погано, паскудно), преці (przecie, одначе), доправди (справді), захорує (запедужає, заслабно), забью (zabije, вбью), посаг (придапне; кажуть—була придапкою на весіллі), незграбно (зателенувато, хамулувато), по що (po co, на що), по-коївка (горнишна), мусять бути (musi być, повинно бути), суkenки (суконьки: в піснї сьпіввають—«ще й суконька не пошита, ще й боденька не набита), зграбненько (чепурненько), для хоровитої Юзі (слабовитої), вабив (принажував, надив—«у мене припада—сама молода»), повіншоваппя (поздоровління), до сальону (ще є польс. род. падіжем), грабянка (грапівна), вплив климату (польс. род. п.) й оточення, (й околиці, околичності) папуця (папнотка), здатність до обсервації (до км'ічення, навиглядаппя, наблюденія; кмїта — паблюдатель), пани не розуміються в строях (не тямлять в убранні, в уборах), тихим кроком (ступінем; треба б сказати—тихою ходою, а про животин кажуть — тихою ступдю), встид (сором, стид), дорівняла (прирівняла), тримала (держала), примус (силування, присилювання), паненка (панпа), уроча (урочиста, пишна, торжественна), приймали пові повіншування (поздоровління), на учту (на бенкет), Тереза *росточилась* (паче росточена одежа) в довгій нотації (напутінні), німка (німкення), вабив (принажував, надив, манив), мешкає при мачусі (живе, має житло), лишилась (зосталась, це вже галацьке), сам потому (потім) вмер, а мачуха за другого віддалася, (за другого вийшла).

І це ще не вся польщизна, виловляна мною в цьому оповіданні. Певно д. Леся Українка пересьвідчена, що ці усі слова належаться до галицької мови, і через те на їх вважала, як на українсько-галицькі, і через те вони, буцім-то, мають повне право на заведення їх в українську книжну мову;—бо польські слова й фрази вона таки пише польськими буквами: «Ależ, kochana

Koczkośin! і т. д. Часто в її оповіданні трапляється ще й польське слово, підхоплює сливе усіма молодими письменниками: *яскрава* сукня, (яркая, рѣзкая—яра сукня). В українські мові є відповідне слово—яра, ярий. Значаться воно й «*яркій, рязкій*», коли мова мовиться про кольори, і «*яроstownий*», лютий, коли мова мовиться про людину: «носіяла яру руту над водою» (яркую по кольору). «Засьвічу я серед почі воску ярого світу». «Це чорт ярої баби!—так часом лаються на селах. Тут вже — ярої баби значитиметься—лютої (яроstownой) баби. Ще додамо, що в оповіданні Лесі Українки усі прикметники поставлені с польським закінченням на *e*, а не на *o*: властиве (властиво), власне (власпо), звичайне (звичайпо), а інші с польською приставкою на початку слів: замало, за-багато (дуже мало, надто багато). Само по собі, що для пашої публіки такі польські слова, як замало, замалий і т. д., не показують пайбілшої міри прикмет, а показують звичайну міру: мало, багато, малий.

Хіба ж це усе не такі достоту кривди для української народної мови, які колись в передніші часи робили йі Лазарь Баранович, Транквільон, Моргулець і т. д.

Само по собі, що-в оповіданні Лесі Українки скрізь розкидані ще й сьогочасні кривди, котрих не робили київські давні вчені: замість українських слів скрізь стерчать галицькі: від, відїїзд, мені, робився, якесь чудне—*відшетнула*, з-осібна, невтримливо, річенець (строк). відсоток, відробіток, просторо, набившися жінки (попобивши жінку), навколо, помчала (покатала), отримала скромний титул пані гардеробної. Одним словом, це оповідання повно польщизни та галицизмів, ще й до того є слова, призведені Кулішем на зразець церковно-славянських слів: десница, шуйца—правиця, лівиця. Навіть місцевого, спеціально поліського в оповіданні дуже мало. Воно ледві примітне тільки в словах ви—те, ми—те, малейка, сімпайцятий рік. Од цього оповідання просто таки вищипатково одгонить духом то польським, то галицьким і... пайменче поліським. Такою достоту українсько-польською мовою балакають двірські слуги та челядинці при польських ділицьких дворах в седлецькі та гродняпські губернях та на волинському поліссі. Це я чув на свої вуха.

Опріч того в цьому оповіданні трапляються фрази й місьця, котрих і я не розумію, як, наприклад, оца фраза: «Для Юзі все служило за підручники до науки життя,—перш усього вся власна особа *Mademoiselle Lucie* (вчительки), шнурована, глянсована, фрызована, уроча своєю парижською неподильністю штучного й натурального в найменшому (в найменшому) рухови й слови». Що значяться слова:—уроча, неподильністю—трудно навіть догадатися: *уроча* це певно вкорочене польське слово «урочіста», (торжественна). Принаймні так міні здається. Але що таке—«неподильністю»? Публіка не втяме й галицького слова «пидручки» (школьні книжки, учебники). Чи не краще пак було б просто zostавить слово—учебники, взяте на північ з давньої українсько-київської мови? Або й ця фраза: «віп (панич) вабивь (надив, принаджував, чарував), але вже не лякавь Юзі». Хто втямить це польське слово—вабив (привлекаль,-притягував)?

Це оповідання по мові скинулось на «Ходимо за Нимъ». Конисського, а ще білше на «Ніобею» д. Кобилянської, котру передніше треба б переложить на українську мову, а потім вже читать. Ці обидва твори по мові нагадують недоладні галицькі переклади (неизящные переводы) повістів та оповіданнів, виданих, як додатки до галицької часописі «Діло», котрих пам читати-зовсім неможливо. Вже було оповіщено в часописях, що в Києві незабаром буде засновано «Товариство для перекладання чужомовних чужоземських авторів на українську мову». С того оповіщення я дізнався, що до тієї спілки належить чимало письменників. Я радив би передніше од усього вдруге переложить на українську народню мову «Ходимо за Нимъ», потім і «Ніобею», як гарненьке оповідання. Нові спілці треба б поставити собі за безпремінну повинність перше за все поцідправлять по мові по-український твори галицьких кращих письменників: д. Стефаника, Франка, Кобилянської і т. д. для українського видання в нас на Україні. Це повинно бути першим завданням нової, Спілки, бо инакше широка публіка не читатиме цих галицьких утворів, а це було б шкода. Я заздалегідь вже вгадую й гадаю, що переклади с французької, або з німецької мови на українську будуть схожі по мові на «Приязнь», «Ніобею», «Хидимо за Нимъ»,

або, що гірше од усього, на страшні переклади по мові в додатках до галицького «Діла». Мене вже заздалегідь бере бстрах (опасеніє), що ті переклади дуже пошкодять українському письменству а то, надісь, і занапасться українську письменську справу... Поки що, нетреба завчасу навіть витикатися с такими перекладами, та ще коли в перекладчиків не буде здатности й хисту до цього діла. Цю справу доконешне треба одкласти надалі: ще не час. З оповістки видно, що д. Леся Українка теж записана між спілниками нового товариства. Леся Українка повинна почать с переклада свого оповідання «Приязнь» на українську чисту мову, котрою вона писала ще недавнечко, або принаймні обчистить його од польських слів та ясніше написати декотрі фрази, в котрих ніхто не постереже тями в словах.

Як д. Леся Українка в такий недовгий час встигла переродить свою українську мову на польсько-галицьку, цього я ні на який спосіб не зможу постерегти. Це в неї трапилось може через те, що жінки загалом білше прийнятливі на вдачу (восприимчивы), білше перейнятливі, ніж чоловіки. Але... тут я бачу уявки тепденцію й постерегаю змову заздалегідню. Невже д. Василь Доманіцький та д. Д. Дорошенко за якийсь там недовгий час встигли забуть рідну мову і видали свої книжки для українського на́рода (видапі «Петербург. Благод. Общ. 1906 р.) галицькою мовою з усіма йїі формами: від, сей, відкрито Америку (знайдяпо Америку; знахід Америки), сі, ранійше. також, (таксамо, окрема річ (опрічпя), виднійше, зупинились (спинились), трохи лісу (Д. Дорош. «На громад. роботі») (—do liásu!) та ще й до того— з російськими словами: «сю льготу (по українс. цю вільготу, полегкість), член (очевидячки д. Доманіцький хоче сказать-спільник товариських крамниць), обчот (облік, обліч), грамотний (письменний), потребляти—(споживать, потребитель—споживач), потребительські товариства (споживаючі, споживальні товариства)? Д. Доманіцькій завждп пробуває на селі, і, здається, міг би прислухатися, як говоре народ. які форми його мови, та й писать не галицькі—від, сей ранійше, отсе, член, сю, а українські—од, цей, раніше, оце, спільник, цю. Коли автори забули українську мову, то йїм доконче треба довчить йїі, а коли вони зумисне

проводять свої галицькі тенденції через книжки для народу, то вони ні про яку педагогію не дбають, а народові й українські народні мови роблять велику шкоду й кривду. Я радив би їм йти слідком за пімецькими педагогами, або хоч за Моргульцем, за його книгою «Сѣмя слова Божія», видану в другі половині XVIII віку в Почаєвському монастирі, в котрі «Казання на великий піст» зміщені окрім од казаннів для панів і видані чистою народною мовою, багато чистішою, ніж в д. Доманіцького та д. Дорошенка. Я радив би тим, що пишуть книжки для народу принаймні одрізнять свої писання по мові для панів од своїх писаннів, виданих виїпнятково для селян, для народа, коли вже їх опанувала така манія до галицької мови, та робить так, як робив преподобний о. Моргулець ще в XVIII столітті, щоб не морочить селян і не кривдить живої української мови незгірше письменників XVIII віку. Оттакі книжки для народа, написані ламаною недоладною мовою, як «Ходімо за Ним» і згадані вище,—все одно будуть такі ж темні, неясні для народа, як і писані хоч би й простенькою російською мовою. І справді: що швидче зрозуміють селяни? чи як написати по-російський: «открыто новый свѣтъ», чи, як написав д. Д. Дорошенко: *видкрыто* новий свить? Сказати по правди слово *открыто* селянин втямить швидче, ніж — *видкрыто*, бо воно ближче до українського слова — одкрить. Я робив в Білі-Церкві усякі проби с такими книжками між старими селянами й між школярами. Через те то я не радив би таким тенденційним добродіям писати книжки для народа, залишивши цю справу дотепнішим популяризаторам, як от д. Чикаленко, Немоловський, Волошиновський і т. д. До цього діла треба таксамо й здатности, й хисту. Микаться в цю справу с своїм часонисним жаргоном зовсім таки не личить... А «Благотворительное Общество», видаючи таким жаргоном книжки, не багачко зробить добродійности для українського народа, а навпаки. А може д. Дорошенко й инчі складачі популярних книжок, виданих «Благотворительнымъ Обществомъ» стільки винні в каліченні своїх книжок... скільки винен я в каліченні мови моїх деяких книжок, навіть народніх, нокалічених без моєї згоди відомим небіжчиком «Віком».

котрий понаставляв в повідаваних моїх книжках такої галицької старовини, як от приміром: сей, оповідання, пушання, отсе, мені і т. д., або скільки я випен в такі калічі в моєму оповіданні, якої понаставляли міні в херсонському альманасі «Зъ потоку життя», виданому під редакцією д. Чернявського? (Другий видавець д. Коцюбінський саме тоді був за гряницею). І справді, в часописних статтях д. Дорошенка, скільки я памятаю, стояли народні форми декотрих слів, за вийнятком галицького страшного від та мені. Моя гадка може бути і правдива, бо... «Благотворительное Общество» починаючи од свого заснування, забулось за педагогію і зумисне вимикувало українські форми слів, або перероблювало їх на галицькі навіть в тих авторів, котрі завжди вживали форми рідної народньої мови... Це ж давня ганжа видавничої комісії того книжного «Бл. Общества». Про д. Доманіцького цього неможна сказати: в усіх його часописних статтях тенденційно проведені усякові мовні форми ті, що вживаються в галицькому пісьменстві. Тепериньки він проводить їх і в популярних книжках, хоч кожному вчителеві личило б не забувати про педагогію, коли діло стосується до народньої просвіти.

Випадком трапилось так, що я, прочитавши „Прыязнь“ Лесі Українки, зараз заходився читать повість д. Чернявського «Весняна повідь» в «Київські Старині» (1906 р. 1-й 2 книж.) Міні чомусь здалося, що я вернувся з чужої якоїсь піби словінської або словацької сторони додому, в рідний край і почув свою рідну мову. Повість цікава, сьогочасна, написано гарною пісьменською мовою. Стил ь доладній (изящний), легкий, плавкий, хоч подекуди ганжують мову (безобразять):—мені, модне—біля, та важке, теж модне—від ще в приставках, в словах, що виходять і важкі. й сьмішні: відсахнутись від його. (бік 178), з відповідним мапифестом (бік 167), відбиваючись від Кудлая (бік 162), відлогий край (бік 306), відчалили від берега (бік 210), відштовхнув, відчипняючи... відсталістю від молоді. Відвідав, відвіт,—правда пігде не трапляються. Тільки тричі автор помилився й панисав: одновів (бік 191), одштовхнув... годинник одбиває хвилини (виби-



ває хвилини). І тут, як і в часописах, народні форми пішли взащат, і тільки випадком прихоплюються, ніби помилки, як от і в „Шершні“ і в „Громад. Думці“, і в „Рід. Краї“.

Але в другі частці своєї повісті, аж на-прикіпці автор певно згадав за свою тенденцію, вперше в нашому письменстві проводящому ним в альманасі «Зъ потоку життя», — цьому предтечі часописної псованої мови. І... посипались, мов с торби, слова буцім то галицькі, а справді польські, а за ними вкупі зателепувати галицькі, а потім посипались ще й слова й фрази російські, хоч вони потроху трапляються і в перші частці повісті. Ось які там польські слова: переконання (пшекованіє, укр. пересвідчення), замислений (задуманий), на шляху постушу (постемпъ), выраховував—(вилічував), не зваблыви (не принадливи, не припадпі), скута (скована) земля, струмки (потічки, течії), цілком (цалкіємъ—зовсім), ображаю васъ (зобижаю, кривджу). Андрыка забыто (пеначе кілка... укр. вбито) винъ уныкавъ (одхилявся, одмикував) од повинності, шалених людей (навіжених, навісних, скажених), яскраво (ярко, яро), не рахував (не лічив), крок за кроком (ступінь за ступілем), мусыть бути куплена (повинна быть), навколо (навкруги), притомність (свідомість, пам'ять). Окрім цих слів скрізь розкидані галицькі слова: настрій (народ. укр. направа), перестереження (застережіння), окремі згукі (парізнi згукі), истнує (животіє). примушує (силує), загубила надію (втратила надію), препогане слово *рішуче* (наважливо, наважитися — рѣшиться), насамперед (найперше, передніше), видносны (стосунки), жадним (п'яким) способомъ, окремість (опрічність), окремих одиниць (опрічніх), очевидно (очевидячки), дрибныци (дрібязки дрібнота), увесь потопъ въ думкахъ (потопув, це виходе — все-світній потоп). Окрім цього скрізь стоїть галицько-великоруське слово — скоро, та й скоро, пеначе в нас і нема в мові слів — швидко, хутчі, мерщї! І скрізь натиканий польський род. і дат. надіж: в порту (в порті), до народу (це слово для народу наші вже внесли і в «Києв. Отголоски жизни» в останніх номерах) біля столу (коло стола); навіть таке чудне як от: поїхав до городу Одессу (до города Одесса). Незабаром ще може почнуть

писать і «до місту Києву» поїхав! І скрізь стоїть галицько-польський род. пад. мн. ч. куций падіж: вражінъ (вражіннів), вірувань, пориванъ, пореконанъ і т. д. Автор тільки й зумів написати по пародньому одно слово: вони не бачать... проваливъ! (бік 84 «Київ Ст.» январь к. 1). Погана справа! пема що й казати!

Під кінець повісті намішано безліч російських слів, а то й фраз: загубила надію (втратила надію), обернулась въ слухъ (стала вся чуттямъ), карманы (кишені), лампа (лямпа), сылующись (силкуючись), жрутъ (жеруть), вынுவатого (винного), розоряють повітки (роскидають, руйнують), пиплы въ ростъ (погнались в гору), крипку (міцну), устрій (уклад), поблыжче, поришывъ (поставив), скоро, очевидно, пахалы (оралы), удобрышъ поле (вигнош), на вільну лаву (на свободную скамью, укр. на порожню лаву), ронылы слъозы (лили слъози), скрылы газету (сховали), ящыкы (скриньки, шухляди), расплавленное оливо (ростопляне), не вынувать (невиненъ), нарождалось (народжувалося), мольба (благання), вызволення (вызвоління), чорну якъ смоль (чомъ же не сміль!), сім разів (сім раз, разів сім), ящыкывъ та куливъ (це не *кулі* соломи, а лантухи з борошном), похоже (схоже). чудесно (гарно, чудово); на ходулях (на дибах), ходимъ-те, (йдімо, ходім). І при цьому сливе скрізь стоять галицько-російські форми йменнів прикметних: ганебнійший, дальнійший, самотнійший, сумнійший ганебпішний і т. д., що покинули навіть усі часописі, окрім хіба д. Руссова та д. Доманіцького, як книжників. І скрізь в автора російське (й чернігівське, стародавнє в Конисського) кожен, добер і т. д.) вкорочене ймення прикметне: потрібен, коженъ крокъ, нездатенъ<sup>1)</sup>, непотрибенъ (непотрібний)! Хіба це поукраїнський?

Три рази трапляється в повісті чудне слово: якийся анекдотъ, по якійся иронія, який-ся... ця форма слів, як і такі слова, як от приміром: до городу Одессу, 17 падолисту, жалють, ходють, сплють, котрі трапляються в мові на східні Слобожанщині, — це певно остача старої мови в селах, давно одірваних

<sup>1)</sup> В українській мові тільки є дві слова: *винен* і *ладен* з коротким кінцем.

од центра й закоцілілих там, як от французька мова XVI віку додержалась і досі в переселенців на острові Джерсеї. Пісьменникам петреба б держатися старих форм, вже зміняних на Україні.

Певно автор писав кінець хапки і не доглядав гаразд своєї мови. Ці «потопи в думках» та «вільні лави» педалеко одскочили од Осипових «знатних флотов привержениковъ» та «люблешій» 1798 року. Вольпі бувають тільки люде, а не лави на Україні. Хіба це все не кривди українські мові! Хіба ж це не нівечіння їй? Так не кривдив пашої мови навіть Сковорода в XVIII столітті, бо він вже вимкнув з неї усі польські слова, хоч хапав і вмикував вже слова російські, Ломоносівські. Невже д. Чернявський, котрий педавнечко писав чистою українською мовою, встиг так швидко їй забути? Хіба ж це не теценція...

Колись кривдили українську мову старі пісьменики XVII та XVIII віків під впливом тодішньої й державної, й культурної мови польської та ще й церковно-славянської. Через свої неправдиві пересвідчення та теценції д. Чернявський самохіть згапжував свою українську мову і збився доброхить на якийсь галицько-польсько-російсько-український жаргон Лесі Українки та й усіх сьогочасних часописів. Коли міні кажуть, що паші часописні пісьменики силкуються писати галицькою мовою, щоб вийшло як можна далі од російської мови, то д. Чернявський не досягнув і цього: бо одним кінцем він одхилився од російської, а другим кінцем несвідомо прихилився до неї так близько, що вона вийшла вже сливе по-російський в деяких фразах. І перекладать петреба. Ще добре, що редакція, через свій погляд, позмінювала в повісїті — сей, сю, отсе, на-це, цю, оце, бо автор принципіально давно покинув ці українські слова рідної мови і вживає галицькі. А то мова була б ще ближча до російської навіть с польськими кроками (читалники подумают, що то крокви), усякими пастріями, рішуче, біля й від. І цей важкий від і модне біля нічогісінько не помогли б.

А нарешті це все в автора, як і в Лесі Українки, і в часописах — вийшло ніби латано, сіро й рябо-рябо, як і в давні старі кївські мові, XVII віку і в сьогочасні галицькі, та й наші часо-

писні, ще гірше й рябіше, ніж в книжні російські мові, котру Пипін педурно зве «самою пестрою книжньою» мовою між європейськими мовами. А хіба ж це гарпо?

Я зумисне взяв на себе важке й нудне завдання передивитися всі дрібязки мови в повістях: «Приязнь» та «Весняна новідь», бо обидві повісті написані хороше, а найбільше повість д. Черпнявського, котра після виправки мабуть матиме поспіх і читатиметься залюбки в широкі публиці, а може й і в народі. Ця повість гарна. Коли автор схоче видавати свої утвори чи опрічціми томами, чи нарізними одбитками, я радив би, щоб він повикидав показані мною нахапані чужі слова і позмінював їх на українські, щоб він счистив з неї оту модню падь (налётъ). Бо инакше широка публіка спротивиться і не схоче їй читати, як не хоче читати й часописів через їх чудернацьку рябу мішанину „гороху с капустою“. І передніше од усього обом авторам доконче треба повикидати отой чудний галицький *від*; відвідав, відвіт, сей, отсе, біля, бо це все на Україні просто таки чудне, силує людей читати полапки, наздогад, з напругою, а через це наші книжки не надять (ваблять) читалників, а тільки одхиляють їх од українського пісьменства.

Так то гірко скривдили українську мову часописні й не часописні пісьменики ХХ віку, як ніколи не кривдили їй пісьменики минушого віку, не вважаючи на розпочате одродіння України й визвольницьке рушення. А примічений мною проявок легкодумного одхиляння од народньої мови й навіть нехтування нею недоброхить наведе на дуже сумні думки, гадки та міркування... про долю нашої книжньої мови й нашого пісменства. В ХІХ столітті кривдила деспотично нашу книжню мову тільки бюрократія своїми заборонами, та цензура, а тепер кривдять їй вже по свої волі усякі пісьменики без відомого цензурного загаду: «не смѣть отступать отъ общепринятаго правописанія», як цензор колись писав до мене з «Главного управління по дѣламъ печати».

Книжники, граматники та деякі падіжники, ці коставі жерці пісменства, завжди були в усіх літературах. Отож вони запу-

стили скрізь в пісьменстві правопис і саму книжню мову, бо не поновляли її с плином віків, кили народня мова дуже мінялась і поновлялась. Було і в нас цих псалтирників багацько. Не перевелись ці книжники й напастники мови і в наш час, окрім людей, вже свідомо тенденційних. Недурно ж Петро Одинець каже (Кіев. Стар. 1906 г. іюль—авг.), що — питання про мову неможна доручать «государству и филологам». І ті й другі таки добре докладають рук до нівечення та псування нашої народньої мови, так що направить її, довести до пуття може згодом потім буде вже трудно, як писав до мене один кмітливий і тямущий в цих справах вчений. Що стосується до книжньої мови, з усіх наших пісьмеників найбільше підвернулись під галицький вплив добродії: Вороний, Федорченко, Хоткевич, Леся Українка, та Чернявський, загалом вкупі з редакцією «Шершня». Вони завзято скрізь видержують цю свою систему калічення української мови й наvertання її на галицький зразець. Добродії Русов і Доманіцький вкупі з д. Чернявським вживають виїняtkово вони одні ще й оці галицькі важенні форми: чорніший, систематичніший, дрібніше, миліше, побілішав, мершій, хутчій. і т. д. Ці форми вже покинули сливе усі часописі. Мабуть д. Руссов та д. Доманіцький, як бувші вчителі, ще й досі не позабували дрібязкових правил російської граматики. Я жадаю, щоб вони швидче забули граматику, а найбільше порівнюючі міри (степені сравненія) йменнів прикметних.<sup>1)</sup> Може аж в той час їх мова в книжках, виданих для парода, стане чисто народньою, а не переплутаною якимсь трухлявим хамлом, так здорово заважаючим при читанні їх книжок.

---

<sup>1)</sup> Замість галицького терміна: ступні порівняючі (польс. stopni, російське—*степени*. це пер. славянське слово значиться по український — східці на сходах, по-росс. ступени на лѣстницѣ) чи не краще б вживать: порівнююча міра йменнів прикметних: звичайна, міра, порівнююча й найбільша міра: добрий, добріший, найдобріший. Слова: „въ высшей степени“ треба перекладать: — „до найбільшої міри“.

Опріч того треба ще додати, що в деяких українських письменників примітно якийсь чудний потяг до манерничання, до оригінальничання, схожого на кокетство, або на українське—пишання. Першим манерником в давні часи в українському письменстві був відомий Григорій Саввич Сковорода. Це була особистість трохи чудновата в усьому. Чернець та аскет на вдачу зроду, він одкинувся од чернецького клобука, звичайного для сучасних з ним вчених, бо був ліберальний, навіть пантеїст. За такі пантеїстичні погляди, як от, приміром: «все вь мірѣ, даже всякая старая дрянь, носить на себѣ, слѣды Бога и вѣчности», харківське дворянство одняло од його вчительське місце в дворянські колегії. Він був чудний і в своєму мандрівному житті, скидався на тодішнього мандрованого дяка, або пройдисьвіта ченця, або непосидячого запорожця. Таксамо Сковорода був чудний і в мові своїх писаннів. Він стояв саме на розпутті тодішньої книжної мови на Україні. Передніша книжня мова вже була загарбана Ломоносовим, заведяна в російське письменство й верталась на Україну вже в великоруських ярих кольорах; але й църковна мова ще не вивелась до решти. Не міг Сковорода забуťся й одкаснуťся і од рідної народної української мови. Усі ці мовні течії Сковорода мішав до купи часом в дивовижних мовних композиціях, чудних, рябих і загалом темних. В його писаннях виявилась і його манерна, часом ніби кокетна чудновата вдача. Пипін зве його мову надзвичайно поганою й чудною. І справді,—місьцями часом трудно дійти до тям, так вона закручена в словах.

Така ж сама манерність в мові примітна і в писаннях в Куліша, а найбільше в перекладі Св'ятого Пісьма та в «Богдані Хмельницькому», написаному на зразець мови «Козацьких Дум». Щоб не обважнювать свої статті нудними виписами, ми одсилаємо шановних читалників до книжки д. Житецького «О переводахъ евангелія на малорус. языкъ. Пет. 1906 р.», де докладно сказано про манерність мови в Куліша та в Лободовського в їх перекладах С. Пісьма, як вони зумисне вибірали для переклада або старі, давні, або якісь чудні, провинціяльні слова, і зумисне минали прості, кожному відомі: як от в біблїї, Куліша є слово

«чамбул», це б то «отряд» війська, або пять «чоловіки», а не чоловіка, бо так кажуть в глухівському повіті, де зріс Куліш і т. д. Як историк, Куліш любив староття (древность) і любив стародавню мову. Через те в його мові примітний потяг до величності в мові, до церковних або староукраїнських форм в мові<sup>1)</sup>. За ним слідком пішов в свої мові й д. Єфремов і натворив чогось дутого й риторичного. Дуже кидається ввічі така сама манерність і в Лесі Українки в її оповіданні «Приязнь» в масі польських та галицьких слів та в уживанні таких слів, як от: «лівиця лівицю держала, а правицею хлопець *хтів* піймати Дарку (Кіев. Ст. 1905, октябрь бік 63). Ця «лівиця й правиця», складаєна Кулішем по формі ц.-славянських слів—десница и шуйца, а не по законах української мови, од чого такі слова й вийшли чудні, як і слово «днедавіий» зложене з ц.-славянського «ветхій деньми». За манерність в оповіданні, д. Єфремова, вже вище згаданному мною, на зразець кулішевої мови, нема що й казати; таке воно чудне та повне усяких викрутасів. Та хіба ж це не кулішівська манерність в «Вольні Україні», коли авторі минають вісім однозначніх, кожному відомих українських слів, і ставляють навіщось польське — шалений? або усі часописі замість слів — житло, квартира, живу на квартирі—ставляють польські слова—мешкання, мешкаю? Усі наші часописі просто таки ніби пикують усякими теперь модніми в їх галицькими та польськими слівцями, як усякі панни й пані чваняться французькими. Нате, мов, вам ось ще инче, модне, нечуване, з закарлючками, а не звичайне й просте!

В галицьких пісьмеників теж примітна манерність. Я давно чув за неї. В їх слова: цей, оця, оце маються за мужицькі, певарті того, щоб їх вживать в пісьменстві, а сей, ся, отсе

---

1) Небіжчик Куліш любив робить такий чудний розклад слів в мислі: „Пристапивши тоді Петр до него, рече: (єванг. од Матф. гл. 18, ст. 21). Головний предмет (поддеж.) він ставив в додаткових мислях, а не в головних; писав — *яко*, а не *як*, пійшли бо вони, а не — бо вони пішли.

вважаються за кращі й вищі, бо... вони є в церковно-славянській мові... Вони наважились зовсім вимкнути не тільки с книжок, але й з звичайної розмови латинські слова—номер, перенумеровати, і скрізь заміняють їх словами—число, перелічити і т. д. Так в повому галицькому виданні моїх «Хмар» 1904 р. вставили міні ось яку чудасію: Масюк з зятем та дочкою, та з Лежерією Високою зайняли в гостиниці *трое чисел* підряд... Півня Висока забрала наїпч *в число* упряж і мішок з оброком. Вона була ладна завести *в число й коні*, щоб часом злодії не покрали їх вночі». Хіба ж це не манерничання? Числа є тільки в арифметиці та в лічінні (счисленні), а в гостиницях по всі Європі кімнати звуть номерами, бо й справді треба ж їх назвати якимсь назвищем, опрічнім ол арифметичних чисел. Така манерність просто таки смішна. Я вже не кажу про народні слова, котрі в галичан маються за «приличні й неприличні», а найбільше в театральних піесах...

Уся ця манерність, усе це письменське кокетування та пишання трохи скинулось на сьогочасні декадентські письменські викрутаси в європейських літературах, так вдатно осьміяні Макс Нордау в його книжці: «Виродіння», але в нас манерність своя, доморосла, бо давня. Вона має свого праотця по мові, Григорія Саввича Сковороду. Ще Сковорода любив закручувати словами думку так, що до неї ніяк не добратись,—так воно темно сказано. Хіба ж пак «Ходімо за Ним, або «Однаково—чи жив, чи загинув» не одгонить сковородинством? Невже це сковородинство єсть проївок (проявлення) нашої національної, якоїсь опрічної влади?.. Не казавши лихого слова, треба признатись, що тепериньки загальне в Росії визвольницьке<sup>1)</sup> рүшення одгукнулось в українському часописному письменстві «визволінням» часописних письменників од рідної пародньої української мови. Ви-

1) Кажуть же в нас: пісьні невольницькі: оттак треба вживати і слово—визвольницьке. Замість галицького слова—вітчина, краще писати давнє українське старе слово—отчина (як от — діди́зна, мате́ризна, діви́зна).



падок чудний, дивовижний. Побічних причин скупилось тут чимало, але... доволі їх замикається (заключається) і в самі сутності національної української вдачі.

---

Пробуваючи влітку в Білі-Церкві, побувавши в околишніх селах, я при всякій нагоді скрізь розпитував в просвічених людей, в батюшок, в панків, в місцевих гімназистів та гімназісток, чи вони пак читали українські часописи? чи вони припали їм до вподоби? Я дізнався, що багатьом доводилось їх читати. Деякі сільські інтелігенти навіть виписали декотрі часописи: дехто має «Громадську Думку», дехто виписує «Світову Зірницю»; до когось випадком траплялось читати «Рідний Край», і «Вольну Україну», й «Громадську Думку» й «Нову Громаду». Багатьом міщанам та селянам я сам давав читати привезені зумисне деякі часописи, щоб пересвідчитись, яке вражіння вони матимуть на селяків.

Деякі батюшки, вчителі та вчительки й писарі, зробивши складку гуртом, виписали й «Хлібороба», й «Громадську Думку», й «Світову Зірницю», щоб самим перечитати, а потім оддати письменним селянам. Одна добродійка (Любов. В. Савур—С...) с сквирського повіта казала міні, що їх гурток в селі виписав «Громадську Думку». Гурток той мало що розібрав в газеті. Оддав він часопись одному письменникові в селі. Той чоловік сьліпав-сьліпав, приіс часопись до д. Савур—С.. та й каже: і що це за газета? Написано ніби то й по пашому, але я читав, читав і нічогосінько не второпав і не розібрав.

Гімназисти й бувші гімназистки панни, усі ці селяки такі, що постійно знають українську сільську мову й розмовляють так, як самі селяни, казали, що ці усі часописи й журнали написані якоюсь чудною мовою, ніби пополювині с польською; в їх дуже багато слів або чудних, або польських; деякі українські слова поставляні там, де їх нетреба б було ставити. Як часом прочитаєш будлі-яке місце, то або нічого не розбереш, або виходе щось неясне, темне, щось виходе навіть ніби навмисно.

воріт... так що й думки часом гаразд ніяк не вхопиш, скільки не силкуєся їй вловить. А це певно через такі слова, як—мусить бути. Селяни й міщани кажуть те ж таки саме: написано піби й по наниому, але ми розбіраємо тільки те, що написано в «Хліборобі» та в «Світові Зірниці».

Одним словом, я чув думки та гадки усякових читалників, дуже не прияучі для часописної мови... Це залежить од того, що одним одна «Світова Зірниця» пишеться истинно сільською, народньою мовою, хоч потроху й місцевою подольською. Трохи шкодить подольське—від, відвідати, відступити, для херсонських та київських селян чудне. «Світова Зірниця» має 1560 виписувачів в подол., а найбільше в херсонські та київські губернях поміж селянами<sup>1)</sup>.

Оттак треба б було писати й видавати інші часописи та журнали. Видавцям dokonешне треба було писати такою чистою сільською мовою, якою писали Куліш, Стороженко, Квітка та Марко-Вовчок, або Ганна Барвінок, і в таку мову тільки подекуди врядигоди вставляють пові вищі слова, і вже ні яким способом не польські, або й галицькі провинціяльні, незрозумілі й навіть чудні для нашого народа, як от: завдяки, віч-у-віч, прецінь, цілком, також (так-само), російське переиначене—лише і т. д., котрих повно скрізь в часописах.

Одновідних або й однозначних з ціми українських слів не треба було викидати з часописів, бо їх зрозуміли б навіть баби й діти, а не тільки пани, панни та гімназисти. Усе це помилки й хиби, та ще й шкодливі, а може й непоправні.

Я й не дивуюсь, що ці читалники читають часописи й часто часом ні на який спосіб не схоплять тими в читаному. Міні самому доводилось часом подвічі й потричі перечитувати деякі місця в часописах, щоб впіймати й зрозуміти саму сутність в

---

1) Треба сказати, що селяни читають і в „Світові Зірниці“ на-здогад такі дієслова, як от—відсік, відбув, відвідав і т. д., а деякі й не розуміють їх. Я радив би д. Волошинівському писати усі ці слова з применником—од, а не від.

фразі. Передніше я вже вияснив, що польське слово — «мусить бути» (*musi być*), таке сподобне нашим часописним письменникам, перевернуло навиворіт увесь зміст і перекинуло догори ногами всю тяму в «Оповідці» радикальної подтавської партії, що була прислана, як додаток до «Рідного краю». А таких слів, повертаючих навпаки, або кудись набік тяму фрази, або й цілого місьця, по часописах розкидано таки густенько, як оть польське слово — «примус», ніби то присилування, або силування. А воно по нашій мові значиться не силування, а щось ні се ні те, наче б то «вимушення» або вимагання. Леся Українка пише так: «Чому ж Ярина не чергується зь (сь) тобою? — *наставала* Юзя... *проникаючись* інтересами своєї приятельки (К. Стар. Прязнь, бік 38). Як українець втямить оцю фразу? Що то значиться — наставала Юзя? Кажуть: настає новий місяць, молодик, настала третя квартира місяця, настала весна і т. д. Але ж Юзя не місяць і не весна, що їй треба було наставати. Слова — *проникаючись*, нема в народній мові, і воно має значіння не те, що російське — «проникнутый, проникать». Є українські слова: *ви-никає*, *зни-кає* (возникає, исчезает). Кажуть: води в Росії по-білшало; каміння серед Росії *зни-кло*; вода вже спадає, бо каміння з води вже *ви-никає*. Хто постояще знає сільську мову, той не-самохіть подумає, що Юзя або *зни-кла*, або *десь никає*, *блукає*, і, *никаючи*, це говорить. Замість того, щоб сказати: Юзя стояла на своєму, *встаювала*, хотіла поставити на своєму, написано; «Юзя *наставала*» та ще й *проникаючись* (це певно — *промикуючись* інтересами). Хіба ж це не збиває с паптелику читалників?

Або от в часописах скрізь вживають галицькі слова: *лише*, (це те, що великорус. — *лишь*, а не українське — *лишень*) і *усунути*. В «Вільні Україні» читаємо: „Р. С.-Д. Р. П. партія *лише* тепер також стала партією мас пролетарських... факт, котрого неможна *усунути*... („Вільн. Укр.“ стаття М. Ч.). Кожний україн-інець, котрий гаразд знає українську народню мову, само по собі, подумає, що оте *лише* це й єсть українське вкорочене — *лишень* (дай *лишень*, повеликоруському — дай-ка!), а слово *усунути* те саме, що й *всунути*, бо кажуть же в нас: треба *всу-*

путь в торбу, або треба усунуть в торбу: увійшовъ у хату, ввійшов у хату, бо букви *в* та *у* тутечки одпозначні і заміняють одна одну, вважаючи на те, чи вони стоять перед повнозвучною, чи цівзвучною буквою. В перекладі по-російському написана думка буде так розуміться читалниками: «партія-ка теперь також (хто його зна, що воно таке) стала... фактъ, котораго пельзя вдвинуть куда то, навязать. По написаному в автора М. Ч. галицькою мовою: наш читалник подумає, що той факт треба *всунуть*, але автор М. Ч. хоче сказати, що той факт треба *одсунуть*, одкинуть, бо по галицькій мові—*усунути* це те саме, що в нас: *одсунуть*. От і розбірайте, люди добрі, таку плутанину в фразі, де через галицькі слова виходе щось супротивне тому, що автор каже. Це просто таки виходе якесь *язичіє*, а не українська мова. І чом би пак авторові М. Ч. замість галицького слова — *усунути* та написати українське—*одсунуть*! Тоді б кожне втямило, що с тим фактом робить, куди треба його совать: чи всунуть, чи одсунуть. Невже автор забув українське слово—*одсунуть*? Я певний в тім, що хоч би автор і знав українське слово — *одсунуть*, то він безпремінно перекрутив би його таки на галицьке—*відсунути*. Од таких то слів і залежить те лих, що читалники жаліються на *неясність* в часописній мові. А скільки то по часописях розкидано цього галицького добра! Це слово й справді треба б всунуть в торбу вкупі с словами — обстоювать, примус, мусить бути, настрій (паправа), зусилля, примушений, з усіма кроками, шаленими, ошуканцями, термінами, теками і с псевдоукраїнською граматишкою Залозного,—завязать це добре мотузкою та й закинуть туди, де й людський голос не заходе, як нашіптують знахурки.

В останній час в «Громадські Думці» пішла звичка вживати слова:—таким *засобом*, замість слів: таким *способом*, або — на такий *спосіб*. Ці слова таксамо затемнюють тяму фраз і збивають с пантелику читалників. Слово—*засіб* в народній мові значиться—«средства къ обогащенію», заможності, або просто значиться: «состоятельность», заможок, заможність. На селах кажуть так: в *мого* батька був *засіб* білший, ніж у мене (васильк. повіт),

це б то: в мого батька «середствъ къ обогащенію» було ~~близько~~ ~~ниж~~ у мене. Можна тепер уявити собі, яку каламутню та ~~дзвину~~ ~~в~~ читалника роблять такі думки: «таким засобом можна ~~дійти~~ до мети»... Це виходе так: такою «зжиточністю», заможністю ~~можна~~ «достигнуть ціли», замісьць: — на такий спосіб, або таким способом можна досягти до мети. І недиво, що отаке все, передоладу написале, заплутує й збиває читалника, і він мусить все догадуватися та міркувати, що замикається в фразі. Треба зауважити, що хто бере читати українські часописи, той, само по собі, вже прихильний до українського пісьменства, настояще знає народню мову і розумітиме народні слова так, як і треба розуміть їх значіння.

Колиб вже хутчі випускали український словарь. Він дуже став би в пригоді часописним пісьменикам. Без словаря—як без рук! і хиби за хибами та помилки недоброхить все траплятимуться в наших пісьмеників. А поки що, можна порадить молодчим пісьменикам, в стосунках до виправки мови, завжди обертаться до тих вчителів, до котрих оберталось і старше покоління українських пісьмеників: до селян, поки що одних професорів української чистої мови, до котрих завжди обертають і я, блукаючи по ярмарках, і то до селян старих, досвідних в ці справі, а найбілше до цікавих на язык бабів, бо молоді селяни не знають ще всіх слів в мові, а найбілше слів винного значіння. А до того ще їм треба б завжди вчитуваться в народні пісні та збірники народніх казок.

Окрім перелічених мною с початку моєї статті польських слів, цих прибуд в мові, котрі доконешне треба вимкнути с письменської мови, в часописах трапляється чимало галицьких слів, таксамо затемнюючих тяму в фразах, як от: оголосить (оповістить), оголошення (оповіщення), охорона (захист), охороняти (захищать), обстоювать (встоювать за що), повідомлення (оповістка) і т. д. Перелічка цих слів в мої невеличкі праці зайняла б дуже багачко місьця. Треба додати, що буква й в надіжах йменнів прикметних та займенників та в словах: мерці, хутчі, далі—таксамо заважає селянам та селюкам інтеллігентам, як вони міні

жалілись, бо цієї букви нема в пароді мові. Вони казали міні: в часописах написано так, а ми читаємо инакше, по-своєму, ми-наємо те зайве книжне *й*. Цю букву доконче треба б викинути для полегкості читалникам, бо вона білше заважає, ніж *з*. Твердий знак німий, не вимовляється ніяк, а *й* не німий і намагається недоброхить, щоб і його вимовляли.

Галицьке слово *від* та ще *й* в приставках, як от: відповів, відвідав, відсік і т. д. теж заважає при читанні, бо часом і міні треба спинитися, щоб догадатися, що то воно таке, та ще *й* в галицьких словах, як от: відшукав (в нас кажуть — вишукав), а не одшукав. Це в Галичині якийсь старий русизм: — «отыскаль». Слова «біля, піля», що животіють тільки в под. губернії», на Україні ніхто не розуміє таки зовсім. Це таки добра припиначка та притичина для читалників. Народ і дієсловів з приставками — *від* не розуміє зовсім. І нащо воно всунуто нашими переймачами?

Опірчть того в часописах трапляються часом чималі фрази з неологізмами, скупченими в такі скількості, що *й* справді трудно втямить, про що воно говориться. В «Приязні» Лесі Українки стоїть така фраза: «Все служило за підручника до науки життя (молоді панні Юзі): перш усього вся власна особа *mademoiselle* Lucie, шнурована, глянсована, фризована, уроча своєю парижською неподиллистю, штучною *й* натуральною в пайменшому (меншому) рухови *й* слови». Або знов: «Панич... вабив, але не лякав Юз» і т. д. Ці місьця зовсім неможна зрозуміть. Такі місьця трапляються і в «Ніобеї» д. Кобилянської. Такі достоту темні місьця трапляються купами в часописах. Недурно ж публіка каже, Ой що це за бублик? що ці всі часописи написані темно, неясно: читаєш і розбираєш наздогал, як кажуть на селі: п'яте через десяте. Що ж це за мова?

От така сама темрява панувала колись і в російському пісьменстві сто років назад. Такі достоту неясні, поплутані місьця трапляються в Осиповому перекладі «Алківіада». В свої промові до афінян Алківіад каже: «Я долженъ теперь защищаться мужественно; ибо что въ семъ случаѣ касается до меня (не по-українському), то принадлежитъ (мабуть — относится) не меньше и во-

обще всѣмъ вамъ» (ч. 4, бік 15). «Ти Никій... страшишься на-  
ружной войны, а не трепещешь того, что будетъ». «Никій со-  
бралъ всю остроту своего разума... Алькивіадъ... подавляєть одну  
пружину (в шлемѣ), и шлемъ, раздвоися съ верху, *преображается*  
большимъ *кубкомъ*» (бік 39). «Алкивіадъ сидѣлъ на кормѣ... его  
приверженики были на палубѣ... Примѣтно было изъ (по) пы-  
лающаго въ глазахъ его пламени и изъ *живности* его движеній,  
что онъ восхищался моремъ (ч. 4, бік 61). Тимандра, Алкивіа-  
дова коханка, каже до його: «Сициліанская красавица въ состо-  
яніи отнять у меня сего непостоянника... Покажи, Алкивідъ, въ  
явственномъ видѣ *прехождение* твое изъ Афинянина съ *Спар-  
танца!*» Можна тільки паздогад думать, що вона хоче сказати:  
покажи ясно своє переродіння, переробління з афинянина на спар-  
танця, а не втікання од афинян до спартанців. «Однакожь не  
происходило никаких несогласій (пісьля того як Лікурґ завів  
жорстокі закони), і народ *подвергался* съ покорностію законамъ  
(бік 93, ч. 4); цеб то корився законам, чи що.

Якраз така темрява та неясність часом трапляється і в на-  
ших часописних пісьмеників од показаних мною причин. Ще  
треба зауважити, що Осипов ставить при всіх формах дієсловів  
не *съ*, а *ся*: обнаруживалося, собравшися, заклиналися, разстав-  
шися, а не-обнаруживалось, собравшись і т. д. Це *ся* скрізь в  
дієсловах писав і Карамзін. Но-народньому змінили цю форму  
Грибоедов та Пушкін. В нас цього *ся* не на своєму місці не  
вживав ні Куліш, ні Шевченко, та й ніхто. Вони писали, як го-  
воре народ. Тільки галичани писали подавньому, по-славянському:  
трапилося, бачучися, зустрівшись (стрівшись), роставшися, роби-  
лися, зачинилися (зачинились). А в наш час наші пісьменики,  
ідучи несвідомо за галичанами, повертають назад на сотню ро-  
ків, поминувши й Куліша й Шевченка. І це чудно, щоб не ска-  
зати більше.

Осипов, як і Карамзін, скрізь пише: сей, сія, сію (а не  
этотъ); на кінці йменнів прикетних Осипов ставе не *ый, ій*, а *ой*:  
онъ былъ спокойной; доброй человекъ, примѣтной і т. д. В наш  
час в часонисях кидають народні слова: цей, оце, на оці, на чу-

жі сторони, міні, і повертають, пісьля Шевченка, знов назад, в старовину; бо пишуть: сей, ся, отсе, мені і т. д. Потягли наші далеченько назад, все далі та далі од народньої мови... і це не знезнавки та з нетямучести, а тендейційно...

Ще треба зауважити, що в «Вольні Україні» пишуть по-галицький такі слова, як от, приміром: клясса (класъ), фльот, плян, пляномірність, і т. д., а ще згодом потім може й писатимуть по галицькому: Атени, Теби, Пітагор, клюмби, клюб (клуб) і т. д. Ці усякові фльоти, клясси, пляни будуть для всіх такі сьмішні, як в наш час сьмішні для нас в Осипова: «знатные флоты Афинян (значительные), большія войськи (войська), сьмяна, времена, наияповаль, сумнѣвался, жесточае, уповательно, любленіе і т. д. Осипов не вмів склоняє деяких слів, як у нас не вміють змінати по падіжах: оповідання, оповіданнів, весіллів, в житті, в столітті, на Поділлі (на Поділля), проваллів, полів і т. д. Недиво буде, коли од таких штучок наші часописі почнуть хлять та чевріть, а потім охлянуть, а може й до решти захлянуть та зачучверіють; недурно ж вони вмірають одна по одні.

В наш час, це б то починаючи з виданнів усяких часописів та журналів, почався якийсь макароничній період пісьменської мови, а не тільки часописної. Чи довго цей період продовжиться, цього напевно неможна вгадати. Таке збочення з нормальної, простої стежки, таке одхилення набік траплялось і в инчих літературах, як от, приміром, в сербські та в польські. Сербська література на сербські народні мові, а найбільше сербська поезія почалась і розвилась ще од XVI в. в Дубровникові, де сьнівав свої пісьні й писав поеми геніяльний Гундулич, а потім переґодя його син і унук. Діячі цієї школи звичайно вчились в недалекі Венеції тоді, як в Італії розпочалась євронейська «епоха одродіння». Під впливом італіянських канцонет та сонетів Петрарки й Бокаччію пишню розцвілась сербська народня поезія вииняtkово в ці дубровницькі школі. Але згодом потім, с початку XVII віку в Сербію пішла с Києва виробляна вища книжня мова, як пішла вона через Ломоносова і в Петербург. Серби перейняли силу київських вищих слів і внесли їх в своє пісьменство. Книжня,



письменська сербська мова пішла в антинародньому напрямкові, так що Гундуличова народня „мужицька“ мова стала несподобна вченим сербам. І вони перекладали його поезії з народньої мови на тогочасну модню книжню мову. Аж потім згодом, при дальшому розвитку письменства, серби якось таки схаменулись і потім перегодя занехаяли таку переробку гундуличової народньої мови на «панський» книжний лад. Було ще таке чудне прямування і в польському письменстві.

Письля Яна Кохановського та Рея (XVI в.), котрі писали польською мовою, в тодішні Польщі вже були перестали писати латинською мовою, і всі письменики почали писати польською. Але од початку XVII віку польським правленством були запрошені єзуїти для боротьби з вицїкшим тоді в Польщі соцініянством та з диссидентами. Єзуїти, як заходжі люде, зпов завели латинципу в письменстві. Але згодом, як латинщина почала потроху занепадати, зпов почали вертатися до польської мови, тільки писали вже польською мовою подекуди в перемішку з латинською. Цей період зветься періодом макароничної мови. Щось схоже на макароничню мову заводиться тепер і в нашому часописному, та й не тільки в одному часописному письменстві. Я, само по собі жадаю, щоб це прямування як мога швидче зникло. І в сербів, і в поляків в той давній час просто таки була пішла така поведенція на мову, як оце тепер в нас.

В наш час виїняткового політичного рушення, молодим з радикально-демократичної партії доконешне треба б заходитися коло заснування в кожній губернії усякових часописів та журнальчиків для народа, і політичних, і хліборобських, і лікарських, або й газеток загального змісту, як от д. Волошиповський завів на Подоллі часопись «Світову Зірницю». Коли в народа є запит (спрось) на політичні часописі, то доконче треба, не галчись, вдоволять такий запит. Покористувавшись вольнішою цепзурою, наші молоді письменики з радикально-демократичної партії повинні були й почати з цього. І видавати такі часописі треба чистою народньою сільською мовою і правописом простим.. старюю кулішівкою, с приставкою до початкового мягкого і букви й: йіж, йіі, а не мудрою желехівкою з массою точек, с «київськи-

ми» вигаданими апострофами, з ціми умовними непотрібними значками, котрих ніхто на селі й не розбере.

Коли наші часописні та й деякі не часописні письменники пишуть макароничною мішаниною, то, само по собі, їм здається, що їх мова гарпа, і може навіть взорцева. Вони певно гадають, що така мова здаватиметься гарною й доладною й для широкої публіки, коли йдуть в публіку с своїми писаннями протопном та проломом, не приспособляються ні до неї в мові, ні до парода. Але вони дуже помилились. Щоб показати, яка гарпа їх мова і для парода, і для публіки, я спробую дати в ярих кольорах підхожий зразець не на галицькі, а на треті українські говірні, на відомі поліські, на півничному краєчку України, межуючому з Білоруссією, приміром, над Прип'ятю, коло Чорнобіля радомисльського повіта. А щоб в ярому кольорі показати, яким чудним здається на Україні старе слово *мені*, я зміню займенник *міні* на поліське *міне*, ще й накидаю польських словець.

---

Раз якось влітку в одному селі, недалечко од Чорнобіля, ще не старий чоловік Петро Макогун вранці порався в дворі, а потім, мабуть втомившись, сів на старому пеньку. Його жінка Вудя бігцем бігла од панських пуль.

— Вуде! гукнув Макогун: де це ти була! Одкуль біжиш, аж засаналась?

— Одтуль біжу, де коні пасуться. Нані гнідий кунь пабїг до панських пуль. Вон (він) подлий утьок та й ускочив в панське жито. Був би в займані за випас, якби я не угледіла. Не стульки того випасу, скульки клопоту пабрались би. Ти не дивися за куньми, а міне однуї клоноти. Скоро (як тільки) вгледіла, та так і помчалась (покатала) до пуль та якось і перейняла.

— Добре зробила, а то був би міне вудвіт перед паном за коня. Той панський сторож часом наче спуд землі вискочить.

— Вудвіт ще не біда, коли гроші йость. А їх то й нема: не спуд землі ж їх викопаеш. Треба везти вугелле в Чорнобиль на продаж.

— Чи вугалля ж вже випалилось? Як вже, то й вези. А то сев сабі на пень, тай седиш. Та стережися в місті ошуканців. А то ще й тебе преці ошукують (піддурять), як недавно ошукали Мирона Вудода. А міне буде шкода грошей. Грошей треба: чогось наш сірий вул шкандибає. А ти все седиш і *кроку* не зробиш, а вон шкандибає.

— Як то й кроку не зробиш? Кроки за кроками! все хожу коло роботи. Гроші все потрібні. Хто ж їх не прагне! Хіба ж ти, Вувде, не прагнеш грошей.

— Ти-то мабуть недуже прагнеш, бо тебе все вабить отой пеньок. Але ти преці майже (сливе) ніколи добре не тримаєш їх в руках. Дай преці міне гроші до рук! вудиовіла Вувдя 1).

---

Чи гарно? Оттака ж лостоту гарна для публіки часописна мішанина. Міні й недивно, що ця мова розпудила читалників, і широка публіка одкаснулась од неї. Сказати по правді, одкаспувсь таксамо од неї й я. Читать написане згাঁжованою часописною мовою важко й неприємно, як важко читати усе, що написано якоюсь мішатиною, або будлі-яким допотопним провінціяльним жаргоном, як от, приміром, невимовно важко до нудьги читати галицькі оповіданнячка, написані карпатською гуцульською мовою. Їх можна перечитувать тільки тим етнографам кмітам, що кмітять за народніми усяковими говірками та підмовами й записують народні пісьні та казки.

А скільки слали в редакції листів, що часописної мови не можна розібрати? Скільки їм говорять за це! Але це нічого не помагає. Як скажеш кому з часописних пісьмеників, що публіка ремствує на мову в часописах, як дуже чудну, незрозумілу, то кожне каже: та то не публіка! то так думає якихсь там дві або три душі, та й то якихсь неприхильних до українського пісьмен-

---

1) Чи можна було б назвать «русскою» книжню рос. мову, якби змінили початкове о на исковське у оттак: унѣ утошоль далеко утѣ села—ще й всунули туди три польські падіжі?

ства, або й ворожих. Яка самонадійність! Яка віра в свою нехитність! С таким помільним пересвідченням, с такою тенденцією можна і справді занепасти українське письменство, зде-скредитовати його до решти в широкі публіці, коли й деякі націоналі й прихильники не можуть читати цієї неясної, часом незрозумілої мішанини, і часом просто сьмішної.

Врешті всього мушу признатися, що сьогочасна часописна й нечасописна письменська мова на Україні паводить на мене смутні й навіть сумні думки. В часописних, та й загалом і в старших і в молодчих письменників примітна велика здатність до механичного переймання, якась пасивність, недостача самостійності в ці справі навіть в тих, котрі промкнулись ліберальними й навіть радикальними поглядами. На цей раз треба винуватити тільки самих себе і більше нікого. Ми знаємо, що невеличкий гурток молодчих радикалів письменників, згодившись з небагатьма галицькими письменниками з радикальної партії, партійно постановили завести і в українському письменстві буцім—то вже, виробляну, готовісіньку галицьку книжну мову, само по собі, з її правописом і з її деякими формами: від, сей, отсе і. т. д. Решта молодих і недуже молодих письменників пішла слідком за ними без усякої критики, навіть без розсудливости, без міркування, необачно, неоглядно, забувши, що письменство — не політика... Йдуть вони всі в ці справі завзято, пролоном та протівном, з українською упертістю, не вважаючи на листи в редакції, повні досади, навіть гніву та лайки, не вважаючи на якусь буцім-то безглузду публіку, на котру навіть неварто і вважати. Деякотрі щиріші й одкритіші на вдачу признавались міні, що як почнуть вони писати, то с пера сами спадають і пеначе аж дзюрком ллються якось несамохить ті деякі галицизми: від, сей, отсе, навколо, окремо, з-осібна, позаяк, майже, кроки і. т. д. А в розмові з мною аж сердяться, що в їх недоброхить зслизає з язика галицьке *від* (замість українського *од*), котре й їм самим не припадає до вподоби. На наше лихо між письменниками багатько людей мало освічених, або й зовсім непросвічених. Ці вже йдуть, як вівці за ватажком... за часописами.

Тільки добродії Шемет, проф. Кримський, Михновський, Немоловський, Грінченко ти молодий поет Олекса Коваленко виявили більше самостійности в писапнях, хто в правописові, хто в мові, в її формах, і не пішли механічно, порабському за галицьким пісьменством. І тільки добродії Грінченко, Коцюбіньський, проф. Кримський та Олекса Коваленко не вносять зумисне чи й незумисне в свою мову польських слів. Я радив би їм ще викинути й галицьке слово *від* та стародавнє *мені* змінити на міні, як в проф. Кримського, або на-міні задля чистоти української мови. Тоді їх мова була б недалеко од взорцевої. Часом ще десь в глушині, куди мабуть ще не заходили галицькі часописі, ще не зайшла пова пошесть, з'явиться якась книжечка, писана чистою українською мовою, без галицьких та польських слів та новомодніх викрутасів, як от: від, біля і т. д. І тільки ще сливе кожний письменник зостався самостійним в стилі та в змісті своїх поезій, повістів та оповіданнів. І в наш час сливе кожний письменник ще має свою самостійну фізіономію та вдачу і в поезіях, і в прозаїчних оповіданнях та повістях (окрім модних декадентів), котру мали й передніші наші письменники. Ще не загинула письменська самостійність та оригінальність, котра стала причиною, що Котляревський та Гоголь поклали новий заспонок. міцний та певний, в двох літературах: українській та російській. Але... що стосується до мови, то мабуть ще од часів автора «Слова о полку Игоревѣ», та «Новісті временних лѣтъ» Нестора наші українці були слабкі в ці справі, не дерзкі й.. перейнятливі... Багацько в ці справі винне й наше історичне життя.

Чи думали пак, чи гадали часописні письменники та й інші, що широка публіка не спротивиться оті галицькій старовині й прихильно прийме її та и читатиме всмак? Мабуть була в їх така думка, на наш погляд дуже необачна й навіть небезпешна для нас. Але нетрудно було заздалегідь напроорокувать, що часописі, писані такою мовою та ще й потрушені таким безтямким значковим правописом, не матимуть носьпіху в широкої та й в неширокої публіки. І справді, декотрі часописі спинились зовсім

таки не с причини арентів, а самі впали і вмірають одна по одні недоброброхтіть, бо... їх не змогла читать публіка.

А шкоди, і може непоправної шкоди для української літератури наші часописі наробили чимало. Часописі нашкодили тим, що обездовірили українське пісьменство в публіки, дискредитували його в суспільстві, одбили навіть прихильних до українського пісьменства людей, зробили його навіть трохи сьмішним, давши привід до сьмішків та глуму, як було колись передніше в сімдесятих роках... а в прихильників до українського пісьменства викликали ремствування й нарікання. Тепер пісьля цього всього вже небезпешно й витикатися кому-небудь з виданням нової газети або журналу: така недобра слава про їх, така несприяюча їм направа (настроєніє) нішла в суспільстві. Посьніха ще можна сподіватися в народніх массах. Але як непомірковані видавці підсунуть і народові часописі с такою ж самою покаліченою, або галицькою незрозумілою та неясною мовою, та з усякими китайськими значками й ребусами, то, само по собі, й народ одкинетесь од їх і не читатиме. Народ не буде читать полапки, по значках та апострофах і точках: селяни надто реалістичні і не звикли, та не зучились до ребусів. Низькоокі наші часописні редакторі та пісьменики певно не добачають цього, і... наробили може непоправної шкоди.

---

Оце недавно вийшла «Граматка» чи букварь для народніх шкіл д. Норця. Граматка гарна й педагогічна на зміст, написана народньою доладньою мовою, але вона зовсім не педагогічна через деякі форми мови й правопис, бо написана не давньою простою кулішівкою, а мудрою, напів етимологічною желехівкою. Міні казали, що якийсь студент переробив поставляний мною кулішів правопис на желехівський і понаставляв в граматці ось яких слів: їв, їли, їжа, їду, її, їх і т. д. Я вже згадував вище, що небіжчик Желехівський взяв це і з двома точками з церковних книжок, назвавши його йотированим, мяким. Через це желехівське і вийде в пародніх (та й в не народніх) школах така

плутанина. Батюшки казатимуть хлопцям, щоб вони читали в молитвах і загалом в церковних книгах і (иже), як просте і: Іоанпъ, Іаковъ і т. д. а вчителі казатимуть, що в граматці те ж таки і з двома точками зверху треба читати инакше, вже як мяке і, як—йі. Батюшки казатимуть, щоб читали: Іоаннъ, Іаковъ, а по Норцеві граматці школярі збиватимуться, бо по неї треба читать: Йіоаннъ, Йіаковъ і т. д. Вийде спотичка між і церковним та українським—і все збиватиме дітей. Це гарна педагогія! Нічого казати. Гострі хлопчакі безпремінно спитають вчителя: чого ж це так, що в молитвах та сама буква і читається так, а в граматці вже инакше? Яку відповідь повинен дати вчитель? Хто вчив дівтору, той добре знає, що хлопці часом завдають такі питання, що... вчитель мусить тільки—одбріхуватися сяк-так. Коли дорослі люде казали міні, що вони все спохвату читають ті слова: Іду, Істи і т. д. йду, исти, а не йіду, йісти, а дівтора і потім читатиме таксамо. В граматці написано (бік 38): «йде баба на базар. Йде чоловік і каже: сідай бабо, підвезу тебе». Як не товмач дітям (та й не дітям), що треба читати йде, як — йіде, а вони все збиватимуться й читатимуть: «Йде чоловікъ возомъ»; як сбиваються й дорослі люде, таксамо збиватимуться й діти. Та ще й батюшка кажуть, що треба так читати... й вимовлять і, як російське—і. От і потрапляй поміж гіллям! як кажуть в приказі. А такого непотрібного гілля й накидано в граматці д. Норця. Та я й певний, що цього гілля накидають і в ті букварі та читанки, що, як кажуть, готуються і в Києві, і в Полтаві... Само по собі, що в цім разі мається на думці зовсім не педагогія, не та полегкість для народа, котру мав на думці Куліш, заводячи легкий правопис, без з та ъ, а щось инче: заведення галицького желехівського правописа на Україні.

Само по собі, вчителям доведеться вчити школярів ще й писати по український, і писати як слід, без помилок. А чи потраплять же школярі, де писати мяке, йотироване і з двома точками, а де просте, звичайне, з однією точкою? Я вже казав вище, і потім ще казатиму, що самі ж наші часописні письменники й галичани, вже люде дорослі й навіть вчені в вищих шко-

лах місяцями тикають ті дві точки павманя, нязря, не на своєму місці не то що спохвату, а просто таки з нетямучести. Як же втямлять діти? Одрізнять і йотироване од і нейотированого зовсім не так легко, як декому здається, а діти зовсім не втямлять тієї одлічки і таксамо тикатимуть нязря точки, як і старі і в нас, і в Галичині. Норцева граматка заведе в школьці книжки щось таке трудне, як от буква ъ, і таке саме морочливе в правописі. Доведеться вчителям просто таки перелічувать слова, або падіжі, де треба писати і йотироване, як перелічують в «русских грамматиках» усі слова й падіжі, де треба писати букву ъ <sup>1)</sup>. Коли в Галичині морочять в школах дітей, то це ж не значиться, що і в наших школах повинна бути така морочлива штука. Найкраще буде викинути отой камінь спотикання для школярів заздалегідь. А галичани нехай покинуть потайний етимологічний правопис Желехівського і знов вернуться до простішої немудрої кулішівки, котрою колись видавались «Мета», «Правда» й «Зоря». Тоді зсякне саме джерело, таке принаadne для наших позичників та переймачів, і—буде однаковість в правописові на Україні й в Галичині.

Довелось міні балакати с кількома сільськими вчителями, котрі прочитали Норцеву граматку. Вони казали, що коли заведуть цю книжку в школи, то вони перше од усього поприставляють букву й с початку слів: Ім, Їси, Їж, Її, Їду возом, та тоді вже роздадуть йї школярам, ще й скажуть, що нетреба вважати на дві точки в книжці та ставить в своїх писаннях скрізь одну точку над і. Що це буде розумно й педагогічно, буде полегкість для школярів, котру й мав на увазі Куліш, про це нема що й казати.

Та й усі сливе часописі, окрім «Шершня», певно й самі не дуже то вірять в чародійну силу тіх китайських значків, ціх

---

<sup>1)</sup> Я радив би нашим грамматистам зоставить деякі стародавні терміни без зміни: склоняють, склоніння, падіж, вид, лице, спрягать, спряжіння... бо слова: вид, лице, спрягать—це ж українські: спрягать воли, спрягаться волами, в супрязі, супряжич, супряжник і т. д.



значкових «драконів», і хоч пісьменики й пишуть желехівкою, але все таки приставляють с початку й в словах: йісти, йїду, йїв, йїхав, бо, надїсь, почуввають несамохїть, шо то не фонетичний правопис, і тільки в ренті схожих слів zostавляють чародійні точки: їх, їм, її, і так далі. Увірував в цього китайського дракона тільки «Шершень», бо він одип пише: їсти, їхати, та той студент що напхав таких достоту китайських драконів в Норцеву граматку, певно на страх дітям та на мороку. Я благаю не китайського дракона, а Господа Бога, щоб він захистив од тієї идольської напасти й українські букварі, і читанки, і безталанних українських школярів, на шкурі котрих наші теоретики та механічні переймачі хотять випробовувать уподобні тільки їм однім галицькі тепденції, достоту так, як і усякої масти обрусители теж випробовували свої особові або державні бюрократичні системи й тепденції. Галиціомани це теж бюрократи по-своєму, тільки на свій, ипчий спосіб: в їх на думці галиціозація української народньої мови, й пісьменської, книжньої, і... школи. Для цього вони ладні поступитися й рідною мовою і навіть... українськими школярами. Це в їх річ другорядна, на другому плані, чи «пляні», як пишуть в Петербурзі. Діло тут у тому, що «хозяинь музику любиль», як каже Крилов, і хотів, пошанувать гостей не хлібом-сіллю, а музиками... Але ці часописні наші музики заграли такої, од котрої луснуть вуха і в старих людей, і в малих школярів...

Є ще й инчі хиби в Норцеві граматці. Коли він ставляє в азбуці І йотироване, як опрічцію букву, то йому доконешне треба було поставити ще одну букву в азбуці, котра має таке ж саме право на самостійність. Це о мяке, чи йотироване. По такі системи довелось би ставити дві точки над օ задля одлички (галиц. ріжниці) од твердого о. Ми ж, пісьменики, всі орудуємо цим й в таких випадках і пишемо: його, йому, йолоп, Йосип і т. д. А коли ми всі пишемо: його, йому і т. д., то чому б пак за одним махом не писать і: йїх, йїї, йїй Богу, йїжа і т. д. І тут одгонить чимсь не логичнім, недоробляним. А недоробляне вопо тим, що в галицькому пісьменстві цього нема... А якби й це було,

тоді й наші переймачі заводили б це і в українському пісьменстві. Хвалить Бога, що хоч цього в Галичині нема.

В граматці д. Норця скрізь поставляно займенник *мені*, вже всюди на Україні і навіть навкруги Львова (проф. М. Пачовський) вимерший, а на свої живі мові школярі кажуть: *міні*, або *мині*. Д. Норець скрізь ставляє дат. і пред. надіжі з буквою *й* на кінці: «чи не думаєш стать за панібрата такій мудрій, як от я», поставляно в читанці. А діти живою мовою кажуть: за панібрата такі мудрі, як от я. Само по собі, дитвора питає: на що пак стоїть в граматці на кінці буква *й*, коли люде так не кажуть? А чи потраплять же школярі писати в своїх писаннях те зайве, померше *й*? На що написано—мені, коли на селі кажуть: міні? Само по собі, що це все буде обважнювать і вчителів, вчеників. Норцева граматка держиться не книжної мови наших класиків Куліша й Шевченка, де стоїть — *міні*, *міні*, не держиться й живої народної мови і її форм, а держаться мови часописної... зовсім таки не авторитетної в педагогічній справі, та ще коли це стосується до сільських шкіл. І при ці нагоді треба сказати: «Хозяїн... музику любиль», а не педагогію... Та певно він вже й не знає, як там говорять на селах, як не знають і наші сьогочасні часописні й печасописні письменники. Ще треба додати, що д. Норець зовсім викинув з азбуки букву *Ф*, а тим часом в нас є чимало слів з буквою *ф*: *фастка* — діжечка для збивання масла, *фиги*, *филя*, *филюється*, в Куліша: *Над филастими морями*, — *Досвітки* стор. 163, 1876 р., в Глібова, Котляревс. — Чи не *филя* збила; в буков. письменників; волинське *фаля*, *фігури* (хрести при дорозі); та й ненаписати ж нам чужомовні слова оттак: *хвामीлія* (фамілія), *хвортуна* (фортуна), *хворма* (форма) і т. д. А сіл у нас в Київщині є багато оттакіх: *Фісюрі*, *Фурси*, *призвіще* — *Фалепдич*, *Фесченко* і т. д. Норцеві треба б поставити цю букву *Ф* в азбуці і викинуть *ї*. І в російському словарі на букву *ф* починаються сливе усі чужеземські слова і дуже мало російських.

Норцева граматка просто таки одстала од живої народної сьогочасної мови. Через це в її й трапляються отакі хиби й

помилка. Ми радимо авторові познайомитись с цією справою в Німеччині, як там в наш час поставлена ця справа в народніх школах. Німці завели в школах школьні книжки на трьох народніх підмовах чи говірках: на осередкові саксонські, на швабські мові по Рейні, в Бадені, Віртенберзі, Баварії і в Швейцарії, і на силезькі мові, ще й додали виділ книжок на швабсько-люцернські мові в горяних краях кантона. В тих книжках нема такої мертвої старовини, як в читанці д. Норця. Там все написано так, як говорять діти, а не так, як говорять вчителі, бо школи живогіють для дітей, а не діти для школи, та ще й школи з якимись тенденціями: чи обрусіння, чи обгаличення, чи спольщення, як у нас було до цього часу, та оце знов намагається бути... В Німеччині постановляно за правило, що вчителі в школі в перші роки повинні навіть говорити і вчити тією мовою, якою говорять їх ученики в будні-які місцині, щоб як найшвидче діти вивчилися читати й писати. А в нас в ці справі все робиться навиворіт, та ще й тепер вже хоче так робиться <sup>1)</sup>. Ще хвалить Бога, що автор хоч повикидав з граматки галицьке *від*, бо воно було в його написано, а поставив українське од, бо це від в приставках маскує й затемнює таки здорово таму слів навіть для старих.

Коли не годиться кривдити української мови ради якихсь побічних та ще й хибних тенденцій, то кривдить і морочить дітей задля цього просто негуманно. Тоді як в школах молитви й псалтирь, і російські книжки треба читати, як вони надруковані, школярам доведеться читати в українських граматках, букварях та читанках оттакі примітивні написи, химерні, ніби ребуси: їм, їв, їж, їду (їїду), та ще такі як—з'їзд, з'їхався і т. д. з гніздами якихсь китайських премудрих значків. Це, ніби сорочі та ластовині гнізда, палінняні на книжках, повинні розбірати діти. І ці гнізда звуться в їх фонетичнім правописом. Це ж просто

---

<sup>1)</sup> На саксонський *platdeutsch* чи *mundart* (говірку, підмову) теперички навіть перероблюють поезії давніших поетів: Уланда, Шиллера й инч. Дуже вдатно переробляні для народа Шиллерові «Ивикові журавлі» і инч. (*Sächsche boesieu von Max Varnejer*).

безглуздя! Нас же люде осьміють. Ці слова с приставками с півзгучних букв треба писать по фонетиці так: зйїзд, обйїхать, обйїв, зьявивсь і т. д.

Через ці усі хиби, котрі будуть обважнювать і учеників, і вчителів, неможна рекомендовать Норцеву граматку, як школьну книжку для народніх школ. Ми радимо, щоб в другому виданні автор змінив мудру желехівку на багато простішу кулішівку, таку як у Кулішеві граматці, тільки с приставкою й: йїв, йїї, і позмінював слова й падіжі так, як в наш час говоре на Україні народ, та, само по собі, його діти школярі, а не йїх вчителі.

Є народня приказка: «Біда ходе не сама, а з дітьми». З Галичини вже прийшла до нас «біда» в пісьменстві, в мові й правописі, але вона прийшла тмчасом ще сама, без дітей. А це в останій час вона вже перекликає на Україну й своїх дітей.

Діло в тому, що небіжчик Желехівський завів дві точки не тільки над мяким, йотированим і, (мої, її їм), але й над тим вже не йотированим, а простісіньким і, що одповідає церковно-славянському ѣ не тільки в таких звичайних словах, як от, приміром: хлїб, лїс, але ще і в тіх, котрі одповідали, або повстали с тіх слів, що мали в коріні ѣ ще мабуть за Кирила й Мефодія, як от—ні, що буцім-то повстало з ц.-слав. *нѣсть*. В Галичині ще було додержалось до недавнього часу в книжні мові ѣ на кінці таких слів, як слово—Чернівці, і т. д. Я ще памятаю, як стара, чи москвофільська партія писала: Чернивцѣ, пивцѣ (співці), і т. д. Желехівський завів дві точки і над цим і. Окрім того він завів ще дві точки й над і в чужомовних словах: політика, література, біблія і т. д. Вже й не знаю, навіщо їм така честь? Так теперички пишуть в Галичині по рецепту Желехівського ніби фонетикою, але вона прикриває старий церковно-славянський етимологічний правопис. Галицьким тогочаснім вченим очевидячки було шкода навіки розстатись з Максимовичовим правописом, а пайжальніше їм було дуже сподобної для йїх букви ѣ, котру й Осип Бодянський найбільше вполював, бо, одкинувши Максимовичів правопис,—кѣнь, вѣи і т. д. він писав в листі: «а букву ѣ я таки оставляю». Він зоставив таки букву ѣ в своїх—«Насъ-

ких казках» Іська Материнки. В це, таке припадне для вчених, нь мабуть був закоханий і Желехівський, бо позначкував його двома точками, щоб принаймні zostались памятки на могилках коханого нь.

Д. Вдовиченко оце перший на Україні пробує заводити от-такі штучки мабуть за для того, щоб було вже повне поїднання з галицьким пісьменством в правописові. Може быть, що він за-для того й переложив Короленкове оповідання «Лѣсь шумить», бо воно було вже переложене ще передніше. Д. Вдовиченко надрукував його в 5 номері «Зорі». Може быть, що під тим назвищем і прізвищем ховається зовсім не Вдовиченко, а хтось инчий, але нам про це байдуже. Подивимось, як то здійснив задуману справу цей переймач галицької мови з її останнім правописним словом, опанувавшим тепер галицьке пісьменство.

Він ставляє дві точки над йотированим і там, де тепер ставляють їх в наших часописях та книжках. Але він і в цьому плутає й не потрапляє ще гірше, ніж плутають в часописях і книжках, бо пише дві точки ось в яких словах: «*ніякі* муки, до широкої *волі* (волі), *міні*, *мусів* (чи не думав часом він, що тут криється *ѣ* — *мусѣвъ*?), *могутнішим*, *ніхто* (ніхто), *ведмеді* (ведмеді), *нічого*, *ніби*, *ні* з давніх (з давніх) і т. д. Як ці всі йотировані і потрапили понасти в слова, де стоїть просте і, за це один Бог відає, та... автор перекладчик. По желехівці ці слова треба читати так: до широкої воліі, мініі, пйіди, нйі з давніх. Отак само будуть розбірати йотироване й просте і й школярі в пиколах.

Вкупі з цим перекладчик ставляє дві точки по-галицький над і, де воно виникло (чи випикло ж і справді?) з букви нь. Ці намогильні желехівські памятки так надили (вабили, привлекали) перекладчика, що він задумав і собі пошанувати небіжчиків памятою і натирав їх на такий спосіб: «в пансіоні, зовсім, виліз дід, в лісі, і разом с тим плутає так: «довести сьвітові, на сьвітї, (на сьвітї), на горі (ѣ), (на горї), його грїх (ѣ), грїх зовсім, і тут же—вітру (ѣ) (вітру), з усміхом, під сьїтною, лісовий *дід* (дід), зїмою й літом, нї, нїхто, нічого, ведмеді, півні і т. д.

Така мішанина й плутанина в правописі свідчить уявки (воочію, явно), що перекладчик або гаразд не тямить, або хоч знав колись, та вже позабував, де в російській мові пишеться буква *н*, мішаючи російське *никто* й *нѣкто*, ничто—нѣчто, і т. д. тикаючи їх пазря, навмання.

А внизу, в примітці од Редакції ми бачимо таку саму плутанину: «в *цій* повісті»; тут доводиться читати: в *цій* повісті, бо поставлено *і* йотіроване. Потім стоять слова, написані ось як: «Далі, публіцистів в обороні, з польського волинського побуту, а далі—*повість* (повѣсть). І тут ще й стремлять польські падіжі; в гуманнім оповіданню (оповіданні), українського народу (народа). Чи не думає пак Редакція заводить в українському пісьменстві *і* з двома точками, що повстало з *ѣ*? Чи може це теж звичайна в цьому плутанина, як і в самому галицькому пісьменстві, як і в д. М. І. Вдовиченка?

Якби те давнє *ѣ* очумалось та встало з могили, воно б добре оддячило перекладчикові за таку зневагу на його могилі, і певно наговорило б йому багацько не лицарських слів за такі кривдні для його пам'яті панахидки, та ще ці турецькі панахидки автор часто править на чужих гробках, де поховано не *н*, а щось инче <sup>1)</sup>.

Окрім того д. Вдовиченко задумав ставити дві точки ще й над чужомовними словами, як ставляють в Галичині, але таксамо не потрапляє. Ось як він їх ставляє, містичізму (мистицизма), найделікатніших, різноманітних, турист... Мабуть він думає, що слова делікатний, турист—це слова українські (вони французькі), а слова різноманітний, ведмеді, цівні — чужомовні, бо над ведме-

---

<sup>1)</sup> В тому таки номері «Зорі» надруковано оповідання Старицького: „Заклятий скарб“. Старицький, видаючи „Раду“ 1883 р., видав її кулішівкою. як протест проти желехівки в моїх „Хмарах“. В „Зорі“ надруковали його оповідання желехівкою, ще й понаставляли — *від* навіть в приставках. В „Раді“ в його стоїть: „од кожного, одволжити поезію, од радісних, засмієся (стр. 306, 388).

дями стоять дві точки, тоді як вони цього не заслужили, бо вони поліщуки, наші такі, а не якісь загранишні особи, щоб ще й з ними панькатися.

Цей псевдофонетичний правопис желехівського вже промикується в українське письмо і через статтю д. Франка в «Кіев. Стар. 1906 року (юль—август)»; «Откровеніє св. Стефана». Може незабаром він промкнеться і в наші часописи... Щось воно до того йдеться..... Ми бачимо, що вже з'явилися такі мудрагелі. Начувайтесь, українські читалники й школярі, і вчителі!

Коли вже так плутає письменник Вдовиченко, плутають галицькі письменники і вчені люди в Галичині в вживанні йотированого *й* навіть там, де воно не виникло з давнього *н*, то як же плутатимуть його сільські, недуже то тямущі в філології вчителі, та ще й їх ученики, сільські хлопці, або хоч би й гімназисти. Діло це не таке просте, як здається на перший погляд декому. І це треба мати на увазі всім складачам (составителям) букварів, грамоток, читанок та й українських грамматики. Як тільки складачі понаставляють желехівських точок в своїх книжках, як понаставляв їх якийсь студент в Норцеві граматці, то нехай вкуші с тим сміливо ставляють таке правописне правило для школярів: пишій над *і* чи одну точку, чи дві, — де влучите, як схочете, де трапиться, а над двома *і* в заіменникові *йї* ставте або дві, або три, або й чотирі точки, як кому припаде до вподоби. Таке правило, виведяне й мною з усього галицького письменства й з українських часописів та журналів, буде найправдивіше і разом с тим—дуже просте й легке. Над ним і голови нетреба морочить.

Оту нісенітницю, оту желехівку, вигадану давнішими галицькими схоластами, перше од усього треба покинуть галичанам і знов завести багато простішу давню кулішівку, котрою колись видавались перші часописи в Галичині «Мета», «Правда» й «Зоря», а на Україні—«Основа» й «Метелики» для народа. Як зсякне саме джерело, як зслизне самий зразець тієї нісенітничі в Галичині, то й нашим переймачам не буде чого звідтіль переймать, коли вони вже зроду такі здатні до переймання мови. Щоб

потрапить, де ставити дві точки над і, що відповідає букві ъ, то треба ж доконче *знати*, де колись писали букву ъ. А це ж велика труднота! зовсім не легке діло.

---

Оце тільки що вийшла в світ евангелія од Матфея в перекладі Морачевського. Мова й правопис в цьому виданні підхожі до часописної мови, і через це ми дамо с цієї причини кілька приміток. Св. синодъ доручив перегляд евангелії Кам'янецькому комітетові з місцевого архиєрея, родом українця, та кількох місцевих священиків, само-по-собі, подолян. Евангелія од Матфея надрукована галицьким правописом, але не повною желехівкою, і не давнішою кулішівкою, як видали в Галичині переклад Нового Завіта перекладчики Куліш та Пулюй в 1871 р. в Відні і в 1880 р. у Львові. Священики завели правопис такий, який знали по галицьких книжках та українських часописах. Я вагаюсь в тім (сумніваюсь), чи й знали вони про давню кулішівку, котрою писались перші галицькі часописи «Мета», «Правда» й «Зоря», котрою видав Куліш свої «Досвітки», а Старицький видав два томи «Ради», 1881 р., одкинувши желехівку, проведяпу в моїх «Хмарах», 1874 р.. небіжчиком Антеповичем без моєї згоди. Правопис в давніших книжках—це ж дрібязкова річ і через те дуже забутна, бо й я сам часом мушу заглядати в давніші книжки, щоб пригадати, як хтось колись писав. Комітет так само неоглядно й необачно скопіював галицький правопис, як і д. Норець, як і наші часописні письменники з виїпнятком «Хлібороба», «Слобожанщини» та «Хати». Через те то в евангелії *від* Матфея, як і в Норцеві граматці, як і в часописах стоять такі ж самі дивовижні слова їсти, їли і. т. д.. Евангелію передніше од усіх читатимуть селяни та духовні, а духовні особи це—теж селюки. Селянам доведеться таки добре поморочити голову, щоб розібрати оттакі слова, як їсти, їли, її і т. д. та ще й коли нема кому витовмачить (растолковать) селянам оті загадкові слова. Але комітет пішов таки трохи уперед в порівнянні з часописами. Часописі суспіль ставлять галицький прийменник *від* і окроми, і в



приставках і зовсім вимкнули с книжок українське *од*, неначе якогось провинника. В євангелії од Матфея таки zostавили хоч подекуди й українське *од*, як і в Кулішовому виданні: де в Куліша *від*, там і в його *від*. Але сказати поправді ці *від* в приставках—відвідав, відсік, відіслав і т. д.—дуже заважають в читанні, так що українським селянам і духовним особам доведеться все спинятися, і через те читати полапки, навздогад. Читаю я, наприклад, в перекладі євангелії *від* Матфея стих 51, глав. 7: «відсік йому ухо». Я спершу не розібрав його. В мене найперше майнула думка про засік в коморі, та вже аж потім, як я перевів очі на слово—ухо, я догадався, що то значиться *відсік*,—таке воно для мене чудне. Таким воно здаватиметься й для українського народу, бо народ зовсім не розбірає дієсловів: відкинув, відсік, відбув і т. д. На Україні скрізь кажуть: сікти капусту, бур'ян, м'ясо на товченики. А про інші речі кажуть так: стяли голову, одтяв ухо, носа, пальця; «поодтинай по одному кихтикові в курчат, щоб позначкувати їх, щоб були «значковані»; «постилав дубцем вершечки бур'яну» і т. д. Куліш і Пулюй видавали свій переклад для Галичини, то й мусіли ставлять — *від*, а переклад євангелії Морачевського видається не для подольської губернії, а для всієї України, де *від* вже вмерло, або де його й спокоп-віку не було ніколи. В перекладі євангелії Морачевського нігде нема прийменника *від*, а скрізь поставляно—*од*. Окрім того в євангелії скрізь поставляно слова: мені (міні, міні) сей, сю, отсе. Морачевський перекладав євангелію в Ніжені давно, ще в 50-х роках. Теперички ці форми слів вже скрізь вимерли й за Дніпром. В остерському повіті, як я сам чув в Н.-Слободці за мостом та в Пізнях, казали сей, ся, отсе в пятидесятих роках, а тепер і в остер. повіті, і далі в Черниговщині вже скрізь кажуть: цей, ця, оце. Справщики певно держались переклада біблії, виправляної і в мові і в формах по-галицький д. Пулюєм, але в оригіналі переклада біблії Куліш і я скрізь ставили україн. *од*, а не *від*. Комітет певно держався того Полюєвого біблійного тексту і відроблювався під його в цих формах мови і в самому желехівсь-

кому правописі, мабуть, думав, що то й єсть справдешня кулішівка... Це дуже нікодить для переклада, що кам'янецький комітет не держався в правописі сьвятого пісьма Нового Завіта, виданого Кулішем і Др. Ів. Пулюєм в Відні 1871 не желехівським, а давнішим кулішівським правописом з однією точкою над мяким і, а не з двома. Комітет в своєму справляному виданні євангелії од Матфея на двадцять раз *від*, *відсік* і т. д. може ставить один раз українське *од*, як ставив д. Пулюй в заграничному виданні. Треба було б зробити навпаки, а найкраще було б, якби комітет в дальших виданнях євангелії й євангелистів скрізь ставляв замість *від* українське *од*, а найбільше в приставках. Це стародавнє від в приставках, як от: відсік, відповів і т. д. і важке, зателенувате, і для публіки просто таки сьмішне, та все несамохіть спиняє читалника. Воно на Україні якось проти волі викликає осьміх. А цього осьміху не повинно бути при читанні Сьвятого Пісьма...

В Новому Завіті, виданому в Відні 1874 р. та в Кулішовому й моему перекладі біблії, виданому в Відні Лондонським біблійним товариством, оте від і Кулішові, й міні повставляв проф. Пулюй. Він змінив і правопис рукописів. В оригіналі наших рукописів цього нема, як нема й правописа желехівського. Усі рукописи написані давньою простою кулішівкою. Я приставляв початкове й перед мяким і: йісти, йіхать, йіі—і скрізь писав по-народні мові: цей, оце, цю і т. д. І Куліш писав завжди прийменник *од*, а не *від*: «Гірш од татар (Чорна Рада 1857 р. бік 183), «од товариства (бік 123)»; «одчини перше ворота (бік 6)»: «с кіньми, с тобою, с тим», а не потеперішньому польському, з тобою, з кіпьми, з полем і т. д. «Се Василь (бік 6) і покажемо оцьому юнакові» (буква ц) (бік 162).

Вважаючи на це все, ми радимо Кам'янецькому комітетові в виданні дальших євангелистів поставити—од скрізь, замість від і навіть в приставках, та ще замінити стародавні померші форми: мені, сей, отсе і т. д. на живі народні форми: міні, мині, цей, оце. В Сьв. Пісьмі не повинно бути нічого чудного, або такого,

що силує читалника недоброхить осьміхнуться. В евангелії од Матфея щось тільки двічі чи тричі трапляється слово — оце, не-  
наче випадкова, друкарська помилка, як і в наших часописях та  
журналах часом пускають українські форми, наче... помилки.

І Комітет, як бачимо, кривдить українську мову як раз так,  
як у нас кривдили йїї здавніх-давен, як кривдять йїї часописні  
сьогочасні пісьменики.

Уся пісьменська кривда української мови теперички йде з  
Галічини і навіть з українського переклада біблії, переробляного  
на галицьку мову й желехівський поганий значковий, дуже не-  
практичний правопис.

Я вже писав проф. Пулюєві і од себе і, загалом, як ба-  
жання багатьох українців, щоб він в другому виданні біблії ви-  
дав йїї такою українською мовою і таким кулішівським давнім  
правописом, як написані рукописи Кулішеві й мої. Добродійка  
Олек. М. Кулішева теж писала таксамо до мене лист згідно з  
цім, встоюючи за українські форми мови й давній Кулішів пра-  
вопис в рукописах небіжчика. При ці нагоді подаю шановному  
професорові й »Британському Біблійному Товариству» прохання  
і од себе, і од д. Кулішевої за цю ж таки справу. А од себе  
скажу при ці нагоді, що про видання й мого переклада біблії,  
й усіх моїх писаннів давньою кулішівкою й з усіма формами жи-  
вої сьогочасної української мови я мусів постановити такий  
пункт в своїй духовниці, давши право дущеприкащикам кмітить  
за усякими виданнями й захищать йїх од усяких корректорів та  
видавців, котрі й давніше псували, і навіть ще за мого життя  
псують міні й мову й правопис, як кому сподобно... Тепер на-  
множилось багато таких добродіїв, що ладні проводить по чужих  
утворах і за чужі гроші свої мовні й правописні погляди й тен-  
денції, часом неправдиві, а то й просто таки безглузді.

Камянецький комітет не прийняв апострофів, котрі вигадав  
«Вік», і котрі ставляються в усіх теперішніх часописях там, де  
букви: в, б, л, п—в приставках піби трохи спиняються, стрівшись  
з буквою я, або з якоюсь инчою самозгучною буквою. І коми-  
тет видання евангелій зробив розумно.

В євангелії поставляно скрізь: п'ять, розвижеш, памятаю, роз'ясни нам, з'явилась. Знать, що духовні отці в Кам'янці ще не втратили української вимови в цих словах і не почувують потреби спиняти вище показані неповнозгучні букви якимись значками. Але в перекладі суспіль і скрізь поставляні галицько-польські род. і предл. падіжі, ця хвороба усіх без винятку наших часописів: до Єгипту (Єгипта), багато народу (народа), коло Йордану (Йордана), завіту (завіта), вашого заповіту (заповіта), не має кореню (коріння; «накопала коріння спід білого каміння»), цього світу ( глав. 13 ст.). Кажуть же на селі: «встав вдосвіта», або «ще до сьвіта с'хопивсь». Трапляються й росс. падіж: по морю, де треба по-український ставить предлож. п. — по морі (як кажуть: товар ходє по полі, по дворі, а не по полю, по двору). Слово — свідоцтва (криві свідоцтва) польське. На Україні кажуть сьвідок, сьвідчення (на суді), а «свидѣтельство», як бомагу, звуть—засьвідчення. Окрім того скрізь по-галицький поставляно прийменник—з там, де по народні наші мові (перед. к, п, т, х, с) чуть с, як писав і Куліш. В євангелії поставляно: з того часу (гл. 15. 28), зповістив (сповістив) і т. д., а додаткові мислі починаються, як в польські й галицькі мові, не з займенника — котрий, а з—який. І це чудно. Галицького слова «даіину» (подать) в нас ніхто не втєме, що то таке. Слово — зустрілись (стрілись) чудне для нас; усумнились — це треба сказати: завагались; завтра само про своє журитиметься — треба сказати: — приключатиметься само про своє, наруга—по-український буде — глум, глузування; слово «улюблений» (Син мой) невдатне, та ще й польське. В цьому місці треба було ставити «любий», як поставляно в Кулішовому перекладі, або «коханий» (Син мій), бо воно загальне: й польське й українське. А польського слова «uliubiony» (улюблений) зовсім нема в українській мові. От вірш с польської піснї: Дзіє ієст край тен улюбьони, дзіє серце свободніє тхніє?» В українській мові є підхожі слова: міні сподобний — (любь мнѣ), уподобний—(любимый). Оціми й треба було переложити слово—возлюблений. В 14 ч. ст. 25 поставляно: «І зараз примусив Ісус учеників... сісти в човен». Слово «приму-

сив» теж польське й галицьке. На Україні його нема. Замість його кажуть: «присилував». Краще було б в євангелії поставити: загадав, звелів. Слова—злійших, пійшов (пішов) (гл. 12. ст. 45) поставляно по-галицькому: на Україні кажуть: «духів зліших», пішов. В перекладі слово свита—дуже вульгарне. Треба б було ставлять—удяганка, загальне назвище усякої верхньої одежі з рукавами. Замість—біжи в Єгипет, треба було поставити—тікай в Єгипет; замість—споходців (лупатиковів)—причинуватих, причинпих; лагодили мережі—значиться «подчипляли»; треба було поставити—налагоджували мережі; замість—харч (сїѣдь) їжа, сіль нездатна—непридатна; перед свині — перед свїними.

В перекладі скрізь поставляно: «Авраам породив Ісаака, Ісаак породив Іакова... Іуда породив Фареса та Зару від (од) Өамари» і т. д. Це по народній мові треба сказати зовсім навпаки: «од Авраама народивсь або вродився Ісаак... од Іуди Өамарь породила Фареса та Зару» і т. д. так як поставляно далі (гл. 1, ст. 18): «вона понесла (й породила)... од Духа Сьвятого».

І справді, людям здаватиметься чудно, що чоловіки родили дітей, наче породілі, а не жінки, та ще й чоловіки породили дітей од жінок. на селах кажуть так: в цієї молодиці два сини родились од першого чоловіка, а дочка од другого. Хто ж таки скаже, що Грицько породив сина од своєї жінки Мотрі? Це ж просто буде нісенітниця. Так переложив ці місьця й Куліш. Може це вийшло од того, що в 1871 р. Милард, агент Британського біблійного товариства, порадившись з відомим вченим славістом Миклосичом, котрому він давав передивитися Кулішеві переклади, сказав Кулішеві, що Лондонське біблійне Товариство тільки тоді згодиться купити український переклад євангелії, як переклад буде правдивою фотографією грецького тексту. Куліш і проф. Пулюй після цього, само-по-собі, силкувались не одступати од грецького тексту (О переводах еван. на мал. языкъ. Житецкаго, бік 29). Може бути, що Куліш і проф. Пулюй йшли сліве за буквою грецького тексту. Але воно вийшло не по-українському, бо не відповідає наші народні мови. Я держався народньої мови і в Перші книзі Параліпменон переложив так: «Од Куша народився

ще й Нимврод: цей почав бути велетнем на землі (гл. 1. ст 10)». «А од Авраама народився Ісаак» (ст. 34). «Сини Давидові, що народились од його в Гедроні, були: найстарший Амнон од Ахинфами ізраїльки; другий — Далуя од Абиґеї кармелійки (гл. 3. ст. 1). Ще камянецьким комітетом поставляно (як і в Куліша) (гл. 5. ст. 29): «щоб один з членів твоїх згинув». Слово згинув в народні мові значиться—здох. Кажуть так: кінь здох, віл згинув, а корова одійшла. Виходе що—член здох. Кажуть в піснї: поїхав я на чужину, та там і загинув. Треба б поставити: одна частка тіла загинула. В гл. 7 ст. 16 17. переложено: «добре дерево добрий плід родить». В Куліша поставляно народнє слово—овощ. Плід стосується до животин: купив телицю на расплід, на плід; ми молодиці—царські плідниці.

В перекладі Кулішевого Нового Завіта скрізь поставляно по-народньому: молился, одречесся; а в євангелії від Матфея стоїть по-російському: молишся, відречешся. І це недобре, не по народні мові.

Ця стаття написана мною, як відповідь на ті листи, котрі вже давно шлють міні добродії про часописну й сьогочасну книжню українську мову. Ціх листів я маю чимало. Одписувать кожному, та ще й писати про те саме разів десять, або й більше, я не маю часу, та ще й я пересьвідчився, що ті мої листи—це ж надаремне гаяння часу й сил, та й годі. Ці листи до мене писали декотрі письменники й не письменники'с тієї молоді (та й не дуже молоді) партії, що вже давно наважилась потроху наближити українську письменську мову до галицької, готуючи Україну до прийняття скарбів галицької, буцім-би-то вже готовісінької виробляної мови, тієї партії що вже давненько систематично змінює зумисне деякі українські форми слів, а то й самі слова в виданих популярних книжках, і в літературних збірниках, і в повидаваних нею утворах деяких передніших письменників. Ці добродії радять міні, щоб я писав по-галицький: сей, сю, отсе, на отсїй, від, відвіт, берешся, роздивишся, мені, пасінне, пущення—і пишучу стародавню нісенітницю, а на Україні (пишуть

вони) хто хоче, нехай собі ці слова читає по-своєму, як хоче (гарна пошана до рідної мови!): чи цей, цю, оце, на оці, од, од-віт, бересся, насіння, міні—чи міні, чи сей, сю, отсе, на отсій, насіння і т. д.—одним словом—як хто хоче. Як бачать читалники, ці листи йшли або од закатованих книжників, ладних поступитися українською народньою мовою, як завгодно, навіть не маючи на увазі популярних книжок для просвіти народа, забувши навіть за елементарні правила педагогії про видання книжок для народа та для народніх шкіл. Ці добродії просто кажуть міні: пиши ти по-галицький, а українці нехай читають по-своєму, або як собі схотять. Ця партія видавала для українців усякі збірники: «Літературний Збірник», «Дубове листе», і виявила свої заміри й тенденції в дивовижному по мові херсонському альманасі «Зъ потоку життя», як прелюдію або передмову до мови дальших своїх виданнів. Покористувавшись вольнішою цензурою, ця партія вже просто й безцеремонно заходилась заводити книжню галицьку мову в часописах і такий самий галицький значковий правопис, а ні трішечки не вважаючи на українську, в ці справі дуже вередливу публіку.

Інчі листи слали міні люде другої партії, і старі й молоді. Ці добродії вже встоюють за українську мову, як осередкову, пісьменську, що повинна бути і для України й Галичини спільною пісьменською мовою. Од страшної часописної мови вони просто впали не в польський «розпач», не в галицьку «роспуку», а в правдивий український сум та в тугу, страхаючись (опасаєсь) наступаючого для української мови занепастиння й погібелі.

Деякі кмітливі й мірковані пісьменики, з людей мірних (уміреннихъ, середнихъ), побачивши, що в нашому пісьменстві настала якась плутанина, якесь безладдя і в мові і в безтямкому правописові, заприкмітивши, що галицьке пісьменство і своєю мовою, й чудернацьким нефонетичнім правописом зрушило нормальну пісьменську течію на Україні і збиває її с пуття, просять писати й розплутати ту плутанину, щоб хоч заздалегід і завчасу вияснити цю всю поплутану справу в сьогочасні часописні

макароничні мові, доки ще книжня мова не зміцніла в письменстві, доки ця мова не стала звичкою для письменників, і доки ця макароничня мова ще не заведена в школи. Можна сподіватися та ще й с певністю, що такої мови ніхто й не покваниться пускати в школи, та ще й сільські.

Моя стаття нехай буде загальною відповіддю усім моїм шановним кореспондентам, що сподобили мене своїх, в декого часом дуже вартних і наукових листів.

**І. Нечуй-Левіцький.**

м. Біла-Церква  
1906 року.

---



## Історія української драми.<sup>1)</sup>

---

### III.

Новим фактом, що мав величезний вплив на розвит драми, був знов релігійний, а власне—христіянство. Коли воно розповсюдилося в Західній Європі, то зараз же стало до боротьби з релігією старою, поганською, і, звичайно, з усіма тими формами, в яких та мітологічна релігія проявлялась. Але ця боротьба на перших кроках мусила бути надзвичайно трудною; народів не так легко було розстатись з душею своєї старої релігії і з усіма формами, що втілювали ту душу. Романо-германський світ підлягав впливу римської культури і через те мусив і в сфері штуки перейматись тими вражіннями, що йому подавав Рим періоду занепаду. І ця штука мусила робити багато неприємностей отцям церкви уже і на ґрунті чисто римському, тим більше могла вона робити подібний же вплив, сполучившись з поганською творчістю „варварів“. Римська драма інтелігентного типу занепадала, і патомісць „чисто пародія основа скоморошества, — зложення цілої касти служебників стародавніх релігійних обрядів народа,

---

<sup>1)</sup> Див. № 2.

«стіхійних свят, торжеств шлюбної спілки, тризни, що з занепадом первітно-чистої і пуритансько-строкої обрядності обертаються тільки в розважателів парода, — ця основа одержала перевагу над літературною стіхією і підбурила проти неї боротьбу всіх споконвічних, захованих в цивілізованому суспільстві, засад стародавнього первітно-мітологічного побуту» <sup>1)</sup>. А ті роспусні форми, в яких виявлялись ці римські релігійно-артистичні забавки, особливо мусили обурювати проти себе християнських письменців. «Аполлінарій Сідоній і сучасні йому письменники з призи́рством згадують про театр їх часу, на якому папувало жартування гістріонів, спокусливі пісні жінок, супроводжені гуками тімнанів і гусель, игрища, які обертали кін в арену цірка чи акробатських вистав, де нарешті, на потіху пожадливої до видовищ юрми, виображались невтримані, хижі пристрасті чи солодка, явна роспуста» <sup>2)</sup>.

«Пристрасть до такого театру, невтримно поривала за собою юрму, примушувала її забувати навіть видатніші події горожанського її життя, громадські скорботи та бідування».

В чім же конкретно виявились всі оті вистави, що так потішали й захоплювали почуття західних народів в ранні доби їх нової, християнської культури? Про це ми можемо догадуватися і про це пам'ясно свідчать гнобителі всього поганського того-часні духовні письменники.

«Святкування на честь настання весни й прокидання природи від зімового сна, веселий цікл обрядових грищ на честь Вакха під час збирання винограда, календи, перебирання чоловіків у жіночі вбрання, жінок у чоловічі, і вдягання звірячих шкур, як напр. перебирання оленями і биками в пору япварських календ, згапене Оксеррським собором, весільні обряди, що їх Мартин Браганцьський просто зве весільними виставами, похо-

1) Веселовскій. Старинний театр. стор. 1.

2) Ibid. стор. 2.

ронні обряди, бенкету й грища і врешті уламки ранішої римської трагедії та комедії норовів, що перейшла з колонізацією в найдавні краї сучасного історичного світа, пієси Лентула, і Гостілія, проти яких повстає Тертуліан у своїй Апологетиці, трагедії та комедії, що виображають, по його словах, розпущдані пристрасті та переступи, твори криваві, любашні й безбожні, врешті широкий розвит црків та боїв гладіаторів,—така була різноманітність родів видовищ і одмін драматичного початку в погаслому старовинному життю в той час, коли його застає християнська проповідь» <sup>1</sup>).

«Поволі всилене зближення з ріжноманітними племенами варварів і потім гвалтовно покинені ними Риму нові початки сімйового та народнього життя дали нову страву народно-драматичному елементу. Побутові святкування та обряди неминучо мусили підтримувати і розвивати ті-ж явища і в пристарілому римському життю» <sup>2</sup>).

Може бути, з надходом варварів прибули на південний схід Європи ті первітні представники скоморошества, ті *scamari* або *scamatores*, про яких каже Іорнанд і другі стародавні літописці, особливий погаслий потім нарід, мапдрівний носитель і охоронець пародних пісенних початків, подібний загадковому племені циганському, що вимира в нас на очіх».

З такого становища штуки, а з-осібна драматичної, з такого становища поганської релігії, яко підвалини драми, не трудно гадати про відносини, що мусили встановитися межі останньою і християнством, особливо перших віків, з їх гострим аскетизмом.

Засади братерства, всеобіймаючої любови до людскості, ідея поневірянь та суворого втримання за-для вгамування плоті, повне перебудовання сімйового та громадського життя, не могло знайти зразу великого числа цілих adeptів; юрба, жадібна бувало

---

<sup>1</sup>) Веселовскій, стор. 4.

<sup>2</sup>) *ibid*—стор. 5.

тільки до хліба та видовищ, не могла цілком і раптово спекатись од своїх засадничих нахилів: старі основи мимоволі пробивались через нову поволоку, і християнську спілку, що виростала з кожним днем, осягало неминуче для кожного новооберненого народа двоєвірство. З перших віків, побіч із відомостями про страждання мучеників, являються пересвіди і протести отців церкви проти пристрасі до поганських видовищ, проти явної охоропи багатьох обрядів колишньої релігії, проти запровадження чужого народно-побутового початку в нові, прості й строгі звичаї. Тихі трапези любови, первітні християнські агапи, набувають поволі вдачу гульливих, вакхичних учтів припускаючи запровадження игрищ та інтермедій» <sup>1)</sup>. Те саме примічаємо ми і в відносинах християнської церкви до представників тієї поганської штуки і народних вірувань,—до всякого рода гістріонів. «Мандрівні гістріони, після повільного занепаду постійного театру, набувають ще більше значіння в житті народньому, і твори отців церкви та правила перших соборів не знаходять досить сильних мір для складання їм опіру; відлучення від церкви, позбавлення причастя загрожувало їм; вступаючи до християнської спілки, вони мушили цілком одрікатися від своєї професії: духовні особи, що випадково ставали у зносини з ними, підлягали тяжким карам. Але привязання народу не легко було зламати, а скоморошество, переживши запровадження нової віри, знайшло навіть собі патрона в Святому Генезії, що, як оголошувало його життя, народіруючи на сцені християнський обряд хрещення, чудесно увірував у нього і потім постраждав за прихилля до християнства» <sup>2)</sup>. Таким чином боротьба проти драматично-поганського елементу в житті народньому мусила бути в великій мірі трудною, в багатьох випадках навіть безнадійною. Цей драматичний елемент був, як ми бачили, одною з основних прикмет людської психіки навіть у найдавніші часи, і через те християнським віровчителям треба було з ним серйозно рахуватись. Не ухвалюючи, звичайно, поганської осно-

1) Веселовскій — Старин. театр., стор. 4.

2) *ibid* — стор. 5.

ви народньої драми, провидливі отці церкви мусили скористуватись принаймні формальним, зовнішнім боком останньої: тільки при таких умовах могло йти більш-менше успішно розповсюдження нової християнської віри. Католицька церква пішла власне цією дорогою. Вона завважала: «драматичний елемент, до якого так лежало серце римлянина, що знаходив його в великій мірі і в своїй релігії, в її містеріях і рочистих процесіях, був такий міцний, що його не могла обійти байдужо християнська обрядовість. Для народа, що звик до тілесного представлення абстрактних засад, до виображення важливіших, головних подій його мітології чи історії, що виконуються на його очіх, треба було протиставити такого рода видовищам інші і в первітнопростих та наочних образах вияснити народові догмати християнства, або уособляти важливіші події євангельські. Цій zasadі обов'язана своїм драматизмом первітна католицька літургія, що розвивалась і поволі збагачувалась різноманітними обрядами та сценами, спочатку німими, групами маріонеток, процесіями, а потім все ширше і ширше розрослими до розмовних сцен і духовних піес» <sup>1)</sup>).

«Сама месса, кажучи словами Газе, була з часів Григорія Великого сливе цілком драматичним виображенням всесвітнього Голгофського видовища, цілим строем релігійних почувань од повного смутку *miserere* до радісного *gloria in excelsis*, і через те то вона завжди так зручно слугувала текстом для величних симфоній». Молитва пресвітера та диякона, антифонне співання хора, що заміщав собою уже в III стол. спів *ad libitum* самих прочан,—все це склало вже драматичну, оживлену однією ідеєю і струнко розвинену дію. Але на цьому не спинилась католицька обрядність; до святовідправи, спричиняються маси рочистих видовищ, процесій і драматичних обрядів» <sup>2)</sup>. Пристосовані первітно до важливіших свят церковного року, до Різдва Христового, Велікодня, ці нові видовища поволі прикладаються до інших рочи-

<sup>1)</sup> Веселовскій--Старинный театр, стор. 6.

<sup>2)</sup> *ibid*---стор. 7.

стих випадків, пам'яткових роковщин і т. д. По містах і селах проходять юрми перебраних біблейських та євангельських масок, що представляють собою свячені особи. С початку недоторканість святощів не дозволяла людям маскуватись у святі, і їх ролі в процесіях виконували ляльки та маріонетки, і тільки потім, по ослабленню первітного пурізма, поволі злились ті різнохарактерні юрми рябих масок, що фігурували при кожному народнім святі. На думку Маньєна, вже в V чи VI віці почались процесії на спомин вступу в Іерусалім, при чому Христа виображав оди́н з попів, що сидів на ослі. Тако-ж рано, безперечно, виник звичай, споружати процесії на протязі страстного тижня, звичай, непо-рушно захований у багатьох місцевостях Франції та Італії до нашого часу; знемогаючи під тягарем важкого хреста, повагом ішов Спаситель, підпадаючи зневазі та лайці перебраної в піби єврейськї убрання юрби, сторожа в римських убраннях, первосвященники верхи на розкішно прибраних конях, Іосиф Аріматейський, одно слово, вся обстановка євангельського оповідання, часто вибачливо змінена і фантастично доповнена, відживлялась і уособлювалась для народу в цій процесії. Але найбільше значіння в відносінах до розвою духовної драми мали обряди, що виконувались в самій середині церкви. Читання самого євангелія в страшний тиждень поділялось драматично межі кількома священо-служителями; в старих виданнях страстного вжитку, по свідонству Леруа, вірші ще відділяються один від другого значками + C.S., при чому слова, означені хрестом, ясували мову Спасителя, відзнака C—означала слова, промовлені співцем (*chantre*) або читцем, врешті S — промови в сїнагозі. Газе теж указує на захований доси звичай римських церков виконувати у ранній одправі, в страсну п'ятницю, відповідне читання з євангелія, в вигляді ораторії, де слова Спасителя виконус тенор, Пілата бас, первосвященників, сторожі і народа—хор, слова-ж самого євангелиста гучать в вигляді речитатива. На Різдво серед церкви ставився зразок ясел, оточений спочатку мальованими виображеннями, а потім статуетками чи рухомими ляльками (маріонетками), що представляли Богородицю, пастухів, осла та бика; ймовірно,

що й младенець виображався у вигляді статуетки. Наочне виображення подій, що обставили Різдво, доповнювалось промовами кліриків з-за вітвара та співанням духовних кантів. Ніч на Великдень теж ознаймовувалась ріжними обрядами: з співанням і відповідними промовами витягався з трупи, споруженої під вітварем, хрест, положений туди у велику п'ятницю.

В других єпархіях Воскресення Христа вищувалось промовою попа, вдягненого янголом, у білому хитоні, з золотим осянням над головою, до двох жінок, що виображали Богородицю та Марію Іаковлю (їх вдавали два молодих попа, закутані в свої плащі *ad similitudinem mulierum*, як це вказано у церковному вжитку<sup>1)</sup>); по словах Герберта, останні виходили у храм, виголошуючи у пів голоса і на виспів «*quis revolvat obis lapidum*»; тоді диякон, що виображав янголя, стрівав їх біля труни, що пропускалась в одному з побічних вітварів, питанням (яке він теж співав): *quem queritis?* Жінки відповідають: *Jesum Nazareum*. Тоді диякон (промовляючи: «*non est hic*»), додавав «*ite, nuntiate*» і потім, обернувшись до хору, починав гімн «*Surrexit Dominus de sepulchri*», по якому сліdkували «Тебе Бога хвалимо», інтоноване абатом, при супроводі всіх дзвонів». Не обмежуючись спорудою подібних обрядів у найбільш важливі церковні свята, духовенство поволі росповсюджувало цей звичай і на інші рокисті дні; в свято трьох царів (Епірпанія) в одправу вводилась їх розмова з Богородицею (по вказівці Еберта, одні з самих ранніх драмованих епізодів, бо чудо появи звізди було першим, що ознаймувало земне життя Спасителя); в день вибивання немовлят чулися скарги нещасних матерів, і являвся Ірод, що віддавав свій жорстокий наказ (цей епізод розвинувся потім до значного обсягу в духовних маріонетних піесах); в день св Духа в церквах Італії існував звичай наочно вдавати схід святого Духа на апостолів; вогненні язики дійсно спускались з церковної бані на юрму зібраних і костюмованих кліриків, — цей звичай існував

<sup>1)</sup> Старинный театр. — стор. 8—9.

до другої половини 15 віку. Врешті на протязі страсного тижня виконувались часом так звані «жалі Марії» (*Marienklage, planctus Mariae*), що викладались спочатку в вигляді діалога Марії з Іоанном, — жалі, що послугували своїм чередом основою за-для цілої низки творів містеріальної вдачі». В таких ще неясних образах заложено було підвалини дальшому розвитку духовної драми, всі її головні роди та відміни було вже накреслено; зоставалось з'єднанням в них духовного початку з пародним довершити розпочате, перетворити уривочні сцени в цілі драматичні твори і поволі підвистити їх від служебної ролі до цілком самостійного існування» <sup>1)</sup>. Це одначе зробилось не хутко.

Духовна драма, «по часу рукописи, не доходить далі XI в. про те драматичні вистави духовного змісту мусили явитися в церквах південної і західної Європи далеко раніше XI в.» <sup>2)</sup>. Але «через те що сама драма ще була занадто тісно з'єднана з церковною одправою, то й ці невеликі церковні драми вважался всіма за невідніману частину церковних служб (*officia*), віднесенних до церковних свят» <sup>3)</sup>. І тільки по вияві в них чогось окремого від одправ, їх зовуть «*ludi sacri, mysteria*». В рукописі ця духовна драма могла й не бути, бо її знав напам'ять увесь причт. «От через що давніші зразки церковної драми знаходяться частіш за все в служебниках XI—XIII в.в. під назвою одправ» <sup>4)</sup>. Амаларій Мецкій, що описав коло 830 р. святочні одправи, не говорить про драми «власне через те, що такі обряди в його добу, певно, ще не досить гостро визначились і відокремились від церковної одправи». <sup>5)</sup> Але цей процес відокремлення драми поволі настає, драма поволі від церковного обряду відступає, хоч і носить іще назву, що вказує на близькість драми

1) Веселовскій.—стар. театр.—стор. 10—11.

2) Полевой—стор. 53.

3) *ibid*—стор. 53—4.

4) *ibid*—стор. 54.

5) *ibid*—стор. 54.



до того обряду (*ministerium*, а відтіля й «містерія» — що значить служба, одправа).

І «природний розвит містерії з церковного обряду твориться непомітно, завжди ускладнюючись, побільшуючи число дієвих особ, спочатку обмежане тільки присутнім церковним персоналом, поширюючи коло виображених свячених подій і доповнюючи речення Нового Завіту палежними до них ветхо-завітними пророкуваннями, прообразуваннями, і в решті з огляду на більше та наочпе навчення маси, представляючи короткий переказ чільніших моментів біблейського та євангельського оповідання, починаючи від створіння світа» <sup>1)</sup>.

«Біля показаних головних церковно-драматичних обрядів починають складатись цілі групи нових церковних драм, з кантік та промов, що виголошувались з вітваря, ніби від лица Богородиці, Йосипа, пастухів,—в той час, коли в церкві стояли міняються ясла та ляльки чи писані зображення названих осіб. З цього первітного різдвяного обряду поволі складається різдвяна драма; неодушевлені предмети замінюються дієвими особами в убраннях, промови кліріків, захованих за вітварем, природними розмовами акторів по за цього, на очі побожного народа; врешті, один лиш момент уклонення пастухів, що доси виображався, споряжається переказом євангельського оповідання, і починаючи з Благовіщення, вводить всі аксесуарні подробиці, викищення немовлят, розмову Ірода з волхвами, втеки до Єгипту і т. д. Так само і з короткої сцени янгола з жінками, що шукають Христа по його воскресенню, витворюється найпросторіший і повніший з усіх виглядів духовної драми, — драма пасхальна, що обнімає собою потім виображення страстей Господніх, воскресення, появи апостолам.

Найкраще можна простежити цей процес на порівнянні опису пасхальних обрядів з *officia*ми X—XI вв. Тоді ми побачимо, що пасхальний обряд, «спочатку поширений прозаїчними

<sup>1)</sup> Старинный театр—стор. 202.

вставками та описами, потім зовсім перемінився і одержав цілком правильну віршовану форму, в якій самий обряд містився вже, як тільки складова частина, хоч у ньому все ще не можна не бачити основи, з якої розвинувся весь твір». <sup>1)</sup>

Розвитку пасхалії багато спричинились виникші в перші віки християнства рочисті процесії в костюмах, що вдавали хід на Голгофу і представляли, по перенесенню їх у сценічну обстановку, готову підвалину для драматичного твору. В самому способі передавання свячених подій твориться поволі переворот і всі важливіші речення виголошуються на виспів і потім навіть співаються відповідно обраним церковним мелодіям, поки натовп нових засад не рішає духовної драми її первітною вдачею і не зрівнює її з звичайною розмовною мовою.

Але це все потім; поки ж що духовна драма XI віку тісно зв'язана з церковною одправою, і дослід її в тих пам'ятниках, що до нас дійшли, дає такі висновки про неї: «не відокремлена від церковної одправи, вона ще стояла в тіснішій залежності од тих умов, серед яких зародилась. Залежність ця виражалась перш за все в тому, що вистави церковних драм відбувались в мові латинській, як і вся церковна одправа, і ці драми починались, кінчались, а в багатьох місцях перетинались по-середині молитвами чи покличами «amen», «alleluja», що складали невід'ємну частину церковної одправи» <sup>2)</sup>. Крім того вони співались, засновувались на св. письмі і виконувались духовенством. В XII віці, навіть в кінці XI-го, ця драма значно посунулася наперед, і це з причин, що містились у ній самій.

Виходячи з церковно-обрядової формули, первовзір драми мусив засвоїти собі і її мову, орган всієї одправи, мову латинську; таким чином головна мета драмування християнського вчення, наочність і легка зрозумілість для маси досягалась тільки зовнішнім засобом: парід бачив перед собою уособлені зображення свячених осіб, але не розумів розмов їх. Таке розладдя, що

<sup>1)</sup> Полевой. стор. 70.

<sup>2)</sup> *ibid*—стор. 95.

могло пошкодити пропаганді, не могло тривати довго; з раннього часу духовенство силкується заповнити хибу зрозумілості латинської одправи і літургійної драми»<sup>1)</sup>. Відповідну гармонію встановлено було зближенням в XII віці церковної драми з народним елементом. «Подібне поривання до зближення з народним елементом і з-осібна з говором народним, не могли довго липатись чужим духовній драмі, в латинській мові якої починають проскокувати спершу окремі вирази і врешті широкі, піби вводні сцени. Зближення з народною мовою умовлявалось, крім осягнення зрозумілості для народа, і неминучостю притягти до виконання бистро-розвиненої драми мирян, участь яких могла надати більш оживлення сценічній її обстанові, для якої ставало бракувати одного персонала духовенства. Таким чином склалось непомітно злучення церковного й свіцького елементу в світі драматичної обрядовости, що з віками одержало важливі історичні skutki»<sup>2)</sup>. Першим таким skutkom сталось те, що «в кінці XII в. бачим у Франції цілу драму на народній мові (*Ordo representationis Ade*)»<sup>3)</sup>.

Але «участь мирян не могла одбитися на одному тільки вишньому складі мови містерії; це неминучо внесло з собою риси чисто-народні, що часто перечили вдачі останніх виділів драми, і звикші до складу своїх пісенних обрядів та імпровізацій гістрійонів свіцькі виконавці ледве тримались меж побожної творчости, що гальмували вільне натхнення; вони переступали їх непомітно і вабили за собою духовних акторів, ще близьких до народнього осередку, до забуття гідности і суворой знеслости вистави; живий початок переважав гнітучі форми; святість виображених осіб паралізувалась вибачливо введеними в духовні пієси характерами виключно забавними»<sup>4)</sup>.

І всі ці відносини народа до сюжетів церковних цілком умовлявались його світоглядом і старо-поганськими звичаями. Як

1) Веселовскій. Старинный театр.—стор. 29.

2) *ibid*—стор. 30.

3) Полевой—стор. 100.

4) Веселовскій. Старинный театр—стор. 33.

не дивитись на церковну драму, що в очіх духовенства мала вигляд святощів, в усякому разі треба завважити, що вона мала метою забаву, що вона призначалась для веселощів, хоча б останні й мали вдачу веселощів «духовних». Народ веселощі розумів по своєму, і наслідки цього розуміння виявлялись у самій церкві. «В самий короткий час церкви,—трудно повірити, каже історія драми<sup>1)</sup>,—сповнилися проявами свіцьких веселощів: шумливими оргіями, піснями, танцями, що супроводились і музикою і жартівними перебираннями; «свіцькі пісні дуже рано вриваються в церкву»; «в VII—IX вв. духовенство і парід за-одно складали церковні гімни»; «а як круг церковних пісень і сама вдача церковного співання встановилися на Заході тільки геть пізніше (в кінці XII в), то й розуміння про те, що здавалось для церковного вжитку, було саме темне і неозначене. На цій підставі пісні, цілком свіцькі і по змісту, і по виспіву, співались під час одправи в церквах і духовенством і мирянами, а з другого боку, духовні пісні... підлягати в різних місцевостях ріжним переробкам... робились народними»<sup>2)</sup>.

Народ тим охвітніше співав у церкві, що «не одрізняв своїх свят, по значінню, од свят церковних»<sup>3)</sup>. «От через віщо в дні деяких святих, жінки й заводили в церквах формальні хороводи з піснями й танцями; навіть і далеко пізніше, в XII віці, під час рочистих процесій, жінки... тако-ж співали веселі пісні»<sup>4)</sup>. Але, як ми знаємо, «пісня в народі бува, звичайно, тісно сполучена з музикою і танцями. І в церквах також ці відносини mezi піснями й танками не одмінилися ні трохи»<sup>5)</sup>. «Од кінця 13-го віку заховалась навіть така звістка, що вказує, як танці в церквах були сливе повсюдною зьявою: «вони подекуди тягли своє існування і по XII віці, але вже були пристосовані тільки до

1) Полевой—стор. 42.

2) *ibid*—стор. 43.

3) *ibid*—стор. 44.

4) *ibid*—стор. 45.

5) *ibid*—стор. 45.

небагатьох великих свят, як неминуча частина їх приватного святкування» <sup>1)</sup>).

Подібні прояви дикої гульні мусять вразити всякого, хто порівняє це поводження правовірних у церкві з поводженням людей такого-ж типу, сучасних. Але залишаючи на-бік всякі дивування, ми повинні запитати, де ж причина такого дивовижного з'явища і як дозволяли його в церквах ті, хто мусив дивитись за порядком у церкві,—власне духовенство? Коли говорити про вище духовенство, то йому не можна закинути в цьому смислі нічого,—ми маємо ряд свідочств, як подібні виступи в церкві суворо забороняються. Але не так стояла справа з низчим духовенством, з його загалом. Воно перш за все не було здатне стояти на сторожі церковно-християнських інтересів і виступати супроти народних видовищ з їх ріжноманітними забавами. З одного боку на духовну кар'єру ступали особи тільки за-для самої кар'єри і для її привабливості. Вступивши з такою метою до кліру, попи-неофіти не могли спекатись свого ранішого світогляду і своїх раніших звичок. А через те молодь, «вступаючи у церковний стан, завжди більше дбала про веселощі, забави й пустоти, ніж про заховання чистоти і недоторканости обрядового боку християнства» <sup>2)</sup>).

З другого боку, до того кліру вступали часто люди неосвічені, цілком народнього світогляду. Звісно, що вони мало чому могли навчити своїх парафіян, але за-те, стоячи близько до народнього осередку, мусили спочувати і всім проявам «духовних» веселощів, як вони виявлялися в церкві.

Мало того, вони сами приймали участь у тих веселоощах і освячували їх своїм авторитетом. От через що «під час святочних веселоощів, побіч з піснями й танцями, в церквах дійсно не лише миряне, але часто навіть і скоморохи, надягали на себе одіж духовних, а ті передягались у свіцьку одіж і скомороше вбран-

<sup>1)</sup> Полевой—стор. 46.

<sup>2)</sup> *ibid.* стор. 37.

ня»<sup>1)</sup>. Крім того, різні народні обряди в церкві свідомо «ховались низчим напівсвщським персоналом духовенства і одбилися на розвитку їх в цілий органічний ритуал наївного шанування осла, що тричі став у великій послузі, по переказу Нового Завіту, в найбільш важливі хвилини життя Христа й Богоматері»<sup>2)</sup>.

«Шанування осла й було самою ранньою формулою святкування дурнів, біля якої під вирослим впливом народної стіхії поволі розвинулись різноманітні жартівні обряди середньовічного духовенства»<sup>3)</sup>. Наслідком цього сталося те, «що під час самої одправи... диякони і піддиякони в масках, перебрані у жіночу одіж і в скоморошу «скруту», танцюють у храмі, співають на хорах соромицькі пісні, їдять ковбаси, сидючи на самому престолі, поруч зо священником, що править одправу, тут-же грають у кістки і наповняють церкву смердючим димом кадил, в яких спляють шматки старих підошов, всюди з криком бігають, танцюють і стрибать»<sup>4)</sup>.

Разом з тим і самі клірики тікають до мандрівних труп і потім, вертаючись до церков, як це звісно з даних XII—XIII вв., «будучи присутними при одправі, вони дозволяли собі співати різні пісні, зложені на голос найбільш відомих пісень церковних, чим, звичайно, збивали з пуття священослужителів, перебаранчали поправному ходу церковної одправи і каламутили нарафій»<sup>5)</sup>. При таких умовах не дивно, що народний елемент мусить увійти у церковну драму, і її історія в цей період власне й є історією переймання драми народними впливами та надбання форм і істоти, цілком відповідних різноманітним народним потребам.

Ставши по мові народньою і таким чином зробивши крок вперед в смислі соціального значіння, в смислі приступности для

<sup>1)</sup> Полевой—стор. 47.

<sup>2)</sup> Старинный театр. — стор. 35.

<sup>3)</sup> *ibid.* — стор. 35.

<sup>4)</sup> Полевой—стор. 50.

<sup>5)</sup> *ibid.* стор. 48.

народу, драма XII віку зробила крок і в смислі естетичному. «В містерії XII віку ми бачимо чисто драматичний інтерес; вона з'являється вже цілком сценічною виставою, в якій помітні досить ясно визначені відносини дієвих особ і публичности, в якій бачимо й більш складну обстанову, чим у містерії XI віку, в якій і самий персонал не стіснено більш вузькою межею тільки того, що було потрібно для виконання всім відомого обряду» <sup>1)</sup>).

Духовна драма очевидячки розросталась; і хоч. з одного боку, вона ніби освячувалась авторитетом церкви, за - те з другого — їй ставало все тісніше й тісніше в царині церкви.

В цей період західної драми сценічна обставина уже розвинена. «Вся середина церкви од хора й цвінтаря до вітваря слугувала місцем дії для містерії, що не мала ще жадної сцени і відбувалась, значить, не перед народом, а серед народу» <sup>2)</sup>; і одначе при таких умовах «дії стає ніяково й тісно в церкві, де занадто багато доводилось пропускати і тільки quasi виконувати; от через що дія містерій починає також поволі виділятися з тісного місця в середині храму» <sup>3)</sup>).

«Вівтарь, приділи і нефі церков були занадто невиробленими сценічними приладдями; зміцнення життєвої основи вело до визволення від церковної фєрули, до виходу на простір, за церковну огорожу. Імпульс в цьому випадку було дано самою церквою. Ганьбу й прокльони, якими стовпи її громили раніш поганські театральні вистави, цїрки, народні свята, перенесено було на драматичні вистави в церквах, що ухилились від первітньої вдачі і припижували в очіх вищих духовних сфер привабливість церковної основи» <sup>4)</sup>). Духовна драма XII віку мусила через те потроху виходити з меж церкви, — і вона переходить в церковну огорожу. Проте в XII віці вона ще відбувається «в середині і з-окола церкви» <sup>5)</sup>).

<sup>1)</sup> Полевой — стор. 101

<sup>2)</sup> ibid — стор. 146.

<sup>3)</sup> ibid — стор. 147.

<sup>4)</sup> Стар. театр. — стор. 37.

<sup>5)</sup> Полевой — стор. 148.

Навіть більше: «умови обрядности» тіснили містерію і в 12 в., навіть після того, як вона покинула стіни церкви й переселилась у церковну огорожу; її ще силкуються зв'язати з церковною одправою; починають виставу містерії молитвами або читанням того місця св. Письма, яке стало підвалиною драматичного сюжету; замикають його співанням звичайного «Амен», „Тебе бога хвалим“, а також і другими молитвами» <sup>1)</sup>.

«Але цей зв'язок з церковною одправою в XII віці уже видимо слабшає і стає чисто внішнім». Це особливо завважається при переході драми у вік XIII-й. Тепер «латинські містерії більше й більше виходять з ужитку, бо вже не притягають уваги юрми» <sup>2)</sup>. Потім з'являється «більше свободи в поводженні з текстом св. Письма, більше штуки у розположенні сцен, нарешті і в самих характерах більш означенности, більш істини»; в драмі вже «не згадується про участь хора, не наводиться жадна молитва, жадне євангельське речення» <sup>3)</sup>. Разом з тим виставлення містерій у цей час цілком перейшло до рук співців скоморохів, що й до того часу безперечно брали участь у духовних виставах; навіть і тоді, коли вони ще не переходили за поріг церкви» <sup>4)</sup>. Але разом з усім оцим поступом, драма все більше мусила підлягати угапанням з боку вищих урядовців духовних.

І справді, «уже на початку XIII віку папа Іннокентій III 1210 року повставав у своїх посланнях до єпископів проти вистав, даваних у церквах; собори у Зальцбурзі, Трірі, Коньяці, та Буржі (у другій половині XIII-го) цілком забороняють святкування, танці й драматичні обряди в церквах; збільшена в них участь жонглерів та повільна перевага народної стихії. очевидно, кидають в мотивуванні цих заборон більш за все тіні на вистави містеріального типу. Зарівно з жартовими святами і різними одмінами свята дурнів, підлягали переслідуванню й містерії.

<sup>1)</sup> Полевой—стор. 102.

<sup>2)</sup> *ibid*—стор. 162.

<sup>3)</sup> *ibid*—стор. 165.

<sup>4)</sup> *ibid*—стор. 198.



Вигнані з стін церковних, вони не зараз поступились перед силою: просторінь в середині церковної огорожі, гробовища з їх пам'ятниками, склепами і яскинями стали першим притулком для угноєної духовно-народної драми. Про те зв'язок з церковною обстановою не поривався, і церква слугувала для виображення святіших місць і подій; дія відбувається в огорожі, але рай міститься в церкві, і відтіля чується голос Бога-отця, відтіля, певно, виходять і янголи»<sup>1)</sup>.

Новий період історії духовної драми, що починається з упродовження її на гробовищі, тягся вельми довго: заборони театральних вистав на гробовищах, виникаючи з самим початком їх, повторюються до другої половини 16-го століття, і як Утрехтський єпархіальний синод забороняв у 1293 р. *ludos theatrales in ecclesiis et cimiteriis*, так і ліонські *statuts synodaux* 1566 і 1567 років забороняють фарси й трагедії і т. д. в церквах і на гробовищах.

Стиснена відусюди, духовна драма виходить нарешті за церковну огорожу, скида з себе пута умовних клерікальних вимогань і йде на зустріч запитам народного життя; перехрестя, майдан, вільне місце під голим небом, напвидку збита сцена—заміняють собою вітварь, нефі, цвітварь і різноманітні приналежності гробовища. Драма дожила до свого визволення»<sup>2)</sup>.

«Містерія була первітним виглядом духовної драми і слугувала загальним назвиськом для різноманітних виглядів її. В латинських списках вона носить назвисько *ludus*, в Італії—*representazione, mistero, festa, storia*, в Германії *Spiel, Geschichte*, у Франції—*jeu, mystère* і т. д. Сама назва містерії, походючи від латинського *ministerium*—обряд, цим самим показує на ранній зв'язок її з церковним обрядом. Різдва́ні містерії, що мали прототіпом вертепний обряд, і пасхальні, що вийшли з відомого уже ритуального діалога, склали перші й основні групи, біля

1) Старинный театр.—стор. 37, 8.

2) *ibid.*—стор. 38.

яких відбувався розвит нових. До виображення подій, що супроводили Різдво Спасителя або його Воскресення, прилучались всі події Ветхого Завіту, що мали до нього відносини доходячи навіть до створіння всесвіта, і весь ряд епізодичних сцен приймав образ оригінального цілого, що носило в Англії вдатну назву колективних містерій. Більший розмір захопленого драмою періода свяченої історії умовлював і більше число виконавців і значну довжину вистав: колективні містерії, що виконувались в Англії на страстному тижні, розложено було на три дні, починаючи з великого четверга: одна колективна містерія, знайдена в Іорку, містила в собі більш тридцяти окремих пієс, а D'ontreman, історик Валансьєна, каже про містерії страстей в 25 днях. Часто розтягненість пієси принукала на час перервати виставу; так в одному селі кантона Унтервальден почали виконання містерії страстей з семи годин ранку, в пять о полудень ще багато зоставалось до кінця, і актьори мимоволі мусили вдатись до своїх звичайних занять; один з них, вийшовши на сцену, прохав глядачів почекати, бо всі дванадцять апостолів пішли дойти корів» <sup>1)</sup>. Але містерія, навіть колективна, не могла бути прихильним ґрунтом до розвитку духовної драми. Всі умови її складання сковували цей розвит: сюжетом їх головно був Спаситель, і оповідання про нього мусило проводитись в межах відомого євангельського тексту. Крок поступу зробила драма тоді, коли вона від зображення Христа перейшла до різних святих. апокріфічне життя яких часто давало повний простір для поетової фантазії. «Вшанування святих, що приймало поволі широкі розміри в католицькому світі, одбилось на дальшому розвитку духовної драми складанням особливого вигляду містерій, присвячених уславленню життя, діянь і чудес святих, найбільш популярних у народі: містерії чудес або міраклі (Miracle-plays) слугували часто навіть головнішим і переважним типом драми взагалі; довгий час під словом Miracle-play англійський народ розумів усю суцність духовно-драматичних творів.

---

1) Старинный театръ стор. 39, 40.

Розвит міраклів доходить до апогея в XV столітті, коли з'являється у Франції гігантське зібрання міраклів «Діяння апостольські», що складаються з девяти книг або 4 день <sup>1)</sup>).

Розвит матеріалу і сюжетів для драми посунули останню далі. «Стикаючись з любимими мотивами народного життя, містерії давали часто місце уособленню абстрактних засад поруч з оживленими людськими типами; чесність, правда, милосердя одержують рішуче значіння в кругу лиць, що діють в старійших містеріях. Розвит в творах народного життя аллегоричного початку рано одбивається на духовній драмі, впроваджує його і в неї і швидко приводить до переваги його над іншими елементами і до торжества вчення моралі,—звідки й назва нового вигляду народно-духовної драми—*moralité*; цей вигляд веде за собою потім пристосування її до мет освітніх, в руках досвідних моралістів, і зближує її з дідактичними вправами духовних шкіл» <sup>2)</sup>).

«В подібних уособленнях не слід про те бачити одно поривання до морального навчення; мети дідактичні дійсно не були чужі й старішим містеріям, але перевага моральної основи завершується лише в пізніший період; вказаний же захід стрівається і в народній поезії, а в ранніх піснях трубадурів ми стріваємо змагання церкви з синагогою» <sup>3)</sup>).

«Драматична переробка євангельських причт складає вже собою крок вперед до повного виділу моралів, яко окремої частини» <sup>4)</sup>. «Але з зміцненням духовного театру, з усиленням впливу на нього різноманітних брацтв, що часто містили в собі в значній мірі інтелігенцію країни, окремі моральні вставки в великих містеріях, де-не-де заведені в них аллегоричні особи, нарешті й драматичний переказ причт поступається місцем струнким тво-

<sup>1)</sup> Старинный театр—стор. 40.

<sup>2)</sup> *ibid*—стор. 44.

<sup>3)</sup> *ibid*—стор. 45.

<sup>4)</sup> *ibid*—стор. 45.

рам, цілком закінченим і перейнятим лише вдачою наочного навчання у вірі» <sup>1)</sup>).

«Твори такого роду, перейняті в сильній мірі містичізмом освічених церковних сфер, цілком придатні були для духовно-освітньої мети, через те, при вкоріненню духовної драми в школах, академіях і колегіях,—гніздах проповідництва і побожної пропаганди, моралі займають одно з видатних місць у шкільній драматургії» <sup>2)</sup>).

Такі були головні типи середньовічної драми: кожен з них мав спеціальний круг сюжетів; кожен з них мав тим самим і ґрунт для окремого розвитку. Винятком тільки були згадані колективні містерії, що по своїй внутрішній будові мали всі дані для того, щоб загубити свій первітний вигляд. «Колективні містерії при всій грандіозності плапа не представляють ще значного поступу в розвитку духовної драми; переходючи від зображення поодинокі події до змалювання низки головніших подій священної історії, вони рідко сполучають їх внутрішнім зв'язком, за те в окремих, складових частинах безборонно докінчується обробка епізодів, обмалювання характерів, розвит сценічних засобів і постанови. Пієси ці подібні до просторих свячено-історичних хронік, так слабо сполучених внутрішніми ланками, що окремі їх частини легко можуть виділитися і скласти окремі самостійні твори. Так з колективних різдвяних містерій Англії виділились окремі пієси, що слугували розвитом лише однієї сцени первітньої пієси—уклонення пастухів. Це пасторальні містерії, коли можна так висловитись,—*paginae pastorum* (від *pageant*—назва містерії взагалі), як їх звали в старовину в Англії, що оживляли епізодичними вставками мальовничу і завжди близьку народному серцю сцену» <sup>3)</sup>).

«Від драмованих хронік недалекий перехід до хронік історичних, між якими сполучуючим кільцем слугує або втручання божественної сили в діла людей, або чудесне обертання невір-

1) Веселовській—стор. 45.

2) *ibid*—стор. 48.

3) *ibid*—стор. 48.

них чи «поган» в християнство, або звияга над ворогами хреста»<sup>1)</sup>. «Перехід від містерії власне до історичної хроніки відбувається непомітно; вченість духовних писателів або поривання до самостійної творчості писателів мирян, трубадурів, поетів примушує їх шукати засобів за межами вичерпаних багатьма головніших моментів Ветхого й Нового Завіта»<sup>2)</sup>.

Правда, свіцький характер цієї нової форми драми виділяється і запановує не зразу; релігійні відносини і взагалі теологічні риси проскокують і тут цілком очевидно,—але нову течію видно уже в великій мірі: «історичні подробиці, змішані з легендарними вставками, заслонюють релігійний колорит, а численні народні—надають твору характер свіцький»<sup>3)</sup>.

Вступ свіцького елементу в містерію дає вже ґрунт для реформування духовної драми в цілком свіцьку і стає новим кроком в її органічному поступі до визволення з під кормиги теологічних впливів. Такий крок представляють «містерії, виникші з народних легенд, повір'їв та казок; вони відступили від певного оповідання історії, щоб наблизитись до почасти апокріфічного оповідання історії, або ходячої новелли чи повісті. Подібні твори, що від часу з'являються у різних письменствах Західної Європи, складають собою ланку, що сполучує старий духовний театр з свіцьким; лише при існуванні цього попереднього періода з легендарним змістом, що розроблювали любими народні теми, стало можливе потім повільне складання нової європейської, переважно англійської, драми,—драми Форда, Грина, Марло і врешті Шекспіра»<sup>4)</sup>.

Але цей свіцький характер драми, звичайно, міг розвинутися лише тоді, коли вона зовсім вийшла з церковної огорожі і стала мати самостійне призначення — одного з родів суспільної

<sup>1)</sup> Старинный театр—стор. 50.

<sup>2)</sup> *ibid*—стор. 51.

<sup>3)</sup> *ibid*—стор. 51.

<sup>4)</sup> *ibid*—стор. 56.

естетичної розваги. «Вийшовши з церковної огорожі, містерія була стрінута народом з одчиненими обіймами; свобода від умовних стиснень, свобода від узкої і незмінної обстанови—надавали їй сили і нові завдатки розвитку. Першим наслідком пережитого перевертання було створіння своєї самостійної сцени» <sup>1)</sup>. А для цього насамперед «треба було знайти засоб сполучити на невеличкій просторіні зображення троїстого місця дії передаваних подій: землі, раю й пекла», маючи на увазі конечність наочного представлення взаємин сил неба й тьми до земнородних. Цій потребі задовольняло трьох-поверхова споруда містеріальної сцени; земля, що хиталась межи добром та злом, містилась в середньому поверсі, над яким підносився рай, а низу невитворений як слід механізм рушав двоє величезних щелепів, що виображали пащу пекла і приймали в своє надро одкинутих грішників. Вся будова будовалась над рубленим помостом, що перший час по вигнанню містерії з церкви слугував єдиною для неї сценою. Кожний поверх ділився двома стінками знов на три виділи; в спідньому поверсі, що представляє житло сатани, власне пекло, в середньому виділі його, що лучився через двері з другими, йшли дві бічні драбини в середній поверх, що виображав землю; будова його була далеко складнішою від других через велику різноманітність в представлених місцевостях і значного числа вставочних сценічних подробиць; тільки одна драбина лучила цей поверх з горішнім, що будовався над самою глибиною сцени і відзначався взагалі невеликими розмірами. Це розположення багато спричинялося до оживлення дії, бо инді траплялось грати в той самий час у декількох виділах; крім того для навчаючих апотеоз, що почасти закінчали містерію, воно було вельми зручно: на очі всіх грішна душа скидалась у пекло, де гемони приймали її з лихою втіхою, тоді як праведник займав уготоване для нього місце в раю межи святими та сповідниками Христа. Описаний устрій сцени не був спільним для всіх місцевостей; инді

---

1) Старинный театр—стор. 61.

не було зовсім поверхового поділу, і рай і пекло розкладались на одній площині з землею. По боках її сцена значно роздавалась у ширину при незначній глибині, а пеклом иноді слугувала величезна діжка, в якій мав своє пробування царь п'їтьми. Навпаки тому, при виконанні англійських колективних містерій, не задовольнялись розставленням різних місцевих подробиць на одному помості, але роздроблювали її викопання межі кількома дерев'яними будовами, при чому актори, скіпчивши один акт, переходили на другий приміст і там уже продовжували розпочату дію.

При постанові французької містерії *de l'incarnation et de la nativité de notre s. Jésus Crist 1474 р.*, рипок в Руані було застановлено ешафотами чи примостами, з яких крайній східний виображав рай, а східний його поверх—Назарет: біля нього містились примости, що виображали Єрусалим і Віфлеєм і врешті Рим, що замикали собою всю просторонь сцени.

Окремі примости, що слугували для виконання цілого акта пієси, або самостійно закінченого, але не великого твору, почасти наділялись колесами, і через те могли бути нересовувані з місця на місце, зближатись межі собою і віддалятися, і крім того давали змогу швидко переносити виконання тої-ж самої містерії в різні пункти. При подібному устрої поділеної сцени виник звичай визначати над окремими примостами надлане їм сценічне значіння через дошки з написами... Для роз'яснення трудно зрозумілої зразу місцевости актор почасти, поперед поручивши себе публіці, називав місце, де він діятиме.

В простороні межі балаганами рушав народ; процесії, що входили в склад пієси, одержували разом з тим простір і ефектність. Сцену позбавлено було сливе всякої помощи декоративної інтуки; вельми рідко мальовані зображення звірин розставлялись біля колиски святого младенця—звичай, що заховався від маріонетних різдвяних вистав у церквах... Черемін, що творяться машинами, не було також <sup>1)</sup>. «Декорації і куліси являються

<sup>1)</sup> Веселовскій стор. 62, 64.

вельми пізно на сцені старого театру; появу їх в Англії відносять до часу царювання Якова I-го... Про те дрібні сценічні причандали... очевидночки відзначались різноманітністю і вірністю» <sup>1)</sup>

«Перші костюми в містерії, що ще свято хоронила духовну вдачу, склались під виключним впливом іконописі й церковної скульптури. Спочатку вбраннями слугували священницькі ризи та інші церковні убори, що брались на часовий вжиток» <sup>2)</sup>  
«Убрання другорядних особ, народа, вояків, первосвященників, продавця омаст, якими умащається тіло Христа, трьох Марій, вбрання історичних особ у пізніших містеріях, були з такою-же лехкістю, яка почасти вражає спостерегача навіть в картинах найбільших італіянських художників вщерть до XVII віку, цілком взято з власного життя народу і, не вважаючи на етнографічні й історичні сперечности, прикладались до найрізніших тіпів. В зображенні поган, їх жерців або властителів варварських народів, вдавались до отожсамлення їх з племенами, в зносини з якими поставили Європейця хрестові походи, з Сарацинами». «Доповненням до вбрання, в початковім становищі театральної гріміровки, слугували почасти маски... й парики... У Франції вжиток масок при містеріях було заборонено декретом парламента 20 травня 1536 року <sup>3)</sup>.

«Вистава починалась раннім ранком, коли піеса мала широкий обсяг, взагалі відбувалася в день і спинялась коли починало темніти: задовго до початку, зодягнені в свої різнохарактерні вбрання, виконавці містерій, без різниці стану й гідности виображаних характерів,—яголи разом з демонами, мученики за віру з жорстокими їх мучителями, Христос і апостоли з Пілатом і первосвященниками,—сїдали на лавах, за відсутністю лаштунків, на авансцені головного примосту, чекаючи на початок вистави. Глядачі розташовувались по місцях, подібних до трибун, що

<sup>1)</sup> Веселовскій — стор. 62. 64.

<sup>2)</sup> *ibid*—стор. 66.

<sup>3)</sup> *ibid*—стор. 68.



споружаються в наші часи при різних процесіях, це-б то складались з ряду лавок, які підвисшались послідовно одна над другою і розкладались по прямій лінії, або рідче—амфітеатром».

«Вистава йшла під голим небом» <sup>1)</sup>.

«Окличник, вістник, *le meneur du jeu* чи *praecursor*, — як він зветься часом у латинських текстах, віщував зібраним про початок вистави, прохав їх заховувати порядок і тишу і давав декілька загальних пояснень відносно наступної пієси. Цей звичай викликався необхідною konieczністю пояснень трудно зрозумілого латинського текста перших містерій; в цьому пролозі, виголошуваному завжди на місцевому наріччю, духовенство для більшого поспіху своєї пропаганди, переказувало в простих виразах складні й почасти перейняті символічним змістом промови й дії свячених осіб драми. І в цьому пролозі рапіш всього починають виявлятися народні вставки й свіцькі, навіть комічні, звороти». «При повільному визволенню містерії від клерикального впливу, і серйозний пролог обернувся в широкомовні відозви, що пророкували юрмі чудеса і дрібніше від усякого оголошення перелічували дієвих осіб та події, в яких вони братимуть участь. Такі так звані *Cruz*, передпосилані французьким містеріям і особливо розвинені у базозьських клерків». *Praecursor* не обмежувався одним лиш попереднім обертанням до глядачів; йому належав і павчаючий епілог, де він пильнував вивести у всій наочності практичну мораль всього виображеного, крім того йому дозволялось в найважливіших випадках обертатись до публічності і серед пієси з порадою звернути особливу увагу на вказані місця; або він просто вказував додержувати мовчазливості: *Silète*,—казав він,—*Silentium habete*» <sup>2)</sup>.

«В виконанні містерії брали участь особи всіх станів без різниці іменування; мета, що здавалась угодною Богові, приваблювала до себе всіх, вносячи життя й одушевлення в народний по-

<sup>1)</sup> Веселовскій—стор. 71.

<sup>2)</sup> *ibid.* 72

бут<sup>1)</sup>. «Початок середньовічної асоціації, цехи, артілі, брацтва, натурально сприяли зміцненню засобів постанови містерій і давали зграбний вигляд виконанню; архиви повні вказівок на матеріальну підпору, зроблену їми (першими) постанові, на живий рух, збудований в них поділом ролей, спорудою сцени і розвитом дії»<sup>1)</sup>

Але «коли весь народ любив приймати участь в виставленню містерій, то в його осередку були люди, що спеціально присвятили себе, в числі інших поетичних вправ, і слугуванню цілям духовного театру. Раніш усіх наділені цим значінням трубадури й трувери старої Франції, вплив яких на виконання містерій і на розвиток духовної драматургії набував тим більше ваги, що, виходячи з джерела свіцького, оживляючись під впливом поетичного елемента і стикаючись в циклі пісень трубадурів з багатим матеріалом народних легенд, вірувань, оповідань,—він вносив і в драму нові й живуці зарідки»<sup>2)</sup>. В виконувальні містерій брали участь цілі літературні брацтва, так звані в Бельгії реторичні.<sup>3)</sup>

«Не менше брацтв, цехів і труверів мали вплив на розвиток стародавнього театру судової асоціації середньовічної Франції, знаomite Базонське королівство та імперія Галілейська»<sup>4)</sup>—власне клерки рахункової палати». «Але стародавня драма, стріваючи всюди таке сильне спочуття, не могла обмежуватися кругом дії різних асоціацій та брацтв, для яких вона складала тільки приватне часове заняття або любиму розривку: в побожному та щиро шануючому свої релігійні ідеали середньовічному осередку не могли не заложитися особливі громади, що поставили собі *виключною* та всепоглинаючою метою клопотатися підтриманням та розвитком духовного театру, спричинялись до всилення творчої діяльності в цій царині і врешті брати участь у виконанню містерій. Італія в цьому смислі представляє декілька зразків подібних громад; в Римі існувала з 1264 р. *compagnia del'Gonfalone*, що

1) Веселовскій—стор. 73.

2) *ibid*—стор. 75.

3) *ibid*—стор. 77.

4) *ibid*—стор. 81.

виконувала в Колізеї... містерію страстей Господних. Сливе одночасно споружено було в Тревизо товариство бичованих (de Battuti), що взяло собі за спеціальність виконання містерій «Благовіщення»<sup>1)</sup>. «Але безмірно більш од усіх цих товариств мало вплив на розвит драматичної штуки в Європі знамените парижське брацтво страстей Господних (Confrérie de la Passion кінця 14-го віку. Брацтвом знайдено було для своїх мет помешкання в шпиталі св. Тройці, біля Porte st. Denis, де споружено було колись двома німецькими дворянами заховок для мандрівників, запущений та покинутий по смерті заснувателів»<sup>2)</sup>. Потім королем Карлом VI було дано дозвіл на вистави 4 грудня 1402 року. і таким чином було положено основу першому постійному театру в Європі».

Але за той час драма перетерпіла досить істотні зміни. Попадаючи з рук народних виконавців до рук часом учених виконавців, як це мусило мати місце в реторичних брацтвах, духовна драма неминучо повинна була перейнятися всіма одзпаками, належними тодішній схоластичній вченості. Тому, розглядаючи пізніші духовно-драматичні твори, ми бачимо, що «впливсхоластичної науки одбивався вельми вадливо на цих творах: вказівки рутини, строго викопувані вченими цінителями, накладали на суборців гнітучі вмовини, підганяли їх твори в умовні оправи. Як містерія під руками схоластичних учених обернула в поетичну вправу, так в придворних сферах вона часто підлягала умовам церемоніальности і окольного блиску та оберталась в причандал рочистих зустріч, тріумфальних ходів і огулом святкувань першої ваги». <sup>3)</sup>

Конкретно всі ці впливи одбилися на поставі означеним парижським товариством 14—15 вв. містерії про страсті Господні. Остання «представля значний поступ стилістичної обробки і са-

1) Веселовскій—стор. 85.

2) *ibid.* стор. 86.

3) *ibid.* стор. 77.

мостійної творчої діяльності. Слог часто зраджує первітно-наїв-  
ному складу і припускає літературну виборність, образність, часто  
реторичність. Велика просторість одділяє цей твір од ранніх  
творів трубадурів і духовних письменців первітного ще не зло-  
женого середньовічного суспільства, віби з осіданням та зміц-  
ненням пародного та державного життя, що відбилось і на за-  
снуванні постійного театра, і в сучасній драматургії повстає не-  
минучий зворот, і все випадкове у натхненні, підтримуване й  
годоване переказами народа й священними текстами, змінється  
обміркованістю, органічністю плану, порівнюючою свободою ви-  
мисла і віршовою обробкою стиля. Осягнений таким шляхом  
наслідок мігби бути пліднішим, коли-б вкорінений напрям більш  
скористувався багатьма коштовними гідностями ранішого місте-  
ріального циклу; тоді він став-би на міцному ґрунті й був-би  
здатен і до дальшого вдосконалення; але «нелукаві відносини  
до легендарного боку предмета одсуваються ниньки на другий  
план і образи, належні народній творчості, змінюються штучними,  
робленими. Таким чином, коли з ліберального, гарожанського  
погляду, *mystère de la Passion* є плід опозиції, поступу громад-  
ської свідомости, то відносно розвитку драми, яко вигляду поезії,  
вона з'являється в значній мірі позбавленою жвавости й натураль-  
ности, надійних зарідків досконалення всього складу драми» <sup>1)</sup>).

Те саме можна сказати й огулом про духовний театр даного  
періоду; не маючи в собі основи життя поетичности, і зійшовши  
до схоластичної мертвечини, західно-європейський театр звичайно  
сам під собою підрізував коріння і присуджував себе припаймні  
на запепад. Для його відновлення повинен був увійти новий жи-  
вущий елемент, і тільки дякуючи цьому новому, духовна драма  
могла рахувати на дальший розвит. Чи явились-же ці пові еле-  
менти? Приглядаючись до божественних сюжетів духовної драми  
цього періоду, ми дійсно завважаємо, «як починають вчуватися

1) Веселовскій—стор. 90—1.

інші гуки, поволі впроваджується інший настрій, безмірно живіший та ближчий до народу; сміх, жарти, дотепи й ущипливості неутримним потоком вриваються на сцену, доти присвячену одним релігійним представленням; живий і задиркуватий сатиричний зарідок, покидаючи вузький завід сімйового кружка і вжитку мандрівних співців, захоплює собі коштовне право говорити з театральних примостів незакриту нічим правду і веселити цілі тисячі глядачів» <sup>1)</sup>. Таким чином в духовну драму входила нова стіхія,—при тому така, що не тільки наддавала життя застарілій і засушеній врешті схоластами духовній драмі, але й зовсім міняла внутрішнє її обличчя. Яке-ж було її обличчя раніше? Оскільки ми могли бачити,—духовна драма, особливо першого періоду, була то трагедією, що малювала страсті Христові, то в усякому разі драмою поважною, настрою божественного. Це зовсім логічно виникало з мети створіння драми,—остання мала на увазі наочно представити різні євангельські події, що звичайно мали вдачу поважну.

Але можучи зайняти увагу глядачів на декілька годин, чи навіть днів, поважна драма не могла заповнити собою всю їх увагу взагалі, і трагічне доповнюється в житті комічним, і цей закон мусив також одбитись і на змісті й напрямі драми. І ми, справді, бачимо, як росте живий рух до всього веселого, комічного, як в сфері драми зароджується нова її форма — комедія. Цей «живий рух захоплював за собою одного за другим, вірні доти органи духовного театра; Базошські клерки поволі одбивались від виключного слугування містерії і засвоїли своєму репертуару напрям сатиричний... представлення сорьозних містерій переривались жартливими комедіями; слова брацтва страстей Господних, репутація їх грандіозних вистав блідне перед розумними, гострими, хоч і сливе завжди пінічними піесами виображеного побіч з строгою конфрерією брацтва, що обрало собі одзначним іменням

---

<sup>1)</sup> Веселовскій—стор. 92.

пряму вказівку на його вдачу, — брацтво безтурботних (*Enfants sans souci*» <sup>1)</sup>). Такий зворот в настрій суспільства, акторів і драматургів, звичайно, потребує пояснення, і тим самим ми повинні вдатись до розгляду розвою комічного елементу в тогочасній драмі, — иншими словами, до історії західно-європейської комедії.

І. Стешенко.

*(Далі буде).*

---

---

<sup>1)</sup> Веселовскій — стор. 92—3.

## О библейско-агадическомъ элементѣ въ повѣстяхъ и сказаніяхъ начальной русской лѣтописи.

---

Нема сумніву, що у памятках нашого старого письменства, де доси шукано лише греко-византийськихъ взірців, при уважнихъ пошукуванняхъ та порівнянняхъ зъ жидівськими жерелами, головно зъ Талмудомъ, виясниться не одно таке, що доси лишається загадковимъ. Звернути дослѣди въ той бѣкъ тимъ цікавіше, що жидівство X—XIII віківъ було однимъ ізъ найважнѣйшихъ посередниківъ передачі орієнтальнихъ культурнихъ елементівъ на захід, такъ само якъ у самімъ орієнті відіграло важну роль посередника міжъ старинною цивілізацією і Арабами та Персами. („Притча про сліпця і хромця“, Д-ра Івана Франко, Спб., 1905 г., стр. 1).

Въ серіі статей, посвященихъ критико-сравнительному разбору пѣкоторыхъ древне-руськихъ литературнихъ и, преимущественно, юридическихъ письменныхъ памятниковъ, я доказывалъ, что текстъ послѣднихъ искаженъ едва-ли не безпримѣрными по своей грубости и своему чрезвычайному множеству погрѣшностями, въ числѣ коихъ самою главною является невообразимая перепутанность предложеній и отдѣльныхъ словъ и фразъ, поставленныхъ переписчиками на неадекватныхъ мѣстахъ, черезъ что извращается или же совсѣмъ затемняется смыслъ рѣчи.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, я демонстрировалъ признаваемое и компетентными знатоками южно-русской словесности и, между ними, И. И. Франкомъ, положеніе, что эта словесность находилась подъ

интезивнымъ вліяніемъ еврейскихъ религіозныхъ и правовыхъ идей и міровоззрѣній, проявившихся въ талмудо-раввинской письменности.<sup>1)</sup>

Отсюда я пришелъ къ выводу, что для успѣшной разработки произведеній древней отечественной литературы и, особенно, юридическихъ памятниковъ, необходимо предварительно исправлять испорченный до послѣдней крайности текстъ ихъ посредствомъ примѣненія всѣхъ способовъ историко-филологической и, въ частности, дивинаторной критики и, главнымъ образомъ, путемъ перестановки предложеній и словосочетаній съ однихъ мѣстъ на другія и провѣрки затѣмъ основательности устанавливаемыхъ такимъ способомъ коньктуръ при помощи сопоставленія обсуждаемыхъ частей памятниковъ съ источниками, откуда онѣ заимствованы.

Эти же приемы изслѣдованія я считаю въ такой же, если не въ большей еще, мѣрѣ, необходимымъ примѣнить и при изученіи т. н. Несторовой Лѣтописи.

Вникая въ послѣднюю, нельзя не замѣтить, что даже въ старѣйшихъ и лучшихъ ея спискахъ текстъ ея страдаетъ, не говоря уже о всякихъ другихъ видахъ порчи, сбивчивостью и перемѣшанностью изложенія въ такой степени, что мы на каждой почти страницѣ встрѣчаемъ сегменты, представляющіе собою буквально плетеницу безсвязныхъ словъ, лишенныхъ въ своей совокупности малѣйшаго смысла, или дающихъ смыслъ, противорѣчащій здравому разсудку, либо положительнымъ историческимъ даннымъ.

Происходитъ же это опять-таки отъ того, что слова и выраженія, «неописанныя» писцомъ въ одномъ какомъ-либо мѣстѣ, «переписывались» имъ же совершенно невпопадъ въ другомъ мѣстѣ, перѣдко отстоящемъ отъ перваго на разстояніи даже десятковъ страницъ, и что въ самый текстъ вносились, и притомъ

---

<sup>1)</sup> См. статью И. И. Франко о южно-русской словесности въ энциклон. словарь Брокгауза, т. 41, стр. 300, и его вышеозначенную работу: «Притча про сліпця і хромця».



не туда, куда слѣдовало, варианты, глоссы и разныя замѣтки, имѣвшіеся на поляхъ первоначальной рукописи и въ пробѣлахъ между строками и столбцами.

Поэтому, первая задача изслѣдователя при разработкѣ лѣтописи должна заключаться въ томъ, чтобы предложенія, обороты и слова, оказывающіеся вставленными пекстатн въ какой-либо данный сегментъ, изъять оттуда и переставить въ другое мѣсто, гдѣ они, по всѣмъ признакамъ, были переписчикомъ пропущены и гдѣ въ нихъ ощущается настоящая надобность.

Къ такому приему очистки и перегонки текста многіе относятся, по выраженію Цюгодина, съ ученою насмѣшкою, считая его слишкомъ смѣлымъ и рискованнымъ. Но въ доказательство целесообразности и пригодности этого критическаго метода сошлось, на то, что имъ постоянно пользовались, напримѣръ, толкователи «Слова о полку Игоревѣ» и, между прочими, такіе авторитеты, какъ Максимовичъ и Потебня, и что даже рьяный защитникъ священной неприкосновенности текста сказочной поэмы, Е. В. Барсовъ, признаетъ, что «подобный способъ объясненія неисправныхъ мѣстъ того или другого памятника, конечно, можетъ имѣть свое мѣсто въ наукѣ». Правда, названный писатель прибавляетъ оговорку, что къ означенному способу реставраціи текста позволительно прибѣгать только тогда, когда къ тому дается основаніе другими списками того же памятника<sup>1)</sup>. Но по сему поводу нельзя не вспомнить столько же справедливое, сколько и характерное замѣчаніе, сдѣланное въ 1848 году профессоромъ Фогелемъ, что однимъ сличеніемъ списковъ далеко еще нельзя помочь дѣлу истолкованія безсмысленныхъ мѣстъ памятниковъ, ибо, выражается онъ, «развѣ безсмыслица получаетъ смыслъ черезъ то, что она повторяется во многихъ спискахъ, или, по крайней мѣрѣ, въ древнѣйшихъ, и неужели глупость отъ времени становится мудростью?»

Однако, чтобы при перестановкахъ и измѣненіяхъ текста не впадать, дѣйствительно, въ ошибки и не падѣлать кружныхъ промаховъ, слѣдуетъ и въ примѣненіи къ лѣтописи употребить нап-

<sup>1)</sup> «Слово о полку Игоревѣ», ч. II, Москва, 1885 г., стр. 84.

болѣе надежный способъ провѣрки умѣстности предлагаемыхъ поправокъ, заключающійся въ сопоставленіи всякаго анализируемаго мѣста съ постояннымъ его источникомъ.

Самымъ обильнымъ же источникомъ, изъ котораго составитель лѣтописнаго свода «съ весельемъ» черпалъ отчасти сюжетъ, а отчасти внѣшнюю форму, колоритъ, слогъ и обороты рѣчи для повѣстей и свидѣтельствъ, относящихся къ начальнымъ временамъ русской исторіи, служили, какъ оказывается, еврейская письменность и произведенія, писанныя евреями на другихъ, кромѣ еврейскаго, языкахъ, а именно: не говоря о ветхозавѣтныхъ библейскихъ книгахъ, вопервыхъ, Талмудъ; воторыхъ, Мидраш'и (сборники легендъ, сказокъ, притчей, параболъ, аллегорій, изреченій, пословицъ); въ третьихъ, сочиненія еврейскаго историка Іосифа Флавія; въ четвертыхъ, книга неизвѣстнаго автора подъ псевдонимомъ Іосифа бенъ-Горіонъ или Іосиппопа, составленная, какъ полагаютъ, въ IX или X столѣтіи по Р. Х. въ Италіи или южной Франціи<sup>1)</sup>; въ пятыхъ, книга подъ заглавіемъ: «Сеферъ га-яшаръ» (книга праведная или праведнаго), составленная, по мнѣнію нѣкоторыхъ ученыхъ, авторомъ предыдущаго сочиненія, въ шестыхъ, нѣкоторыя самаританскія и іудео-хазарскія легенды; и въ седьмыхъ, записки еврейскихъ путешественниковъ.

Такимъ образомъ, орудуя вышеобъясненными приѣмами, я представляю рядъ замѣтокъ, направленныхъ къ возстановленію текста и истолкованію довольно значительной части лѣтописныхъ повѣстей о событіяхъ первыхъ двухъ вѣковъ русской исторической жизни.

На сей разъ я изложу давно уже мною напечатанный разборъ сказаній о *посѣщеніи апостоломъ Андреемъ русской страны, объ основаніи Кіева и о хазарской дани.*

Изъ числа обслѣдованныхъ мною повѣстей нѣкоторыя, правда, признаются, и совершенно вѣрно, бродячими, международными

<sup>1)</sup> См. А. Я. Гаркави: „Сказанія еврейскихъ писателей о хазарскомъ царствѣ“, Спб. 1874 г., стр. 326.

сказаніями, но я приведу соображенія, по коимъ можно будетъ убѣдиться, что даже и эти новѣсти сложились ближайшимъ образомъ подъ вліяніемъ означенныхъ мною выше источниковъ.

## О посѣщеніи апостоломъ Андреемъ Кіева и Новгорода.

Знаменитая повѣсть эта въ продолженіе цѣлаго ряда вѣковъ пользовалась на Руси безусловною вѣрою. „Ее, по словамъ митроп. Макарія, русскіе высказывали при случаѣ вопрошающему, ее повторяли всѣ русскіе лѣтописцы отъ перваго до послѣдняго“<sup>1)</sup>. Но еще въ началѣ прошлаго столѣтія московскій митроп. Платонъ, руководствуясь въ составленной имъ «Краткой Церковной Исторіи» (изд. въ 1805 г.) правиломъ, что «истина и безпристрастіе суть первое любезное и привлекательное исторіи свойство», возмѣнилъ гражданское мужество отрицать достовѣрность нашего разсказа, какъ несогласнаго съ болѣе древними свидѣтельствами о мѣстахъ апостольской проповѣди. Съ тѣхъ поръ взглядъ на означенную повѣсть, какъ на легенду, лишенную всякой реальной основы, все болѣе и болѣе упрочивался въ русской исторической литературѣ, какъ общегражданской, такъ и церковной. Естественнo, однако, долженъ былъ возникнуть вопросъ: съ какою же цѣлью и когда именно сочинено было это непонятное сказаніе и откуда и для чего попало оно въ древнѣйшій лѣтописный сводъ? Разрѣшеніемъ этихъ вопросовъ въ послѣднія два десятилѣтія прошлаго вѣка занимались профессора-спеціалисты: академикъ Е. Е. Голубинскій и покойный И. И. Малышевскій,—первый въ своемъ капитальномъ трудѣ: «Исторія Русской церкви», а второй въ научно обставленной статьѣ, помѣщенной въ «Трудахъ Кіевской Духовной Академіи», за 1888 г., № 6.

Результаты, къ которымъ пришли оба названные изслѣдователя, сводятся, вкратцѣ, къ тому, что наша повѣсть, имѣя нѣ-

<sup>1)</sup> „Исторія христіанства въ Россіи до Равноапостальнаго князя Владиміра“, 2-ое изд., Спб., 1868 г., стр. 7.

которую опору въ греческихъ сказаніяхъ, особенно Эпифанія (начала IX в.) и Метафраста (X в.) о проповѣди ап. Андрея по Черному морю и въ прилегающей къ нему странѣ Скиѳовъ, и образовавшись отчасти также подъ вліяніемъ варяжскихъ сагъ о хожденіяхъ ап. Андрея, какъ патрона Шотландіи, и его брата, ап. Петра, какъ просвѣтителя Британіи, — занесена въ лѣтописные своды поздѣ составленія Древней Лѣтописи, въ видѣ особой въ нее вставки и вызвана была съ одной стороны, вообще, честолюбіемъ и тщеславіемъ русскихъ людей, желавшихъ (какъ выразился Е. Е. Голубинскій) ~~достигнуть~~ того, чтобы страна наша была посѣщена однимъ изъ апостоловъ, а съ другой, — въ частности, желаніемъ кіевскихъ малороссовъ «на половину прославить Кіевъ, на половину же осмѣять великорусскій Новгородъ».

«Малороссъ,—пишетъ Голубинскій,—у котораго нѣтъ великорусскихъ бань и для котораго эти бани составляютъ крайне смѣшную странность, съ своимъ прославленнымъ юморомъ говорить въ повѣсти великоруссу: былъ у насъ въ Кіевѣ апостоль, изрекъ пророчество, благословилъ горы и поставилъ на нихъ крестъ, а у васъ въ Новгородѣ только подивился на вашу хитрую выдумку самихъ себя сѣчь и мучить, о чемъ рассказывалъ даже въ Римѣ».

Въ свою очередь И. И. Малышевскій отъ себя замѣтилъ, что «жаркія бани, по всей вѣроятности, введенныя у насъ первоначально новгородцами и, какъ полагаютъ, заимствованныя у варяговъ, были и потомъ любимы особенно на сѣверѣ, въ Новгородѣ, но казались странными южанамъ, имѣвшимъ свои бани, «другого свойства», при чемъ сослался на Погодина, который, свидѣтельствуясь Стрингольмомъ, указываетъ, что Норманы, по древнему обычаю, привыкли ходить въ баню по субботамъ.

Но нечего, я думаю, доказывать, что, и за всѣми означенными разъясненіями, занимающая насъ повѣсть остается темною и загаочною. Въ особенности же, помимо всего прочаго, остается и понынѣ въ полной своей силѣ приведенное покойнымъ Малышевскимъ замѣчаніе митрополита Платона: «Дабы св. апостолу Андрею удивляться мытью въ баняхъ, и сіе почитать добровольнымъ мученіемъ, якобы творимымъ каждый день,

да и о семъ въ Римѣ сказывать, яко о вещи удивительной, можетъ-ли соглашено быть съ важпостью и съ Богодухновеннымъ апостоловъ просвѣщеніемъ? Этого замѣчанія никакими ссылками на «прославленный малороссійскій юморъ» и на сомнительное, вообще, сходство разсказовъ нашей Начальной Лѣтописи съ норманскими, варяжскими сказаніями—устранить никоимъ образомъ невозможно.

Въ виду неудачности всѣхъ до сихъ поръ бывшихъ попытокъ сколько-нибудь удовлетворительно осмыслить эту чрезвычайно страпную повѣсть, я постараюсь объяснить ее при помощи указанныхъ выше пріемовъ,—посредствомъ предварительной выправки ея текста и сопоставленія ея съ литературными источниками, изъ коихъ она заимствована.

А именпо, разбирая повѣсть критически, нельзя не убѣдиться, что въ пей, благодаря переписчикамъ, спутаны въ хаотическомъ безпорядкѣ три совершенно различныхъ по своему содержанію отрывка.

*Первый отрывокъ* заключаетъ въ себѣ краткое сказаніе о путешествіи будто-бы апостола Андрея черезъ разныя страны въ Римъ. Между тѣмъ о посѣщеніи этимъ апостоломъ Рима пѣтъ даже и намекъ не только въ достовѣрныхъ церковныхъ извѣстіяхъ, по и въ апокрифическихъ легендахъ. Въ дѣйствительности же, означенное сказаніе относится всецѣло къ апостолу славянъ — св. *Методію*, и первоначально, какъ можно допустить съ полною увѣренностію, гласило такъ:

*«Епископу Методію, настольнику Анѳороникову, учащу въ Испании (Пании, Панонии <sup>1)</sup>, иде въ Варяги (т. е. Венецію)».*

„И въсхотѣ поити въ Римъ. И приде въ Римъ, и исповѣда, елико научи и елико видѣ (чит.: *проповѣда*). И, слышавше се, Римляне дивляхуса“.

---

<sup>1)</sup> *Испании*, вм. Дании, Панонии, имѣется въ Никоновскомъ сп. Лѣтописи (Пол. Соб. Рус. Лѣт., Т. IX, стр. 17).

„*Мефодій же*, бывъ въ Римѣ“ [ходилъ Царюграду, и приходившу ему царю, яко скажутъ, велику честь приялъ есть отъ царя] <sup>1)</sup>.

[Идущю же ему вспять, приде къ Дунаеви] <sup>2)</sup> и приде въ *Испанию* „(Панию, Панонию“).

Таковъ былъ текстъ отдѣльной записи, которую имѣлъ предъ собою составитель нашего сказанія, записи, вполне согласной съ сообщеніемъ «Панпопскаго Житія» св. Меоодія о томъ, что этотъ святитель, потрудившись, вмѣстѣ съ своимъ братомъ, надъ утвержденіемъ въ Моравіи богослуженія на народномъ языкѣ, отправился, вмѣстѣ съ братомъ же, къ Варягамъ, т. е. въ *Венецію* («*Вендици*» въ Древ. Лѣтписи прямо причислены къ Варягамъ), <sup>3)</sup> съ цѣлью «святить своихъ учениковъ», — что на пути въ Венецію братья остановились на нѣкоторое время въ *Паннониі*, гдѣ научили славянскимъ книгамъ какъ самого князя ~~Панпопскаго~~ Коцела, такъ и вѣречныхъ имъ этимъ княземъ для обученія 50-и учениковъ («учащую въ Синопии» — *Испаниі*, Панонии), — что изъ Венеціи первоучители, послѣдовавъ приглашенію папы Николая, отправились въ Римъ, гдѣ встрѣчены были съ особеннымъ почетомъ и гдѣ вѣсть объ ихъ апостольской дѣятельности среди славянъ и введеніи ими службы на народномъ языкѣ («елико научи и елико проповѣда») вызвали къ нимъ общее уваженіе и даже удивленіе лучшихъ мѣстныхъ людей («И слышавше се Римляне дивляхуся»), — что впоследствии Меоодій ходилъ въ *Царьградъ*, гдѣ, по свидѣтельству Панпопскаго Житія, встрѣтилъ самый благосклонный пріемъ и почетъ со стороны императора Василія («Абѣ же шедшу ему тамо, пріять его цесарь съ честію великою и ра-

<sup>1)</sup> Предложеніе, заключенное въ прямые скобки, взято изъ сказанія объ основаніи Кіева тремя братьями, — о чемъ рѣчь будетъ ниже. См. Лавр. лѣт., изд. 1872 г., стр. 9.

<sup>2)</sup> Тамъ же.

<sup>3)</sup> Лавр. Лѣт., стр. 4, строка 3, св.

достію») и, по возвращеніи оттуда, снова, какъ полагають, посѣтилъ *Паннонію* <sup>1)</sup>).

Но, при запесеніи сказанной житійной записи въ лѣтописный сводъ, начальныя слова: «*Епископу Мефодію, настольнику Анздроникову*» были, по недосмотру переписчика, пропущены въ *этомъ* мѣстѣ и поставлены совершенно невпопадъ въ помѣщенномъ въ лѣтописи подъ 898 годомъ извѣстіи о переводѣ первоучителями священ. книгъ, а именно въ предложеніи: «Окончавъ же (Меѳодій), достойну хвалу и славу Богу вздасть, дающему таку благодать *епископу Мефодію, настольнику Анздроникову*».

Что въ этомъ послѣднемъ предложеніи подчеркнутыя заключительныя слова составляютъ на самомъ дѣлѣ паноспую, чуждую контексту приставку — не трудно заключить уже изъ самого хода рѣчи, ибо мыслимо ли, чтобы лѣтописецъ выражался такъ неудачно: «*Меѳодій* вознесъ хвалу Богу, дарующему такую милость *епископу Меѳодію*? Но неумѣстность въ приведенномъ предложеніи означенныхъ словъ станетъ еще болѣе наглядною, если сличить послѣднее съ соотвѣтственнымъ мѣстомъ Паннонскаго Житія св. Меѳодія, которое читается такъ: «Окопчавъ же, достойную хвалу и славу Богу въдасть, дающему таковую благодать и поспѣхъ» — и точка. Нельзя также утверждать, что въ дапномъ мѣстѣ упомянутыя слова, быть можетъ, необходимы для обоснованія мысли лѣтописца, что просвѣщеніе славянъ христіанствомъ восходитъ до временъ апостольскихъ, ибо мысль эта и безъ того достаточно полно выражена въ предшествующихъ и послѣдующихъ словахъ:

„Посемъ же Коцель князь поставилъ Меѳодія епископа въ Пании (или Испани) на столѣ святого Онздроника апостола, единого отъ 70 ученика святого апостола Павла“... „Тѣмже (т. е. поэтому-то) Словѣнску языку учитель есть Анздроникъ апостолъ“... Тѣмъ же намъ, Руси, учитель есть Павелъ, понеже училъ есть языкъ Словенскъ“.

<sup>1)</sup> Ср. „Свв. Кирилль и Меѳодій первоучители славянскіе“, соч. И. И. Малышевскаго. Кіевъ. 1886 г., стр. 141, 151 — 2, 278 и сл. и 300—1.

При позднѣйшей же перепискѣ Лѣтописи писецъ вздумалъ такъ или иначе заполнить упомянутый пробѣлъ въ извѣстїи о путешествїяхъ *Меѳодїа*, и вотъ, сбитый съ толку стоящею непосредственно предъ симъ краткою замѣткою о проповѣди *ап. Андрея* по бережьямъ Черного моря, поставилъ и въ разбираемой повѣсти ошибочно предъ словомъ «учащю» имя Андрея, вмѣсто Меѳодїа, а затѣмъ показавшееся ему страннымъ реченіе: «Испании» (т. е. Пании, Паппонїи) переправилъ посредствомъ метатезы въ «Синопии», такъ, что образовался сплошной рассказъ, въ коемъ дѣйствующимъ лицомъ является единственно только ап. Андрей.

Поводомъ же къ переправкѣ «Испании» въ «Синопии» могло послужить то, что, по общераспространенному преданію, Синопъ представляется тѣмъ пунктомъ, откуда выходилъ апостолъ Андрей на проповѣдь по Черному морю и куда возвращался, почему послѣдующій переписчикъ лѣтописи и считалъ себя вправѣ и въ разбираемой повѣсти замѣнить слово «Испании» (Пании) словомъ «Синопии». Впрочемъ, эта ~~ошибочная~~ поправка могла произойти и чисто случайно, механически, безъ всякого повода, ибо подобныя же видоизмѣненія именъ личныхъ, географическихъ и этнографическихъ встрѣчаются въ лѣтописныхъ сводахъ сплошь и рядомъ: вмѣсто Коцель, нерѣдко стоитъ *Колецъ*, вм. Георгїй—*Георїй*, вм. Ловоть—*Волоть*, вм. Болгаре—*Голбаре* и т. д.

*Второй отрывокъ* обсуждаемой лѣтописной повѣсти, въ которомъ говорится о посѣщенїи русской земли апостоломъ, благословившимъ кїевскія горы и водрузившимъ на одной изъ нихъ крестъ, содержитъ въ себѣ также повѣствованіе о дѣйствительномъ историческомъ событіи—о проповѣдничествѣ въ Кїевѣ апостола, очутившагося здѣсь не случайно и попутно, какъ полагаютъ изслѣдователи, основываясь на неправильно толкуемомъ ими выраженїи нашего рассказа: «по приключаяю Божию», а нарочито прибывшаго въ Русь для совершенія своей просвѣтительной миссіи въ Приднѣпровской странѣ. Понятно, однако, что рѣчь идетъ здѣсь не объ апостолѣ Андреѣ, который въ Кїевѣ, во времена апостольскія вовсе еще и не существовавшій, конечно,



не ходилъ, а оиять-таки объ апостолѣ славянъ—св. Меоодіѣ, плі точпѣ,—о св. Кириллѣ—Константинѣ, отправившемся на проповідь къ хазарамъ и кіевскимъ Руссамъ въ супутствіи своего брата Меоодія.

Но, для возстановленія первоначальныхъ чертъ настоящего отрывка, необходимо прежде всего дополнить его текстъ нѣкоторыми ошибочно выпущенными изъ него фразами и предложеніями, безсмысленно перенесенными переписчикомъ въ другія мѣста лѣтописнаго свода. А именно:

1) Въ сегментѣ, помѣщенномъ сравнительно недалеко отъ разсматриваемой повѣсти (Лавр., 4), въ сочетаніи: «собрашася на мѣстѣ Сенаръ поли (въ Троицкомъ сп. Сенари на поли) здати столпѣ», слова: «*на мѣстѣ*» совершенно неумѣстны, да ихъ и нѣтъ въ стихѣ Пятюкнижія (Бытіе, XI, 2), изъ котораго все это сочетаніе взято; эти-то два слова надлежитъ перенести обратно въ нашъ отрывокъ — въ сочетаніе: «и постави крестъ [на мѣстѣ], идеже послѣже бысть Кіевъ».

2) Заключительная часть лѣтописнаго извѣстія о походѣ Олега на Аскольда и Дира гласитъ такъ:

„И сѣде Олегъ княжа въ Кіевѣ, и рече Олегъ: „се буди мати градомъ Русьскимъ“. И бѣша (быша) у него Варязи и Словени и прочи прозвашася Русью. Сей же Олегъ нача города ставити, и устави дани Словѣномъ, Кривичемъ и Мери и (устави) Варягомъ дань даяти отъ Новагорода гривенъ 300 на лѣто, мпра дѣля, еже до смерти Ярослава даяше Варягомъ“<sup>1)</sup>.

Еще М. Н. Погодинъ замѣтилъ, что это мѣсто «одно изъ самыхъ трудныхъ въ Несторѣ, и во многихъ отношеніяхъ»<sup>2)</sup>. Нечего поэтому удивляться, что оно подвергалось самымъ разнообразнымъ толкованіямъ русскихъ историковъ. Съ своей же стороны я въ дальнѣйшемъ изложеніи представлю и свое посиль-

<sup>1)</sup> Лавр., стр. 23.

<sup>2)</sup> Погодинъ: „Лекціи“, III, стр. 79—83.

ное объясненіе этого темнаго мѣста. Здѣсь же я останавлиюсь только на предложеніи: «И рече Олегъ: се буди мати градомъ Русьскимъ». Что оно внѣшнимъ образомъ не связано прочно съ текстомъ и можетъ быть изъято изъ него не только безъ всякаго ущерба, но даже къ прямой выгодѣ для послѣдовательнаго теченія рѣчи—это не требуетъ никакихъ разъясненій, будучи очевидно само собою. Но и по самому колориту и складу своему приведенная фраза выявляетъ признаки своего чужероднаго, по отношенію къ данному мѣсту, характера. И дѣйствительно: язычникъ Олегъ ни съ того, ни съ сего произноситъ краткую, но многознаменательную рѣчь, составленную въ *библейскихъ выраженіяхъ* и обращенную *непосредственно къ самому городу Киеву*<sup>1)</sup>,—рѣчь, напоминающую, по своему возвышенному, торжественному тону, краткое слово, съ которымъ Цареградскій патріархъ обратился къ св. Ольгѣ по совершеніи надъ нею обряда крещенія: «благословена ты въ женахъ Русьскихъ и проч.»! Позволительно, въ виду этого, признать, что слова: «се буди мати градомъ Русьскимъ» произнесены были не Олегомъ, а апостоломъ, благословившимъ въ этихъ именно выраженіяхъ Кіевскія горы. Вотъ почему означенная фраза и должна быть перенесена въ разсматриваемое лѣтописное сказаніе о пророческомъ благословеніи, данномъ апостоломъ Кіеву.

3) Подъ 945 годомъ, въ извѣстии о прибытіи Древлянскихъ пословъ къ Ольгѣ, читаемъ: «И присташа подъ Боричевымъ въ люди Бѣ бо тогда вода текущи въздолѣ горы Киевскія и на подолѣ не сѣдаху людье, но на горѣ»<sup>1)</sup>.

1) Уже А. А. Куникъ замѣтилъ, что выраженіе „мати градомъ“—библейское. См. II Самуила 20, 19: „и матеръ градовъ Израилевыхъ“. Ср. А. Маркевича: „О лѣтописяхъ“, вып. I, стр. 151, гдѣ, впрочемъ, ошибочно указано, будто выраженіе это отнесено въ Библии въ цитированномъ только-что мѣстѣ къ Іерусалиму, тогда какъ оно отнесено тамъ къ городу Авело-бео-Маахе, посаженному Іоавомъ, полководцемъ царя Давида.

1) Лавр., стр. 54.

Это мѣсто истолковано академикомъ Е. Е. Голубинскимъ въ томъ смыслѣ, будто издревле, и даже еще въ X вѣкѣ, весь Кіево-Подоль находился постоянно подъ водою, такъ, что люди могли жить только на горахъ, изъ чего названный ученый, между прочимъ, выводитъ, что Кіево-Ильинская церковь, упоминаемая въ договорѣ Игоря съ Греками 945 г., существовала въ то время не на Подолѣ, а гдѣ то на уступѣ Михайловской горы со стороны Крещатика. Авторъ же статьи: «о началѣ христіанства въ Кіевѣ»<sup>1)</sup> опровергаетъ это толкованіе и сдѣланный изъ него выводъ, находя, что приведенное подъ 945 г. извѣстіе о томъ, что Дигъиръ шелъ тогда вдоль кіевскихъ горъ, поверхъ Подола, и что люди сидѣли въ нагорной части Кіева, указываетъ лишь что все это произошло, вслѣдствіе бывшаго въ томъ году *временнаго, случайнаго* наводненія. Съ этимъ послѣднимъ взглядомъ нельзя не согласиться. Но я въ свою очередь обращаю вниманіе на то, что изъ словъ: «бѣ бо вода тогда текуци въздолѣ горы Кіевскія» можно заключить, что составитель лѣтописи желалъ пояснить, *почему* Древлянскіе послы остановились на лодѣ именно подъ Боричевымъ, а между тѣмъ поясненіе оказывается совершенно неподходящимъ, ибо послы не могли не пристать подъ Боричевымъ, все равно, протекала ли въ то время вода вдоль кіевскихъ горъ, или нѣтъ: другого мѣста для пристанища вѣдь не было. Но, насколько означенныя слова излишни и безцѣльны въ извѣстіи о древлянскихъ послахъ, настолько же они, наоборотъ, положительно необходимы въ нашемъ сказаніи о посѣщеніи кіевскихъ горъ апостоломъ. Сей послѣдній, повѣствуетъ лѣтописецъ, «по приключаю Божію, приде и ста подъ горами на березѣ». Варіантомъ къ словамъ: «по приключаю Божію» служитъ выраженіе *«благодатию Божию»*, запятаннаго въ одномъ изъ списковъ Лѣтописи въ сочетаніи: «и приде въ Словенскъ, идѣже нынѣ (благодатию Божию) стоятъ градъ великий Новъ-градъ»<sup>2)</sup>. И вотъ, для объясненія того, *въ чемъ* собственно, про-

<sup>1)</sup> Оттискъ изъ „Кіевс. Стар.“, Кіевъ, 1888 г., стр. 10.

<sup>2)</sup> Списокъ Соф. Акад., изд. 1795 г., стр. 3. См. «О составѣ рус. лѣтописей» Бестужева-Рюмина, Прилож. I, стр. 2.

явилось въ данномъ случаѣ благодать Божія, и прибавлены были первоначально слова: «бѣ бо *тогда* вода текущи въздолѣ горы Киевскія и на Подолѣ не сѣдяху людье, но на горѣ». То есть: апостолъ имѣлъ возможность пристать непосредственно къ горамъ и выйти изъ лодьи прямо на сушу, (берегъ запечатъ иногда: суша, сухопутье<sup>1)</sup> только потому, что, по особому Божьему устроению, случилось, что какъ разъ ко времени прибытія апостола весь Нижній Кіевъ былъ залитъ водою, протекавшею вдоль самыхъ горъ Кіевскихъ.

По дополненіи такимъ образомъ обсуждаемаго отрывка всѣми вышеприведенными вставками и по производствѣ въ немъ болѣе соотвѣтственнаго смыслу и ходу рѣчи размѣщенія словъ и предложеній, текстъ его представится намъ въ слѣдующемъ видѣ:

...„И пришедшю, ему въ Корсунь, увѣдѣ, яко близъ (есть) устье Днѣпровское и проиде [изъ Корсуни] въ вустье Днѣпровское. [А Днѣпръ втечетъ устіемъ (*вар.*: тремя жерелы) въ Понетское море, еже море словеть Руское, по нему же, [якоже рѣша], училъ святыи апостолъ Онѣдрѣй, братъ Петровъ]. И оттолѣ поиде по Днѣпру горѣ, и по приключаю Божію (*вар.*: благодатию Божию) приде и ста подѣ горами на березѣ. [Бѣ бо тогда вода текущи въздолѣ горы Киевскія, и на Подолѣ не сѣдяху людье, но на горѣ]. И *обночевавъ*<sup>2)</sup>. И заутра вѣставъ и рече къ сущимъ с нимъ ученикомъ: *видите ли горы сия?*— Яко на сихъ горахъ восияетъ благодать Божья: имать градъ великъ быти и церкви многи. Богъ воздвигнути имать. И вшедъ на горы сия, благословія [и рече: „се буди мати градомъ Русьскимъ“]. И постави крестъ [на мѣстѣ], идеже послѣже бысть Кіевъ, и помолився Богу, и сълѣзъ (*вар.*: сниде) съ горы сея“.

Чтобы убѣдить въ основательности моей догадки, что приведенный отрывокъ въ томъ видѣ, какъ онъ мною изложенъ, за-

<sup>1)</sup> См. напр. Лавр, стр. 18—„Михаилъ царь изыде с. вои берегомъ и моремъ“.

<sup>2)</sup> Слова *курсивомъ* прибавлены въ позднѣйшихъ спискахъ лѣтописи. Ср. И. И. Малышевскаго: „Сказ. о посѣщ. рус. страны св. ап. Андреемъ“, стр. 15, пр. 3.

имствованъ изъ какого-то педошедшаго къ намъ «Житія» Солунскихъ братьевъ, представлю слѣдующія соображенія:

Извѣстно, что авторы похвальныхъ словъ Кириллу и Меѳодію и составители ихъ житій весьма часто сравниваютъ Первоучителей съ древними патріархами, пророками, судьями и царями израильскими: Авраамомъ, Самсономъ, Гедеономъ, Соломономъ и т. п.<sup>1)</sup> Зная это, можно смѣло предположить, что въ данномъ случаѣ путешествіе св. Кирилла къ горамъ кievскимъ уподобляется, хотя это прямо и не выражено, съ странствованіемъ праотца Іакова, изображеннымъ въ Библии и еврейскихъ агадическихъ сказаніяхъ.

Такъ, Пятюкнижіе (Бытіе, гл. 28) повѣствуетъ, что, по желанію и благословенію своихъ родителей, Іаковъ отправился въ Месопотамію. Вышедши изъ Беръ-Шевы, онъ пошелъ въ Харанъ и дошелъ до одного мѣста, гдѣ и остался почевать, потому, что зашло солнце. Здѣсь въ сонномъ видѣніи явился ему Господь, который повторилъ свое обѣтованіе, данное Аврааму и его потомству. Пробудившись отъ сна, Іаковъ сказалъ: «воистину, Господь присутствуетъ на мѣстѣ семъ... Это не иное, что, какъ домъ Божій». Затѣмъ Іаковъ всталъ и взялъ камень... и поставилъ его памятникомъ и нарекъ имя мѣсту тому. «Беть-Эль» (домъ Божій)».

Это библейское извѣстіе расширено въ агадѣ многими добавочными сказаніями, изъ коихъ укажу здѣсь лишь одно. Толкуя стихъ: «И дошелъ (wa-jirbga) до одного мѣста и почевалъ тамъ, потому, что зашло солнце», — Талмудъ, а за нимъ и халдейскій пореводъ Библии (Таргумъ), основываясь на этимологическомъ слыслѣ глагола „wa-jirbga, значащаго: вопервыхъ, встрѣтилъ, натолкнулся, и, во вторыхъ, умолялъ, молился, объясняютъ, что Іаковъ, прибывъ въ Харанъ, сталъ печалиться и жалѣть, что не остановился попутно „на мѣстѣ“, подъ которымъ, по преданію, подразумѣвается гора *Морія*, отождествляемая агадою и

<sup>1)</sup> См. „Свв. Кириллъ и Меѳодій“ проф. А. Воронова, стр. 183.

съ горою „Хоревъ“, и съ горою „Синай“, гдѣ молились Богу его отецъ и дѣдъ, и уже думалъ было тотчасъ возвратиться туда, но, по устроению Божию, сотворилось великое чудо: земля сдѣлала прыжокъ, «перескочила», и гора Морія, сдвинувшись съ своего основанія, пошла на встрѣчу праведнику, который натолкнулся на нее—*wa-jirhga* въ первомъ значеніи. Здѣсь-то патріархъ, помолвившись Богу (*wa-jirhga* во второмъ смыслѣ), заночевалъ, но не потому, что зашло солнце, а наоборотъ, Превѣчный преждевременно погасилъ дневное свѣтило, дабы патріархъ оставался для ночлега и имѣлъ возможность бесѣдовать съ Господомъ втайнѣ, подобно тому, какъ хозяинъ тушитъ въ своемъ домѣ огни для того, чтобы доставить своему гостю ночной отдыхъ, а себѣ случай безшумно побесѣдовать съ гостемъ<sup>1)</sup>.

Сравнимъ же съ этимъ сказаніемъ нашу лѣтонисную повѣсть.

По желанію царя Михаила и по благословенію патріарха Фотія, св. Кириллъ, въ сопровожденіи своего брата, отправился въ подчиненную хозарамъ русскую страну. Изъ устья Днѣпра онъ пошелъ къ горамъ Кіевскимъ, изъ коихъ одна носила названіе *Хоревъ* (Хоревица),—гора Господня, гора Всевышняго. И вотъ, ради угодики, совершается необычное явленіе—«приключай Божій»: Днѣпръ выступилъ изъ своихъ береговъ и вода стала протекать возлѣ самыхъ горъ, вслѣдствіе чего св. Кириллъ какъ-бы натолкнулся на нихъ (*wa-jirhga*), получивъ возможность непосредственно пристать къ нимъ на своей лодѣ и заночевать подъ одной изъ нихъ. На другой день, утромъ, святитель прорицалъ своимъ ученикамъ, въ числѣ которыхъ, безъ всякаго сомнѣнія, были и новообращенные имъ іудеи и іудео-хозаре, будущее величіе Кіева, какъ средоточія религіозно-церковной жизни русскаго народа («дома Божьяго») и, вмѣстѣ съ тѣмъ, какъ среды или вершины всей русской земли (въ агадѣ, мѣсто, гдѣ почевалъ Іаковъ, изображается, какъ *tabug ha-arez*—пупъ или центръ зем-

<sup>1)</sup> Талмудъ Вавил., трактатъ Сангендринъ, л. 98 б.

ли) и затѣмъ, поставивъ на горѣ, вмѣсто *каменнаго памятника*, крестъ, помолился Богу, — wa-jirhga во второмъ смыслѣ этого реченія.

Уже одно это разительное сходство лѣтописной повѣсти съ еврейскимъ сказаніемъ обнаруживаетъ, что она относится именно къ проповѣдничеству св. Кирилла въ Кіевской Руси, въ виду того, что и пресловутое «Слово Кирилла Словенца Солунскаго, философа болгарскаго», содержащее въ себѣ въ легендарной формѣ извѣстіе о миссіи философа къ Болгарамъ, составлено также въ духѣ еврейской агады, вѣроятно, новообращеннымъ іудеемъ, какъ это обстоятельно объяснено мною въ другомъ мѣстѣ <sup>1)</sup>.

Самый же фактъ посѣщенія Приднѣпровской Руси Солунскими братьями и проповѣднической ихъ дѣятельности въ Кіевѣ положительно подтверждается. между прочимъ, свидѣтельствомъ римско-католическаго «бреварія», гдѣ въ помѣщенномъ подъ 5-мъ Іюля краткомъ жизнеописаніи славянскихъ первоучителей прямо говорится, что св. Меѳодій, какъ передаютъ нѣкоторые писатели, ходилъ для проповѣди Евангелія въ Московію и основалъ епископскій престолъ въ Кіевѣ» <sup>2)</sup>.

На этотъ же фактъ косвенно указывается и въ Паннонскомъ Житіи Константина. Я разумѣю знаменитое извѣстіе этого Житія о томъ, что, будучи въ Корсуни, Константинъ нашелъ Евангеліе и Псалтырь, писанныя русскими письменами, и человека, говорящаго русскою рѣчью, бесѣдовалъ съ нимъ, воспринялъ отъ

---

<sup>1)</sup> См. «Труды Кіевской Духов. Академіи» за 1891 годъ, Іюнь. Ср. отзывъ объ этой статьѣ покойнаго проф. Сырку въ его книгѣ: «Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в., т. I, вып I: „Время и жизнь патріарха Евѣимія Терновскаго“ Спб. 1899 г., стр. 523—524.

<sup>2)</sup> Die V Iuli. In festo Sanctorum Cyrilli et Methodii. (Campoduni, a. 1882, p. 4): Evangelii lumen in Poloniam invexit et, ut nonnulli scriptores tradunt, sede episcopali fundata, in Moscoviam *proprie nominis disgressus, thronam pontificalem Kiowensem constituit.*

него силу русской рѣчи и скоро сталъ читать и объяснять русское Евангеліе. По весьма вѣроятной догадкѣ покойнаго проф. И. И. Малышевскаго, <sup>1)</sup> сообщеніе Житія, что Константинъ нашелъ въ Корсунѣ свящ. книги, писанныя по-русски, должно быть понимаемо такъ, что онъ *нашелъ* потому, что *искалъ* и *распрашивалъ*, желая пайти остатки русскаго перевода свящ. писанія и богослуженія, чтобы воспользоваться имъ для цѣлей своей миссіи. Является, однако, вопросъ: если извѣстія «Житія» о русскихъ книгахъ, по единственному вѣрному заключенію проф. А. С. Будиловича, нельзя, толковать въ какомъ-либо иномъ смыслѣ, кромѣ прямого, буквального, т. е. если принять, что эти книги были писаны на древнемъ славяно-русскомъ языкѣ, и не на болгарскомъ, либо готскомъ, либо шведскомъ, или датскомъ языкѣ, какъ полагаютъ другіе изслѣдователи, то для чего Константину, предъ тѣмъ, какъ отправиться въ Итиль къ Хазарамъ, могли понадобиться именно русскія книги? Понятно, что для цѣлей его миссіи ему необходимы были книги еврейскія и самарянскія, которыя онъ въ Корсунѣ, дѣйствительно, разыскалъ и изучилъ, такъ какъ въ преніяхъ съ іудеями и мусульманами онъ и ссылался на эти книги. Но для чего, повторяю, ему пужны были *русскія* книги? Не вправѣ ли мы отсюда заключить, что посольство, явившееся отъ Хазаръ въ Царьградъ къ Императору Михаилу III съ просьбою о присылкѣ ученаго мужа, который могъ бы переспорить евреевъ и сарацинъ, было отправлено, въ дѣйствительности, отъ Полянъ — Кіянъ, названныхъ въ «Житіи» Хазарами потому, что они управлялись княземъ изъ хазарскаго племени, находившимся въ зависимыхъ, вассальныхъ отношеніяхъ къ верховному хазарскому кагану, и что собственно къ нимъ-то, Полянамъ, и посланъ былъ миссіонеръ («философъ») въ лицѣ Константина, который, въ сопутствіи своего брата, отправился сперва въ хазарскую столицу на Волгѣ, гдѣ состязался съ бывшими при дворѣ главнаго кагана учеными мусульманами и іудеями, а затѣмъ,

---

<sup>1)</sup> „Свв. Кириллъ и Меѳодій“, Кіевъ, 1886 г., стр. 50.



«побѣдивъ» своихъ противниковъ и, главное, заручившись указомъ вѣротерпимаго кагана о томъ, чтобы никому изъ подвластныхъ послѣднему племенъ не возбранялся переходъ въ хрістіанство,—возвратился въ Корсунь, откуда потомъ и направился по Днѣпру къ конечной цѣли своего посланничества—въ Кіевъ, тѣмъ и объясняются его старанія предварительно розыскать и изучить книги, писанныя языкомъ, на которомъ говорила масса населенія Руси въ собственномъ и тѣснѣйшемъ значеніи—*Руси Кіевской*.

Наконецъ, намекъ на путешествіе свв. Кирилла и Меодія въ Русскую страну скрывается и въ Начальной Лѣтописи, въ словахъ: «А Днѣпръ втечетъ въ Понетское море..., по нему же, [якоже рѣша], училъ св. апостолъ Онѣдрѣй, братъ Петровъ».

Это вставочное предложеніе съ преваго взгляда кажется совершенно излишнимъ, ибо выше, въ описаніи пути «изъ Варягъ въ Греки», уже было сказано разъ, что «въ Попть море... втечетъ Днѣпръ рѣка», а что касается замѣтки о хожденіи по берегамъ Чернаго моря апостола Андрея, то рѣшительно непонятно, для чего и по какому поводу подчеркивается общезвѣстное свѣдѣніе, что послѣдній былъ братомъ Петра. Между тѣмъ, если только исходить изъ того, что въ настоящемъ отрывкѣ рѣчь ведется о миссіи славянскихъ Первоучителей къ Приднѣпровскимъ Руссамъ, то становится яснымъ, что повѣствователь, по естественной ассоціаціи мыслей вспомнилъ, что и Андрей, какъ гласитъ преданіе, («якоже рѣша») ходилъ, въ сопровожденіи своего брата Петра, на проповѣдь въ побережья Понта, въ который впадаетъ своимъ устьемъ рѣка Днѣпръ, и что такимъ образомъ существуетъ сходство и преемственная связь между проповѣдническими подвигами братьевъ Солунскихъ и братьевъ Первоапостоловъ.

Въ заключеніе не могу не упомянуть о цѣломъ рядѣ статей проф. В. И. Ламанскаго подъ заглавіемъ: «Славянское Житіе св. Кирилла, какъ религіозно-этическое произведеніе и какъ историческій источникъ», напечатанныхъ въ журналѣ Мис. Народ. Просвѣщенія за 1903—1904 г., но, къ крайнему моему сожалѣнію, ставшихъ мнѣ извѣстными лишь теперь.

Достопочтенный авторъ въ обстоятельномъ своемъ изслѣдованіи, отличающемся богатствомъ литературныхъ справокъ и ссылокъ, проводить положенія, что сказанное «Житіе», составленное въ концѣ 9-го вѣка, но дошедшее къ намъ въ спискахъ не древнѣе 15—16 вв., есть памятникъ не историческій, а литературный, частію художественный, частію дидактическій, — что памятникъ этотъ въ томъ видѣ, какъ онъ существуетъ въ настоящее время, оказывается измѣненнымъ и дополненнымъ противъ первоначальной его редакціи, — что къ числу вставокъ въ Житіе относятся показанія о занятіяхъ Константина — философа еврейскимъ языкомъ и самаританскою рукописью, о нахожденіи въ Херсонѣ книгъ, писанныхъ русскими письменами, и человѣка, говорящаго русскою рѣчью, и о преніяхъ философа съ іудеями и мусульманами въ Хазаріи, — что разскаъ объ изобрѣтеніи славянской азбуки и о началѣ перевода Евангелія предъ самою поѣздкою Солунскихъ братьевъ въ Моравію, составляетъ тенденціозную моравскую выдумку, — что, въ дѣйствительности, переводъ священныхъ книгъ, сдѣланъ былъ Константиномъ еще въ 855 г. въ Царьградѣ, и что, самое главное, — философъ, вмѣстѣ съ братомъ, вовсе не былъ у собственныхъ Хазарь, а былъ онъ въ 861 г. въ Руси, т. е. въ недавней Хазаріи, или, по письму Апастасія бібліотекаря къ епископу Гавдерику, — *Газарь*.

Противъ нѣкоторыхъ изъ этихъ выводовъ я позволю себѣ въ дальнѣйшемъ изложеніи сдѣлать свои посильныя замѣчанія, къ чему мнѣ представится случай при разсмотрѣніи воспроизведеннаго въ Никоновской лѣтописи разсказа, встрѣчающагося у Константина Багрянороднаго и Зонары и вошедшаго въ составъ такъ называемаго Бандуріева греческаго сказанія о крещеніи Владиміра, а именно разсказа о чудѣ несгоранія Евангелія, брошеннаго въ печь съ разведеннымъ въ ней огнемъ, каковая повѣсть, какъ мною будетъ указано, заимствована, *mutatis mutandis*, изъ самаританской книги Іисуса Навина.

На этомъ же мѣстѣ я отмѣчаю только, что мысль о томъ, что первое крещеніе Кіевской Руси послѣдовало при непосред-

ственномъ участіи славянскихъ первоучителей и что хазарская миссія послѣднихъ была, въ сущности, русскою миссіею, отстаивается такимъ заслуженнымъ дѣятелемъ науки, какъ В. И. Ламанскій, и что въ пользу этого положенія говоритъ и отрывокъ, извлеченный мною изъ-подъ одной изъ словесныхъ насыпей, которыми столь обильно усѣяна наша Повѣсть временнымъ лѣтъ.

Г. Бараць.

*(Окончаніе слѣдуетъ).*

---

## Правило увѣщательное пияницамъ къ покаянію и трезвости ихъ, пѣваемое не въ церквахъ, но въ школахъ, 1779 года.

Подъ такимъ заглавіемъ передана была въ церковно-археологическій музей при Кіевской Духовной Академіи покойнымъ М. Г. Щербакомъ рукопись, неизвѣстно откуда къ нему поступившая, въ копіи 1789 года. Она имѣетъ литературную форму церковно-богослужебнаго канона и представляетъ изъ себя сатиру какъ на пияницъ вообще, такъ въ особенности на пьянство обитателей церковно-приходскихъ сельскихъ школъ <sup>1)</sup>, которые составляли главный контингентъ для пополненія института церковныхъ причетниковъ и даже сами принадлежали, въ нѣкоторомъ родѣ, къ числу церковниковъ. Новидимому они состояли изъ школьниковъ южно-русскихъ церковно-приходскихъ школъ того времени. Ихъ имѣлъ въ виду авторъ сатирическихъ статей 1729—1730 гг., подъ заглавіями «Синаксарь выписанъ изъ службы 12 нетлѣнныхъ братіевъ Коропскихъ» и «лѣкарство на болящихъ немощію пьянства или Бахуса новоизобрѣтенное <sup>2)</sup>». Въ 1763 году Малороссійскій гетманъ К. Г. Разумовскій обратилъ вниманіе на церковниковъ этого рода и предписалъ при каждой

---

<sup>1)</sup> „Описаніе рукописей церковно-археол. Музея при Кіевской дух. Академіи, Н. И. Петрова, вып. 3, Кіевъ, 1879 г., № 665, стр. 680.

<sup>2)</sup> Тамъ же, вып. 2, Кіевъ, 1877 г., № 422, стр., 389.

церкви писать въ свободный реестръ ревизіи не больше трехъ дьячковъ и одного попомаря, а прочихъ церковныхъ причетниковъ, живущихъ своими дворами или по школамъ и пнителямъ и въ праздности и лѣпости шатающихся, писать въ ревизію въ рялъ съ посполитыми<sup>1)</sup>. Объ этихъ же церковникахъ писалъ кievскій митрополитъ Гавріиль Кременецкій въ своемъ указѣ отъ 16-го сентября 1771 года, «что въ епархіи кievской школьники разнаго званія люди съ мѣста на мѣсто бродятъ и по имѣющимся при церквахъ избахъ, такъ называемымъ школамъ, пристава, тунеядствомъ кѣрмятся, и не токмо никакой пользы обществу не приносятъ, но паче разными своими безчиніями вредъ и соблазнъ причиняють, а чрезъ таковыхъ своевольныхъ бродягъ на церковнослужителей настоящихъ и постоянныхъ напрасное паносится нарѣканіе. Митрополитъ Гавріиль строго воспретилъ держать при церквахъ излишнихъ, праздношатающихся церковниковъ, особенно изъ разночинцевъ, опредѣливъ штатъ церковниковъ по два человека на одного священника и не болѣе шести на трехпричтный приходъ<sup>2)</sup>).

Но склоненіе излишнихъ, праздношатающихся церковниковъ все-таки не прекратилось и послѣ 1771 года, какъ мы видимъ изъ «Правилъ увѣщательнаго піяпицамъ» 1779 года. По описанію этого правила, такіе бродячіе церковники преимущественно ютились около такихъ мѣстностей, которыя изобиловали горѣлкою и корчмами. Изъ нихъ упоминаются въ «Правилѣ» мѣстечки Коропъ, Березовъ и Япцоль. Такіе церковники обыкновенно жили въ церковныхъ избахъ или школахъ, учили здѣсь дѣтей и пѣли въ церкви и за то, вѣроятно, получали какія-либо крохи отъ церкви и прихожанъ. Но, кромѣ исполненія этихъ официальныхъ обязанностей, они промышляли еще партеснымъ пѣніемъ, ходили группами по базарамъ, по винокурнямъ и шинкамъ, на-

<sup>1)</sup> „Акты и документы, относящіеся къ исторіи Кiev. Академіи“, серия 2, т. II, Кievъ, 1906 г., стр. 38—9.

<sup>2)</sup> Указная книга Кievской дух. Консисторіи за 1771 годъ, указъ подъ № 69.

взяывались на поминovenія и обѣды, а въ Рождественскіе праздники устраивали вертепъ и звѣзду и ходили съ пѣніемъ и музыкой по улицамъ, получая за то отъ доброхотныхъ дателей иногда немного денегъ, а большею частію угощеніе водкою. Отъ этого обычно развивалась у нихъ страсть къ пьянству, которая доводила ихъ до того, что они пропивали въ шинкахъ не только собранныя ими денежныя подаванія, но даже послѣднюю свою одежду. Въ «Правилѣ увѣщательномъ» есть указаніе и на то, что эти спившіеся съ круга церковники затѣвали любовныя шашни съ замужними женщинами.

Вскорѣ послѣдовавшее затѣмъ примѣненіе разборовъ духовенства и къ Малороссіи должно было уничтожить этотъ классъ излишнихъ, праздношатающихся церковниковъ; но нѣкоторыя характерныя черты этого бродячаго церковничества удержались и за штатными церковниками и послужили предметомъ осмѣянія въ нѣкоторыхъ народныхъ малорусскихъ пѣсняхъ и въ произведеніяхъ первыхъ малороссійскихъ свѣтскихъ писателей<sup>1)</sup>).

Приводимъ здѣсь нѣсколько отрывковъ изъ «Правилъ увѣщательнаго пияницамъ», спеціально относящихся къ праздношатающимся церковникамъ.

«Отъ стражи утрення до ночи въ корчмахъ пребываете, а в церквахъ нѣкогда же.

Достойно и праведно похулити подвиги и труды ваша го(рѣ)лкопійци. Обтѣкаете бо вселенную, аки орли во блатѣ парящіе, отъ града въ градъ, отъ веси во весь плѣгуще и творяще лядопивство, и гдѣ избыліе шинковъ и вынныцъ жители имѣють. тамо аки пропостніе зміи возгнѣздаетесь; а идѣ же по желанію вашему не получите, то тамо и прахъ отъ ногъ своихъ отрясе, дерзаете возглашати апостолское слово: тецѣмъ, да постигнемъ! О елене быстротекущіе на источники трубніе! О онагри в жажду няпства своего неутолиміе! Престанѣте отъ неполезного теченія

<sup>1)</sup> См. „Очерки исторіи украинской літературы XIX столѣтія“, Н. И. Петрова, Кіевъ, 1884 г., стр. 34, 80—82 и др.

вашего, да не отъ великой жажды преисполнившесь пянствомъ поврежденны погибнете...

Отъ притчей старшого пиворѣза Короповского чтеніе.

Память упивающихся с похвалами (отъ подобныхъ имъ паницъ) на главахъ ихъ бываетъ таковыми, яко аще кто велми упивается и расточаетъ имѣнія своя паче блуднаго сына, то собесѣдники его ублажаютъ и величаютъ его, глаголюще: дай Боже тебѣ здравые, и Богъ тебе благословить, что добрый еси челоувѣкъ! со всякимъ всяковъ и николи же гордиши, не сребролюбствуеши и не собираеши сокровища на земли! И заразы про здравые его поютъ и проливаютъ всеу. И когда еще въ карманѣ деньги корчемницы выдаютъ, то тогда и закуски ему приносятъ, и люблять его, что добре поетъ, сказуя: аби ти здоровъ, а деньги будутъ. А когда уже деньги всѣ истощатся, то тѣ жъ сами корчевницы нащеть уплати ему не вѣрятъ и еще троскъ на его дышуще глаголють: пойдѣ себѣ пречъ откуда пришелъ еси! Кто тебе вѣдаетъ, что ты за челоувѣкъ?! И тако окаянный расточивъ денги съ посрамленіемъ отходить оттуду...

Стихъ. Наипаче наполнися душа ваша поношенія гобзующихъ с вами и униженія отъ шинкаровъ.

На всѣ евангелскія заповѣди исполнителіе явистесь, пиворѣзи. Не носите бо двоихъ ризъ, раздранными точію рубищами наготу свою покрываете; ниже по двое обуваніе имѣете: злата и сребра при поясахъ не носите и не стяжаете. Аще бо от коихъ щедроподателей и получите когда пѣнязей, то и тие вы ускоряете в шинкахъ пропити. О душеверднаго вашего нестяжательства! въ недостаткахъ бо пѣнязей з рубищъ своихъ яко зміеве линяете, и такъ голие яко бубни по запѣчкахъ и при группкахъ в шинкахъ на соблазнъ приходящимъ скитаетесь. Стрезвѣтєся бо отъ пянства и соберитесь в храмъ Божій на пѣніе, моляще Владику, да спасетъ от пянства души ваша...

Тропаръ гласъ 4-й.

Яко свѣтозарная макуха под лавою возсия память ваша в горѣлкородноу градѣ Коропѣ, пиворѣзніе! стѣкаетесь бо тамо со всѣмъ сонмищемъ своимъ от конецъ вселенія, аки к надежному

пристанищу, приносяще з собою великіе жмути непотребныхъ шпаргаловъ и партесъ, в нихже и самы силы не знаете. О, кто исповѣсть тамо ваша шатанія и дѣйствія, яко же чудеса в земли хамовѣ бываемая! Ми же, удивляющесе неистовству вашему, не стыдимся глаголати: радуйтесь голкопійцы, изсушающіе потоки Ифтавскія...

Пѣснь 3. Ирмосъ: Приидите, пиво піемъ новое.

Господи, не доброе ли сѣмя сѣялъ еси на селѣ твоємъ? Создалъ еси человѣка на земли по образу своему, далъ еси ему духъ жизни и разума, да послужить тебѣ в преподобыи, правдѣ и трезвости. Откуда убо искать плевели? откуда сѣя приныкоша ехидна исчадія неключимая, глаголю-пиворѣзи? Всы убо уклонишася в пянство, неключими быша нѣсть творяй благое, нѣсть до единого. Но изтрезвитесь и обратѣтесь ко Господу, пяницѣ съ Петромъ возивая: Господи, спаси ны, яко в глубинѣ пянства погибаемъ! Привода иногда Даниилъ пророкъ тайну мерзкаго житія вашего, пиворѣзи, с печалію возопи: выдѣхъ, — рече, — мерзость запустѣнія, стоящую на мѣстѣ святѣ. Подобнѣ и на васъ сыи мерзость запустѣныя, пиворѣзы, видима бываетъ: егда бо, безпамятно упившеся, дерзаете приходить въ святую церковь и, вшедши на криласъ, козоподобные разногласія своего на соблазнѣ благовѣрнымъ людемъ издаваете звуки. Но горе вамъ, соблазнительи! лутше бы вамъ жерновой камень повѣсивъ на выяхъ вашихъ, погрязнути во глубоснѣ водной, нежели на соблазнѣ во всегдашнемъ пянствѣ жизнь свою провождати. Возгласѣте убо со пророкомъ: спаси насъ, Господи, яко внидоша воды въ души наша!...

Слухомъ прослушавше пиворѣзы, гдѣ имуть быти поминovenія усопшимъ и обѣди, радуетесь душами и трепещете руками, помигающе усами, и отъ великаго вожделѣнія неприличное возглашаете въ себѣ слово: гробъ отверстъ гортань ихъ. О несмысленнаго вашего вожделѣнія! Тупеядствовать и упиватися жаждете, о пользѣ же душъ и о нужныхъ къ житію вашему никогда же помышляете. Престанѣте убо печестиваго налога вашего, о истуканы Ханаанскіе, и истрезвитесь! Пойдѣте к трудолюбнымъ



мравиямъ, лѣнныи, и научитесь трудовъ, да не збудется на васъ реченное: посѣщайте древо неплодное, вскую бо упражняетъ землю. И нынѣ слухомъ услышите и нехотяще внимлите [одебелѣ бо сивухою сердце ваше, горѣлкопійцы], еже рече Господь: внимлѣте себѣ, да не когда отягчаютъ сердца ваша обяденіемъ и пиянствы житейскими, и найдетъ на вы день той, его же вы не вѣсте, сиесть день смерти. Вы же не тако обяденіемъ и печалмы житейскими, яко же всегдашнимъ пянствомъ только себе отягощаете, что и главъ своихъ от земли, на пей же вы аки труни бездушни валяетесь, возвести не можете. Но горе вамъ, пяницѣ! О, коль бремя тяжкое отяготи на васъ дьяволъ!...

И нынѣ.

Выдѣвъ вся красящаяся и свѣтящая в скляницѣ, убѣгай яко отъ змия... Вы же, о пяницѣ, презираете премудрого заповѣди. и гдѣ толко зракомъ или слухомъ постигнути можете продающихъ, купующихъ и пьющихъ вино, тамо со всѣмъ сомнищемъ своимъ собираетесь, глаголюще (неприличное вамъ) от писания: гдѣ будетъ трущъ, тамо соберутся орли. И тамо, не имѣя пѣнязей, пронзаєте зракомъ своимъ, аки лютиє василиски, свѣтящаяся с виномъ скляницѣ, желая ихъ, аще бы было возможно, со всѣмъ поглотити. Буде же пиющии не удостояють васъ полною чашею, гордимъ окомъ и песитимъ сердцемъ на ихъ взираете и глаголите: назираетъ грѣшныи праведнаго и поскрежещетъ напъ зубы своими. А не разсуждаете безумніи, яко не вино, но отъ криска ядъ во утробу свою вливаете. Обрящетесь воистину въ погибели своей, пяницѣ!...

Кондакъ гласъ 5.

Радуйтесь, пиворѣзы, и паки реку радуйтесь! Се радости день приспѣваетъ, день — глаголю — праздника Рождественскаго зближается. Восстанѣте убо от ложей своихъ и воспримѣте всякъ по своему художеству орудия: содѣлайте вертеци, склейте звѣзду, составте партесы! егда же станете по улицахъ со звукомъ бродить, ищуще сивухи, приимуть васъ казапы во кровы своя...

Слава.

Удивляюся, пиворѣзы, великому вашему безумію и имѣю выну порицати ваше всегдашнее пьянство. Содрогаю, взырая на состояніе житія вашего; всегда бо в школахъ жителствуете, но никогда умудряетесь, и буи юнихъ отроковъ изучаете книжной мудрости, сами же состарѣвшись въ безумии всякое темное слово и гаданіе от писаний толковать понуждаетесь, но не по разуму... Воистинну уподобыстеся воцѣющимъ барабаномъ: и сии бо войско возбуждаютъ к подвигу и брани, сами же никакова к тому имѣютъ дѣйствыя и силы. Умудритесь убо и въ покаяніи возопійте: благословенъ еси Господи Боже во вѣки!..

Что скорое теченіе з Коропа до Япполя творите пиворѣзы, не ощущая обремененныхъ торбъ бездѣльными шпаргалами и вась самихъ дубями наполненныхъ на хребтѣ вашемъ отягощенія? Еда ли угасе пламень ваша сладости в коропскихъ выпыцехъ? Еда ли коропскіе корчемники смѣшиваютъ горѣлку с водою? Еда ли в Коропѣ оскудѣша горѣлчаніе источники? Еда ли ищете для воспитанія своего (наподобье Сарептской вдовицы) благотворящихъ вамъ женъ. На всякую прелщаетесь и трудитесь, безумныи! Лутше, молю,—совратѣтесь от бесполезнаго вашего теченія в церковь на утреню и воспойте благословяще Господа во вѣки!..

Сообщ. Н. Ив. Петровъ.

---

## Додатки до огляду українських лубяніх співанчиків та малюнків.

---

В «Кіевской Старинѣ» ми звертали увагу шановних читальників журналу на українські лубяні співанники та малюнки в статтях: «Украинскіе лубочные пѣсенники» (1905, іюнь) та «Народныя картинки на темы изъ украинской жизни» (1906, февраль). Оці вироби базарної літератури і штуки заслуговують на особливу увагу, бо вони широко розповсюджуються серед народу, на що вказує швидкість, з якою інші лубяні видання зникають з торгу. Послідня обставина змушує пильно слідити за лубяними книжками та малюнками, як що ми хочемо знати, чим годується духовне жадання народу. Тим-то ми вкажемо тут ті лубяні співанники і малюнки, які нам трапилось знайти за останні часи в базарних книгарнях і яких ми не згадували в попередніх статтях:

### *Співанники.*

1) Баламути. Украинскій писенникъ. — Бачили тільки одну обертку від книжки, на якій намальовані хлопці; самої книжки в продажі не знайшлось.

2) Гонакъ. Малороссійскій пѣсенникъ. Составилъ Грыценко. Москва. Тип. И. Д. Сытина. 1904. — В співаннику 95 пісень; є пісні з Шевченка, Котляревського, Грішченка. Мова і правопис дуже покалічені. На обверці малюнок: козаки і дівчата танцюють під бандуру.

3) Кобзарь Перебендя. Собрание малороссійскихъ пѣсенъ грустныхъ, любовныхъ, разгульныхъ, семейныхъ козацкихъ, шуточныхъ и проч. Изданіе книгопродавца А. Д. Сазонова. Москва, 1906 г. — В збірнику 92 пісні. Перша пісня — уривок з «Перебенді» Шевченка, але у змісті перша пісня показана: «Баламути». Мабуть це є переименований збірник: «Баламути», бо всі співанники беруть своє назвіще від першої пісні. Послідня пісня: «Черноморець» перероблена на російську мову, що вказує на сучасній перехід української пісні в російську народну літературу. Випишуємо усю пісню:

Ужъ я встану ли раненько,  
Я умоюся бѣленько,  
Я умоюся бѣленько,  
Споряжуся чепурненько.  
Возьму гребень, возьму дощце,  
Сама сяду подъ оконце,  
Сама сяду подъ оконце,  
Противъ ясного-то солнца,  
Противъ ясного-то солнца  
Не увижу ль черноморца?  
Черноморець съ Дона ѣдетъ,  
Семерыхъ онъ коней ведетъ.  
Какъ восьмому вороному  
При сѣдельцѣ-то новому,  
При сѣдельцѣ-то новомъ,  
Самъ въ кафтанѣ голубомъ.  
Вода стала убывать,  
Черноморець утопаетъ;  
Вода въ рѣчкѣ прибываетъ,  
Черноморець утопаетъ.  
Если бъ лодочку, веселье,  
Я спасла бы свое сердце!  
Если бъ лодочку, подушку,  
Я спасла бы свою душу.

Такъ скажите, добры люди,  
 Что со мною теперъ будетъ?  
 Если бь лодочку, весельце,  
 Я спасла бы свое сердце!

Малюнок на книжці: лирвек грає коло хати; його слухають парубки і дівчата.

4) Збирничокъ малоруськихъ українськихъ писень. Закувала та сыва зозуля. Зібравъ И. Овчинниковъ. Кієвъ. Издапіе книгопродавца Т. А. Губанова. 1906. — Ось як! Малоруських та ще й українських! Перша пісня — відома пісня з музикальної інтермедії П. І. Ніщинського, яка у других збірниках чомусь ніколи не міститься. Всього в співаннику 82 № пісень. Малюнок: хлопці і дівчата співають на улиці коло хати.

Окрім того, занотуємо нове видання збірника, який ми розглядали вже а статті: «Лубочные украинские пѣсенники»: Черноморець. Сборникъ малороссійскихъ пѣсень. Кієвъ. Изданіе книгопродавца Т. А. Губанова. 1905. (На обверці: Молодой черноморець).

До літератури українського фольклору в лубяніх виданнях теж належить книжка: «Казки дида Хомы про чудне та химерне. Къивъ. Выданіе книгопродавца Т. А. Губанова. 1905». Книжка містить в собі шість українських казок і пять приповідок. Малюнок: дід розказує казки дітям.

Далі — малюнки на окремих аркушах.

1) Прощаніє косаря. — Малюнок той же самий, що на обверці книжки: «Молодой черноморець». Під малюнком слова: «Опъ; Гарная дивчина, Оксана, якъ бы тебе поцѣловавъ?—Она: Що тебѣ еще хочется, о який! — Опъ: Не любить мене! (думаль про себя, повѣся голову, косарь) Гарная дивчнна! Чего бы не давъ, що бы угадать, що у ней на сердцѣ, кого воно любить?»

2) Іхавъ козакъ зъ Украины. — На аркуші чотири малюнка: 1) Козак їде, дівчина в житі; 2) козак прощається з дівчиною; 3) дівчина в хаті плаче; 4) дівчина стоїть при місяцю. Козак не українець, а донець з красивими випусками.

3) Малюнок до пісні: «Ой за гаємъ, гаємъ». Мова пісні дуже попсована наприклад: «Чово вишъ моргае, чы на мо волю, гей чи на коровы». На малюнкові — парубок, дівчина та воли. Малюнок аби-який, кумедний.

4) На сѣнокосѣ. — Дівчина спить під деревом, біля річки. Косарь побачив її і стоїть коло неї причарований. Тексту немає.

5, 6 и 7) Три аркуша з ріжними малюнками; є українські. На одному: 1) Парубок і дівчина в хаті; 2) парубок і дівчина пічню коло хати; 3) парубок і дівчина обіймаються під деревом. На другому: 1) Дівчата і козаки танцюють під бандуру; той самий малюнок, що на обвертці співанника: «Гонак», 2) козак на коні грає на бандурі; це малюнок Іжакевича надрюкованій колись в «Нивѣ». На цих двох аркушах малюнки за для базарної штуки вельми гарні. На третему аркуші три українських малюнка: 1) Лярик грає; цей малюнок знаходиться на книжці «Кобзарь Перебендя»; 2) чумаки коло багаття; 3) дівчата і хлопці, один з котрих танцює гопака. Під малюнками підписи по російськи, дуже чудні. Наприклад, під малюнком казака на коні з бандурою такі вірші:

Друзья, не все ль одно и то же:  
Забыться праздною душой  
Въ блестящей залѣ, въ модной ложѣ,  
Или въ кибиткѣ кочевой.

Владимір Данилів.

## М. К. ЧАЛИЙ.

*(Посмертна записка).*

6. лютого помер постійний співробітник і член редакції «Кіевской Старини» — Михайло Корнієвич Чалий. Покійний, доживши до глибокої старости — 90 років — був живою пам'яткою минулих часів, і вся його діяльність належить тим далеким од нас часам; він любив згадувати їх і в своїх мемуарах залишив нам прекрасні історично-побутові малюнки українського життя, починаючи од 20-х років минулого століття. Наш журнал, який продовжує традиції «Кіевской Старини» — цієї історично-культурної літописі рідного краю, відчуває на собі обов'язок присвятити невідомі рядки, яко дань щирої поваги до пам'яті заслуженого українського громадянина і глибокого демократа.

Михайло Корнієвич Чалий родивсь 1816 року в Новгород-Сіверську, в сім'ї бідного міщанина. Молоді роки його пройшли в обстанові міщанського побуту маленького міста, що мало різнилася від сільського життя і мала самі тісні стосунки з природою. Поетичні околиці Новгород-Сіверська, його високі гори, Десна, її розкішні луки змалку привчили хлопця любити природу: «з самих ранніх дитячих літ полюбив я природу щирою, несвідомою любов'ю; у ній одній знаходив я відряду, забуваючи всі лиха свого існування. Вона — виховала мене на своєму материнському лоні, зберігши в душі моїй невинність, простість і вразливість, на зло буденности й грубости, що кругом оточали мене».

(Воспоминаія, К. Ст., 1889, I, ст. 20). На світогляд і фантазію хлопця мав великий вплив його дід, столітній старець, що виїшов колись з-за Дніпра і добре пам'ятав боротьбу українських селян і гайдамаків правобережної України проти польського панства. Оповідання діда збудили в душі хлопця любов до української старовини і носіяли перші зерна національної свідомости. Вони ж. мабуть, були й первісною причиною неприхильного відношення Чалого до поляків, що часами переходило в отверте ворогування і виявилось на ділі далеко пізніше, коли він служив учителем на правому березі Дніпра. «Моя любов до України, дякуючи цьому столітньому дідові, згадує Чалий у своїх споминах, вкоріпилась в мені з самого піжнього віку. Як в тумані пригадую його поетичні оповідання про старовину довгими зімовими вечорами, при тусклому миготінню каганця. Завдяки цим оповіданням, я почув себе українцем з першим проблеском свідомости». (Воспомин., К. Ст., 1889, I).

Первісну освіту Чалий здобув у приватній школі якоїсь удови-капітанши; ця школа своїм безглуздим виучуванням напам'ять часословця, псалтиря та граматки, вічними різками за кожну провину—і без усякої провини—нічим не різнилась від звичайної дяківської школи тих часів. В 1828 році він вступив до гімназії. Новгород-Сіверська гімназія, зреформована в 1808 році з «главнаго народнаго училища» (заснованого в 1789 році, коли Новгород-Сіверський був іще головним містом сіверського намісництва),—одна з пайстарших у цілій Росії середніх шкіл, відзначалась, як на ті часи, досить високим рівнем науки. На чолі її стояв директор Ілля Тимковський, широко освічена людина (доктор гетінгенського університету і професор харківського) і завзятий класик. Може бути, що почасти під його впливом, в душі Чалого зародились перші проблески інтересу до літературної роботи і та глибока повага до класичної світової літератури, яка проходить червоною ниткою через усі спомини покійного, що виявляють собою прекрасний документ до історії його душі. У гімназії Чалий вчився разом з Костем Ушинським, відомим пізніше педагогом. В старших класах гімназії Чалий через свої



тяжкі матеріальні обставини змушений був їздити на кандіції до поміщиків повгород-сіверщини. і це дало йому змогу добре об-  
знайомитись з кріпацькою Україною 30 років і на все життя  
вкоренити в його серні глибоку непавість до кріпаччини. «На-  
дивившись на безпутне життя пашого міщанства, я думав,  
що гірш цього життя немає у світі; але придивившись до  
звичайв і обстанови життя дворян, я помирился з багатьма  
недостачами свого рідного болота» (Воспомин, К. Ст., 1889.,  
V—VI, ст. 320). В 1840 році Чалий скінчив гімназію і поїхав  
шукати дальшої освіти в Київі. Після довгих клопотів йому вда-  
лось вступити казенно-коштным студентом до молодого київського  
університету, який він і скінчив у 1844 році по словесному від-  
ділу, пройшовши весь іскус чисто-солдатського казарменного ре-  
жіму, що панував тоді в університеті, а ще більше—в інтернаті для  
казенно-коштных вихованців. З того часу почалась його педаго-  
гична діяльність, яка протяглась рівно тридцять років—переваж-  
но на правобережній Україні, і тільки в останні часи на лівому  
березі. Служив Чалий спочатку в Немирові учителем тамошньої  
гімназії, потім у Київі, де його в 1858 році зроблено інспекто-  
ром 2-ої гімназії. 1861 року призначено Чалого на посаду дирек-  
тора білоцерківської гімназії, а в 1869 році директором  
Ніженського ліцея князя Безбородка і гімназії при ньому.  
Небіжчик був останнім директором ліцею до його зреформовання  
в історично-філологічний інститут (проти чого він дуже пов-  
ставав) і в рік реформи (1875) покинув службу.

Таке поверхове curriculum vitae пебіжчика до того часу,  
як він покинув педагогічну діяльність і оселившись у Київі, від-  
дався своїм улюбленим заняттям літературою, переважно — упо-  
рядкованню своїх автобіографічних споминів. Результатом тих  
занять явились дві головні його праці: «Воспоминанія» и біогра-  
фія Шевченка. Спомини Чалого, що друковались свого часу в  
«Кіевской Старинѣ» і займають період часу за ціле півстоліття—  
од 20-х років, належать до одних з пайліпших зразків автобіо-  
графії і мають високий історичний і художественний інтерес.  
Історик шкільної освіти на Україні за пятьдесят років (20—70 pp.)

матиме в них надзвичайно цінний і інтересний матеріал. Ці спомини малюють нам яскраво побут дореформенної російської школи, перші роки київського університету з його інспектором-полковником і професорами-неуками, оповідають інтересні подробиці з часів польського повстання 1863 року на правобережжю і на решті обіймають період т. зв. пироговських часів у київській шкільній окрузі—один з найсвітліших її моментів. Вони показують нам і глибоко-демократичну вдачу небіжчика, його щирі любов до українського народу, неприхильне відношення до його ворогів—польського панства, що зародилась, певно, ще під впливом оповідань діда Олексія, а виявилась отверто підчас служби Чалого на правобережжю, малюють його чоловіком з тонко розвинутим естетичним чуттям і замилюванням до природи.

М. К. Чалий був, як звуть, стіхийним органічним українцем: про це він говорить і сам в процитованому вище уривкові своїх споминів. Живучи в Києві та в Київщині він був свідком народження українського демократично-національного руху і безперечно гаряче йому спочував. Довга урядова служба та й тяжка життєвська школа, яку він пройшов змолоду, виробили в йому ту рису характеру, яка звичайно формулюється словами: «не виставляти із своїми переконаннями». Але було б гріхом проти пам'яті небіжчика сказати, щоб він ховав їх; навпаки, всі, що його знали, свідчать, що Чалий був натурою хоча трохи замкненою, до чого, певно, привчив його службовий режим, але простолівійною, висловлювався отверто і рішучо. Але найліпше свідчить про його переконання і незалежність думок факт прилюдного промовляння над труною Шевченка у Києві, коли її везли з христорождєственської церкви до пароходної пристані на Дніпрі. Чалий був тоді інспектором гімназії. Що до його відносин до справи українізації народної школи досить сказати, що він поділяв погляди на цю справу свого приятеля, відомого українолюбця М. Тулова, помічника попечителя київської шкільної округи. Чалий не належав офіційно до старої української громади в Києві. Своєрідний скептіцизм, деякий нахил до ідеї монархізму, певно, утримував небіжчика од активного заманіфестовання своїх

українських симпатій. Коли ж він скинув з себе пута службових обов'язків, що останніми часами мали більш адміністративний ніж чисто-педагогічний характер, Чалий отверто виявив своє українофільство (цей термін в його первісному, не зшаржованому виді, найбільше підходить, на нашу думку, до небіжчика) в літературній діяльності.

Року 1882 випустив він книгу «Жизнь и произведения Т. Г. Шевченка», що здобула йому ширшу відомість в українських кругах. Ця книга, яка містила найбільш повний до того часу життєписний матеріал про великого поста і дуже гарну й теплу характеристику його творчости, довго уважалась найліпшою біографією Шевченка. І після того Чалий не переставав збирати матеріали до Шевченкової біографії, іноді дещо дрюкуючи в «Кіевской Старинѣ». Книга його про Шевченка мала своє наукове значіння аж поки не з'явилися праці Ол. Кописького.

Того ж року почала виходити «Кіевская Старина» і Чалий зробився її постійним співробітником і гарячим прихильником, заховавши інтерес до неї аж до самих останніх років свого життя. В 1889 році він видрюковав у ній першу частину своїх споминів, а в 1892-95 — другу. В 1900 році видрюковав він у «К. Стар.» свої спомини про 2-ру київську та білоцерковську гімназію. Окрім того зредагував він кілька статей і споминів про Шевченка та Куліша, переписку одного й другого. В 1897 році надрюковано його статтю «Юные годы П. А. Кулиша». З окремих публікацій перу Чалого належать брошури «Записки украинца о польскомъ возстаніи 1863 года» (Київ, 1864 року) і «Андрей Ивановичъ Дикій» — біографічний нарис (К. 1870 р.) Дрюковав небіжчик також цілий ряд статей в «Кієвлянинахъ» перших років, коли той ще не був рептілією, як зараз.

Останні часи свого довгого віку М. К. провів осторонь від громадського життя і вже рідко де з'являвся «на людях». За два три минулих роки перестав він показуватись і на папихіді по Шевченку, на яку акуратно являвся протягом усіх років, як тільки вона стала відправлятись публічно. Але свого інтересу до

української старовини, а спеціально до пам'яті Шевченка не по-збувся він до останніх часів.

Існує фотографічна група членів редакції «Кіевской Старины» 1894 року: в осередку її сидить кремезний дід з сивими козацькими вусами і з пронизуючим поглядом розумних очей, з під густих навислих бровей. Ціле обличчя і постава всієї фігури виявляє якусь енергічність і, ми сказали б рішучість і твердість, що відповідають характерові цього діда — М. К. Чалого. Типова фігура стародавнього козацького полковника або й гетьмана. — скаже кожний, хто гляне на постать педіжчика, як її сфотографовано на групі 1894 року. Таким же твердим, кремезним козаком був М. К. у своїм довгій житті. В його особі зійшов у могилу один із старших українців-громадян, ідеали яких були сформуловані в часи народолюбства і козакофільства 60 років, і котрі ставили на першому плані справу увільнення українського народу од кріпаччини і шляхетсько-польського панування (на правому березі). Життя далеко відбігло поперед його, поставивши і навіть порішивши цілий ряд нових питань громадського життя; але покійний заховав до кінця демократично-народницькі переконання кращих часів своєї молодости і стояв серед нас, яко старий дуб між нових парослів, жива пам'ятка далеких днів.

Д. Д—ко.

---

### 3 українського життя.

---

Боротьба українських студентів за українські кафедри. Відгомон цієї боротьби в народніх массах. Петиція учнів глухівського учительського інституту в справі українських предметів. Шевченкові роковини по селах. Організація „Української Трудової Громади“ в Державній Думі.

Український народ, не тільки як культурно-психологічна одиниця, але як і політична категорія, виростає саме тепер із стадії ембріона. Серед його відбувається елементарний процес національного відродження; об'єктивні ознаки його, що далі, стають численнішими, а по інтензивності та значінню—важнішими. До якої сторони цього процесу ми не звернемось, в кожній зустрінемо радосні факти то стихійного, то більш свідомого, то, парешті, активного змагання за увільнення від національної панцини, зустрінемо факти реакції на віковий національний утиск. Тяжкий терпистий шлях доведеться ще пройти українському народові, поки він здобуде всі необхідні для вільного розвитку національного права і гарантії, але сама елементарна потреба такого розвитку з логікою фактів зреалізує скоро чи пізніш його національні змагання і зроби їх живими фактами живого національного життя. І як в кожному національному рухові єдиним шляхом, що забезпечує усіх, є тільки шлях боротьби, то, очевидно, на цей шлях мусів стати і український народ.

Одправним етапом цієї боротьби, як відомо, стало питання про націоналізацію просвіти на Україні. Порушене спочатку ін-

телігентними групами українського громадянства: культурно-просвітними товариствами, земствами, городськими думами, учнями вищих та середніх шкіл, воно, що далі починає зацікавлювати ширші гурти українського громадянства. Тепер можна вже з певністю сказати, що питання про національну школу на Україні стає питанням *народних українських мас*. Про це можуть свідчити хоч би ті численні листи, які засилаються до редакцій «Ради» та «Рідного Краю» з приводу боротьби українських студентів за заведення на Київському університеті чотирьох кафедр з українознавства. В цих листах виявляється щира подяка і гаряче спочуття українським студентам за їхні змагання і бажання як найскоршого здійснення останніх. Листи засилаються від різних груп громадянства. Тут зустрінеш і «гурт мешканців» українського міста, і «гурток» учнів з гімназій, духовних семинарій, учительських інститутів і інших шкіл, як середніх, так і вищих, що «насаджають» російську культуру на Україні. В інших листах «учні вищих» або «середніх шкіл»,—українці з походження, але примушені діставати освіту в Петербурзі, Москві, Дорнаті, Ярославі, Казані, Томську, Новій-Александрії то що,—засилають «товарищам—київським студентам» своє привітання, висловлюючи свій сум, що сами не можуть взяти активної участі в цій боротьбі. Чи мало надходить листів такого ж самого змісту з далекого Сибіру, з Кавказу та з інших російських місцевостів, де через ті чи інші причини, живуть українці, не гублячи звязків з рідною країною і живо інтересуючись проявами її національного життя. Але найбільший інтерес мають, безперечно, ті листи, що засилаються до редакцій згаданих українських часописів від тих груп українського громадянства, яких ще до останнього часу вважали за аморфну та інертну масу з національного боку. Маємо на увазі *селян та робітників*. Що далі, листи ці стають численнішими, виявляючи той глибокий інтерес, який збуджується у наших соціально покривджених массах до питання про рідну просвіту і про ненормальний русифікаторський стан її на Україні. Звертаючись до змісту цих листів, ми, поруч із звичайним маніфестуванням солідарності і спочуття, що до заснування укра-

інських кафедр на Київському, Одеському та Харківському університеті, знаходимо яскраві вказівки на зріст національної свідомости серед українських селян та робітників і на розуміння ними великої ваги отієї справи, за яку так завзято взялись українські студенти. В багатьох листах селяне заявляють, що вони відчують потребу національної школи на Україні і ганять русифікаторську політику уряду; в заведенню українських кафедр убачають початок українізації народної школи, яка, на їх думку, мусить мати національний характер на всіх ступенях освіти, починаючи від нижчої і кінчаючи вищою. В деяких листах ця догана висловлюється досить гостро. Більшість листів кінчається закликом до боротьби і увагою, що вони—селяне або ж робітники підтримуватимуть «товаришів» або «братів» студентів в їхніх змаганнях.

Окрему категорію листів становлять ті, що одержуються від робітників українських. Вони більш змістовні і умотивовані. Робітники розглядають справу українських кафедр і націоналізації школи на Україні з свого класового становища. В ненормальному стані останньої вони убачають одну з численних ознак гніту сучасної капіталістичної держави, яка не тільки економічно визискує соціально-покривджені класи, але й для культурно-національного розвитку їх кладе різні перешкоди. Робітники заявляють, що національний гніт відчувається найбільш тяжко ними, що він шкодить страшенно розвитку української продукції і класової свідомости українського пролетаріату, а через це вони з усіх сил прилучаються до українських студентів в їхній боротьбі за вільну національно-демократичну школу. Цікаво зазначити, що такі листи засилаються не тільки з міст, мало зачеплених денационалізаторськими впливами, але і із міст, де цей вплив пустив, як здавалось, глибокі коріння. Так, напр., робітники залізно-дорожних майстерень з Катеринослава в своєму цікавому листі, признаючи пекучу потребу української школи, протестують проти голословних обвинувачень з боку російських со-

ціал-демократів, начеб український пролетаріат зовсім уже обрусів і не розуміє своєї власної мови. Боротьба за право на власну національну школу та культуру є так само необхідною для українського пролетаріату, як і боротьба за поліпшення економічних умов життя робочого класу, і мусить іти поруч з останньою, бо тільки при вільному національному розвитку може бути і розвиток класової свідомості.

Не зупиняючись довше над змістом тих листів, які засилаються до «Ради» та «Рідного Краю» в справі заснування українських кафедр, ми мусимо тут тільки підкреслити їх величезне значіння, як певних документальних даних про розвиток ідеї національної емансипації широких народніх мас українського народу. Ці листи являються справді показником того, що український народ в *массах* своїх відроджується до національного життя, що свідомість його зростає, ширшає і виявляє певні тенденції зробити національні емоції реальними фактами життя і права. З другого боку факт глибокої заінтересованости робочих та селянських мас українського народу справою націоналізації народної просвіти на Україні на всіх її ступнях, являється на нашу думку об'єктивною предпосилкою успішного закінчення боротьби. Очевидно, не дзвінкою фразою була заява промовця від українських студентів на загальній студентській збірці Київського університету (відбулось 15 лютого с. р.) про те, що домагання українських кафедр є не тільки виключно ділом студентським... Його породили пові потреби воскреслої паці. Наше домагання має глибокі коріння в тому соціальному рухові, який великими хвилями залив нашу країну і являється найкращим доказом отієї правди, висловленої Каутським, яка каже, що без соціального не може бути й національного. Демократичне студентство не може не стати на наш бік, бо ми хочемо розвитку для нашого народу, для наших робочих і трудящих мас народніх, інтереси яких завше лежали на серці студентства»... <sup>1)</sup> Народні маси українські щиро

---

<sup>1)</sup> Див. „Рада“ № 40.



відгукнулись на ту боротьбу, яку почало проводити за інтереси національної культури українське студентство і це додає йому необхідних моральних сил проводити її далі, не зпесилюючись і не відступаючи перед ворожими заходами реакційної частини київських професорів університетських. Як відомо, ректор університета проф. Цитович, що спочатку дав негативну відповідь українським студентам на їхні домагання, не захотівши навіть мотивувати своєї відмови, під впливом резолюції загально-студентської збірки, примушений був передати справу про заснування українських кафедр на розгляд історико-філологічного факультету, в чому, звичайно, не можна не бачити певної, хоч поки що й не реальної, перемоги українських студентів. Хотілось би, щоб професори згаданого факультету стали на висоті свого призначення наукового і подивились на справу очима справжніх наукових людей, для яких інтереси науки і життя мусять бути синонімами. Хотілося, щоб київські професори пішли слідком за харківськими та одеськими, які заняли цілком протилежну позицію, що до заснування кафедр з українознавства. Як відомо рада професорів Одеського і Харківського університетів висловила принципіально задоволення домагань українського студентства. Наслідком такої позиції харківської та одеської професури в данім питанні було те, що проф. Сумцов оголосив вільний курс історії української літератури в Харківському університеті, а приватдоцент Олександр Грушевський—курс історії України в Одеському університеті. По газетним відомостям, перші лекції д. Грушевського вже відбулися при великому числі студентів.

Як стоїть справа з кафедрами з українознавства на вищих курсах Лесгафта в Петербурзі—ще невідомо. По газетним відомостям, що промайнули було в пресі ще в кінці минулого 1906 року, рада професорів курсів Лесгафта мала закликати на українські кафедри деяких українських учених, але чи зроблено в цім напрямку якісь реальні кроки—невідомо.

З інших фактів боротьби за націоналізацію просвіти на Україні, що мали місце за останній місяць, треба зазначити заходи учнів Глухівського учительського інституту. Останні викли-

кано було спеціальними причинами, а власне: чутками про реформу учительських інститутів, проект якої, при участі учительського персоналу інститутів, має розглядатись при міністерстві народної освіти. Прочувши про це, учні Глухівського учительського інституту, єдиного на Україні, коли не рахувати такого ж в Феодосії, подали директорові відповідну мотивовану петицію в справі українських предметів в інституті, текст якої, з огляду на його інтерес ми подаємо в цілому: «Ми, вихованці глухівського учительського інституту, українці по національності, довідавшись, що питання про реформу учительських інститутів незабаром буде розглядатися в міністерстві народної освіти, вважаємо за необхідне через представника од глухівського інституту упомянутися о своїх місцевих потребах. Вважаючи, що школа повинна бути національною, ми визнаємо, що учитель мусить знати культуру і побут того народу, якому його педагогічна діяльність буде присвячена.

А між тим ця, одна із головних підвалин педагогіки, цілком ігнорується, що до української школи. Виклад шкільного курсу ведеться в неї на чужій для дитини мові, російській, та і сама російська мова дається дитині дуже тяжко, через те, що до вчення її діти не підготовані попередньою наукою рідної мови.

Ми, бувші вчителі серед українського народу, із власної практики переконалися, що такий порядок не дасть можливости здійснити педагогічні правила: переходити од відомого до невідомого, од більш близького до далекого. Наука в народній школі російської мови і інших предметів шкільного курсу значно полекшується з заведенням української мови як предмета викладу.

Ми, як будучі народні вчителі, не хочемо стати чужими українському народові, а через це і мусимо рахуватися з його місцевими інтересами і потребами, а не просто неможливо без знання його історії і літератури.

На підставі всього вище згаданого ми вважаємо необхідним заведення в глухівському учительському інституті таких предметів: української літератури і історії з викладовою українською

мовою, а коли тепер, по технічним причинам, це неможливо, то з російською викладавкою мовою.

Ми, нижче підписані вихованці глухівського учительського інституту, твердо віримо, що міністерство народньої просвіти задовольнить наше справедливе бажання мати у себе в інституті означені предмети і заведе їх в курс у реформованному інституті. Р. 1907, 15 лютого. (Далі ідуть 36 підписів <sup>1)</sup>).

Чи буде мати якісь бажані наслідки ця петиція в недалекому будучому—невідомо. В інтересах і самої науки і народніх масс українських треба тільки побажати, щоб вона зустріла кращу прихильність та успіх, ніж аналогічна заява київських студентів.

Згадавши в своєму огляді українського життя за минулий місяць про такі факти, як активні виступи нашої молоді в обороні прав рідної мови і українізації народньої просвіти на Україні, ми мусимо також зазначити ті широкі розміри, яких починає набувати серед різних верств нашого народу святкування пам'яті Шевченка. Страдальческа муза національного поета, його горяченатхнене слово поета-борця, його доли—мученика все більше і більше стають рідними і близькими українським народнім массам. Незабутній пам'ятник поетичної творчости поета «Кобзарь» стає звичайним гостем в найтепліших кутках нашої країни, викликаючи там оті самі почуття горя і муки, потреби в боротьбі і побідної надії, якими жив, мучився і надіявся сам поет. Імя поета стає більш популярним серед українського народа, а вкупі з цим зростає і глибока пошана до його пам'яті. Доказом цього може бути хоч би той цікавий факт, що святкування пам'яті поета стає звичайною річчю не тільки по містах, як було доси, а й по селах. В числах «Ради» та «Рідного Краю», а також російських часописів, що видаються на Україні, повно за останній місяць звісток про влаштування спектаклів та вечірок «Шевченковських». Характерно, що в багатьох випадках ініціаторами «панахид» по

<sup>1)</sup> Рада № 52.

незабутньому кобзареві і вечірок являються *самі селяне або робітники*. Це може служити за найкращий доказ, що «*музицька*» муза поета сиравді звязана тисячами перозривних ниток з серцем народа і що той епітет, який літературні критики прикладають до поета—народний—сиравді відповідає змістові творчости поета. З другого боку зазначений факт може свідчити також про зріст національної свідомости у наших народніх масс, який завше, коли пригадати історичні апалогії, виявляється між иншим і в маніфестуванню з боку цих масс пошани до перших піонерів національного відродження, до перших апостолів національної волі і розвитку.

Переходячи від фактів культурно-просвітнього характеру з поля нашого національного життя за минулий місяць до політичних, ми мусимо спинитись на результатах виборів з України до Державної Думи. Як зазначено вже було в минулій книжці «України» <sup>1)</sup> українські політичні партії, як організовані групи, брали, рівняючи, не дуже активну участь в виборах. Наслідки виборів павівали певний сум в свідомих національно кругах українського громадянства, що до національної свідомости послів з України і їх активних виступів в Думі в справі оборони українських інтересів. Цей сум зростав в міру того, як закінчались вибори і почались сесії Державної Думи. Поруч з організацією народніх послів по політичним платформам, серед них відбувався також процес організації і по національностям для спільної боротьби і оборони національних інтересів того народа, який їх послав своїми заступниками в парламент. Одні тільки послы українські не виявляли на перших порах ніяких тенденцій до національної парламентської організації. Принаймні в часописах не чуло було ніяких вітних звісток в цій справі. Одначе виявилось, що сум і песимистичні висновки українського громадянства були передчасні. Потреба в самостійній парламентській організації давно вже настигала серед послів з України, і для

<sup>1)</sup> Див. стаття Д. Д—ко. „З українського життя“.

того, щоб падати цій потребі реальні форми, бракувало тільки енергійних організаторів. Вони знайшлися, почасти серед самих же послів, почасти серед петербургських українців. Спільними заходами влаштовано було з ініціативи чотирьох послів: Довгополова (посол від Нижнього-Новгорода), свящ. Гриневича (посол з Поділля), Хвоста та Рубіса (обое з Чернигівщини) підготовче зібрання, на котрому, як сповіщає спеціальний кореспондент «Ради» з Петербургу,<sup>1)</sup> малось обміркувати ось які питання: 1) чи варто при Думі видавати газету для трудових українських мас, 2) на якій мові, скільки раз в неділю і по якій програмі (партійній чи безпартійній лівій) видавати її, 3) вибор редакційного комітету і запрошення співробітників для газети з членів першої Думи і з літераторів українських і великоросійських, 4) чи треба партійним і безпартійним українським депутатам для обміркування і оборони в Думі економічних і національних інтересів і для організації мас українського народу єднатись в окрему групу, на зразок торішньої української і цьогорічної: козацької, мусульманської, польської та инш. Думських груп».

Після довгих і цікавих дебатів, що виникли на зібранні, присутні послы обібрали з-поміж себе спеціальну комісію, якій доручили виробити доклад про ті принципи, на яких моглиб з'єднатись українські послы в «Українську трудову громаду». В склад цієї комісії увійшли депутати: Н. І. Долгополов (Нижній-Новгород), Нечитайло (Київщина), Нумчак, свящ. Гриневич (Поділля), Сайко (Полтавщина), Рубіс і Хвіст (Чернигівщина). Ця комісія виконала доручення і виготовила відповідний доклад — декларацію, прочитану послом Рубісом на зібранні українських послів 11 марта. Декларація по своєму змістові аналогічна із змістом такоїж декларації загально-російської трудової парламентської фракції і тільки детальніше розроблена в тих точках, де йде річ про спеціальні інтереси України. Тут декларація вимагає: а) рівноправности української мови в установах громадських

---

<sup>1)</sup> Див. ч. 58.

і державних на Україні, б) націоналізації школи і с) політичної автономії України, річ про яку українські послы мусять зняти тоді, коли Державна Дума переглядатиме державні закони. Повний текст декларації ще не оголошений в пресі, і через це ми не можемо тут навести його в цілому. Газетні відомости подають тільки звістку, що декларацію цю прийнято було в цілому за вислов поглядів українських послів на загальне політичне становище Росії, на ті засоби, через які можна поліпшити це останнє і—з-окрема—за вислов поглядів, що до становища України. Сподіваючись в слідуючій книжці спинитись довше над фактом організації українських послів в самостійну парламентську фракцію, ми тут обмежимось тільки загальними увагами з приводу цього величезного, з національного боку, політичного акту. Значіння його полягає в тому, що він в великій мірі може допомогти зростові національної свідомости українського народу. Останній, виходячи саме тепер із стадії політично-національного ембріона, не може уявляти з себе свідомої цілком своїх національних прав політичної одиниці. І для того, щоб ця свідомість прибрала певні і зрозумілі для народніх масс форми, необхідно ще покласти чи мало праці з боку більш свідомих групп українського громадянства. «Українська трудови громада» Державної Думи, як політична організація заступників народніх при пайвищій державній інституції, в цій справі може зробити чи не більше, ніж яка инша політично-українська організація. Користуючись в своїй діяльності більш сприяючими умовинами, ніж ті, в яких доводиться працювати українським політичним партіям, вона має і більше надій на бажанні наслідки своєї діяльності. Виступаючи в Державній Думі однастайно, самостійно, принаймні в тих справах, які торкатимуться інтересів України, як нації, вона буде збуджувати національну свідомість українських масс, мініфестуючи своєрідність національних, культурних, політичних і господарських інтересів України, відмінних в багато де чому від аналогічних інтересів інших націй і інших країн Російської держави. А коли зважити, що сьогочасні політичні умовини не дають можливости українським політичним партіям

як слід розвинути свою діяльність, що до національного освідчення і політичної організації українських народніх мас, то діяльність в цім напрямку українских послів набуває саме тепер особливої ваги. Та політично-національна платформа, яку прийняла «Українська трудова Громада», через свій ясно визначений соціалістичний напрям, забезпечує їй певний бажаний успіх і прихильність серед українських народніх мас. І треба тільки побажати, щоб українські послы виявили побільше енергії в тій великій справі, за яку вони взялись. Добрий приклад їхній буде імпульсом для такої ж енергійної праці над політично-національним освідченням і організацією українського народу в певну політичну силу і з боку всіх, кому дорогими є інтереси рідної країни, хто хоче їй активно допомогти в її новому національному життю.

С. Петлюра.

---

## ПО ЖУРНАЛАХ.

### Огляд матеріалів по історії України.

*Изъ воспоминаній графа Ѳ. Г. Головкина, и нѣскольکو имъ набросанныхъ характеристикъ (стр 669—689). Русская Старина, 1907, № 3.*

Останніми часами російська історична література збагатилася значним числом дуже цінних історичних джерел, які приносять де що і нашій історії: в останніх двох книжках „Всемирнаго Вѣстника“ за р. 1906 видрюковано дневник цариці Катерини II (згадується там про Разумовського); недавно вийшов дневник кн. Дашкової; в „Русской Старинѣ“ з першої книжки дрюкуються дуже цікаві записки грі Ѳ. Головкина і т. и. Гр. Головкин, стоячи близько до справ державних за царювання Катерини та Павла I, дуже добре знав тогочасні відносини, і державні і особисті. Його характеристики діячів тогочасних дуже влучні і цікаві. В останній книжці „Русской Старини“ надано цікаві подробиці про Разумовських, що ми й подаємо тут. „Разумовські — з роду українці. Один з братів, Разумовський Олексій, що був співаком в придворній капеллі, впав в око цариці Єлисаветі Петровні під час служби перкової. Це порішило долю усієї родини. Він став фоворитом, і згодом дано йому графський титул та призначено його обер-егермейстером. Менший брат його, Кирило, пас свиней поблизу Батурина; він сам оповідав мені такі подробиці. Свині, яких він пас, були не його, а родича їхнього селянина Будлянського, которий був багатчий од них. Коли Олексій побачив, що доля йому усміхнулася, він згадав про Кирила і послав одного офіцера, щоб привезти його з почотом; Кирило, которой був тоді вже дорослий; побачив офіцера і



подумав, що це його хочуть взяти в москалі, покинув своїх свиней і виліз на дерево, звідки його пощастило зсадити тільки голодом. Коли він приїхав в столицю, його почистили, одягли гарненько і доручили одному женецьцеві,—здається Саладино на призвище,—щоб він його вивчив, як гаразд поводитися, та одшліфував його. В той час, коли цей наставник ходив до церкви, його ученик невинно собі, по-дитячій забавлявся.

Серед подарунків, що прислав Фридрих II руському двору, була прецизна табатирка, оздоблена брильянтами; приславо її для брата фаворита. Раз якось в неділю Кирило, оставшись дома сам, достав табатирку з шафи, куди заховав її наставник, і коли цей останній вернувся додому, то дуже був здивований, побачивши, що Кирило повитягав обценьками, тими, що перегортають вуголя в каміні, усі алмази. Можна уявити собі, яка гарна була тоді табатирка! Коли фельдмаршал Разумовський покмічав, що сини його починали високо нестися, він завжди розповідав яку небудь оттаку штуку з часів своєї молодости, пояснюючи її тим, що він простого роду. Цікаво було бачити, як люде дорослі, на високих посадах, в одязі з пишним золотим шитвом та обвішані орденами, мусіли мускати очі додолу перед присутніми, перед якими вони звичайно високо держали свій стяг.

Батько їх був великий на зріст, більш 6 футів заввишки, статурний; з обличчя був він не дуже гарний, але обличчя розумне. В його поведінці та в постаті було щось дике, східне, але загалом постать його була дуже своєрідна та маєстатична. Дякуючи тому, що виховання його почалося тільки з вісімнадцяти літ, воно не могло зопсувати його почуття та властивої йому правдивості характеру; хоча він був дуже невивчливий, але через свій вроджений здоровий розум часто повершав на раді своїх і розумніших і з більшою кебетою колег. Він випадково здобув величезне майно, яке й тратив щедрою рукою. З його багатством йшли в парі його палац, величезний штат челяді та його гостинність. Через братову протекцію він був обраний отаманом (= гетьманом) українських козаків, але як це звання дуже нагадувало часи Мазени і не відповідало принципам Катерини II, то він зрікся його, як вона того вимагала, за що получив фельдмаршальський жезл і велику пенсію з правом користуватися своєю резиденцією — Батуринським палацом і тими землями, що до палаца належали. Він виїздив часом в ці маєстности, коли після довгого про-

бування в Петербурзі, йому треба було зробитися бережливим. Під старість він оселився в Москві, де жив по-царські.

Разумовський подорожував по Європі. Коли він приїхав в Париж, Шуазель пояснив Людовикові XV, що йому слід виявити особливу пошану до такого значного чужоїстранця; король обіцяв зробити це. Тому-то Разумовського запрошено в Версаль, де він мав бути представлений окрім од інших осіб, з якими король, як водилося, нічого не говорив. Король, хапаючись на полювання на кабана, забув геть усе, що йому було намовлено і, коли йому назвали фельдмаршала, він пройшов повз нього, не сказавши й словечка, тільки вимовив нічого не значуче: *а!*

— Очевидно, король лічить мене за кабана, — сказав Разумовський герцогові Шуазелю, стурбованому неувважливістю короля. Він хотів був поправити цей промах як найкраще для Разумовського, але фельдмаршал не захотів більш прибути до двору. Париж довго втішався з дотепа Разумовського і того, як він поводився після того випадку“...

*А. Лотоцькій. На поворотъ. Русская Старина, 1907, № 1 и 2.*

Стаття ця почалася дрюком ще в 1905 році. Автор, добрий знавець стану духовенства, зібрав чимало матеріалу, вже опублікованого, а де що й з власних архивних виписок (про українське духовенство) і, все те скомбінувавши, подав в цій статті, яка служить доброю ілюстрацією для морального обличчя українського і великоруського дероформеного духовенства в XVIII столітті. Автор на основі тих матеріалів малює не одну негативну сторону побуту цього стану, його темноти, розбещенности, деморалізації, бруду в приватному житті. Справді, про яку освіченність може бути мова, коли орловський якийсь піп „читать почти не умѣетъ. Святителя Николая почитаетъ Богомъ. О Христѣ Спасителѣ никакого понятія не имѣетъ“, а кандидат на попи в м. Мерефу, студент Термовский „не токмо въ чтеніи книжномъ не искусенъ“, але коли його запитали: „коliko есть во Христѣ лицъ“—одповів: „сѣдмъ“!... Але за те служителі Божі були искусні в „винному“ ділі. Не дурно ж митр. київський Рафаїл так писав в одному з своїх указів: „многіе пресвитеры... богомерзкіе пьянство возлюбили такъ, что всякой години денно и

нощю чванца руками и устами съ великимъ вожделѣніемъ объемлють, токмо тое и думають, дабы вино, или простѣ горѣлка отъ устъ не отходила; тое во время священнослуженія и мишлять, щобъ съ профирою гдѣ пойти, налитися горѣлки. Да единою чаркою не довольствуются, но до помраченія ума испиваются... тамъ же на томъ мѣсту завалѣвшись просыпляются“.

Сварка та бійка—була звичайною річчю серед осіб духовного стану, і позовів з того приводу бувало без числа. Та це й не диво, коли возьмемо на увагу стан освіти і культурних інтересів тогочасного духовенства. Ось ілюстрація надзвичайнішої домашньої сцени. О. Василій (з с. Попівки в Черниговщині) жалівся, що конотопська попадѣ Мигалевська вискубла йому бороду. „Когда,—показує свідок, о. Григорій (Мигалевскій)—з о. Васи́ліємъ и другими двома священниками при́шполъ въ домъ Васи́лія Рубана, сѣли себѣ любовве; заразъ попадѣя своего господива о. Григорія стала отсылать до господи домой, а о. Васи́лій сказалъ о. Григорію: не йди, посѣдмо, и стали между собою цѣловаться; тогда попадѣя сказала о. Васи́лію и попу своему: когда жили есте за брата, а теперь за скурвого сына,—за що вы моего попа въ колоду сажали, сякій и такій сынъ? Въ той часъ о. Васи́лій на попадѣю сказалъ: тю! Заразъ своего господина выпроводила она съ хаты и вернувшись, стала о. Васи́лія безчестити. По довольномъ бечестіи о. Васи́лій не могучи стерпѣть сказалъ: да цить же, бестія! И она, ве перестаючи бранити, говорила: тебе не намѣстникомъ быть, але шапки шить и продавать... О. Васи́лій сказалъ; да досить же болшъ мене ругати, бестія. И попадѣя заразъ кинулася до о. Васи́лія, а о. Васи́лій, не допускаючи ее до себе, взялъ за груди; а она его порвала за бороду и не мало волосовъ вырвала. И заразъ потомъ о. Васи́лій плачливѣ одійшовъ“ — закінчує цю драму єдиний свідок, що не був тоді на підпитку.

Поруч з цим серед духовенства дуже звичайною річчю були доноси, злодійство,—напр.: піп з с. Юсковець (переяславської єпархії) Іоанв Максимов не вертав в церкву 20 рублів, що зібрав він в Січі на церковні потреби; ивший краде церковні квижки, ризи... Дивлячись на попів, і меньші члени клира, дяки та паламарі, йдуть їх слідом: дяк заставляє в шинку єпитрахіль, другий здерає з престолу одѣжу, а пономарь в Московській, що на курьих ножках, церкві, побачивши коло престола в печерці оливявий ковчег, де зберегалися заготовлені

на преждеосвящені літургії два агніці, взяв оден и „употребиль въ сѣѣденіе».

«Все це можливо було лишень при одній умові — духовому банкроцтві стану», як справедливо зауважає автор.

*На нашій не—своїй землі. Уривок з записок правобічного шляхтича* (стр. 25—43). *Літературно-Науковий Вісник, 1907, кн. I.*

Д. І. Франко подає, з своєю передмовою, уривок із споминів Поляка, шляхтича, графа Старженського, відомого в свій час польського повістряря й поета. Це лишень уривок з якогось чи-малого, може нескінченного, але в усякім разі недрюкованого досі мемуару, що належить, як із змісту знати і судячи по почерку та паперу, до 1840 рр., перед р. 1848. В цьому уривкові оповідається про польську шляхту в Подільщині, Волині та в Україні (Київщині). Оповідання це наповняє жахом душу читача... Як би це писав не сам шляхтич, що жив в тій атмосфері і був наочним свідком усього того, що він описує, то мабуть би кожному майнула в голові думка, що автор безперечно помішав *Warheit* з *Dichtung*, густо наложив чорних фарб, щоб тим яскравіше виглядала дика панська самоволя, нехтування прав людини і т. и. Але тут ми маємо автентичне джерело. Опис подій вийшов од особи, міцно звязаної з описаними їм людьми і порядками, яка відрізняється від інших „культуртрегерів“ на Україні тільки великою, аж дивною на той час гуманністю.

Та послухаймо, що він оповідає.

„Я бачив просторі села, яких дідич, Б. М. поражений умовою хоробою, велів усіх собак повбивати та постріляти у мужиків півнів, бо кожний голос збуджував у нього напад скаженини. Горе мужикові, що в його присутності крикнув, кашлянув або висяков носа; його катовано немилосердно мав за Бог-зна який злочин. Не разу нападі своєї химери молодий маняк велів бити селян без ліку, а сам звичайно дрімав, поки одбувалася езекуція. Підвладні посіпаки не покидали бити, поки пан не прокинеться, і скатованого провинника мусіли виносити з подвір'я, бо сам він не міг вже й порушитися“...

„В моїм сусідстві... жив п. І. Н. До таких самих огидних вчинків додайте його безприкладну розпусту. Насилував шістьнадцятилітніх дівчат, і не одне з тих дітей заплатило смертю за те знущання

над ними. Виявилося згодом, що та потвора не пожаліла й власних дочок. До того, просяклий венеричною отрутою, він ані одної хати в тій широкій маєтності не лишив без тієї памятки. Страшно було бачити ту гарну і свіжу подільську кров отроєну в жерелі життя, тих молодих селянок без носів, з вигнилим піднебінням, що переносили з покоління в покоління зародок страждань і соромного каліцтва.

„Поблизу мого маєтку живе дідич, що в тиранстві над селянами не уступить нікому. Ось який вчинок дасть про нього докладне поняття. Пастух не доглядив, як вовки покалічили барана. Знаючи наперед, що йому буде, він утік, поклавши неживого барана під дубом. Другого дня його зловили; привязали до того самого дуба, під яким лежав баран.

— Їж, собако, того барана, якого ти дав надїсти вовкам,—так обізвався до нього дідич.

Це було в червні, хробаків вже намножилося в баранячій стерві. Прив'язаний до дуба пастух, не маючи навіть вільних рук, дочекався тієї муки, що хробаки поточивши бараняче стерво, перебралися на в'язня і точили його так, як скотяче стерво. В таких муках, в смороді, голоді, спразі жив він цілих три дні, поки не сконав; хробаки виїли йому очі і через дірки добралися до мозку... В дубині в Р. стоїть хрест, поставлений під дубом, де загинув той пастух такою лютою смертю. Той хрест велів поставити богобійний дідич“.

Далі автор мемуарів оповідає ще кілька страшних вчинків польського панства... Один закопав живцем у муравлисько парубка за те, що вкрав вулік меду з пасіки, другий велів вирвати мужикові чотири здорових зуби, один по другому, за зрубані їм в панському лісі чотири берези; третій вигадує дівчатам кару, щоб не втікали од нього через те, що він їх розпродує по одинці: голих, прив'язаних до стовпа, простоволосих велить люто сікти різками, а потім у найбільшу спеку велить їм робити в полі під голим небом, не сміючи нічим прикрити голови.

Нарешті от ще одна ілюстрація—як бавиться собі молодий Подолянин.

«Дванадцята година, спека нестерпима, гості вже поснідали порядно і по горілці та закусках опорожнили чимало чарок волоского вина. Господар веде їх до стайні, в якій завжди стоїть кільканадцять упряжених і верхових коней. В стайні порядок взірцевий. Коні виблискують як ляльки, а стаєнні люди стоять кожний при своїй кліт-

ці, випроєтуваний як солдат перед командиром. Черкас погладив білою хусткою першого коня до якого наблизився, а побачивши бруд на хустці, буркнув два слова. В тій хвилі приготовані на це катюги хапають стаєнного, що стоїть біля цього коня, і один посіпака вичислює йому 50 батогів; це звичайна міра, менше у Черкаса не б'ють, хиба за більше можна поторгуватися. Підчас тої бійки гості проходяться по стайні і бавляться розмовляючи байдужно про коней, а висічений стаєнний, відібравши удари, бере греблицю і щітку і починає чистити коня.

Але щож це за зойк чути біля причілка стайні з південного боку? Хозяїн з гістьми виходить сам із стайні. Обступили якийсь предмет, що лежить на землі і сміються голосно. До кого ж то вони так придивляються? Оце обвиті дергами і міцно звязані шнурми лежать на землі два слуги з обголеними головами, лицями, обернені до сонця. Отак покладеним горілиць, оповитим немов у пелюшках і зовсім безвладним, помазано лица прісною патокою, а зваблені розігрітим медом оводи, мухи та мурашки купами лаять по лицах і завдають собі страшенну учту. Різкий біль доводить мучеників до конвульсійних порушень, і отсим рухам їх лиць придивляється хозяїн і його гості і сміються, мало не тріснуть

Один із присутних узяв на кінець палички шматок лайна, помазав ним місце, з якого вже був зіссаний мід, і нарисовав вуси; той учинок показався иншим дуже блискучим дотепом і побільшив веселість усіх зібраних. Натішившись доволі цим видом, зібрані вертають до стайні. Там вичищеного вже коня Черкас знов погладив білою хусткою, а бачучи, що бруду вже на ньому не було, велів вичислити ще 50 батогів недавно битому стаєнному, щоб його, як мовив, переконати, що кінь може бути утриманий зовсім чисто. Похваливши той, на їх думку справедливий, присуд хозяїна, гості ввійшли з ним до двора, велівши поперед усього кождий із них осідлати собі верхівця для проїздки.

Як у стайні, так і по фільварках та гумнах не обійшлося без биття канчуками з наказу дідича і все в присутности гостей, яких ця одноманітність не нудила ні трохи. Приїхавши до двора, застали вже накріті столи і засіли до обіду.

По обіді подано гостям люльки. І всі вийшли на ганок. Перед ганком стояв старий козак, навмисно покликаний до двора, аби хозяїневи і гостям подав новий спосіб пообідної забави. Той козак, на

прозвище Іван Вернигора, давній слуга Черкасів, освоєний з батогами як кінь на московській почті, йде об заклад, що за чотири рублі сріб. видержить сто батогів з чийої будь руки, окрім—як каже з підхлібним усміхом—могутньої правиці ясновельможного презеса Черкаса, свого діди́ча. Цей заклад збуджує охоту у присутніх гостей, беруться за калитки і чотири з них дають кождий по рублю козакові, який за це має відібрати від кожного, як кажуть, по 25 відливаних батогів. Уложивши згоду борці и добровільний винуватець беруться за діло. З яким напруженням, з якою заїстію знущався над козаком кождий з інтересованих і відбивав данного йому рубля, це можна порівняти лише з нечутливістю і гартом катованого драба, що більше як годину витерпів у тих тортурах.

Ця забава і веселі уваги над нею заняли хозяїнови і гостям час аж до вечері, що була лише, повторенням обідньої учти, з тою хіба ріжницею, що покликано скакуна, який грав на торбані і пописувався козацьким танцем та співанням сороміцьких українських пісеньок.

Так гарно проведений день треба було закінчити остатнім учинком, характеристичним для цієї підлої зграї. І в самім ділі, коли почало смеркатися і поки гості забралися до спочинку, вислані в село стаєнні козаки привели хозяїнові та гостям де-кілька дівчат, сплюю вхоплених із селянських хат. Роздягнені до гола з наказу хозяїна і кожда в тім стані вішнена до спальні одного гостя, служили всю ніч жиром для тої розпутної і на всяку погань вигадливої молодіжи, а тим часом козаки нагаями відганяли матерей тих нещасних, що стояли за плотами і сміли тільки плакати.

Чи описую тут забави обивательських синів на Поділю, чи може сваволлю Айрокезів та Гуронів? Ні, Айрокези та Гурони знущаються над ворогом, зловленим у битві, але моїх земляків ніхто не мучить і не грабить. Нам судилося бачити це і терпіти за їх злочини в тім XIX віці, прозванім віком освіти, в країні багатій усіми дарами природи і мало не в тій самій хвилі, коли наші брати добивалися—свободи для всіх верств людности Польщі.

М. Лемке. *Молодость „отца Митрофана“*. (стр. 188—236). *Украинская прокламация 1847 года* (стр. 36). (*Былое*, 1907, № 1).

О. Митрофан—це жартівливе прозвище Митрофана Даниловича Муравського, одного з визначних російських революціонерів в 1860-

1870 рр. Автор в цій статті подає новий матеріал про перший процес (в р. 1862) Муравського, і з нього можна бачити, за які невинні, ва наш тепер погляд, речі арештовували і засилали мирних людей. В процесі цьому, присвяченому переважно діяльності недільних шкіл в Харківі та в Києві, замішано було і деяких відомих згодом українських діячів, як Єфименко, Левченко. Цікава записка сенатора Жданова, якому доручено було розслідувати справу „Тайного общества открытаго въ Харьковѣ“. Зазначивши, що в р. 1855 в Харківі заснувався студентський політичний гурток, який мав на меті—перемінити існуючий державний лад в Росії, і навіть ніби то «истребить всю августѣйшую его императорскаго величества фамилію», сенатор Жданов пише: *«Средствомъ къ достиженію цѣли полагали, между прочимъ, распространіе либеральныхъ понятій между простымъ народомъ и, раскольниками... Въ виду этой цѣли члены общества признали необходимымъ заняться приотвлєніемъ себя къ предстоящему назначенію и другихъ»*. Таке обвинувачення тепер викликає лишень усміх у нас, але в ті часи і цього було досить, щоб людей позбавити волі і одпровадити в далекий край. До цього ще додаймо, що Жданов сам признається, що «общество, какъ видно, не уяснило себѣ еще мыслъ о томъ, какимъ путемъ удобнѣе проводить между народомъ пропаганду своихъ преступныхъ идей, а предположеніе обѣ учрежденіи воскресныхъ школъ опредѣлительно еще не высказалось. Но уже и въ то время ясно было заявлено намѣреніе, подѣ видомъ распространенія грамотности, готовить простой народъ къ принятію участія въ осуществленіи преступныхъ цѣлей». Далі сенатор поясняє, яким способом брався харківський студентський гурт «осуществлять преступныя цѣли»: Завадскій написав *замѣтки*, немов би казочку „о происходящихъ для народа неудобствахъ отъ монархическаго правленія“, и *поученіе* простому людові, де, між иншим, сказано було такі страшні речі: „народу нужно знать, какіе порядки были у насъ въ старину, что въ нихъ хорошаго, что нужно перемѣнить и какъ бы это сдѣлать“. Окрім того, щоб досягти назначеної мети той злочинний гурт людей «признавалъ полезнымъ имѣть въ виду пользоваться... св. Евангеліємъ, „такъ какъ оно, по духу своему, противорѣчитъ самодержавію“... Розуміється, що коли після студентських розрухів в р. 1858 у Харківі частина членів цього небезпечного для державного ладу товариства переїхала в Київ, то звернуто увагу і на Київ. І от наслідком тієї уваги була друга частина записки сенатора Жданова „Учрежденіе



первых воскресных школъ въ Кіевѣ». Тут він доглядів нову констрацію, або, краще сказати, протяг Харківської: „воскресні школи“ засновано для того, „чтобы обученіемъ простого народа имѣть въ немъ вліяніе и поддержку для осуществленія задуманныхъ цѣлей“.. «Ближайшая сокровенная цѣль и направленіе учреждающихся въ Кіевѣ воскресныхъ школъ весьма ясно высказывается даже въ темныхъ намекахъ и полувывраженныхъ мысляхъ, заявленныхъ главными дѣятелями въ ихъ письмахъ и прочихъ бумагахъ, бывшихъ въ разсмотрѣніи слѣдственной комиссіи“.

Бекман пише: „настало другое время, открылось болѣе простора для общественной дѣятельности... основался кругъ студентовъ, въ которомъ исчезли всѣ враждебныя начала, раздѣлявшія нашь университетъ. Среди этого круга родилась мысль объ учрежденіи воскресныхъ школъ!» Тільки й усього...

Другий знову пише Муравському: «ура! ура! Митрофанъ Даниловичъ! Поздравляю съ открытіемъ воскресныхъ школъ! Душевно радъ, что вы у берега!» А Левченко, дак той зовсімъ вже отверто, на думку Жданова, висловлюється: «средствомъ къ распространенію въ массѣ простого народа либеральныхъ идей должны служить воскресныя школы“.

І наслідки цієї записки, яка викрила такий державний злочин, були ось які: П. С. Єфименка заслано в Пермь, Бекмана — в Вологду, Левченка — в Курск, В. Португалова — в Шадринск, Икова — в Слободской, Вятск. губ., Завадского — в Каргополь, Оленецк. губ., Муравского — в Бирск, оренбург. губ.

Державний лад за те на якийсь час остався незахитаний...

В цій самій книжці журналу подано ще цікавий документ „Украинская прокламація 1847 года“.

Прокламація ця з'явилася в квітні місяці р. 1847 на паркані коло якогось будинку у Київі і стояло в ній таке:

*Къ вѣрнымъ сынамъ Украйны.*

Братья! настаетъ великій часъ,—часъ, въ который вамъ представляется случай смыть поношеніе, нанесенное праху отцовъ нашихъ нашей родной Украйнѣ подлою рукою вѣчныхъ враговъ нашихъ.

Кто изъ васъ не подниметь руки на великое дѣло..  
 За насъ Богъ и добрые люди!  
 Вѣчно вѣрные сыны Украины—враги кацаповъ“.



Копію з цієї прокламації генер.-губернатор Бибииков, що був тоді в Петербурзі, подав в „III Отдѣленіє“ 13 квітня 1847 року. На „докладі“ „III Отдѣленія“ Миколай Павлович поклав таку резолюцію:

„Явная работа той же пропаганды изъ Парижа; долго этой работы на Украинѣ мы не вѣрили, теперь ей сомнѣваться нельзя, и слава Богу, что такъ раскрылось; Бибиикову дай знать, что пора на мѣсто и надо вездѣ строго смотрѣть. 14 апр. 1847 г.“

Очевидно, що цей клатик паперу, наліплений не знати ким,— може бути патріотом дуже непевного напрямку,— чимало сполошив російський уряд... Тоді насовувалися грізні події, що вибухнули через рік в сумежній Австро-Угорщині, і урядові, і Николаю Павловичові зокрема, скрізь ввижалася Парижська пропаганда...

*С. С. Орлицкій Южно-русская республика. Изъ исторіи освободительнаго движенія. (Историческій Вѣстникъ, 1907, № 3).*

Під таким голосним заголовком уміщено матеріал, до якого треба відноситися cum magno grano salis. Автор малює одеські події літом 1905,—так звані «Потьомкинські дні» і настрої громадський перед тим, — малює цікаво, але усе його оповідання перейняте наперед собі поставленою гадкою: скрізь на всій вині «жид», і «что бысть—ничто же безъ жида бысть». Коли б брати в сербоз те, що оповідає автор, очевидець подій того часу і, дивним дивом, немов би то ще й введений найголовнішими проводирями повстання, — розуміється „жидами“,—у деталі конспірації, то в Одесі уже порішено було долю України, і ми зараз тільки випадково живемо „в конституційній самодержавній монархії“ (по Готському календарю), а не у вільній країні—Південно руській республіці, яку от-от мав утворити лейтенант

— Чого ви дивуетесь?—оповідає авторові голова повстанців — Цукерберг.— Матроси на нашому боці. Офіцерів, котрі не пристануть, Шмидт обіцяє повкидати в воду. А коли броненосці будуть наші — весь південь буде наш. Тут складається Південна республіка з Кримом і родючими землями Волині та Поділля. Така республіка має усі шанси на те, щоб існувати і буде признана. Нехай стара насильниця, некультурна Москва, загибає од колотнечі в середині. Про це нам, південним жителям, не великий клопіт. Польща оновиться, і з цією сусідою Південна республіка житиме в добрій злагоді і в спільці. Яка велика і ясна будучина чекає наш південь! Кі бісу самодержавіє та викохану їм злодійську та дурну бюрократію! У нас буде чудове, ніколи не замерзаюче море і найкращі пшеничні землі, виноградники та шовківництво, першорядні порти та кріпость Севастополь з броненосним флотом. Та цеж багато більш того, що має і зараз якась там Румунія або Сербія. Південна одеська республіка буде—і це не мрія...

— Заждіть, — перебиває його автор: назовіть мені народ, який буде залюднювати вашу Південну республіку, і тоді порішено буде питання: чи хоче він вайшої республіки, чи тягне за Москву, як і за Хмельницького.

— Народ!—з призиством здвигнувши плечима одказав мій розмовець.—Ці волонаси-хохли підуть за інтелігенцією.—

— А інтелігенція хто ж? Ви—жиди?

— А хоча б і ми.

— Не поладнаєте ви з хохлами. Не люблять вони жида.

— Поладнаємо. Примусимо їх. У нас капітали, наука, енергія; ми нани в торгівлі і політиці. Примусимо, коли добром не захочуть.

І автор, міркуючи над відповіддю Цукерберга, немов би й сам багато де в чому з ним згожується: звязок з центром справді не тривкий, Петербург мало зробив для цього краю; як не розсудливий вискувач-господарь, він все брав, а нічого не вертав виснаженому ґрунтові — народові. «Тепер тут усе в руках єврейства революціонерів!».

— Валла південна республіка,—каже знову він Цукербергові,—з столицею Одесою буде безперечно царством жидівським?

Цукерберг тільки осміхнувся.

— А хоча б і так. Нехай знову буде царство семитів. В Росії його заснувати зручніше, як на пісках Палестинських, або десь в Уганді,—на Чорному морі оновимо Карфаген.

— І повернете в рабів хохлів, як карфагеняне невольниками зробили берберів.

— Ніхто не заважатиме вашим хохлам вибиття як найскоріш із становища несвідомого „стада“ і здобути собі значіння.

Але добрячий автор боронить українські інтереси і не хоче оддати українців в рабство жидам.

— То це, виходить, що доля йому судилася—бути ілотом жида?

— А тепер хохол—ілот урядовця, голодний, пограбований, битий. Може гегемонія розвинутого жида та життя в багатій південній республіці не буде для нього ні шкдливе, ні важке.

Але автор боїться... і щоб совість свою заспокоїти, хоче почути в цій справі голос самого „хохлацького“ народу. До речі, це не так і тяжко зробити: в тому отелі, де спинився автор, був і заступник тієї нещасної нації, що вже долю його порішають, не питаючись його самого,—коридорний Іван.

Та цей заступник України, виявилось, знає більше, ніж автор сподівався почути. Іван навіть чув, що «жидки республіку проголосили».

— А ти розумієш, що таке республіка?

— Чому ні... Од усяких тягарів народ увільниться: од солдаччини, од податів і од начальства. Живи собі на вольній волі, ори та сій, де хочеш і яку хочеш землю! Бо земля Божа. Або иначе як працюй. Ні поліції, ні судів,—одно слово, ні яких утисків не буде.

— Але ж жиди остануться? А ти казав, що од вих хохлам тяжко доводиться.

— Остануться. Нема ж і їм де діватися...

І далі, подумавши, додав, що коли не буде начальства, то й жид посмирішає, бо можна буде його тоді і провчити: „не криви душею, поважай народ. Громада—великий чоловік і розсудить справедливо“.

„Иванъ ушелъ въ портъ, какъ истый казакъ временъ Хмельницкаго, въ чаяніи пограбить. Духъ запорожцевъ, чего добраго, воскреснетъ, и еврейская интеллигенція, чего добраго, не въ пору раз-

возилась съ своей южной республикой",—такий робить висновок з того, що чув, наш автор. Розмова з нащадком запорожців здається його вдовольнила: Іван погодився з ним на тому, що жид мусить своє місце знати та не кривдити людей, але чи погодився він і в інших питаннях, звязаних з існуванням південною-республікою, про це ми нечуємо. Та це авторові і не цікаво знати: він шукає лишень скрізь собі співчуття...

---

## Наукове Товариство імени Шевченка у Львові.

В минулому році Наукове Товариство імени Шевченка у Львові закінчило перші п'ятнадцять років свого існування. П'ятнадцять років у житті наукової інституції—час дуже помітний, а для Наукового Товариства імени Шевченка це був час надзвичайно інтенсивної роботи, організації культурних сил для спільної наукової праці, час, пережитий серед виїмково тяжких обставин; цілих п'ятнадцять років, од того часу як Товариство імени Шевченка перетворилось в наукову інституцію, всі його видання залишались абсолютно забороненими для Росії, а через те моральні й наукові зв'язки з російською Україною, яка дала ініціативу до зреформування товариства в наукове, яка постачала для нього значні грошові засоби й літературний матеріал, були утруднені до крайньої міри. І коли, не вважаючи на тисячні перешкоди, на урядові заборони, на інертність та мало розвинутий науковий інтерес серед нашого громадянства, Науковому Товариству довелося досягти блискучих результатів—в виді великої сили науково обробленого й виданого матеріалу, в організації періодичного наукового видавництва по різних галузях знання, коли воно заняло поважне місце в ряду наукових інституцій славянських народів і стало правдивим огнищем української національної культури, то це в значній мірі, коли не виключно, треба віднести на карб величезної енергії і гарячої любови до рідного краю того гурту людей, який взяв у свої руки долю Товариства

і серед самих неспріяючих обставин поставити зумів його на ту висоту, на якій воно стоїть зараз.

На порозі цього періоду часу, який підлягає нашому оглядові, в долі українського слова стався великий переворот, який зняв з нього пута абсолютних заборон і прокляпці, який одкрив, між иншим, дорогу для видань Наукового Товариства до Росії. Цей переворот дав змогу для свободного обміну української наукової думки на всьому широкому просторі нашої землі і разом із тим одкрив шляхи для ширшого культурного впливу нашої найбільшої наукової інституції на всю Україну російську. З початку 1906 року видання Наукового Товариства почали йти більш-менш свободно до Росії, і цей початок вільного розвитку української науки у себе дома, не обмеженої цензурними путами, не одмежованої ніякими державними кордонами, був привітаний на сторінках I-ої книги «Записок Наукового Товариства імені Шевченка» прекрасними словами проф. М. Грушевського: «Ми чуємо себе при границі обітованої української землі. Довгий і тяжкий, безпривітний шлях по пустині добігає кінця. Останніми розпорядженнями що-до преси відкрита нашому журналу дорога в Росію. «Временныя правила» дають можливість заснування українських наукових часописей в Росії. Близький той час, коли ми не будемо самотні в своїй науковій роботі і не будемо ізольовані в ній... Зближається час, коли по словам поета, котрого іменем прикрашаємо наші публікації,

спочинуть потомлені невольників руки

і коліна відпочинуть кайданами куті.

З вірою в близьке відродження українства, в близький розвій української науки, з подвоєною енергією вступаємо в новий рік нашого видання, що відкриває перед нами нові, далекі й широкі перспективи наукової роботи. А коли наша радість здивує когось, нехай пригадає собі, що ці слова пише українець з Росії, що п'ятнадцять літ тому писав вступну статтю для першої книжки цієї «абсолютно забороненої в Росії» наукової часописі,

що дванадцять літ з тяжким трудом редагував цей заборонений і старанно замовчуваний орган, і сам з цілою своєю науковою роботою за цей увесь час був проскрібований в Росії, а взагалі вся та українська наукова діяльність була представлявана як робота «темних сил»... (Записки Наук. Тов. ім. Ш., 1906, т. I, ст. 6).

Ми вважаємо за потрібне, перше ніж дати огляд наукової роботи товариства за минулий рік, пригадати в коротких рисах історію його заснування і життя за останні роки—для того, щоб ясніше представити собі ті умови, в яких доводилось працювати діячам цієї інституції, і те його становище, в якому застав його новий далеко більш світлий період в життю українського слова й письменства.

Думка заснувати постійну інституцію, яка дбала би про розвиток українського письменства, виникла серед українців російських в початку 70 років. Тоді вже ясно зазначилась політика російського уряду, направлена проти українського культурно-національного руху. Починаючи вже з середини 60 років центр українського національного життя почав пересуватись з над берегів Дніпра—до Львова, і чим далі, то все більше виявлялась потреба засновати український «кош» в Галичині для того, щоб спільними силами галицьких і російських українців запалити огнище національної культури, яке б по змозі розпросторювало свій вплив і на Україну російську. В цілком певній формі ця ідея настигла серед гурту українських патріотів Полтави, де були зібрані й гроші для реального здійснення проекту—8.000 рублів. До цього гурту належали: Ол. Кониський, Елис. Милорадович, Д. Пильчиків, М. Жученко та др. У виробленню статуту інституції, яка мала називатись Товариством імени Шевченка, приймав участь, між иншим, і М. Драгоманов. Цей статут був затвержений австрійським урядом у 1873 році, і «Товариство імени Шевченка» почало з цього року формально існувати. На зібрані гроші було закуплено у Львові друкарню, яко перший крок до реалізації завдань товариства: «вспомогати розвою малоруської словесности». Товариство почало існувати в формі



тісно - замкненої корпорації, в якій, щоб охоронити себе од небажаних елементів, було поставлено дуже високу членську вкладну—100 корон. Першим головою товариства обібрано одного з видатніших галицьких народовців—К. Сушкевича. Вийшло так, що товариство опинилось виключно в руках галичан народовецького напрямку і не тільки не придбало собі якого-небудь всеукраїнського характеру, але й взагалі не проявило жадної активності; в громадськім життю існування його було дуже непомітне, а своє завдання що до сприяння розвитку українського письменства виконувало воно тим способом, що друкувало в своїй друкарні за дешеvu ціну видання народовецької партії, зрідка випускаючи власні видання (найцінніше з них—праця проф. Ом. Огоновського «*Studien auf dem Gebiete der ruthenischen Sprache*» та його ж чотирьохтомово «Історія літератури руської»). З 1885 року Товариство прийняло на себе видання літературного журналу «Зоря», який з початку 90 років придбав собі всеукраїнський характер і навіть заповнявся сливе виключно творами українців з Росії. Це було найбільшою заслугою «Товариства імені Шевченка» для українського письменства.

Розвиток українського руху з початком 90 років, його деяке оживлення в Росії після гнетучої реакції 80 років примусило знову звернути увагу українських діячів на товариство імені Шевченка. Знов таки за приводом українців з Росії, почала ширитись думка про потребу реформи товариства на основі більшої демократизації його і з наданням йому характеру товариства наукового. Пропагатором цієї ідеї в Росії явився Ол. Кониський, а в Галичині Ол. Барвінський. В 1892 році реформа була переведена в життя. Товариство здобуло новий устав і почало зватися «Науковим Товариством імені Шевченка». Членську вкладку знижено до 12 корон. Поділено товариство на секції для більш інтенсивної наукової роботи, і постановлено видавати журнал «Записки Наукового Товариства імені Шевченка».

Перші роки існування товариства після реформи не виправдали цілком надій, які покладались ініціаторами тієї реформи. Хоча спочатку обіцяло участь своїми науковими працями в ви-

даннях товариства чимало видатних українських учених, але говорить проф. Грушевський—«обставини поневоленої України неказались сильнішими від цих обіцянок: дуже небагато додержало своєї обіцянки й взяло участь в заснованім журналі. Ще менше було таких, що не скінчили своєї участі в нім з першою стацією»... (Записки, 1906, т. I, ст. 5). Дуже скоро прийшлося переконатись, що в тодішніх цензурних і всяких інших обставинах було б чистою ілюзією покладатися на поміч великої «сборної України»; що наукова робота, коли хоче йти, мусить опертися на місцеві сили. Старання в цім напрямі не були даремні. Коли участь України російської зіставалася випадковою й уривковою, то на місці у Львові організувалася громадка людей, не багатих числом, але сильних духом, вірою в будучність свого народу й любов'ю до нього, що сміло підставила свої плечі під тягар української наукової роботи й дивинула його з незломаним наміром—донести до хвилі розкріпощення України, щоб передати його в руки нових, численних робітників свободної й обпвленої соборної України (*ibid.*).

На чолі цієї групи українських робітників науки став чоловік, що злучив в собі надзвичайний організаторський талант, глибоку вченість та ерудіцію з гарячою любов'ю до рідного народу; цей чоловік був українець з Росії, молодий київський учений—Михайло Грушевський. Він вдихнув «душу живу» в товариство, і з того часу, як він став на чолі наукової роботи в ньому, почався «золотий вік» в житті цієї інституції. В 1895 році М. Грушевського покликано на кафедру української історії у львівському університеті і тоді ж обібрано його головою Наукового Товариства ім. Шевч. З прибуттям проф. Грушевського до Львова оживились звязки з Україною російською, а що головніше—йому вдалось зосередити біля товариства постійний круг співробітників з місцевих галицьких наукових та літературних сил, а ще трохи згодом витворити цілу школу молодих учених, які занялись розробленням різних періодів української історії.

Товариство, як ми згадали, поділилось на секції: історично-філософичну, фізіологічну й математично-природописно-лікарську.

Первісний спільний орган Товариства «Записки» з 1896 року почав виходити 6 разів на рік, спеціалізувавшись на розвідках по українській історії, археології, мові й письменству. Математично-прир.-лік. секція почала видавати й свій окремий «Збірник». Для наук юридичних було перейнято від групи українських правників видання «Часописі правничої й економічної». Філологічна секція а також історично-філософська теж почали видавати свої «Збірники». Засновані при комісіях секції розпочали, з метою опублікування матеріалів з українознавства, цілі серії наукових видавництв: «Етнографічний Збірник», «Матеріали до українсько-руської етнології», «Жерела до історії України-Руси», «Памятка українсько-руської мови й літератури», а в самих останніх часах — «Українсько-руський архів». Товариство перейняло також на себе видання «руської історичної бібліотеки», де містяться оригінальні й перекладні розвідки з нашої історії (досі вийшло 24 тома). З 1898 року Наукове товариство розпочало замість «Зорі» видавати що-місячний журнал по типу європейських Revue «Літературно-Науковий Вістник» (видаваний аж до 1905 року, коли він перейшов до «Видавничої Спільки» у Львові). Щоб ознайомлювати чужі наукові інституції з ходом наукової роботи, Товариство видає свою «Хроніку» — українською й німецькою мовами. Окрім цих регулярних видань, «Наукове Товариство» видало 4 томи російсько-українського словаря М. Уманця, юридичний словарь д-ра В. Левіцького, критичне видання творів Котляревського, Ю. Федьковича, Шевченка та др. укр. письменників, а тепер має намір приступити до нового академічного видання творів Шевченка, заснованого на самих найновіших критичних розслідах. За 15 років Наукове Товариство імені Шевченка випустило по-над 150 томів наукових публікацій українською мовою і цим дійсно «створило українську науку в очах і поняттях ученого світа». У роботі й виданнях Товариства за цей час узяли участь такі українські старші й молодші письменники та вчені (окрім тих, що почали свою діяльність саме в Науков. Т-ві): Ів. Верхратський, Хв. Вовк, М. Дикаря, В. Доманицький, П. Житецький, Ол. Кониський, пр. Ол. Колесса, Гр.

Ем. Левіцький, Вол. Лесевич, Ол. Лотоцький, проф. Ол. Маркевич, пр. Ів. Пулой, М. Павлук, Ів. Стешенко, пр. К. Студинський, В. Шухевич та інші. Поруч з 24 річниками «Кіевской Старини», видання Наукового Товариства—неоцінений скарб для науки українознавства, без котрих неможна обійтись нікому, хто хоче серйозно ізучати український народ в його сучасному й минулому.

Ця колосальна видавнича продукція заслугує тим більшого признання, що вона була ведена при надзвичайно малих матеріальних коштах, які здаються неймовірними для того, хто звик до бюджетів європейських наукових академій, яким наше товариство не може уступити ні інтенсивністю своєї роботи ні навіть кількістю видань. З боку як російської офіційної науки, так і польської, видання Товариства весь час старанно замовчувались, хоча їми і користувались ті самі вчені та інституції, що не хотіли признавати ні української мови, ні науки... Розуміється, для того, щоб провадити свою роботу, Наукове Товариство не могло рахувати на самі членські вкладки; як і скрізь в подібних інституціях тут мусили прийти на поміч уряд і громадянство. З 1894 року Наукове Товариство почало одержувати субсидії, з початку від галицького сейму (перша субсидія—500 корон), а потім і від австрійського центрального уряду. Ці субсидії все зростали, і в минулому 1906 році Товариство одержало від сейму 12.000 корон, а від австрійського уряду 8.000. Ці запомоги здадуться зовсім незначними, коли порівняти їх з тим, що одержують інші славянські наукові академії в Австрії, наприклад Краківська академія дістає що року 50.000 корон, а чеська—40.000. Українське громадянство, що ні в Галичині, ні в Росії немає своєї заможної буржуазії ані аристократії, які б підтримували своїми коштами національну академію, по змозі запомогало товариству своїми жертвами, з яких найзначніша—40.000 рублів прийшла в 1898 році з Росії.

Наукове Товариство в своїй діяльності не обмежувалось тільки науковими публікаціями (в свій час на сторінках «Кіевской Старини» подавався систематичний огляд його видань), але

виконує й інші функції, властиві такого рода інституціям: воно видає заповоги й стипендії молодим ученим і заслуженим діячам українського письменства, організовує наукові подорожі й експедиції, бере участь в міжнародних наукових конгресах, подає ініціативу в організації українських культурних святкуваннях (наприклад, ювілей століття обновленої української літератури в 1898 році), робить заходи для задоволення просвітно-наукових потреб українського народу, влаучись з відповідними заявами до урядів—австрійського й російського, влаштовує наукові курси й відчити і т. ин. Товариство увіходить в обмін з по-над 300 ученими інституціями й видавництвами в різних частинах цивілізованого світу. При Товаристві (з 1899 року Товариство посідає прекрасною кам'яницею у Львові, де міститься його власна, поширена й поліпшена всіма новіщими засобами техніки друкарня і всі інституції Товариства) існує бібліотека, яка являється тепер самою повною й багатою книгозбірнею по українознавству на всьому просторі українських земель; вь 1906 році бібліотека збогатилаь цінною колекцією книжок по філософії та ин. галузям знання з бібліотеки небіжчика В. Лесевича, одписаної ним Товариству. Зараз бібліотека Наукового Товариства числить в собі біля 11200 наз. у 20.000 томах. Окрім бібліотеки Товариство має невеликий історично-археологічний музей і галерею портретів українських діячів. Товариству належить також на європейський зразок впорядкована українська книгарня—центральный нерв української книгарської справи на всю австрійську Україну.

З цього короткого побіжного перегляду видно всю різно-родність діяльности Наукового Товариства імені Шевченка, його надзвичайну продуктивність і цінність його видань. Все це зовсім справедливо надає т-ву всеукраїнське значіння і кладе великі заслуги його діячам з проф. М. Грушевським на чолі, цим людям «великої душі й серця», що з самопожертвою взяли нести тягар всеукраїнської наукової роботи, поки що переважно силами й засобами маленької бідної Галичини, цього справжнього українського Піємонту в часи лихоліття нашої національності в Росії.

Переходячи до спеціального перегляду життя й науково-видавничої діяльності Наукового Товариства імени Шевченка за минулий 1906 рік, мусимо зазначити перш за все організацію наукових експедицій і заснування статистичної комісії. Думка організувати ряд систематичних наукових подорожей для ізучення матеріалів до української історії по архивах виникла в Товаристві ще в 1905 році, але практично була введена в життя переважно в 1906 році. Цілий ряд молодих учених, членів товариства, був командирований до Кракова, Варшави, Петербурга, Москви, Харькова й других місць для ознайомлення з матеріалами по тамошніх архівах й бібліотеках. В цій подорожі взяли участь дд. Ів. Джиджора, В. Герасимчук та Ів. Кривецький. В результаті їх студій зібрано цілий корпус матеріалів до історії козащини, який має появитись в формі окремої публіції накладом Товариства. Другим визначним фактом з життя Товариства являється заснування при ньому статистичної комісії, яка має метою служити корективом до офіційальної статистики в Галичині, що має на увазі польські державно-національні інтереси і з цією метою тенденційно перекручує статистичні відомости. Окрім того комісія має звертати увагу на явища, полишені офіційальною статистикою, вказати на недокладности, які виникають з невідповідних схем і способів, котрими збирається і групується матеріал. Комісія сподівається, що її робота, при співучасті й допомозі українського громадянства в Галичині, дасть цінні здобутки для ізучення громадського, культурного й національного життя галицької України.

Науково-видавнича діяльність товариства в 1906 році, як звичайно, виявлялась у постійних видавництвах—«Записки Наукового Товариства імени Шевченка», збірниках секцій і комісій, де друковались переважно реферати, читані на засіданнях комісій і ухвалені до друку, а також окремих публікаціях. «Записки» почали виходити у збільшеному форматі. У 6 томах, що вийшли протягом року, уміщено цілий ряд розвідок по історії, язикознавству й історії українського письменства отчих авторів: М. Грушевського, Ол. Грушевського, Ів. Джиджори, М. Зубрицького,

Філ. Колесси, Ів. Кривецького, Ів. Кришакевича, З. Кузелі, С. Маслоу, В. Перетца, Ів. Созанського, Ів. Франка, і В. Щербаківського. Як звичайно, подавався огляд наукових часописей, видаваних на Україні й по-за Україною, а також надзвичайно повно поставлений бібліографічний відділ—гордощі журналу.

Історично-філософічна секція видала IX-й том свого збірника, в якому уміщено другу половину I-го тому «Історії України-Руси» проф. М. Грушевського, цієї «величавої основи української історичної науки і певичерпаного джерела національно-політичного і соціально-культурного самопізнання й освідомлення, що вводить нас дійсно вперше у сім'ю європейських народів»<sup>1)</sup>. В цьому томі подав автор огляд церковного життя на Україні в XIV—XVI століттях. Та ж сама секція видала I-й том нового видавництва Наук. Тов.—«Українсько-руський Архів». В цьому першому томі уміщено опис рукописів львівського Народного Дому з колекції Ант. Петрушевича. Матеріал цей упорядкував Іл. Святицький.

Археографічна комісія видала том «Матеріалів до історії суспільно-політичних й економічних відносин Західньої України» під ред. М. Грушевського. Це—збірник матеріалів до історії внутрішніх відносин Галичини й Поділля до часів панування тут польського права. Цей том—вже 8-й в серії видань археографічної комісії, присвячених історії Галичини, а почасти й Холмщини та Поділля. Та сама комісія видала в 1906 році два томи «Памяток українсько-руської мови й літератури». В першому з цих томів надруковано під редакцією проф. К. Студинського збірку пам'яток полемічної літератури кінця XVI і поч. XVII в.: твори В. Гербеста, Жебровського, Стефана Зізання і М. Смотрицького. На початку надруковано широку вступну статтю пр. Студинського, присвячену детальному історично-літературному розслідуванню надрукованих пам'яток. В другому томі «Памяток»,

<sup>1)</sup> Науковий Збірник в честь проф. М. Грушевського, Л. 1906, ст. VII.

зредагованому Іваном Франком, надруковано збірку апокріфів і легенд з українських рукописів.—Тут уміщено багату колекцію т. зв. есхатологічних оповідань з цінною передмовою і коментаріями.

Етнографічна комісія випустила два тома «Етнографічного Збірника». В одному уміщено під редакцією В. Гнатюка збірку коломийок з галицької України. В цьому томі, разом з попереднім томом, надруковано 5792 номери пісень окрім варіантів. В другому (з черги 21-му томі «Етн. Зб.») галицько-руські мелодії, зібрані на фонограф Йосифом Роздольським і зредаговані Ст. Людкевичем—досвідним знавцем української народної музики. Окрім цих двох томів видано ще VIII-й том «Матеріалів до українсько-руської етнології», що містить в собі матеріал, зібраний д. Мр. Г-им по Київщині: «Дитина в звичаях і віруваннях українського народу». До цього надзвичайно цінного й оригінального матеріалу додано уваги З. Кузелі. На жаль уваги д. Кузелі, яко неспеціаліста по медицині (матеріал торкається в значній мірі питань, що тісно зв'язані з фізіологією), не мають відповідної наукової вартости.

Математично-природописна секція випустила черговий (X-й) том свого збірника. «Часописі правничої й економічної» вийшов IX-й том, де, між иншим, уміщено широку розвідку д. Правника про виборчу реформу в Австрії.

Філологічна секція видала VII-й том свого збірника, куди увійшли розвідки М. Драгоманова про українську народню словесність і нисьменство. Це вже третій том фольклорних праць Драгоманова, видаваних у «Збірнику філолог. секції Наук Т-ва». В ньому уміщено цілий ряд статей Драгоманова, друкованих у свій час по часописах російських, галицько-українських, французьких, англійських, італійських та болгарських. Все це зібрано й поперекладувано на українську мову М. Павликом.

З окремих публікацій Товариства, окрім дрібніших відбиток з різних його періодичних видань, треба згадати розвідку Ів. Фрайка, друковану попереду в «Записках»—«Святий Климент у Корсуні, причиною до історії старохристиянської легенди». Ця



праця являється розслідом корсунських легенд про цагу Климента та про їх розповсюдження в давній Русі, у зв'язку з культом Климента в руській церкві. Автор використав тут надзвичайно багатий матеріал старохристиянських легенд. — З чисто-літературних видань Наукового Товариства мусимо зазначити третій том критичного видання творів буковинського «Кобзаря» — Юрія Федьковича. В цьому томі, виданому під редакцією проф. Ол. Колесси, уміщено оригінальні й перекладні (переробки) драматичні твори Федьковича.

Нарешті вважаємо потрібним зазначити одну книгу, яка вийшла хоча й не накладом Наукового Товариства імені Шевченка, але сливе вся складається з творів членів Товариства і стоїть у тісній генетичній залежності од нього. Це — монументальний «Науковий Збірник, присвячений професорові Мих. Грушевському учениками й прихильниками з нагоди його десятилітньої наукової праці в Галичині». Цей розкішно виданий том містить статі 24-х авторів з галицької та російської України, кожна з цих статей являється дуже цінним причинком на полі ріжких сторін українознавства, а весь збірник являється достойним вшануванням великих заслуг проф. Грушевського перед рідним краєм, тих заслуг, які так правдиво схарактеризовані в словах вступної статті редакторів Збірника: «Коли сьогодні справді почалося на українських землях весняне світання й нове життя розбуджує довго давлену надію кращої будучности для народу найнесчастнішого з нещасних — то історія колись згадає в тім переломовім моменті імя Михайла Грушевського, як того, що вказував українській інтелігенції нові дороги й охороняв її від ідейної блуканини та повторення знаних історичних помилок.» (ст. VII — VIII).

Тяжкі політичні обставини життя нашого народу були причиною того, що коштовні вклади Наукового Товариства імені Шевченка в скарбницю українського духа були доступні тільки для одної невеличкої частини нашої землі, яка змогла дати притулок нашому слову во «время люте» його гонення й переслідування там, де живе  $\frac{9}{10}$  українського народу. Тепер горизонт

проясняється. Виявляється можливість перенесення безпосередного впливу культурно-наукових падбань Товариства (а незабаром, може, й самого місця його перебування) на нашу Україну, одкриваються перспективи вільного наукового обміну і дружньої спільної роботи наукових сил з усіх частин нашого рідного краю. Праця Наукового Товариства імена Шевченка, його видапня— на завжді послужать невичерпаним джерелом для кожного дослідника України, а його діячі зостануться для будучих поколінь зразком великої любови до рідного краю, тої любови, яка перемогла тисячі перешкод і трудностей і створила культурно-національне огнище, яким ми нині сміло можемо похвалитись перед ареопагом народів культурного світа. Ці діячі можуть сміливо дивитись у будучність, знаючи, що їх праця не загинула марно і буде з вдячністю оцінена українським громадянством. Віримо, що вони знайдуть достойних наступників для продовження їх великого діла.

**Д. Дорошенко.**

---

# ОПОВІСТКИ.

---

НА  
1907 рік.

# РАДА

НА  
1907 рік.

*Рік видання другий*

**ГАЗЕТА ПОЛІТИЧНА, ЕКОНОМІЧНА І ЛІТЕРАТУРНА**

виходить у Києві що-дня, окрім понеділків.

„РАДА“ має широку програму, як звичайні великі політичні газети: дає щоденний огляд життя політичного, громадського, економічного і літературного на Україні, в Росії й по чужих землях; звістки про всякі світові події; поезії та оповидання; фельетони: політичні, наукові і белетристичні.

„РАДА“ має власних кореспондентів у Петербурзі, Москві, Харкові, Одесі, Полтаві, Чернігові, Херсоні, Житомері, Кам'янці-Подільському і по інших місцях України та Росії, а також і за кордоном: у Львові, Чернівцях, Відні, Парижі і Берліні.

*Особливу увагу звертає „Рада“ на місцеве життя провінцій.*

**Газета буде виходити в побільшенім розмірі.**

Працею давніших і нових визначних письменників, які обіцяли свою участь в новім році, програма газети пошириться. Зроб-

лено буде все можливе для того, щоб зробити газету органом всієї України й давати перегляд життя різних її частин, в Росії й за кордоном. Особливо уважатиме Редакція на те, щоб дати читачам по змозі повний образ не тільки суспільно-політичного, а й духовного й культурного українського життя та його здобудків в Росії й Австро-Угорщині. Потребам й змаганням сучасного українського життя будуть присвячуватися ширші статі теоретичного змісту. Стоячі на основі поступового й демократичного українства, газета не буде партійною й даватиме місце статям, які будуть освітлювати ці питання з різних партійних становищ поступового й демократичного напрямку.

### Умови передплати:

З приставкою і пересылкою:  
на рік 6 карб., на півроку 3 карб.  
25 к., на 3 міс. 1 карб. 75 коп.,  
на 1 міс. 65 коп.

За нордон: на рік 11 карб.,  
на півроку 5 карб. 50 к., на 3  
міс. 2 карб. 75 коп., на 1 міс.  
1 карб.

ЦІНА ОКРЕМОГО № 4 КОП.

За зміну адреси 30 коп.

Хто передплатить газету на цілий 1907 рік, тому вишлеться „Словарик чужих та не дуже зрозумілих слів“ В. Доманицького і стінний календар на 1907 рік.

Адрес редакції і головної контори: у Києві, Вел. Підвальна вул. д. 6, біля Золотих Воріт. Телефон 1458.

Передплачувати й купувати на роздріб „РАДУ“, окрім контори (Вел. Підвальна, 6. можна ще по сих місцях: У КИЇВІ: в книгарні „Кієвской Старини“, Безаківська вул., ч. 8. У НИЖИНІ в книгарні п-ні Чекмарьової. В. ОДЕСІ: Ніжинська вул., ч. 50, кв. 3. У ЛЬВОВІ (Галичина): в книгарні Наукового товариства ім. Шевченка, вул. Театральна, ч. 1.

Редактор М. Навловський. Видавець Є. Чикаленко.

ОТКРЫТА ПОДПИСКА НА ИЗДАНИЕ

# „Библіотека Декабристовъ“

подъ редакціей Г. Балицкаго.

Въ бібліотеку декабристовъ войдутъ произведенія, мемуары, записки и процессъ декабристовъ, а также болѣе цѣнныя записки о декабристахъ другихъ авторовъ.

Въ каждой книжкѣ будутъ помѣщены портреты декабристовъ, ихъ біографіи и редакціонныя статьи.

**Въ первую очередь будетъ помѣщено:**

Собраніе сочин. Н. Θ. Рылѣва, собраніе сочин. П. И. Пестеля, Собраніе Конституцій, сост. декабристами.

Сочин. Николая Тургенева — „Россія и Русскіе“ (ни разу не изданное въ Россіи. Въ отдѣльной продажѣ будетъ стоить не менѣе 5 руб.).

Сочиненія В. Н. Кюхельбекера, воспоминанія М. А. Фонвизина, отд. томъ — Роль Николая I въ событіи 14-го декабря.

Отд. томъ — Жены декабристовъ, Процессъ Декабристовъ, сочин. А. И. Одоевскаго, записки И. Д. Якушкина и друг.

**Библіотека декабристовъ выходитъ ежемѣсячно выпусками отъ 10 до 12 листовъ большого формата.**

**ПОДПИСНАЯ ЦѢНА:** за 12 выпусковъ 6 руб. Съ доставкой и пересылкой во всѣ города Россіи 7 руб. Допускается разсрочка: при подпискѣ 1 р. 50 к., съ доставкой 2 р., по выходѣ первой книжки 1 руб., по выходѣ 2-й 1 руб., по выходѣ 3-й 1 руб. и по выходѣ 4-й 1 р. 50 к., съ доставкой 2 руб. Цѣна перваго выпуска въ розничной продажѣ — 75 коп.

**КНИЖНЫМЪ МАГАЗИНАМЪ ДѢЛАЕТСЯ ОБЫЧНАЯ УСТУПКА.**

Подписка принимается въ редакціи отъ 12-ти до 2-хъ часовъ дня.  
и во всѣхъ извѣстныхъ книжныхъ магазинахъ.

Для ознакомленія съ изданіемъ первый номеръ высылается за 60 коп. (можно почтовыми марками).

Во избѣжаніе задержекъ въ высылкѣ выпусковъ редація проситъ при разсрочкѣ своевременно высылать послѣдующіе взносы.

За каждую перемѣну адреса взимается 25 коп.; при переходѣ же городскихъ подписчиковъ на иногородніе 50 коп.

Письма, переводы, денежную и заказную корреспонденцію адресовать въ редакцію: Москва, Долгоруковская ул., д. Золотарскаго.

Телефонъ 67-27.

Редакторъ-издатель Г. Балацкій.

3—3

---

== При каждомъ № „НИВЫ“, независимо отъ другихъ приложений, подписчики получаютъ по одной книгѣ, а новые подписчики, выписывающіе также (за 1 р. 50 к., съ перес. за 2 р.) *первыя 10 книгъ соч. К. М. Станюковича за 1906 г.*, получаютъ ихъ при одномъ изъ первыхъ №№ „Нивы“ 1907 г. ==

---

ОТКРЫТА ПОДПИСКА.

на 1907 ГОДЪ.

(38-й годъ изданія)

на еженедѣльный иллюстриро-  
ванный

ЖУРНАЛЪ

со многими приложениями

**НИВА.**

Гг. подписчики „НИВЫ“ получаютъ въ теченіе 1907 года:

**52** №№ художественно-литературнаго журнала „НИВА“, заключающаго въ себѣ романы, повѣсти и разсказы, гравюры, рисунки и иллюстраціи современныхъ событій.

**40** КНИГЪ „Сборника Нивы“, отпечатанныхъ четкимъ шрифтомъ на хорошо глазированной бумагѣ и содержащихъ:

ПОЛНОЕ СОБРАНІЕ СОЧИНЕНІЙ ВЪ

**10** КНИ-  
ГАХЪ

**гг. АЛЕКСѢЯ ТОЛСТОГО**

(Стихотворенія: пѣсни, поэмы, былины, баллады. — Драматическая трилогія: Смерть Іоанна Грознаго. Царь Θεодоръ Іоанновичъ. Царь

Борись.—Князь Серебряный.—Упырь и др.),—значительно дополненное произведеніями, не вошедшими въ предыдущія изданія и изда-  
ными за границую.

Съ критико-біографическимъ очеркомъ С. А. ВЕНГЕРОВА.

(Цѣна существующаго неполнаго изданія, безъ пересылки, 8 р. 50 к.).

# ПОЛНАГО СОБРАНІЯ СОЧИНЕНІЙ

## ОСТАЛЬНЫЯ 30 КНИГЪ К. М. СТАНЮКОВИЧА

(„Морскіе рассказы“; романы: „Омутъ“, „Откровенные“, „Наши нравы“, „Жрецы“ и др.; „Картинки общественной жизни“, „Письма знатнаго иностранца“; много повѣстей, рассказовъ и пр.),—значи-  
тельно дополненнаго произведеніями, не вошедшими въ предыдущія  
изданія.

Съ критико-біографическимъ очеркомъ П. В. ВЫКОВА.

(Цѣна существующаго неполнаго изданія, съ пересылкой, 21 руб.).

**12** книгъ „ЕЖЕМѢСЯЧНЫХЪ ЛИТЕРАТУРНЫХЪ И ПОПУЛЯРНО-НАУЧ-  
НЫХЪ ПРИЛОЖЕНІЙ“, содержащихъ романы повѣсти, рассказы,  
популярно-научныя и критическія статьи современныхъ авторовъ съ  
иллюстраціями и отѣлы бібліографіи, смѣси, шахматовъ, и шапекъ  
задачъ и разныхъ игръ.

**12** №№ „ПАРИЖСКИХЪ МОДЪ“, выходящихъ ежемѣсячно. До  
200 столбцовъ текста и 300 модныхъ гравюръ. Съ почтовымъ  
ящикомъ для отвѣтовъ на разнообразныя вопросы подписчиковъ.

**12** листовъ рисунковъ (около 300) для рукодѣльныхъ, вышивныхъ  
работъ и для выжиганія и до 300 чертежей выкроекъ въ на-  
туральную величину.

**1** „СТѢННОЙ КАЛЕНДАРЬ“ на 1907 годъ, отпечатанный красками.

Подписная цѣна „НИВЫ“ со всѣми приложеніями на годъ.

въ С.-Пе- ) безъ доставки . . . 6 р. 50 к.  
тербургѣ ) съ доставкой . . . 7 р. 50 к.  
Безъ доставки: 1) въ Москвѣ, въ конторѣ  
Н. Печковской— 7 р. 25 к.; 2) въ Одессѣ,  
въ книж. маг. „Образованіе“— 7 р. 50 к.

Съ пересылкою  
во всѣ мѣста **8** р.  
Россіи . . . . .  
За границу—12 р.

Допускается разсрочка платежа въ 2, 3 и 4 срока.

== Новые подписчики, желающіе получить, кромѣ „Нивы“ 1907 г. со всѣми ея приложениями, еще первыя 10 книгъ К. М. Станюковича за 1906 г., доплачиваютъ единовременно при подпискѣ, безъ доставки въ С.-Петербургъ—1 руб. 50 коп., безъ доставки въ Москвѣ и Одессѣ—1 руб. 75 коп.; съ дост. въ С.Пб. и съ пересылкой иногороднымъ и за границу—2 руб. ==

Иллюстрированное объявленіе о подпискѣ высылается бесплатно.

Адресъ: С.-Петербургъ, въ Контору журнала „НИВА“, улица Го-голя, № 22.

3—3

Въ серединѣ декабря начала выходить въ Москвѣ большая ежедневная политическая, общественная и литературная газета.

# „НОВА“

При ближайшемъ участіи:

*проф. В. И. Вернадскаго, кн. Павла Д. Долгорукова, Н. М. Жданова, пр.-д. Ф. Ф. Кокошкина, пр.-д. С. А. Котляревскаго, проф. С. А. Муромцева, проф. П. И. Новгородцева, И. И. Попова и проф. Г. Ф. Шершеневича.*

Въ составъ сотрудниковъ газеты вошли:

проф. А. С. Алексѣевъ, Ф. К. Арнольдъ, Н. Н. Баженовъ, Д. Д. Бекарюковъ, О. Е. Бужанскій, проф. С. Н. Булгаковъ, А. Вергезскій, А. Э. Вормсъ, Л. И. Гальберштадтъ, В. А. Ганейзеръ, М. И. Ганфманъ, П. М. Головачевъ, М. I. Гольдштейнъ, Н. А. Гредескулъ, пр.-д. Н. В. Давыдовъ, кн. Петръ Д. Долгоруковъ, Д. Н. Егоровъ, А. А. Зубрилинъ, А. С. Изгоевъ, проф. Н. А. Каблуковъ, А. А. Кауфманъ, проф. А. А. Кизеветтеръ, Б. А. Кистяковский, И. А. Кистяковский, проф. В. О. Ключевскій, А. А. Корниловъ, А. М. Колюбакинъ, проф. А. Е. Крымскій, А. Р. Ледницкій, Я. И. Лисицынъ, кн. Г. Е. Львовъ, Ф. Н. Лянды, М. Л. Мандельштамъ, В. А. Маклаковъ, Ф. В. Миллеръ, В. Д. Набоковъ, Нандъ, Л. Ф. Пантелѣевъ, проф. Л. I. Петражицкій, И. И. Петрункевичъ, проф. Д. М. Петрушевскій,



Д. Д. Плетневъ, Т. И. Полнеръ, К. М. Пономаревъ, Г. Н. Потанинъ, В. В. Пржевальскій, А. Ф. Рубинчикъ, А. В. Смирновъ, А. А. Стаховичъ, И. Б. Струве, Н. В. Тесленко, А. А. Тимофеевъ, проф. А. Ф. Фортунатовъ, пр.-д. М. И. Фридманъ, проф. М. И. Чубинскій, пр.-д. А. А. Чупровъ, кн. Д. И. Шаховской, Т. Л. Щепкина-Куперникъ, М. П. Щепкинъ, Н. Н. Щепкинъ, А. С. Яценко и др.

**Редакція помѣщается на Большой Никитской, въ домѣ Пънкиной.**

*Подписная цѣна:*

Въ Москвѣ съ доставкой на годъ—10 р., на 6 мѣс.—5 р. 50 к., на 3 мѣс.—3 р., на 1 мѣс.—1 р. Въ Города съ пересылкой на годъ—11 р., на 6 мѣс.—6 р., на 3 мѣс.—3 р. 50 к., на 1 мѣс.—1 р. 20 к. За границу на годъ—18 р., на 6 мѣс.—9 р., на 3 мѣс.—4 р. 80 к., на 1 мѣс.—1 р. 90 к.

Для воспитанниковъ высшихъ учебныхъ заведеній, сельскихъ священниковъ, учителей и учительницъ городскихъ и сельскихъ школъ—20% скидки. Допускается разсрочка. Цѣна объявленій за строку петита впереди текста—50 к., позади текста—25 к.

Подписка принимается въ конторѣ газеты: Кузнецкій мостъ, д. Юнкеръ, у Н. Н. Печковской и въ книжныхъ магазинахъ.

Издатель *Н. Г. Смирновъ.*

Редакторъ *Л. М. Родіоновъ.*

3—3

---

**Продолжается подписка на 1907 годъ**

**на большую политическую, литературную и экономическую газету**

# ТОВАРИЩЪ

Основана проф. **Л. В. Ходскимъ.**

*Адресъ главной конторы: С.-Петербургъ, Невскій, 19.*

**ПОДПИСНАЯ ЦѢНА** съ доставкой и пересылкою: на годъ—12 р., на полгода—6 р., на 3 мѣс.—3 р., на 2 м.—2 р., на 1 мѣс. 1 р. 20 к. Сроки считаются съ 1-го числа любого мѣсяца.

Живущіе за границею благоволятъ подписываться черезъ мѣстныя (заграничныя) почтовые учрежденія, что дешевле и удобнѣе. Иначе прибавляется по рублю въ мѣс.

У газетчиковъ отдѣльные номера 5 к. какъ въ Петербургѣ, такъ и въ провинціи.

Для крестьянъ, рабочихъ, сельскихъ учителей, фельдшер., сельскаго духовенства, приказчиковъ, какъ и для учащихся въ высш. учеб. завед., подписная цѣна на полгода 4 р. 25 к., на 4 мѣс. 3 р., на 2 мѣс. 1 р. 50 к., на 1 мѣс. 85 к. Эта льготная подписка направляется непосредственно въ главную контору (С.-Петербургъ. Невскій, 19); принимается также черезъ земскія учрежденія, но не отъ коммерческихъ посредниковъ. Комиссіонныхъ скидокъ по ней не дѣлается.

Всѣмъ годовымъ, полугодовымъ и трехмѣсячнымъ подписч. будетъ разосланъ „ДУМСКІЙ СБОРНИКЪ“, серіями по 5—6 лист., всего около 25 печатныхъ листовъ. Въ него войдетъ систематическій обзоръ дѣятельности Государственной думы перваго созыва. По официальнымъ стенографическимъ отчетамъ и др. матеріаламъ; болѣе выдающіяся рѣчи полностью.

Съ января при «ТОВАРИЩѢ» всѣмъ подписчикамъ рассылаются.

### Иллюстрированный Еженедѣльникъ.

До возстановленія «Н. Ж». «ТОВАРИЩЪ» рассылается также подписчикамъ «НАШЕЙ ЖИЗНИ».

3—3

ОТКРЫТА ПОДПИСКА НА 1907 ГОДЪ НА

## „Голосъ Волини“

газету политическую, литературную и общественной жизни

*«Голосъ Волини» выходитъ ежедневно*

Подписная цѣна съ доставкой и пересылкой: На 12 м.—7 р., на 6 м.—4 р., на 3 м.—2 р. 30 к., на 1 м.—85 к.

Для годовыхъ подписчиковъ допускается разсрочка платежа: при подпискѣ 2 р., затѣмъ къ 1 марта, мая, іюля, сентября и ноября по 1 руб.

Подписка принимается въ конторѣ „Голосъ Волини“, въ г. Житомирѣ (уг. Михайловской и Б.-Бердичевской, д. О-ва Взаимн. Кред.).

Издатель Е. Щербицкій.

3—3

ОТКРЫТА ПОДПСКА НА ИСТОРИЧЕСКІЙ

журналъ

# „РУССКАЯ СТАРИНА“

на 1907 годъ

Тридцать восьмой годъ изданія.

Если исторія народа описывается на основаніи государственныхъ документовъ, хранящихся въ пыли архивовъ, то это далеко не есть еще исторія народа и его жизни. Архивныя свѣдѣнія, на сколько они доступны для частнаго человѣка, конечно, имѣютъ свою цѣну. Но эти свѣдѣнія рисуютъ только одну сторону, — официальную, — поясняютъ, такъ сказать, внѣшнюю, показную жизнь народа въ извѣстную эпоху. И если бы пришлось ограничиваться только этою стороною, то мы были бы очень далеки отъ задачи полнаго историческаго описанія пародной жизни во всѣхъ ея проявленіяхъ въ разное время.

Вотъ почему дополненіемъ къ исторіи и служатъ бытовья описанія внутренней жизни народа, а матеріалъ для этого заключается въ историческихъ воспоминаніяхъ, историческихъ изслѣдованіяхъ, мемуарахъ и запискахъ частныхъ лицъ, въ дневникахъ, въ описаніяхъ бытовой жизни въ разные эпохи. Нерѣдко дневникъ простаго обывателя своими правдивыми разсказами лучше всякаго официального документа нарисуетъ бытовой характеръ русской старины и въ яркомъ свѣтѣ изобразить умственный и нравственный строй народа въ извѣстную эпоху.

Поэтому журналъ „РУССКАЯ СТАРИНА“, имѣя цѣлью знакомить читателей съ историческимъ прошлымъ Россіи, будетъ по-прежнему помѣщать на своихъ страницахъ: 1) историческія изслѣдованія; 2) записки, воспоминанія и дневники разныхъ лицъ; 3) очерки и разсказы; 4) жизнеописанія людей государственныхъ, ученыхъ, военныхъ, писателей духовныхъ и свѣтскихъ, артистовъ и художниковъ; 5) статьи по исторіи русской литературы и искусствъ; 6) историческіе разсказы и преданія; 7) документа, рисующіе бытъ русскаго общества прошлыхъ временъ; 8) мемуары и разсказы иностранные, насколько они касаются Россіи и ея исторіи и вообще западной исторической

бытовой старины: 9) народную словесность; 10) архивные документы.

Редакція не имѣетъ возможности перечислять здѣсь статьи, находящіяся въ ея архивѣ, и называть ея многочисленныхъ сотрудниковъ, какъ гражданскихъ, такъ военныхъ и духовныхъ, при благосклонномъ участіи которыхъ журналъ издается въ теченіе 37 лѣтъ.

По примѣру прежнихъ лѣтъ, въ журналѣ будутъ помѣщаться портреты выдающихся русскихъ дѣятелей, гравированные лучшими художниками. Журналъ, какъ и прежде, будетъ выходить 1-го числа каждаго мѣсяца.

**Подписная цѣна на годъ 9 р. съ пересылкой.**

Книгопродавцамъ, принимающимъ подписку, дѣлается уступка, по 30 к. съ экземпляра.

Подписка принимается въ С.-Петербургѣ, Фонтанка, д. № 145.

3—3

---

## Политическая Энциклопедія.

Подъ редакціей Л. З. Слонимскаго.

*Въ 12 выпускахъ, цѣна по подпискѣ 9 руб.*

*(въ трехъ полукожаныхъ перепл. и. 12 р.).*

При задаткѣ въ 3 руб. выдаются три выпуска, а дальнѣйшіе по мѣрѣ поступленія взносовъ, считая одинъ рубль за каждый выпускъ. Послѣ оплаты всей подписной суммы выпуски выдаются немедленно по выходѣ ихъ изъ печати.

**Цѣна внѣ подписки: 12 руб., въ перепл. 15 руб.**

Переплетенные тома выдаются при выходѣ 4-го, 8-го и 12-го выпусковъ.

*Въ первыхъ трехъ выпускахъ (480 страницъ) помѣщено 206 статей между прочимъ, слѣдующія:*

Абсолютизмъ, Проф. Э. Гримма; Австрія, М. Горенберга; Автономія, М. Горенберга и Н. Рейнгардта; Аграрное движеніе 1905 г., С. Прокоповича; Аграрныя отношенія въ Россіи. В. В.; Адвокатура, К. Арсеньева; Административная юстиція И. Лазаревскаго; Азіатская Россія, А. Кауфмана; Азія. З. Авалова; Акціонерн. компаніи, А. Каминка; Алексѣевъ, Е. И. Л. Сло-

нимскаго; Амнистія, В. Кузьмина-Караваева; Анархизмъ, В. Святловскаго; Антисемитизмъ, В. Водовозова, Н. Рейнгардта и Л. Слонимскаго; Арбитражъ, бар. Б. Нольде; Арендныя отношенія, А. Дядиченко и Л. Чермака; Армія проф. А. Добровольскаго; Арсеньевъ К. К., А. Θ. Кони; Артели, Ф. Щербины; Афганистанъ, З. Авалова; Багдадская желѣзная дорога бар. Б. Нольде; Балканскій полуостровъ, бар. Б. Нольде и П. Калинкова; Батраки, Ф. Щербина; Башкиры и башкирскія земли, А. Дядиченко; Бебель, В. Водовозова; Бездѣйствіе власти, проф. кн. С. Друцкаго; Безземельные крестьяне, Ф. Щербины; Безобразовъ М. А., Н. Рейнгардта; Безработица, В. Святловскаго; Берлинскій трактатъ, бар. Б. Нольде; Берлинъ, Р. Стрѣльцова; Бернштейнъ, Эд., В. Водовозова; Бобыли, Ф. Щербины; Богатство, Г. Черняевскаго; Бойкотъ, В. Водовозова; Болгарская конституція, П. Милукова; Босфоръ и Дарданеллы, бар. Б. Нольде; Бракъ, Н. В. Рейнгардта; Брентапо, А., Р. Стрѣльцова; Британская имперія, П. Г. Мижучева; Бундъ, І. Рыбакова; Бюджетное право, Сергѣя Шумакова; Бюджетъ, Л. Буха; Бюджеты крестьянскіе, Ф. Щербины; Бюрократія, Н. В. Рейнгардта, проф. В. В. Ивановскаго и Л. Слонимскаго; Вандербильты, П. А. Тверского; Великобританія, проф. Павла Виноградова, Экономическія и общественныя условія Великобританіи, С. И. Рапопорта; Вильгельмъ П. Г. Гроссмана (А. Коврова); Витте, С. Ю. Л. Слонимскаго; Военное вѣдомство и высшее воен. управление. А. Л.—скаго; Военное положеніе, Сергѣя Шумакова; Военные суды, А. Т. и Сергѣя Шумакова; Вольное Экономич. Общество, Д. И. Рихтера; Вооруженное возстаніе, Н. В. Рейнгардта Всеобщее избирательное право, В. Водовозова.

Въ первыхъ трехъ выпускахъ помѣщено 28 портретовъ и иллюстрацій, 18 картограммъ, и 29 геогр. и этногр. картъ.

## Выпуски четвертый и пятый печатаются.

Для ознакомленія съ изданіемъ всѣмъ желающимъ высылается первый выпускъ съ обязательствомъ возвратитъ его, если подписка не состоится.

Подписка съ наложеніемъ платежа дозволяется съ надбавкой 25 коп. при каждой отправкѣ.

ГЛАВНАЯ КОНТОРА: СПБ., НЕВСКІЙ, 88.

*Подписка принимается также въ иногородныхъ отдѣленіяхъ и у представителей главной конторы.*

Появившіяся объявленія о „Полит. Энциклопедіи“ какъ приложения къ другимъ изданіямъ, не имѣютъ ничего общаго ни съ нашей редакціей, ни съ нашимъ издательствомъ.

1907 р.н.

ВІДКРИТА ПЕРЕДПЛАТА

на

# РІДНИЙ КРАЙ

Тижнева українська часопись політична, економічна, літературна і наукова.

У часописі заведені ось які відділи:

1. Що потрібно для нашого народу, особливо для селян хліборобів і всіх трудящих людей.
2. Що діється на Україні, також в Галичині й на Буковині.
3. Що діється в цілій Росії. Звістки з столиць.
4. Що діється по чужих землях, що єсть там доброго, що й нам би годилося.
5. Звістки й листи з різних городів і сел (про земства, товариства—про все, що діється доброго й лихого).
6. Наукові статі і звістки (історія, література, медицина, ветеринарія, сільське господарство, промисли і т. д.)
7. Оповідання, вірші, фельетон.
8. Дрібні звістки (про заробітки, торги, ціни і т. д.)
9. Бібліографія. Запитання читачів і відновіди редакції про всякі діла: судові, хозяйські та інші.
10. Оповідки усякі.

Хто підпишеться на цілий рік, той получить такі безплатні додатки: I. Дві картини звісного українського художника П. Ю. Сластіона: 1] КОВЗАРЬ, 2] ГАЙДАМАКИ. II. Український календарь „Рідний Край“ на 1907 р.

Передплата за часопись: на рік 3 карбованці, на пів року 1 карб. 80 коп., на 3 місяці—1 карб., на місяць 35 к. з пересил, окремі числа по 8 к. За кордон на рік 4 кар. Для закордонних братів українців передплата на „Рід. Край“ значно зменшена: 1) на рік замість 5 карб.—4 карб. для окремих передплатників; 2) Просвітам, народнім і шкільним читальням, товариствам; Січ, Сокол і різним народнім просвітним товариствам на рік—3 карб. 25 к.

**Книгарням комісійних за передплату на рік 5%, За продаж окремих №№—25%.**

Листи і гроші засилати треба на адресу: **Полтава, Протопоповська ул., № 41, редакції часописі „Рідний Край“.**

Просимо усіх прихильників і читачів наших надсилати нам звістки про діяльність земств, городських дум, усяких товариств і організацій, звістки про постанови сільських і волосних сходів, селянських спілок і інші новини.

Редактор-видавець **М. Дмитрієв.**

3—3

---

**Приймається передплата на 1907 рік**

*на селянській тижневик*

## **„СВІТОВА ЗІРНИЦЯ”**

**зі щомісячним додатком для дітей**

**„Читайше, діти!”**

Як до цієї пори, так і з нового року „СВІТОВА ЗІРНИЦЯ” буде дбати про покращення добробуту селянства.

Ціна «Світової Зірниці» зі щомісячним додатком для дітей—на рік 3 карбованці, на пів року 1 карб. 50 коп., на—3 місяці 80 коп., на місяць 30 коп., окреме число 7 коп.

Передплатники „Світової Зірниці” в 1907 році одержать безплатно дві користних книжечки, а опріч цього, ті що випишуть „Світову Зірницю” на цілий рік, одержать безплатно „Словарик чужих та не дуже зрозумілих слів” — В. Доманицького. Ціна 20 коп.

Адреса Редакції і. *Мошків-Под., Київська ул.*

Редактор-видавець *І. Волошиновський.*

## ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на еженедѣльный критико-библиографическій журналъ

# „КНИГА“

подъ редакціей Мих. К. Лемке,

издаваемый книжнымъ складомъ „ЗЕМЛЯ“

*при участіи слѣдующихъ лицъ:*

М. А. Антоновичъ, С. Ашевскій, Н. А. Бердяевъ, Н. И. Березинъ, И. А. Бодуэнъ-де Куртенэ, А. И. Богдановичъ, В. Богучарскій, Н. Борецкій, В. В. Брусянинъ, С. Н. Булгаковъ, В. Л. Бурцевъ, Н. Валентиновъ, П. И. Вейнбергъ, К. Л. Вейде-миллеръ, С. А. Венгеровъ, М. О. Гершензонъ, В. Г. Громанъ, А. И. Даринскій, Н. А. Дубровскій, Д. Е. Жуковский, О. Ф. Зѣлинскій, Ивановъ-Разумникъ, Н. И. Иорданскій, Н. И. Карѣвъ, А. А. Каумфанъ, Л. Н. Клейнбортъ, Н. П. Коломійцевъ, П. А. Конскій, К. Р. Кочаровскій, В. Д. Кузьминъ-Караваевъ, І. Ларскій, М. К. Лемке, Е. К. Леонтьева, И. Н. Леонтьевъ, Н. М. Лисовскій, Н. П. Ложкинъ, Н. О. Лосскій, Г. А. Лучинскій, Е. А. Ляцкій, Н. В. Марковский, И. Ю. Маркопъ, П. П. Масло-въ, Д. С. Мережковский, А. В. Меркуловъ, А. П. Налимовъ, П. И. Новгородцевъ, Н. П. Павловъ-Сильванскій, В. А. Поссе, А. С. Пругавинъ, А. Н. Римскій-Корсаковъ, М. А. Ростовцевъ, Н. А. Рубакинъ, П. П. Румянцевъ, С. Ф. Русова, А. А. Русова, А. А. Русовъ, П. П. Семенюта, М. Н. Слѣпцова, В. Ф. Соловьевъ, П. Б. Струве, Е. В. Тарле, А. С. Токаревъ, В. О. Тотоміанцъ, М. Н. Туганъ-Барановскій, В. Н. Тукалевскій, А. Ю. Финнъ, В. И. Чорнолуцкий, П. Е. Щеголевъ, и др.

Журналъ „Книга“ ставить своей задачей дать возможность читателю, интересующемуся текущей литературой, а также библіотекамъ, учебныхъ заведеніямъ, книжнымъ складамъ и магази-намъ, ориентироваться въ той массѣ литературы, которая въ послѣднее время поступила и поступаетъ на книжный рынокъ.

Являясь виѣспартійнымъ органомъ, «Книга» будетъ давать читателямъ сводные критико-библиографическіе обзоры и отдѣльные рецензіи книгъ, по социальнымъ наукамъ, вопросамъ обще



ственной жизни и народного образования, философии, психологии, истории, истории литературы, беллетристики и искусства.

Литература социалистических партий будет рецензироваться соответствующими социалистами. Въ тѣхъ случаяхъ, если представителемъ одной изъ этихъ партий будетъ написанъ обзоръ литературы по какому-либо вопросу текущаго момента, то въ слѣдующемъ же номерѣ будетъ данъ обзоръ той же литературы, написанный представителемъ другой партіи.

Считая одной изъ главныхъ своихъ задачъ, широкое удовлетвореніе читателей, ищущихъ систематическаго самообразования, редакция „Книги“ обратитъ особенное вниманіе на отдѣлы отвѣтовъ на вопросы по организациіи самообразования, чтенія вообще, а также книжнаго дѣла. Кромѣ того въ журналѣ будутъ помѣщаться хроника литературной жизни и книгоиздательскаго дѣла. Всѣ книги, присланныя въ редакцію для рецензій, будутъ регистрироваться въ особомъ отдѣлѣ.

Журналъ выходитъ ежедневно по четвергамъ.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА: на годъ съ доставкой и пересылкой 2 р. 50 к., на полгода 1 р. 50 к., на 3 мѣс. 85 к. и на 2 мѣс. 60 к. (мѣсячная подписка не принимается).

Адресъ редакціи и конторы журнала „Книга“ — книжный складъ „ЗЕМЛЯ“ СПБ., Владимірскій пр., д. № 7. Телеф. 51—01.

2—3

---

На 1907 годъ.

Открыта подписка на историческій журналъ.

## „БЫЛОЕ“.

Журналъ — внѣпартійный и посвященный исторіи освободительнаго движенія — издается подъ редакціей В. Я. Яковлева-Волгуерскаго и П. Е. Щеголева при ближайшемъ участіи В. Л. Вурцева по слѣдующей программѣ.

Статьи и изслѣдованія по исторіи освободительнаго движенія въ Россіи.

Биографіи дѣятелей движенія, воспоминанія о нихъ, ихъ собственныя мемуары, дневники, письма, статьи, стихотворенія и проч.

Документы и другіе матеріалы, касающіеся движенія.

Отдѣльные факты и эпизоды изъ исторіи движенія.

Историческая библіографія.

Въ 1907 году между многими другими статьями будутъ напечатаны:  
 М. Ю. Ашенбреннеръ—Воспоминанія (60-ые и 70-ые годы); А. Бахъ—Воспоминанія народовольца; В. Я. Богучарскій—Декабристы М. С. Луницъ; В. Л. Бурцевъ—Изъ воспоминаній; И. П. Вѣлконскій—Земское движеніе до образованія „Союза Освобожденія“; В. А. Вейнштокъ—Акатуевскій рудникъ; М. О. Гершензонъ—Западные друзья Герцена; В. С. Голубевъ—Государственная Дума 1906 года; В. А. Даниловъ—Изъ воспоминаній; С. А. Жебуневъ—Изъ воспоминаній; А. И. Иванчинъ-Писаревъ—Побѣгъ князя Кропоткина; Н. И. Иорданскій—Миссія П. С. Ванновскаго; Кафiero—Воспоминанія; Коваленко—11 дней на „Потемкинѣ“; Е. Д. Кускова—Политическія партіи въ 1906 году; Платонъ Лебедевъ—Красные дни въ Нижнемъ Новгородѣ; М. К. Лемке—Процессы Митрофана Муравскаго, Сунгурова, Блюммера, Головина, кн. Долгорукова и др. (по неизданнымъ архивнымъ даннымъ); Е. Е. Лазаревъ—Гавайскій сенаторъ; А. О. Лукашевичъ—Въ народѣ; И. Л. Манучаровъ—Изъ Шлиссельбурга на Сахалинѣ; Н. А. Морозовъ—Изъ воспоминаній; В. С. Паякратовъ—Арестъ и процессъ Э. К. Цекарскій—Рабочій Петръ Алексѣевъ (изъ воспоминаній); П. Н. Переверзевъ—Экспедиція генерала Ренненкампа; М. Р. Поповъ—Изъ моего революціоннаго прошлаго; С. Н. Прокоповичъ—Формы и результаты аграрнаго движенія въ 1906 году. А. С. Пругавинъ—Декабристы въ монаст. тюрьмѣ. Л. Ф. Пантелѣевъ—Дѣла давно минувшихъ дней (арестъ, ссылка и пр.); З. Рали—Изъ воспоминаній о Драгомановѣ и Бакуницѣ; И. А. Рубановичъ—Дѣло Гоца въ Италіи и Савицкаго во Франціи; С. А. Савинкова—Изъ воспоминаній; С. Г. Святиковъ—Очерки по исторіи студенческаго движенія; В. И. Семеvскій—Волненія въ л.-гв. Семеновскомъ полку въ 1820 году; Е. П. Семеновъ. Народовольческіе кружки въ Одессѣ; Э. А. Серебряковъ—Революціонеры во флотѣ; С. Сомовъ—Рабочее движеніе въ Петербургѣ въ 1905 году; Н. П. Стародворскій—Дегаевъ и Судейкинъ. Изъ воспоминаній; П. Б. Струве—Заграничный журналъ „Освобожденіе“; Е. В. Тарле—Каннингъ и Николай Тургеневъ;—Герценъ и газета Прудона; Н. А. Танъ—Послѣдній періодъ „Народной Воли“ М. Ф. Фроленко—Воспоминанія о Воронежскомъ и Липецкомъ сѣздахъ; Л. Ш. Страница изъ исторіи идейныхъ теченій въ „Народной Волѣ“. П. Е. Щеголевъ—Агитаціонная литература декабристовъ;—Конецъ императора Павла (историческое разслѣдованіе); Ф. Л. Ястржембскій—Записки петрашевца; Записки императора Николая I о 14 декабря, неизданныя произведенія А. И. Герцена и др.

Будутъ напечатаны также: „Сводъ указаній данныхъ нѣкоторыми изъ арестованныхъ по дѣламъ о госуд. преступленіяхъ“ (полностью); Докладъ (официальный) о дѣлѣ В. И. Засуличъ; Разгромъ тверскаго земства (извлеченіе изъ доклада г-на Штюрмера); Къ исторіи русской „конституціи“ (официальные матеріалы и документы); Обзоры по дѣламъ политическимъ за разные годы (изъ изданій д-та полиціи); Отчеты о процессахъ, не бывшіе въ печати (дѣло 1 марта 1887 г., военныхъ кружковъ 1887 и др.); рѣдчайшія революціонныя изданія, письма разныхъ общественныхъ дѣятелей, документы и очерки по исторіи освободительнаго движенія послѣднихъ двухъ лѣтъ, и т. д.

Журналъ будетъ выходить по прежнему ежемѣсячно, книжками въ 20 печатныхъ листовъ каждая.

Въ журналѣ помѣщаются—на отдѣльныхъ листахъ и въ текстѣ—портреты дѣятелей, факсимиле, рисунки, имѣющіе отношеніе къ исторіи движенія.

Цѣна съ пересылкой и доставкой: на годъ (съ 1 янв. по 1 янв.)—8 руб.; на  $\frac{1}{2}$  года (съ 1 янв. по 1 іюля)—4 руб.; на  $\frac{1}{4}$  года (съ 1 янв. по 1 апр.)—2 руб. Перемѣна адреса—30 коп. (При перемѣнѣ адреса контора проситъ подписчиковъ сообщать старый адресъ, внесенную сумму и срокъ подписки). Книжные магазины при подпискѣ получаютъ 5% скидки.

Цѣна отдѣльной книжки въ книжныхъ магазинахъ—1 руб., для покупающихъ въ конторѣ—85 коп., для выписывающихъ изъ конторы—1 р. 10 коп. съ пересылкой. Книжнымъ магазинамъ на отдѣльныя книжки—30% скидки.

Подписка принимается въ конторѣ журнала—(ежедневно, кромѣ праздниковъ, отъ 9 до 4 час. дня)—С.-Петербургъ, Лиговская ул., 44.

Редакція помѣщается въ С.-Петербургѣ на Зпаменской ул. д. 19.

Личныя объясненія съ редакторами—по понед., вторн., четверг., пятницамъ (кромѣ праздниковъ) отъ 3 до 5 час. дня.

Редакторы { **В. Я. Богучарскій.**  
**П. Е. Щеголевъ.**

Издатель **Н. Е. Парамоновъ.**

2—3

## ПРОМІНЬ

**одинокій независимий становий орґан українського учительства.**

Виходить 2 рази в місяць в обемі 2 арк. друку.

**ПРОМІНЬ** має на цілі з'єдинити духово все українське учительство без огляду на кордони і тому в своїх артикулах не лиш порушає справи, які обходять непосредно встрийских учителів, но також в кождім числі містить богатий материял і з російскої України, а навіть з Америки, де має своїх кореспондентів.

Зміст „Проміня“ є того рода, що надає ся до читання не лиш учительству, но також і найширшим інтелігентним кругам.

**ПЕРЕДПЛАТА** виносить на рік: в Австро-Угорщині: 8 к.; а кордоном: 4 карб., згл. 2 доляри, або 10 франків.

Адреса редакції і адміністрації «Проміня»: **Вашківці н. Черем. (Буковина—Австрія).**

Redaktion und Administration des „Promin“: Waschkoutz a. Cz. (Bukowina—Österr.).

2—3

ОТКРЫТА ПОДПИСКА НА 1907 ГОДЪ.

(18-ый годъ изданія).

На общепедагогическій журналъ для учителей и дѣятелей по  
народному образованію

# „РУССКАЯ ШКОЛА“.

Журналъ издается по слѣдующей программѣ:

1) Вопросы общей реформы системы образованія. 2) Злободневные вопросы школьнаго дѣла. 3) Общіе вопросы образованія и воспитанія. 4) Педагогическая психологія. 5) Школьная гигиена. 6) Исторія школы. 7) Методика преподаванія. 8) Беллетристическія произведенія съ сюжетами, взятыми изъ жизни школы, и школьныя воспоминанія. 9) Обзоры нозѣйшихъ теченій въ области знанія (научный фельетонъ). 10) Дѣятельность государственныхъ и общественныхъ учреждений въ области народнаго образованія (Госе. Дума, земство и т. п.). 11) Иностранная школа. 12) Ипородческая школа. 13) Начальная школа. 14) Городскія училища. 15) Средняя школа. 16) Высшая школа. 17) Профессіональная школа. 18) Вопросы женскаго образованія. 19) Внѣшкольное образованіе.

Кромѣ статей разныхъ авторовъ по означенной программѣ журналъ дастъ ежемѣсячно слѣдующіе отдѣлы: I. Критика и библіографія педагогическихъ и популярно-научныхъ сочиненій. II. Хроника нар. образованія на Западѣ. III. Хроника начальнаго образованія. IV. Хроника нарочныхъ библіотекъ. V. Хроника воскресныхъ школъ. VI. Хроника профессиональнаго образованія VII. Замѣтки изъ текущей жизни. VIII. Разныя извѣстія. IX. Правительственныя распоряженія.

Въ „Русской Школѣ“ принимаютъ участіе слѣдующія лица: Н. Я. Абрамовичъ, Х. Д. Алчевская, К. И. Андріенко Ц. П. Балталонъ, проф. И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ, И. А. Бѣлозерскій, И. П. Бѣлоконскій, В. П. Вахтеровъ, П. И. Вейнбергъ, Б. П. Вейнбергъ, д-ръ А. С. Виреніусъ, Е. М. Гаршинъ, проф. И. М. Гревсъ, А. Г. Готлибъ, Я. Я. Гуревичъ, А. Я. Гуревичъ, К. Н. Деруновъ, О. А. Добіашъ, К. В. Ельницкій, Н. М. Жестелевскій, И. П. Житецкій, С. А. Золотаревъ, Г. Г. Зоргефрей, К. А. Ивановъ, проф. Д. Н. Кайгородовъ, П. Θ. Каптеревъ, проф. Н. И. Карѣвъ, П. Н. Казанцевъ, В. А. Келтуяла, Н. П. Кашинъ, П. А. Конскій, Н. И. Коробка, А. А. Карасевъ, проф. Н. Н.

Ланге, Б. А. Лезинъ, М. К. Лемке, проф. П. Ф. Лесгафтъ, А. Л. Липовскій, А. А. Локтичъ, Э. С. Матвѣевъ, И. И. Мещерскій, П. Г. Мижуревъ, А. В. Мезіертъ, А. П. Налимовъ, А. П. Нечаевъ, А. Новиковъ, А. В. Овсянниковъ, Ф. Ф. Ольденбургъ, проф. И. Г. Оршанскій, С. А. Остроградскій, Ф. И. Павловъ, О. Х. Павловичъ, проф. А. Л. Погодинъ, В. Подстепанскій, С. Н. Поляковъ, В. Л. Розенбергъ, Г. П. Роковъ, И. А. Рудневъ, Н. А. Рубакинъ, Е. П. Рѣпина, С. Ф. Русова, М. Н. Салтыкова, проф. И. А. Сикорскій, С. И. Симоновъ, Л. С. Севрукъ, проф. Ир. П. Скворцовъ, А. Э. Соколовъ, М. И. Страхова, проф. Сумцовъ, М. А. Тростниковъ, А. М. Тютриковъ, К. А. Тюлеліевъ, В. И. Чарнолускій, Н. В. Чеховъ, В. И. Фармаковскій, А. П. Флеровъ, В. А. Флеровъ, проф. В. М. Шимкевичъ, С. И. Шохоръ-Троцкій, Н. О. Шохоръ-Троцкая, д-ръ В. Ф. Якубовичъ, А. Яцимирскій и др.

«Русская Школа» выходитъ ежемѣсячно книжками, не менѣе пятнадцати печ. листовъ каждая (за май-іюнь и іюль-августъ—двѣ книжки двойнаго объема). Подписная цѣна: въ Петербургѣ безъ доставки—семь р., съ доставкою—7 руб. 50 коп., для иногороднихъ съ пересылкою—восемь руб.; за границу—девять руб. въ годъ. Сельскіе учителя, выписывающіе журналъ за свой счетъ, могутъ получать журналъ за шесть руб. въ годъ, съ разсрочкою уплаты въ два срока. Города и земства, выписывающіе не менѣе 10 экз., пользуются уступкою въ 15%. Книжные магазины получаютъ за комиссію 5% съ годовой цѣны. Подписка съ разсрочкой и уступкой принимается только въ конторѣ журнала.

Журналъ «Р. Ш.» допущенъ Ученымъ Комитет. Мин. Нар. Просв. къ выпискѣ для фундаментальныхъ библіотекъ среднихъ учебныхъ заведеній, а также въ учительскія библіотеки низшихъ учебныхъ заведеній.

Золотая медаль на международной выставкѣ «Дѣтскій Міръ» въ 1904 году.

Подписка принимается въ конторѣ редакціи (Сиб. Лиговская ул., 1).

Редакторъ-издатель Я. Я. Гуревичъ.

ЛІТЕРАТУРНО-НАУКОВИЙ

# ВІСНИК

український місячник

ЛІТЕРАТУРИ, НАУКИ Й ГРОМАДСЬКОГО ЖИТЯ

в році 1907 виходитеме в двох виданнях, київським і львівським

*Редакція і головна контора: Київ, Прорізна 20, кв. 3.*

Контора львівська, ул. Чарneckого, ч. 26.

(Lemberg, Czarneckyj. str. 26, Anzeiger für Litteratur und Wissenschaft).

Передплата на видання київське, платна в Києві для Росії: на цілий рік 6 руб., на виплат: 1 січня 2 руб., 1 марта, 1 червня і 1 вересня по 1 р. 50 к.

Нові передплатники на 1899—1906 р. дістають усі книжки, почавши від 1-ої за ціну 7 руб. 20 коп. 1-ого річника (1898) перші чотири книжки вичерпані; за ціну 6 руб. можна дістати кн. 5—12, з додатком початків статей, що їх продовження містяться в сих книжках.

*Поодинокі книжки коштують 2 кор. (в Росії 1 руб.).*

З двох перших некомплетних річників продають ся поодинокі книжки по 30 коп.

Книжки висилають ся раз на місяць; хто надсилає передплату по виході книжки, дістає належні книжки при найближшій розсилці

Видавець *Мих. Грушевський.*

Редактор *Фотий Красицький.*

УКРАЇНСЬКА ПОЛІТИЧНА. ЕКОНОМІЧНА І ЛІТЕРАТУРНА

газета

## „Наша Дума“

присвячена потребам українського сільського і міського  
робочого люду.

ВИХОДИТИМЕ ДВІЧІ НА ТИЖДЕНЬ.

Має власних кореспондентів в Державній Думі і Д. Раді.

*В газеті писатимуть послы Думи Державної.*

Приймається передплата на 1907 р.

На рік (з досилкою)—3 р.,  $\frac{1}{2}$  року—1 р. 50 коп., 3 міс.—75 коп.,  
1 міс.—25 коп.

*Редакція і Контора—Спб. Сергієвська, 81, кв. 37.*

Перше число вийшло у середу 20 марта.

Редакт.-видавець *Є. С. Каленіченко.*

# Од редакції.

Журнал «Україна», що виходить з року 1907 замість «Київської Старини», складається з двох частин, які будуть входити у кожную щомісячну книжку. наукової та літературно-публіцистичної.

В частині *науковій* друкуються: самостійні праці з української історії та усякі матеріали до неї, як то: особливо цінні історичні документи, мемуари, хроніки, дневники, записки, спомины, оповідання, біографії, некрологи та характеристики, описи річевих памяток української старовини та замітки про все те взагалі, що дотикається або змальовує народне життя на Україні, або ж в чому виявляється народня творчість та світогляд, як напр.: необслідовані звичаї релігійні, правові, соціальні і т. и., давні пісні з голосом, незаписані думи, казки, легенди, і т. и.; бібліографічні звістки про нові видання в Росії і заграницею, книжки та статті, які дотикаються минулого і сучасного життя України, з критичними увагами про них.

В частині *літературно-публіцистичній*, крім української беллетристики, подаватимуться статті про сучасні питання, особливо ж про ті, що мають зв'язок з життям України.

Статті, як в першій, так і в другій частині, друкуватимуться *українською мовою*, але для тих авторів, яким важко поки що писати по українському, залишається право подавати свої праці *мовою російською*.

Журнал буде виходити щомісяця книжками аркушів в 10—12.

Рукописи, надіслані у редакцію для друку, коли буде потреба — скорочуватимуться та змінюватимуться. Рукописи, які узнано буде до друку непридатними, зберігаються в редакції шість місяців; редакція не бере на себе обов'язку повертати їх авторам своїм коштом.

Редакція просить авторів надсилати книжки та брошури на рецензію.

---



# „УКРАЇНА“

виходить в 1907 р. коло 15 дня кожного місяця книжками в 10—12 аркушів. В міру потреби додаються портрети та малюнки.

**ПЕРЕДПЛАТА НА «УКРАЇНУ» В 1907 РОЦІ:**

за 12 книжок з доставкою—**7 карб.**, а без доставки—**6 карб.**,  
за границю—**9 карб.**

Адреса редакції: КИЇВ, ТРОИЦЬ. ПЛОЩ., НАРОДНИЙ ДОМ.

Редакція бере на себе одповідальність за акуратну доставку журналу тільки перед особами, що передплатили його в редакції або в книжковому магазині «Кіевской Старини» (Безаковская, 8).

Як що передплатник котроїсь книжки журналу не одержить, то повинен зараз же, як одержить дальшу книжку, повідомити редакцію про те, що не одержав, попередньої додавши посвідчення місцевої поштової контори

В 1907 р. редакція «України» видає «Словарь українського языка», зібраний редакцією журналу «Кіевская Старина». Цей «Словарь», під редакцією Б. Грінченка, заслужив 2-у Костомаровську премію від Російської Академії Наук. Весь «Словарь» буде уміщатись на 150 дрюкованих аркушах середнього октава. Поділений він буде на 4 томи. **Ціна за всі томи — 7 карб.**, а для передплатників журналу «Україна» — **5 карб.**, коли гроші ці будуть вислані разом з передплатою на журнал. Кожний том висилатиметься передплатникам зараз після виходу його з дрюку. Перший том вийде в квітні місяці 1907 року.

В редакції продаються комплекти «Кіевской Старини» за роки 1883, 1885, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1901, 1902, 1904, 1905 і 1906 по 6 карб. за 12 книжок, а з пересилкою — 7 карб. Коли купуватиметься за всі роки — 30% скидається. Окремі книжки журналу по 1 карб.

Редактор-видавець **В. Науменко**

# У К Р А І Н А.

НАУКОВИЙ

ТА

ЛІТЕРАТУРНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ

ЩОМІСЯЧНИЙ ЖУРНАЛ.

—  
РІК ПЕРШИЙ.

ТОМ II.

—  
АПРІЛЬ

1907.

У К Н І Д І

1907.